COLLOQVIA ET DICTIONARIO-KLVM OCTO LINGVARVM; LATINÆ, GALLICÆ, BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICÆ, ITALICÆ, ANGLICÆ, ET PORTVGALLICÆ.

Liber omnibus linguarum ſtudioſis domi ac foris apprimè neceſſarius.

Colloques où Dialogues, avec vn Dictionaire en huict languages, Latin, Flamen, François, Alleman, Eſpaignol, Italien, Anglois, & Portuguez: nouvellement reveus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, treſprofitables & vtils, tant au faict de marchandiſe, qu'aux voiages & aultres traffiques.

Colloquien oft t'ſamen-ſprekingen met eenen Vocabulaer in acht ſpraken, Latijn, Franceys, Neerduytſch, Hoochduytſch, Spaens, Italiaens, Enghels ende Portugijſch: van nieus verbetert ende vermeerdert van vier Colloquien, ſeer nut ende profijtelick tot Coopmanſchap, reyſe ende ander handelinghen.

AMSTELODAMI,
Ex Officina HENRICI LAVRENTII, AN. 1622.

BRITISH MUSEUM

LIBER AD EMTORES.

VOs quibus eſt animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, aliÿſque moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis ſermo, quis vſus
Sit vocum, vt patrias vnà vertatis ad ædes
Ora peregrinis totidem reſonantia linguis:
Dicite: quid tanto juvat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum,
Mille per omnigenos ſurgunt diſcrimina calles,
HVC octogemina veni novus arte magiſter
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipſe domi per vos peregrè diſcenda docebo.
Advigilate mihi, varÿs aptabo loquelis

Ora: per appoſitas mirabitur advena voces.
At ſi fixa manet ſententia, viſere gentes
Externas, ſimul & geſtus, moreſque decoros
Cum lingua imbibere; aut ſtudijs dare tempus honeſtis:
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit curæ, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, ſi Germanum Iovis alite nixum
Imperium, Belgaſve ſitos genialibus arvis,
Viſere ſive placet Luſitanos hinc procul agros:
Vos ego ſecura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Galluſque, Britoque,
Hiſpanus, nunc Italico dabo verba nitore.

Quia

Quin vbi Palladios inter conſiſtere cœtus,
Et vacat alternare ſonos, tunc divite vena
Parturiet Latios dives mihi lingua lepôres.
Hæc ego, Nunc veſtro ſiſit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens ſpectanda venuſtas
Exoptata venit; per me majora feretis.
Gloria conſortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero ſemper vitæ ſolamen agendæ.

L. B. I. B. F.

LIbelli huius quanta ſit vtilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diverſos orbis noſtri tractus peregrinationem inſtituerit. Quandoquidem cùm neminem vſque adeo hebeti ingenio putem, vt illius vſum ignoret, complures exoſculari, hunc evoluere, nocturna diurnaque manu verſare exiſtimo. Etenim (vt ſæpe vſu venit) ſi parentes ſtudiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediſcendi gratia ſuos liberos ablegant: vide quid de huius vtilitate, ne dicam neceſſitate, dicendum ſit; qui etiam intra ipſos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, ſi jucunditatem, pulcritudinem, honeſtatem, cæteraſque illius dotes, recenſere vellem. Itaque

que cum in hac colloquiorum palæſtra nos etiam inter primos deſudaverimus, vt quam nitidiſſime excuſa, varijſque linguis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum ſtudiorum applauſum experti ſumus, prodierintque etiam poſtea tum in Anglia, tum in Belgia, ſex linguarum colloquia (ſit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe neceſſario aut Anglica, aut omnium potiſſima Latina lingua deſideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obviam ire, & numeris ſuis abſoluta, typis evulgare. Accipe igitur Lector benevole hæc octo linguarum colloquia, & laborem noſtrum, quem ipſe non exiguum fuiſſe colliges, boni conſule; vtere, fruere & vale. Idib. Novemb. ANNO 1585.

Latin.

Studioſo Lectori S.

AMice Lector,
hic liber
adeò commodus eſt
& vtilis,
eiuſque vſus
ita neceſſarius,
vt non ſatis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim eſt
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania
vel in Hiſpania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hiſce maritimis locis
quin (gerens,
octo hiſce linguis
hoc libro
deſcriptis
indigeat:
namque quis

François.

Au Lecteur.

AMy Lecteur,
ce liure
eſt tant vtile
& profitable,
& l'vſage d'icelluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur
voire des gens ſcauans,
n'eſt aſſez
à priſer:
car il n'y a
perſonne en France,
ny en ces Pays-bas
ny en Eſpaigne,
ou en Italie,
trafiquant
és pau de pardeca,
qui n'ait affaire
de ces huit langues
qui ſont icy
eſcrites
& declarées:
car ſoit que quelcun

Flamen.

Totten Leſer.

BEminde Leſer,
deſen boeck
is ſoo nut
ende profijtelick,
ende t'gebruyc van dien
ſoo noodelick,
dat ſijn deucht
ooc van geleerde lieden,
niet om
vol prijſen en is:
Want daer en is
niemant in Vranckrijck,
noch in deſe Nederlandē
noch in Spaengien,
oft in Italien, handelēde
in de landen
van herwaerts over,
hy en heeft van doen
deſe acht ſpraken
die hier inne
beſchreven
ende verclaert zijn:
Want ſoo dat yemandt

Allemañ.

Zu dem Leſer.

LIeber Leſer,
diß buch
iſt ſo bequem
vnd nutzlich
vnd ſein gebrauch
ſo hochnottig,
das es nicht genugſam
auch von gelehrten leuten
gepriſen
kan werden.
dann es iſt niemandt
weder in Frankreich,
noch in diſen Niderlanden,
noch in Hiſpanien,
noch in Italien, der etwas
in dieſen Niderlanden
kauffmanſchafft treibet,
der nicht dieſer
acht ſprachen
in dieſem buch
beſchriben vnd erkleret
bedurffe:
dann ſo yemandt

A Leſer.

Eſpaignoh.

A Lector.

AMigo lector,
eſte libro
es tan vtil
y provechoſo,
y el vſo de aquel
tan neceſſario,
que ſu valor aun
por hombres doctos,
no ſe puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en eſtos Eſtados,
ny en Eſpaña, (baxos
ny en Italia,
negociando
en eſtas tierras de aca,
que no tenga neceſſi-
dad de eſſas ocho len-
guas aqui
eſcritas
y declaradas:
Porque o ſea que alguno

Italien.

Al Lettore.

BEnigno Lettore,
queſto libro
è tanto vtile
& proffiteuole,
& l'vſo di quello
tanto neceſſario,
ch'il ſuo valore anzi
da huomini dotti,
non può á baſtanza
eſſere pregiato:
perche non ci é
niſſuno in Francia,
ne in queſti Paeſi Baſſi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotiando
ne' paeſi di qua,
che no habbi biſogno
di queſte otto lingue
qui
deſcritte
& dichiarate:
Perche ſia che qualchi

Anglois.

To the Reader.

BEloved Reader,
this boocke
is ſo need full
and profitable,
and the vſance of thefa-
ſo neceſſarie, (me
that his goodnes
enen of learned men,
is not
fullie to be praiſed
for ther is
noman in France,
nor in thes Nederland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in: theſe
Netherlandes
which hat not neede
of the eight ſpeaches
that here in
are writen
and declared:
ſta whether that any mã

Portugueza.

Al Leitor.

AMigo Leitor,
eſte liure
he tão vtil
e proveitoſo,
e o vſo delle
tão neceſſario,
que ſeu valor aynde
por hommẽs doutos
não ſe pode
prezar:
porque não ay
nenhũ em Franca,
nem em eſtes eſtados bu-
xos, nem em Eſpanha,
nem em Italia,
negoceando
neſtas terras cà,
que não tenha neceſſida-
de d'eſſas oyto lingoas
aqui
eſcritas
e declaradas
porque ou ſeia que alguen

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
mercaturæ intentus ſit	*face marchandiſe,*	coopmanſchap doet,	*kauffmanſchafft treibt,*
ſive	*ou qu'il*	of dat hy	*oder*
in Aula verſetur	*hante la Court,*	int Hof verkeere,	*ſo Hofe lebt,*
ſive	*ou qu'il*	of dat hy	*oder*
caſtra ſequatur,	*ſuive la guerre,*	den crijch volcht,	*dem krieg nach zeucht,*
ſive	*ou qu'il aille*	of dat hy	*oder*
iter faciat,	*par villes & champs,*	een reyſende man is,	*vber lande reyſet.*
opus eſſet	*il luy faudroit avoir*	hy ſoude moeten hebben	*dedurffte er*
interprete aliquo,	*vn truchement,*	eenen taelmeeſter,	*einen dolmetſchen,*
ſaltem alicuius	*pour aucune*	om eenighe	*zu einer ieden*
harum linguarum.	*de ces huict langues.*	van deſe acht ſpraken.	*dieſer ſprachen.*
Quam rem	*Ce que nous*	Dwelck wy	*Derhalben*
nobiſcum conſiderantes	*conſiderans,*	aenſiende,	*haben wir bedacht*
non ſine	*avens à noz*	hebben tot onſen	*nit ohne merck-*
magno noſtro ſumptu,	*grands deſpens,*	grooten coſt,	*lichen vnſern vnkoſten,*
tuo vero	*& à voſtre*	ende tot uwen	*aber zu euwerem*
magno commodo	*grand advantage,*	grooten voordeel,	*groſſen nutz vnd vortheil,*
has linguas	*mis ainſi*	de ſelve ſpraken	*vnd dieſelben ſprachen*
ita	*leſdites langues*	hier alſoo	*alſo*
coniunximus	*enſemble*	by een vergadert	*verſamlet*
ordineque diſpoſuimus	*& miſes en ordre,*	ende in orden geſtelt,	*vnd in ordnung geſetzt,*
vt	*ſi que vous*	ſoodat ghy	*daß ihr nun*
poſt hac tibi	*doreſnavant*	van nu voort ten	*hinfurter*
nullo ſit opus	*n'aurez plus à faire*	niet en ſult behoeven	*keines dolmetſchen*
interprete,	*de truchement,*	een taelſpreker,	*bedurffet,*

entiende

Eſpaignol.	Italien.	*Angleis.*	Portuguez.
entiende en marcaderia	*vno negotij,*	doo marchandiſe,	*entenda em marcaderias*
o que el	*ó che egli*	or that hee	*ou que elle*
ande en Corte,	*pratichi in Corte,*	do haudle in the Court	*ande na Corte,*
o que	*ó che egli*	or that hee	*ou que*
ſiga la guerra,	*ſeguiti la guerra,*	ſo lowe the warres	*ſiga à guerra,*
o camine	*ó che faccia*	or that hee	*ou caminhe*
por tierras eſtrañas,	*viaggio,*	bea travailling man,	*por terras eſtranhas,*
telnia meneſter	*gli conviene havere*	hy ſhould neede to have	*haveria miſter*
vn faraute,	*vno interprete,*	an interpretour,	*d'hum faraute,*
pura qualquier	*per intender l'vna*	for ſom	*para qualquer*
d'eſtas ocho lenguas.	*di queſte otto lingue.*	of theeſe eight ſpeaches.	*d'eſtas oyto linguas.*
Loqual	*Il che noi*	The which wee	*O qual*
conſiderando,	*conſiderando,*	conſidering,	*conſiderando*
hemos a nueſtro	*habbiamo*	have at our	*avemos à noſſa*
gran coſta	*con noſtra gran ſpeſa,*	great coſt,	*grande cuſta,*
y para vueſtra	*& a voſtro*	and to your	*e para voſſa*
gran commodidad,	*gran vantaggio,*	great profite,	*grande commodidade,*
las dichas lenguas	*le dette lingue*	brought the ſame ſpea-	*as ditas linguas*
de tal manera aqui	*talmente*	heere in ſuchwiſe (ches	*de tal maneyra aqui*
ayuntado	*adunate*	to gether,	*ajuntado*
y pueſto en orden,	*& ordinate,*	and ſet them in order,	*e poſto em ordem,*
aſſi que vos	*che voi*	ſa that you	*aſſi que vos*
de aqui adelante	*la qui avanti*	fromhence fouath	*daqui adiante*
no terneys neceſſidad	*non haretebiſogno*	ſhall not neede	*naõ tereis neceſſidade*
de faraute,	*d'interprete,*	any interpretour,	*de faraute,*

ſed

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ſed facilè	*mais les pourres par*	maer ſultſe mogen	*ſondern leichtlich*
ijs ipſe loqui poſſis	*vous meſme parler,*	by u ſelven ſpreken,	*von euch ſelbſt reden,*
tibique commodare,	*& vous en ayder,*	eñ u daer mede behelpen	*vnd euch darmit dienen*
obſervata tantum	*& cognoiſtre*	ende kennen	*wan ihr allein warnemet*
varia	*la maniere*	de maniere	*die verenderung*
diverſarum nationum	*de prononcer*	van pronuncieren	*vilerley volcker*
pronunciatione.	*de pluſieurs Nations.*	van veelderley natien.	*pronuntiation.*
Quis vnquam	*Qui a iamais*	Wy heeſter oyt	*VVer hat iemals*
vno ſolum idiomate	*ſceu obtenir*	connen vercrijghen	*allein mit einer ſprach*
externarum Nationum	*auec vn langage*	met een ſprake	*frembder nationen*
amicitiam	*l'amitié*	de vrientſchap	*freundtſchafft*
eſt aſſecutus?	*de diverſes Nations?*	van verſcheyden natien?	*erlangt?*
Quotautem	*Combien y a il*	Hoe veel iſſer	*wie viel*
ditati ſunt	*d'enrichis,*	rijck gheworden	*ſeind reich worden*
ſine harum linguarum	*ſans cognoiſſance*	ſonder kenniſſe (ken?	*ohne dieſer ſprachen*
cognitione?	*de pluſieurs langues?*	van menigerhande ſpra-	*wiſſenſchafft?*
Quis bene gubernet	*qui peult bien gouverner*	Wie can wel regeeren	*VVer kan wol regieren*
vel vrbes vel regiones	*Villes & Provinces,*	Landen en Steden,	*Stett vnd Lander,*
nulla alia linguâ	*ſans ſçavoir*	ende gheen talen	*da er kein andere ſprach*
præter	*autre langue que ſa*	buyten ſijn	*dan allein*
vernaculam imbutus?	*langue maternelle?*	moederlicke tale weten-	*ſein mutter ſprach weiß?*
cum hæc ita ſe habeant	*puis qu'ainſi eſt*	want dit alſoo is (de?	*weil dem nun alſo iſt*
amice lector,	*amy Lecteur,*	beminde Leſer,	*gunſtiger Leſer,*
libenter velim animo	*vueilles recevoir*	ſoo wilt deſen boeck	*ſo wollet freundtlich*
hunc librum excipias	*ce livre ioyeuſement,*	blijdelick ontfanghen:	*diß buch annemen,*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
mas las podreys	*ma lo potrete*	but ſhalbe able	*mas as poderey*
de vos miſmo hablar	*da voiſteſſo parlare*	to ſpeake then your ſelf,	*por vos meſmo falar*
y valeros d'ellas,	*& ſervir vene*	and to healp you ther	*e valervos d'ellas,*
y conoſcer	*& ſapere*	and to knouwe (with,	*e conhecer*
la manera	*il modo*	the maner	*a maneyra*
de la pronunciation	*di prononçiare*	of pronouncing	*da pronunciacaõ*
de muchas Nationes.	*di diverſe Nationi.*	of many nations.	*de muitas naiconeſ.*
Quien pudo jamas	*Chi ha mai*	wo hat euer	*Quem podeſamais*
alançar	*potuto acquiſtare*	ben able to fet	*alcancar*
con vna lengua	*con vn ſolo linguaggio*	wit one ſpeach,	*com huna lingoa*
el amiſtad	*l'amicitia*	the frindſhip	*à amiçadè*
de diverſas nationes?	*di diverſe Nationi?*	of ſundri nations?	*de diverſas naciones?*
Quantos pudieron	*Quanti ne ſono*	Hou many arether	*Quantos puderaõ*
enriquecer	*diventati ricchi*	becom rijche,	*enriquecer*
ſin noticia de	*ſenza la cognitione*	without the knowledg	*ſem noticia*
muchas lenguas?	*di diverſe lingue?*	of diures languages?	*de muytas linguas?*
Quin ſupo bien gouernar	*chi ſà ben gouernare*	who can wel rule	*Quem ſoube bem governar*
ciudades y Provincias	*Cittadi & Provincie,*	Landes and Cities,	*cidades o provincias*
ſin ſaber	*& non ſapere*	knowing none other	*ſem ſaber*
otra lengua	*altra lingua*	then his (language	*outra lingoa?*
que la ſuya maternal?	*che la ſua maternal?*	mother toug onlie?	*que à ſua maternal?*
pues que eſto aſſi es	*poi chè queſto é il vero*	whilſt now it is thue	*poisque iſto aſſi he*
amigo Lector,	*amico Lettore,*	beloved Reader,	*amigo Leitor,*
recebid	*vogliate queſto libro*	ſo receave this boke	*recebey*
eſt olibro alegramente,	*allegramente ricevere*	gladlie,	*eſte livro alegremente*

cuius

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
cuius ope octo	*par lequel*	door welcken	*durch welchet ihr*
diuersarum linguarum	*vous pouvez avoir*	ghy cont ghecomen	*zu diesin acht sprachen*
cognitionem	*la cognoissance*	aen de kenniſſe	*verstant*
facilè	*de huict*	van acht	*leichtlich*
conſequeris:	*diverses langues:*	diverſche ſpraken:	*kommen mogt:*
quem	*lesquel*	den welcken,	*welches*
ſi intelligenter	*si vous lisez*	indien ghy hem leeſt	*so ihrs fleißig*
ac ſedulo	*attentivement*	met verſtant	*vnd mit ernst*
legeris,	*& avec diligence,*	ende neerſticheyt,	*leſet,*
comperies	*vous trouverez*	ghy ſult bevinden	*werdet ihrs befinden*
non	*qu'il vous ſera*	dat hy u ſal weſen	*nit*
vtilem	*non ſeulement*	niet allen	*allein*
ſolum,	*prouffitable,*	profijtelick,	*nützlich,*
ſed etiam	*mais auſſy*	maer oock	*ſondern auch*
neceſſarium.	*treſneceſſaire.*	ſeer nootſakelick.	*hoch nothich.*
Si tibi	*Que s'il ne*	Indien dat u	*So es euch*
non conuenit	*vous vient à point*	niet gheleghen en is	*nit gelegen*
totum	*de l'apprendre*	geheel	*daſſelbig gantz*
memoriæ mandare,	*tout par cœur,*	van buyten te leeren,	*auſzwendich zu lehren,*
diſce ea	*recuillés en*	ſoo raepter uyt	*ſo nembt darauß*
quæ maximè	*ce qui vous eſt*	t'ghene dat ghy	*was am meiſten*
tibi vſui erunt:	*plus neceſſaire:*	meeſt van doen hebt:	*euch nützlich ſeyn wird:*
Hoc ſi feceris,	*Ce que faiſant,*	Twelck doende,	*Damit*
jucundè,	*pourrez*	ſoo ſuldy moghen	*werdet ihr*
& vt	*avec plaiſir*	met gheneuchte,	*mit luſt*

mediante

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
mediante el qual	*col quale*	through the wich	*mediante o qual*
podreys legar	*voi potete arrivare*	you may have	*podereis chegar*
al conocimiento	*alla cognitione*	the knowledg	*ao conhecimento*
de ocho	*di otto*	of eight	*de oyto*
lenguas differentes:	*diverse lingue:*	divers langnages:	*linguas differentes:*
el qual	*il quale*	the which	*o qual*
si le leyeres	*se voi leggete*	if you reade it	*se lerdes*
con cuydado	*con intelligenza*	with vnderstanding	*com cuydado*
y diligentia,	*& diligenza,*	and diligence,	*o diligencia,*
hahareys	*voi trovarete*	you shal finde	*achareis*
que os ha de ser	*che vi sarà*	that it shal be	*que vos à de ser*
no solamente	*non solo*	not onlie	*naõ somente*
provechoso,	*proffitevole,*	profitable for you,	*proveytoso,*
pero tambien	*ma anche*	but also	*mas tambem*
muy necessario.	*molto necessario.*	very needfull.	*muy necessario*
Que si no	*Et se non*	And if so be that you	*Que se naõ*
os viniere á proposito	*vi accommoda*	may not learne	*vos vier à proposito,*
aprender lo	*il tutto*	the whole	*aprendello*
todo de coro,	*a mente imparare,*	wit hout booke,	*todo de cor,*
toma dello	*cogliete ne quello*	then take out	*tomay dello*
lo que os os	*che vi*	thesame that you	*o que vos he*
mas necessario:	*fa piu di mestieri:*	haue most neede of:	*mais necessario:*
Lo qual haziendo	*Il che facendo,*	This dooing	*O qual fazendo,*
podreys	*potrette*	you may	*podereis*
con placer	*conpiacere*	whit pleasure,	*com prazer,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ita dicam,	*&, par maniere*	ende in maniere	*vnd wie*
per	*de parler,*	van ſpreken,	*man ſagt,*
luſum,	*en iouant*	alſpelende	*gleichſam*
ad	*parvenir*	gheraken	*ſpilende*
variarum linguarum	*à la cognoiſſance*	aen kenniſſe	*zu mancherley ſprachen*
cognitionem	*de pluſieurs*	van menigherhande	*verſtandt*
pervenies.	*langues.*	ſpraken.	*kommen.*
Accipe itaque	*Vueillez donques*	Wilt dan	*Nembt*
hunc laborem noſtrum,	*prendre en gre*	in dancke nemen	*derhalben*
quem in tuum commodũ	*ceſtuy noſtre labeur,*	deſen onſen arbeyt,	*dieſe vnſer arbeit*
atque honorem	*qu'avons*	dwelck wy	*die wir zu euwerem nutz*
lubenter inſumſimus	*employé*	ghedaen hebben	*vnd ehren*
in bonam partem.	*à voſtre honneur*	tot uwer eeren	*gern angewendt haben,*
Quod ſi	*& profit:*	ende profijt:	*zu danck an:*
intellexerimus	*vous promettant*	u belovende,	*ſo wir dan*
tibi gratiam	*que ſi nous*	dat indien wy	*verſtehen*
fuiſſe	*le trouvons*	den ſelven bevinden	*das es euch angenem*
nauabimus	*vous eſtre aggreable,*	u aengenaem te zyn,	*geweſen ſey,*
porrò operam,	*nous taſcherons*	wy ſullen alle tijt	*wollen wir*
vt pluribus	*tousiours*	neerſticheyt doen	*weiteren fleiß ankeren*
tua ſtudia	*d'auanter*	om u in deſe te	*mit mehrern euwere ſtu-*
promoveamus.	*voz eſtudes.*	voorderen.	*dia zu befurderen.*

Tabula

Eſpaignol.	Italien.	Anglish.	Portuguez.
y por manera	*& in modo*	and in maner	*& por modo*
de dezir,	*di parlare,*	of ſpeaking,	*de dizer,*
ſoſſiegando	*ſcherzando*	all paying	*brincando*
alcançar	*arrrivare*	com	*alcancar*
la cognition	*alla cognitione*	to the knauwledg	*o conhecimento*
de muchas	*di diverſe*	of many	*de muytas*
lénguas.	*lingue.*	ſpeaches or languages.	*lingoas.*
Recebid' pues	*Piacciavi dunque*	Take therfore	*Recebey logo*
en buena parte	*prendre in gredo*	in good worth	*em boa parte*
eſte neuſtro trabajo,	*queſta noſtra fatica*	this our labour,	*eſte noſſo trabalho,*
el qual hemos	*laquale noi*	thee which wee	*o qual avemos*
empleado	*habbiamo fatta*	have don	*tomado*
para vueſtra honra	*al voſtro honore*	tho your houour	*para voſſa honra*
y provecho:	*& vtile:*	and profit:	*e proveyto:*
prometiendo os	*promettendovi*	promiſing you	*prometendovos*
que ſi	*che ſi noi*	that in caſe wee	*que ſe*
le hallamos	*la troviamo*	finde the ſame (cepted	*achamos*
os ſer agradable,	*eſſervi grata,*	by you to be well ac-	*ſervos agradavel,*
que ſiempre nos	*faremo ſempre*	wee will at all times	*que ſempre nos*
eſforçaremos	*diligenza*	doo our diligence,	*esforcaremos*
de ayudaros	*de giovare*	for to further you	*de aiudarves*
en vueſtros eſtudios.	*à voſtre ſtudij*	in the ſame.	*em voſſos eſtudos.*

Latin.

Tabula
Libri.

HIc liber vtiliſſimus eſt ad legendum, (quẽdum ſcribendum, atq; etiã lo-Flandricè, Anglicè, Germanicè, Latinè, Gallicè, Hiſpanicè, Italicè, & Portugallicè: qui in duas partes diviſus eſt.
Prima pars in octo capita diſtincta eſt, quorum ſeptem perſonarum colloquutiones complectitur, veluti Colloquia.
In primo Capite, convivium eſt decem perſonarum, continenturque

François.

La table.
de ce Livre.

CE *livre eſt treſ-vtil pour apprendre a lire, eſcrire, & parler Flamen, Anglois, Alleman, Latin, Francois, Eſpaignol, Italien, & Portuguez: lequel eſt diviſe en deux parties.*
La premiere partie, eſt diviſee en huict Chapitres: deſquels les ſept ſont mis par perſonages comme Colloques.
Le premier Chapitre eſt vn conuiue a dix perſonnages, & contient

Flamen.

De Tafel
van deſen Boeck.

DEſen boeck is ſeer profijtelick om te leeren leſen, ſchrijven ende ſpreken Vlaems, Engheliſch, Hoochduytſch, Latijn, Franſoys, Spaenſch, Italiaenſch, ende Portudwelck gedeylt is (gijs: in twee partijen.
De eerſte partije is ghedeylt in acht Capittelen, waer af de ſeven gheſet zijn by perſonagien: als Colloquien.
Dat eerſte Capittel is een maeltijt van thien perſonagien, ende houdet

Alleman.

Regiſter
dieſes Buchs.

D*Iß buch iſt ſehr nutz (zu leſen, (zu reden: zu ſchreiben, vnd auch Niderlendiſch, Engliſch, Teutſch, Lateiniſch, Frantzoſiſch, Spaniſch, Italianiſch, vnd Portuwelches in zwey (giſch: theil getheilt iſt.*
Das erſte theil iſt in acht Capittel getheilt: deren ſiben durch perſonen geſetzt ſeynd als Colloquia.
Das erſte Capittel, iſt ein gaſterey von zehen perſonen, vnd begreifft

La Tabla

Espaignol.

La Tabla
d'este Libro.

Este libro
es muy provechoso
para deprender á leer,
escrivir, y hablar,
Flamenco, Englès,
Alleman, Latino,
Frances, Espannol,
Italiano, y Portuguez
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte
es dividida
en ocho Capitulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas
como Colloquios.
El primer Capitulo,
es vn combite
de diez personas,
el qual contiene

Italien.

La Tavola
di questo Libro.

Questo libro
é molto vtile
per imparar a legere,
scrivere, & parlare
Flamengo, Ing'ese,
Alleminno, Latino,
Francese, Spagnuolo,
Italiano, & Portugalli:
il quale é diviso
in due parti.
La prima parte,
é ripartita
in otto Capitoli:
de quali li sette
sono messi
per interlocutori
como Colloquij.
Il primo Capitolo,
é un convito o pasto
de diece persone,
& contiene

Anglois.

The Table
of this booke.

This booke
is very profitable
for to learne to reade
write, and speake
Flemmish, English,
Highdutch, Latinish,
French, Spanish,
Italiã and Portugallish:
the which is divided
in to twoo partes.
The first part
is divided
into eight Chapitres:
of wher seven
are set
by personages,
as Colloquies.
The first Chapiter,
is a dynner
of ten persons,
and conteineth

Portuguez.

A Tavoa
desto Livro.

Este livro
he muy proveitoso
para aprender a ler,
escreuer, e falar
Framengo, Ingres,
Tudesco, Latin,
Frances, Espanhol,
Italiano, e Portugallo:
o qual he repartido
em duas partes.
A primeira parte
he dividida
em oito Capitulos:
dos quaes os seto
vaõ
por interlocutores,
como Colloquios.
O primeiro Capitolo
he hum convite
de dez pessoas,
o qual contem

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
multæ quotidianæ loquendi formulæ, quibus in accumbendo v-	*pluſieurs communs propos deſquels on vſe à table.*	veel ghemeyne redenen diemē over tafel beficht.	*viel gemeyner reden die man zu tiſch brauchet.*
Alterum Caput, (timur, oſtendit formulas emendi & vendendi.	*Le deuxieſme Chapitre, eſt pour achepter & vendre.*	Dat tweede Capittel is om te coopen ende vercoopen.	*Das ander Capittel, iſt von kauffen vnd verkauffen.*
Tertium docet rationes exigendi debita.	*Le troiſieſme Chapitre, eſt pour demander ſes debtes.*	Dat derde Capittel is om zijn ſchulden in te manen.	*Das dritte Capittel, lehret, wie man ſchulden einfordern ſoll.*
Quartum, docet vt quis inquiret de via, cum alijs colloquijs familiaribus.	*Le quatrieſme Chapitre, eſt pour demander le chemin, avec aultres propos communs.*	Dat vierde Capittel, is om naer den wech te vraghen, met andere ghemeene propoosten.	*Das vierde Capittel, iſt vmb nach dem weg zu vragen, ſampt andern gemeynen reden.*
Quintum continet familiares collocutiones cum acceperis hoſpitio.	*Le cinquieſme Chapitre contient devis familiers eſtans à l'hoſtelerie.*	Das vijfde Capittel, zijn gemeyne coutingen, zijnde ter herberghen.	*Das funffte Capittel, ſein gemeyne geſpreche, wan man in der herberg iſt.*
Sextum, collocutio de ſurrectione.	*Le ſixieſme Chapitre devis de la leuee.*	Dat ſeſte Capittel, coutinge van 't opſtaen.	*Das ſechſte Capittel, ein geſpreche vom aufſtehen*
Septimum, collucutiones mercatoriæ.	*Le ſeptieſme Chapitre propos de marchandiſe.*	Dat ſevēde Capit. propoostē vā coopmāſchap	*Das ſibenſte Cap. Chen. geſprech vō kaufmāſchafft.*
Octavum, præſcribit rationes conſcribendi epiſtolas, & literas obligationum ſolutionum,	*Le huictieſme Chapitre eſt pour apprendre à faire lettres, miſsives, obligations, quitances,*	Dat achtſte Capittel, is om te leeren maken brieven of miſſiven, obligatien, quitantien,	*Das achte Capittel, lehret wie man brieſe, verſchreibungen, quitantzen, vnd obligationen*

platicas,

Yspaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
muchas communes platicas, que se vsan à la mesa.	*molti communi ragionamenti vsati à tavola.*	many common speaches (table which are vsed at the	*muytas commũs praticas que se vsão à mesa.*
El segundo Capitulo, sirve para comprar y vender.	*Il secundo Capitolo, é per comprare & vendere.*	The second Chapiter, is for to buye and sell.	*O segundo Capitulo, serve para comprar e vender.*
El tercero Capitulo, sirve para recaudar sus deudas.	*Il therço Capitolo, é per domandare é suos debiti.*	The third Chapiter is for to dem aund on es debtes.	*O terceiro Capitulo, serve para arrecadar suas dividas.*
El quarto Capitulo, es para preguntar el camino, con otros propositos communes.	*Il quarto Capitolo, é per domandare la via, con altri communi ragionamenti.*	The fourth Chapiter, is for to aske the way, with other familiar cõmunications.	*O quarto Capitulo, he para preguntar o caminho, com outros propositos commũs.*
El quinto Capitulo son platicas familiares siendo eo el meson.	*Il quinto Capitolo so no communi ragionamenti sendo a bhosteria.*	The fift Chapiter be commen talke being in the Inne.	*O quinto Capitulo, saõ praticas familiares estando em a estalagem.*
El sexto Capitulo, Platicas en el levantar.	*Il sesto Capitolo, ragionamenti nel leuarci.*	The vj Chapiter, (sing cõmunicat at the opry-	*O seixto Capitulo, praticas no levantar.*
El fiete Capitulo, proposytos de la merca.	*Il settimo Capitolo, ragiona de mercatie.*	The vij. Chapiter, proposes of marchãdise.	*O setimo Capitulo, praticas de mercadorias.*
El ocho Capiculo, es para deprender à hazer cartas, mensajeras obligationes, quitanças,	*Il ottavo Capitolo, é per imparar à fare lettere missive, obligbi, chitanze,*	The eight Chapiter, is for to learne to indite lettres, or missives, obligations, quitances,	*O oitavo Capitulo, he para aprender à fazer cartas mandadeiras, obrigacoẽs, quitancas,*

Latin.

& pactionum.

Secunda operis pars continet multa ſimplicia vocabula, in quotidianis colloquiis neceſſaria, collocata ordine Alphabetico.

Convivium decem perſonarũ,

Hermetis, Ioannis, Matiæ, Davidis, Petri, Franciſci, Rogeri, Annæ, Henrici, & Lucæ.

Hermes.

PRecor tibi fauſtum diem Ioannes.

I. Tibique viciſſim Hermes, proſperum diem det Deus.

François.

& contraëts.

La deuxieſme partie contient beaucoup de mots communs, leſquels on a tournellement a faire mis par ordre de l'A.B.C.

Vn Convive de dix perſonnages,

a ſcavoir : Hermes, Iean, Matie, David, Pierre, Francois, Rogier, Anne, Henry, & Lucas.

Hermes.

DIeu vous doint bon iour Iean.

I. Et a vous auſſy Hermes, Dieu vous doint bon iour.

Flamen.

ende voorwaerden.

De tweede partije, hout veel enckele woorden, diemen daghelicx behoeft te ſpreken, gheſet naden A.B.C. &c.

Een maeltijdt, vã thié perſonagié,

te weten : Herman, Ian, Mayken, David, Pieter, Franſois, Rogier, Anneken, Henric, eñ Lucas.

Herman.

GOd gheve u goeden dach Ian.

I. Ende u alſo Hermes, goeden dach gheve u God.

Alleman.

machen ſoll.

Das ander theil dieſes begreifft viel (buchleins eintzige worter, die man teglich in reden bedarff, geſetzt nach dem A.B.C.

Ein malzeit, von zehen perſonẽ,

nemblich: Herman, Hans, Maria, David, Peter, Frantz, Rogier, Anna, Henrich, vnd Lucas.

Herman.

GOtt gebe euch ein guttentag Hans.

I. Vnd euch auch Herman, einen gutten tag gebe euch Gott.

y contrato

Eſpañol.

y contratos.
La ſegunda parte,
contiene muchos
comunes vocabulos,
que cada dia
ſon neceſſarios,
puestos por orden del
A. B. C.

Vn combite de diez perſonas,

es a ſaber: Hermes, Iuã, Maria, David, Pedro, Francisco, Rogel, Anna, Reurico y Lucas.

Hermes.

DIos os dé buenos dias Iuan.

I. Y à vos tambien Hermes, buenos dias vos de Dios.

Italien.

& contratti.
La ſeconda parte
contiene molti
ſchietti verbi & parole,
giornalmente,
vſate nel parlare,
poſti per ordine
Alphabetice.

Vn paſto con diece perſone,

cioé. Hermano, Giouanne, Maria, David, Pietro, Frãcesco, Ruggiero, Anna, Arrigo, & Luca.

Hermano.

DIo vi dia
il buon di Giovanne.

G. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno,
vi dia Iddio.

Anglois.

and contractes.
The ſecond part
conteineth many
ſingle woordes
ſerving to daylie
communication,
ſet
in order of the A. B. C.

A dinner of ten perſons,

to weet: Hermes, Iohn, Marie, David, Peter, Frauncis, Roger, Anne, Henry, and Luke.

Hermes.

GOd geeve you good morrowe Iohn.

I. And you alſoo Hermes, good morrowe geeve you God.

Portuguez.

e contratos.
A ſegunda parte,
contem muitos
comũs vocabulos,
que cada dia
ſão neceſſarios
poſtos per ordem de
A. B. C.

Hum convite de dez peſſoas, conuenã ſaber, Hermes, Ioaõ, Maria, David, Pedro, Franciſco, Rogel, Anna, Henrique, e Lucas.

Hermes.

DEos vos dé
boõs dias Ioaõ.

I. E a vos
taõbem Hermes
boõs dias
vos dé Deos.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
H. Vt vales?	*H. Comment vous portez*	H. Hoe vaert ghy?	*H. VVie gehet es euch?*
I. Bene valeo	*I Ie me portebien (vous?*	I. Ick vare wel	*I. Es gehet mir wol,*
Dei beneficio,	*Dieu mercy,*	God danck,	*Gott sey lob,*
tibi paratissimus:	*a vostre commandement:*	tot uwen ghebode:	*euwer gantz williger:*
quid tu Hermes, vt res	*Et vous Hermes,*	Ende ghy Herman:	*Vnd ihr Hermes,*
habent tuæ, satin' salvæ?	*comment vous est il, bien.*	hoe ist met u, wel?	*wie ists mit euch, wol?*
H. Ego quoque rectè	*H. Ie me porte bien aussy*	H. Ick vare oock wel:	*H. Ia, es gehet mir auch*
valeo: vt valent	*comment se portent*	hoe varen	*wie gehet es (wol:*
pater	*vostre pere*	u vader	*euwerem vatter*
& mater tua?	*& vostre mere?*	ende uwe moeder?	*vnd euwerer mutter?*
I. Bene valent,	*I. Ilz se portent bien,*	I. Sy varen wel,	*I. Es gehet ihnen wol,*
benignitate Dei.	*louange a Dieu.*	Gode zy lof.	*Gott sey lob.*
H. Quid tu tam manè	*H. Que faites vous*	H. Wat maeckt ghy	*H. VVas machet ihr*
cubitu surgis?	*si tempre leué?*	soo vroech op?	*so früh auff?*
I. Nondum tibi videtur	*I. N'est-el point temps*	I. Ist niet tijt	*I. Beduncki es euch nit*
surgendi tempus?	*d'estre leué?*	op te zyn?	*zeit seyn auff zu stehen?*
H. Adhuc ieiunus es?	*H. Ieunez vous encore?*	H. Vast ghy noch?	*H. Fastet ihr noch?*
nondum	*n'avez vous pas*	en hebdy niet	*Habt ihr noch nicht*
ientasti?	*desiuné?*	ontbeten?	*zu morgen gessen?*
I. Nondum,	*I. Nonny point encore, il*	I. Neen ick noch niet	*I. Nein, noch nicht,*
præmaturum est adhuc.	*est encore trop matin:*	het is noch te vroech.	*es ist noch zu früh.*
Quid tu,	*Et vous*	Ende ghy,	*Vnd ihr,*
Samne ientasti?	*avez desiuné?*	hebdy ontbeten?	*habt ihr zu morgen gessen?*
H. Etiam, iamdudum,	*H. Ouy, passé vne heure,*	H. Ia ick over een ure,	*H. Ia vor langen,*
Ægóne sim tandiu ieiu.	*inneroi-ie si longuement?*	soude ic so lange vastē?	*solte ich so lange fasten?*

H. Come

Eſpaignol.

H. Como eſtays?
I. Yo eſtoy bueno
gracias à Dios,
à vueſtro mandado:
Y vos Hermes,
como os va, bien?
H. A mi tambien me va
bien: como eſtan
vueſtro padre
y vueſtra madre?
I. Eſtan buenos,
grácias à Dios.
H. Que hazeys tan
temprano levantado?
I. No es tiempo
de eſtar levantado?
H. Aun eſtays ayuno?
no aueys
almorado?
I. No aun,
aun es muy temperano.
Y vos,
aueys a morzado?
H. Si? bien a vna hora,
eſtaria yo tãto tiempo en

Italien.

H. Come ſtate?
G. Sto bene,
lodato Iddio,
al comando voſtro:
Et voi Hermano
come ſtate, bene?
H. Anch' io ſto bene:
come ſtanno
voſtro padre
& voſtra madre:
G. Stanno bene,
gratiato ſia Iddio.
H. Che fate
coſi per tempo levate?
G. Non è tempo
d'eſſer levato?
H. Siete ancor digiuno?
non havete
fatto collatione?
G. Non io per ancora,
è troppo pertempo.
Et voi
faceſti collatione?
H. Si gi à vna hora fa,
ſarei io tanto à digiuno

Anglois.

H. How doo you?
I. I am well.
I thanke God,
at your commandemẽt:
And you Hermes,
how is it wit you, wel?
H. I am alſo wel:
hou doth
your father
and your mother?
I. They are well,
Thankes be to God.
H. Whatdoo you
ſo earlie vp?
I. Is it not time
to be vp?
H. Are you yeat faſting
have you not broken
your faſt?
I. No not yeat,
it is yeat to earlie.
And you, (faſt?
have you broken your
H. Yea, an hower agon
ſhould I faſt ſo long?

Portug.

H. Como eſtayt?
I. Eu eſtou boõ,
gracas à Deos,
à voſſo mandado:
E vos Hermes
como vos vay, bien?
H. A mi taõbein mo
vay bein: como eſtaõ?
voſſo pay
e voſſa may?
I. Eſtaõ boõs,
gracas à Deos.
H. Que faz eu taõ
ſedo levantado?
I. Naõ he tempo
de eſtar levantado?
H. Aynda eſtau em je-
ium? naõ aveu
almorcado?
I. Aynda naõ,
aynda he muyto ſede.
E vos
aveu almorcado?
H. Si, ja à huna hora,
eſtaria eu tanto tempo

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nus? vnde nobis ades?	*d'ou venes vous?*	van waer coemt ghy?	*von wannen kommet ihr?*
I. Vnde adsin queris?	I. *D'ou ie vien?*	I. Van waer ick come?	I. *Frag stu von wannen ich*
è ludo literario,	*ie vien de l'escole,*	ic come vander scholen,	*auss der schule (komme?*
è templo,	*de l'Eglise,*	vander kercken,	*auss der kirchen,*
& ex foro.	*& du marché.*	ende vander marckt.	*vnd von dem marckt.*
H. Quo abis?	H. *Ou alles vous?*	H. Waer gaet ghy?	*H. Wo gehet ihr hin?*
I. Domum.	I. *Ie vay a la maison.*	I. Ick gae thuys.	I. *Heim.*
H. Quota est hora?	H. *Quelle heure est-il?*	H. Wat ure ist?	*H. Umb was vhr ists?*
I. Fere	I. *Il est pres*	I. Het is by	I. *Es ist bejnahe*
duodecima.	*de douze heures.*	den twaelf uren.	*zwelf uhren.*
H. Tam serum est?	H. *Est il si tard?*	H. Ist alsoo laet?	*H. Ists so spat?*
I. Abeundum est mihi,	I. *Il m'en faut aller,*	I. Ick moet gaen,	I. *Ich muss gehen,*
objurgabor	*ie seray tencé*	ick sal bekeven zyn	*ich werd gescholten*
à matre mea:	*de ma mere:*	van mijn moeder:	*von meiner mutter:*
vale Hermes.	*a Dieu Hermes.*	Adieu Herman.	*Ade Herman.*
H. Siccine	H. *Avez vous*	H. Hebdy	*H. Habt ihr so*
properas?	*si grand haste:*	soo grooten haeste?	*grosse eyle?*
non fecit præceptor no-	*nostre Maistre n'a il*	en heeft ons Meester	*hat vnser Meister nicht*
ster mentionem mei.	*point demandé apres moy.*	na my niet ghevraecht?	*nach vns gefraget?*
I. Non audiui,	I. *Ie ne l'ay point ouy,*	I. Ick en hebt niet ghe-	I. *Ich habs nicht gehort,*
non possum	*ie ne puis arrester*	ick en mach niet (hoort,	*ich kan nicht*
diutius morari:	*plus longuement:*	langher toeven:	*lenger verharren:*
vale, ego abeo.	*a Dieu ie m'en vay.*	Adieu, ick gae.	*ade, ich gehe.*
H. I sane,	H. *Allez.*	H. Gaet,	*H. Gehet,*
& vale.	*Dieu vous conduise.*	God gheleyde u.	*Gott geleyte euch.*

de donde

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
de dõde venis? (aiunas?	*d'onde venite?*	from whence com you?	*de dõde vindes?* (*em teiũ*
I. De donde vengo?	*G. D'onde io vengo?*	I. From whence I com?	I. *De donde venho:*
vengo de la escuela,	*vengo dalla scuola,*	I com from the schole,	*venho da escola,*
de la yglesia,	*dalla chiesa,*	from the church,	*da ygreia,*
y del mercado.	*& dal mercato.*	and from the market.	*e da pracá.*
H. A donde vays?	H. *Dove andate?*	H. Wheter go you?	H. *A onde ydes?*
I. Yo voy á casa.	*G. Vo a casa.*	I. I goe home.	I. *Eu vou a casa.*
H. Que hora es;	H. *Che hora é?*	H. What a clock is it?	H. *Que hora he?*
I. Es cerca	*G. Quasi*	I. It is almost	I. *He perto*
de las doze.	*do dici hore.*	twelve a clock.	*das doze.*
H Tan terde es?	H. *E si tardi?*	H. Is it so late?	H. *Taõ tarde hé?*
I. Yo me tẽgo de yr,	*G. Bisogna ai darmene,*	I. I must go hence,	I. *Enheyme de ir,*
porque me renira	*saró sgirdato*	I shall be shent	*porque pelei ara cõmigo*
mi madre:	*dalla mia madre:*	of my moether,	*minha may:*
à Dios Hermés.	*A Dio Hermano.*	God be with you Her-	*Deos sique com vosco*
H. Teneys	H. *Havete*	H. Have you (mes.	H. *Tendes* (*Hermes.*
tan gran priessa?	*tanta fretta?*	so great ha est?	*taõ grande pressa?*
no ha nuestro maestro	*no ha il nostro maestro*	hath not our Maister	*naõ a nosso mestre*
preguntado por mi?	*dimandato di me?*	asked for mee?	*preguntado par mi?*
I. Yo no lo oy,	*G. Non l'ho udito,*	I. I have not heard him,	I. *Eu naõ o ouvi,*
no me puedo	*non posso*	I can terrie	*naõ me posso*
detener mas:	*piu aspettare:*	no longer:	*determau:*
A Dios, yo me voy.	*a Dio, me novó.*	Far wel, I go.	*siquay com Deos, eu me*
H. Id,	*A. Andate,*	H. Go your way.	H. *Ide,* (*vou*
Dios os guie.	*Dio vi conduchi.*	God guyde you	*Dios vos guie.*

I. Precor

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
I. Precor tibi felicem veſperum mea mater, & vobis omnibus. M. Ioannes vnde advenis? vbi tu moratus es tam diu? cur ades tam ſero? hoccine rectè factũ eſt? iuſſeram tibi vt redires hora quarta, nunc proxima eſt ſexta: dic mihi vbi fueris, nam diu iam abfuiſti à ſchola, ſat ſcio: deferam ad tuum Præceptorem.	*I. Dieu vous doint* *bon ſoir* *ma mere,* *& toute la compagnie.* *M. Iean,* *d'ou venez vous?* *ou avez vous* *arreſté ſi longuement?* *pourquoy venez vous ſi* *eſt-ce bien fait? (tard?* *ie vous avois commande* *de venir* *à quatre heures,* *il eſt maintenant* *pres de ſix:* *dites moy maintenant* *ou vous avez eſté,* *car vous avez longuement* *eſté hors de l'eſcole,* *cela ſcayte bien:* *ie le diray* *à ton maiſtre.*	I. God gheve u goeden avont mijn moeder, ende al t'ghеſelſchap. M. Ian, Van waer coemt ghy? waer hebdy ſoo langhe ghebeyt? waerom coemdy ſo laet? iſt wel ghedaen? ick hadde u bevolen te comen te vier uren, het is nu by den ſeſſen: ſegt my nu waer ghy geweeſt hebt, want ghy hebt langhe uyt der ſcholen geweeſt, dat weet ick wel: ick ſalt uwen meeſter ſegghen.	*I. Gott gebe euch* *einen guten abend* *liebe mutter,* *vnd euch allen.* *M. Hans,* *wo kommeſtu her?* *wo biſtu* *ſo lang geweſen?* *warumb kommeſtu ſo ſpat?* *iſt das wol gethan?* *ich hatte dir befohlen* *du ſolteſt wider kommen* *vmb vier vhren,* *es iſt nun gar nahe* *ſechs:* *ſage mir nuhn* *wo biſtu geweſen?* *dan du vor langeſt auß* *der ſchulen gegangen biſt* *ich weiß es wol:* *ich wils anſaghen* *deinem ſchulmeiſter.*
I. Quod bona tua venia dixerim, modò redeo à ſchola:	I. Behoudens u gratie, ich come nu terſtont uyt de ſchool,		*I. Mit vrlaub zu reden,* *ich komme ietzt erſt* *auß der ſchulen:*

Dies

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
I. Dios os de buenas tardes mi madre, y a toda la compañia. M. Iuan, de donde vienes a donde te has detenido tanto? Porque vienes tã tarde? es bien hecho? yo te avia mandado que venieſſes a quatro horas, y ahora es çerca de las ſeys: dime ahora à do has eſtado, porque mucho ha que ſaliſtes de la eſcuela, eſſo yo lo ſe bien: yo lo diré à tu maeſtro. I. Perdonne me V.M. que yo ahora vengo de la eſcuela:	*G. Dio vi dia* *la buona ſera* *mia madre,* *& tutta la compagnia.* *M. Giovanno,* *d'onde vieni?* *dove ſei* *ceſtato tanto?* *perche vient ſi tardi?* *è queſto ben fatto?* *ei haveu a comandato* *di venir* *a quattro hore,* *hor ne ſono* *quaſi ſes:* *dimmi hora* *doue ſei ſtato?* *perche è aſſai* *che ſei ſuor di ſchuola,* *tol' ſo bene:* *Io diró* *al tuo maeſtro.* *G. Perdonate mi,* *vengo hor hora* *d'alla ſcuola:*	I. God geeve you good even my mother and all the companie. M. Iohn, from whence com you? wheare have you tarryed ſo long? wherfore cõ you ſo late? ys it wel don? I bid you to com at fower of the clock, yt is now by fix: tell mee now wheare you have ben? for you have ben long out of te ſchoole, that knowe I well: I will tell your maiſter. I. Pardon mee, I com even now from the ſchoole,	*I. Deos vos de* *boas tardes* *minha may,* *e à toda a companhia.* *M. Ioaõ,* *donde vens?* *aonde te ás* *detido tanto?* *porque vens taõ tarde?* *he bem feito?* *eu te avia mandado* *que vieſſes* *a quatro horas,* *e agora he* *perto das ſeys:* *diſeme agora* *adonde as eſtado?* *porque muyto a que* *ſayſte da eſcola,* *iſſo ou o ſoy bem:* *eu direy* *a teu meſtro.* *I. Perdoeme V.M.* *que eu agora venho* *da eſcola:*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
neſciebam	*ie ne ſçauoye pas*	ick en wiſte niet	*ich wuſte nicht*
eſſe tam ſerùm,	*qu'il eſtoit ſi tard,*	dat ſoo laet was,	*das es ſo ſpat war,*
ego nuſquam	*ie n'ay nulle part*	ick en hebbe	*ich hab mich nergens*
ſum moratus,	*arreſté,*	nerghens ghebeyt,	*geſaumet,*
percontari poteris	*vous le pouuez faire*	ghy moghet doen	*ihr moget vnſern*
noſtrum præceptorem	*demander a noſtre maiſtre*	onſen Meeſter vraghen	*ſchulmeiſter fragen,*
an verum dicam.	*s'il n'eſt point ainſi.*	oft alſoo niet en is.	*ob es nicht alſo ſey.*
M. Ita faciam,	*M. Cela feray-ie,*	M. Dat ſol ick doen:	*M. Das wil ich thun,*
ego verum ſciam.	*ie ſçauray la verité.*	ie ſal de waerheyt weté.	*ich wil die warheyt wiſſen.*
Abi,	*Or allez*	Nu gaet,	*Gehe hin,*
ſterne menſam,	*couurez la table,*	deckt de tafel,	*decke den tiſch,*
& feſtina.	*& haſtez vous toſt.*	en de haeſt u ſeer.	*vnd eyle.*
I. Libenter,	I. *Bien ma mere,*	I. Wel moeder,	I. *Gern,*
mea mater:	*ie le feray:*	ick ſalt doen.	*liebe mutter:*
vbi eſt mappa?	*ou eſt la nappe?*	waer is d'Ammelaken:	*wo iſt das tiſchtuch?*
M. Mappa iacet	*M. La nappe eſt*	M. d'Ammelaken is	*M. Das tiſchtuch ligt*
intus	*la dedans*	daer binnen	*drinnen*
ſuper abacum:	*ſur le buffet:*	opt treſoor:	*auff dem treſor:*
appone primo ſalem,	*mettez le ſel premier,*	ſettet ſout eerſt,	*ſetz das ſaltz zum erſten,*
non potes	*ne ſçauez vous*	condy dat	*kanſtu das*
hoc meminiſſe?	*retenir cela?*	niet onthouden?	*nit behalten?*
iam dixi tibi	*ie le vous ay dit*	ick hebt u gheſeyt	*ich hab dirs geſagt*
plus vicies,	*plus de vingt fois,*	meer dã twintich reyſé:	*mehr dan zwentzich mal:*
nihil addiſcis,	*vous n'apprenez rien,*	ghy en leert niet,	*du lehrneſt nichts,*
valde turpe eſt:	*c'eſt grand honte:*	t'is groote ſchande:	*das iſt ein groſſe ſchande:*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
yo no ſabia	*non ſapeno*	I knewe not	*eu não ſabia*
que era tan tarde,	*che foſſe tanto tardi,*	that is was ſo late,	*que era tão tarde,*
yo no me he en ninguna parta detenido,	*non my ſon firmato*	I have tarryed	*eu não me hey em nenhuã*
	in alcun luego,	no wheare,	*parte detido*
vos lo podeis hazer	*voi lpotete fare dimandare al maeſtro,*	yon may let ore	*vos ó podeu fazer*
preguntar à neuſtro		aſke our Maiſter	*i requntar ao noſſo*
maeſtro, ſi no es aſſi.	*ſe non é ceſi.*	if u be not ſo.	*meſtre, ſe nam he aſſi.*
M. Aſſi lo haré yo,	*M. Quelle ſaré io,*	M. Thear wil i doo.	*M. Aſsi ó farey eu,*
yo ſabre la verdad.	*ne ſapró la verità.*	i wil knowe the trueth.	*eu ſabere y à verdade.*
Ve ahora,	*Horva,*	Go now,	*Ora vay*
pon la meſa,	*apparechiare,*	cover the table,	*poe à meſa,*
y appreſſura os.	*& ſa preſto.*	and haſt you quicklie.	*e atreſſate.*
I. Bien madre,	*G. Madonna ſi,*	I. Wel moether,	I. *Bein may*
yo lo hare:	*lo ſaró:*	i wil doo it,	*eu ó farey*
do eſtan los manteles?	*doue è la touaglia?*	whear is the tablecloth.	*aonde eſtão as tealhas?*
M. Los manteles ſon	*M. La touaglia è*	M. The tablecloth is	*M. As tealhas eſtaõ*
alla dentro	*la dentro*	theare within	*la dentro.*
ſobre el aparador:	*ſopra la credenzo:*	vpon the cuphorde:	*ſobre à copoyra:*
pon primero la ſal,	*metti prima il ſale,*	ſet on the ſalt firſt,	*poen primeyro à ſal,*
non te puedes	*non ſei quelle*	can yon not	*naõ te podes*
acordar deſto?	*tener à mente?*	remember that?	*lembrar diſſo?*
yo te lo dixe	*te pho detto*	y have tolde youit	*eu to dixe*
mas de viente vezes:	*piu di vinti volte:*	more thẽ twentie tymes:	*mais de vinte veſes,*
no de prendes nada,	*tu non inpari nulla,*	you learne nothing,	*naõ aprendes nada*
es grande verguença:	*é gran vergogna:*	yt is great ſhame:	*he grande vergonha.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
i petitum orbes, quadras,	*allez querir des treschoirs*	gaet halen tellioren,	*gehe hole teller,*
ſchyphos & mantilia.	*des goblets & des ſervie-*	croelen ende ſervietten.	*becher vnd ſerveten.*
I. Libenter mea mater,	*I. Bien mamere, (tes,*	I. Wel mijn moeder,	*I. Ia liebe mutter, gern*
vbi ea ſunt ?	*ou ſont elles?*	waer zijnſe?	*wo ſeyn ſie?*
M. Nihil tu	*M. Vous ne ſçavez*	M. Ghy en cont	*M. Du kanſt*
invenire noſti:	*rien trouver:*	niet vinden:	*nichts finden:*
hic adſunt. en quam	*les voyla, n'eſt ce pas*	daer zijnſe,	*da ſeynd ſie,*
probè quæſiveris:	*bien cerché?*	iſt niet wel ghelocht?	*haſtu nit wol geſucht?*
i pete panem.	*allez querir du pain.*	gaet halen broot.	*gehe hole brot.*
I. Faciam, da pecu-	*I. Bien, donnez moy de*	I. Wel, gheeft my gelt:	*I. VVol, gebt mir gelt,*
niam: quanti vis	*l'argent: pour combien*	voor hoe veel	*für wie viel*
adferam?	*en apporteray-ie?*	ſal ick brenghen?	*ſol ich bringen?*
M. Eme pro	*M. Apportez en pour*	M. Brenghet	*M. Kauff*
duobus ſtuferis,	*deux patarts, pour vn*	voor twee ſtuyvers,	*für zween ſteuber,*
partim candidum &	*patart de blanc, &*	voor eenen ſtuyver wits	*halb weiß*
partim cibarium panem	*pour vn patart de gris,*	eñ voor eẽ ſtuyver bruyn	*vnd halb rocken brot,*
vtriuſq; parem nume-	*moitié vn, moitié autre,*	half een, half ander,	*ieg'ichs g'eich viel,*
rum & vtrumque	*& l'apportez*	ende brenghet	*vnd brings*
recèns coctum.	*tout nouveau cuit.*	al nieu backen.	*all new backen.*
I. Libenter, eo:	*I. Bien, ie va: voicy*	I. Wel ick gae: ſiet	*I. VVol, ich gehe: ſehet*
en, adeſt panis mater.	*du pain mamere.*	hieris broot moeder.	*hie iſt brot, liebe mutter.*
M. Benefactum, (mea	*M. Vous avez bien fait,*	M. Ghy hebt wel ghe-	*M. Du haſt wol gethan,*
adfer	*allez maintenant,*	daen, gaet nu	*bring nuhn auch*
ligna,	*querir du bois,*	hout halen,	*holtz*
extruendo foco:	*pour faire du feu;*	om vyer te makens	*das wir fewer machen:*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Ve trae platos, copas, y ſervilletas.	*vapiglia de' tondi, bicchieri & tuaglivolt.*	go fetch treuchers, goblets, and napkins.	*vay traẽ e pratos. copos & gardanapos.*
I. Bien madre mia: donde eſtan?	*M. Madonna ſi, dove ſono?*	I. Well mother, wheare be they?	*I. E bein may minha, aonde eſtaõ:*
M. Tuno ſabeys hallar nada: heles ay, no es bien buſcado? anda trae pan.	*M. Tu non ſai trouar nulla: ecco li, non e ben cercato? va per del pane.*	M. You can finde nothing: theare they ber ys yt not well fought? go fetch bread.	*M. Tu naõ ſabes achar nada: heilos à hy, naõ he bein buſcado? vay traẽ e paõ.*
I. Bien, da me dineros: quanto traeré yo?	*G. Bene, date mi danari: per quanto ne porteró?*	I. Wel, geve mee mo- for hou much (nye. ſhal i bring?	*I. Bein, day me dinheiro: quanto trarey?*
M. Trae por dos placas, por vna placa de blanco, y por vna placo de baco, tanto de vno como de orto, y trae lo todo reziente.	*M. Potrane per duo piacchi, per vn piacco di bianco, & per vn piacco denero, tanto d'vno, quanto d'altro. & portalo tutto friſco.*	M. Bring for two ſtuvers, for one ſtuver af white, and for one ſtuver of btonne, halfone, half another, and bring all newbacken.	*M. Traze por diu pracas, por huã praca de alvo, ó por huã praca de rallo, tanto de hum como de outro, é traze ẽ todo quento.*
I. Bien, yo me voy: he aqui pan ſeñora madre.	*G. Sta bene, me ne vo: ecco del pane mia madre.*	I. Wel. i goo, ſee heere is bread mother.	*I. Bein, eis me voi: ei, aqui paõ ſenõra may.*
M. Bien aveys hec ho, ve ahora traer leña para hazer feugo:	*M. Hai ben fatto, va hora per legna, per far fuoco:*	M. You have don wel go now and fetch woad, for to make a fire:	*M. Bein aveu feito vay agora trazer lenha, para faẽ er fuge,*

Latin.	François.	Flemen.	Alleman.
i cultros acue,	*allez equiser les couteaux.*	gaet wetten de messen,	*gehewetz die messer,*
infunde aquam	*verse de*	giet water	*geusse wasser*
in aqualem,	*l'eau de dans besguire,*	int lavoor,	*in das handtfaß,*
atque isthic appendito	*& pendez la*	ende hangt daer	*vnd hencke da*
mantile candidum:	*vne touaille blanche:*	een witte dwale:	*ein weisse handtzwel:*
accende ignem,	*faittes bruser le feu,*	doet dat vier bernen,	*mache das fewr brennen,*
pater tuus venit,	*vostre pere vient,*	u vader coemt,	*dein vatter kompt,*
& David cognatus tuus	*& David vostre cousin*	ende David u neve	*vnd David dein vetter*
venit vnà.	*vient auec luy.*	coemt met hem.	*kompt mit ihm.*
Ito illis obviam,	*Allez au deuant d'eux,*	Gaet henlieden tegen,	*Gehe ihnen entgegen,*
aperito caput, (& ito.	*ostez vostre bonnet,*	doet u bonette af,	*nimb dein baret ab,*
ac decenter poplitē fle-	*& vous encliniez honeste-*	ende nijcht u eerlick.	*vnd neyge dich erlich.*
I. Faciam libens mea	*I. Bien mamere, (ment.*	I. Wel mijn moeder-	*I. Ich wils thun liebe mut-*
mater, eo.	*Ivy vay.*	ick gae.	*ter, ich gehe.*
Exoptatus ades	*Soyez le bien venu*	Weest willecomme	*Seydt willekommen*
mi pater,	*mon pere,*	mijn vader	*lieber vatter,*
cum tuis sodalibus.	*& vostre compagnie.*	ende u gheselschap.	*mit euwer gesellschafft.*
D. Petre, estne hic	D. *Pierre, est cela*	D. Petter, is dat u	D. *Peter, ist das euwer*
tuus filius? (lius.	*vostre fils?*	soone?	*sohn?*
P. Etiam meus hic est fi-	*P. Ouy, c'est mon fils.*	P. Iaet, het is mijn sone.	*P. Ia, es ist mein kindt.*
D. Scitus puer est, Deus	D. *C'est vn bel enfant.*	D. Tis een schoon kint.	D. *Es ist ein hübsch kindt.*
illi donet progressum	*Dieu le laisse tousiours*	God laet hem altijt in	*Gott lasse ihn zunemen,*
semper ad virtutem.	*prosperer en bien.*	deuchden prospereren.	*allezeit in tugenten.*
P. Habeo gratiam co-	*P. Ie vous remercie cou-*	P. Ick dancke u neve.	*P. Ich dancke euch liebes*
D. Frequentatne (gnate.	D. *Ne va-il (sin.*	D. En gaet hy niet	D. *Gehet er nit (vetter.*

ve aguzar

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ve aguzar los cuchillos	*va agguzzare li coltelli*	go whet the knives,	*vay aguçar as faas,*
echa agua,	*versa del acqua*	put water	*deſta agóa*
enel aguamanil,	*nel vaſo.*	in to the laver,	*no gumil*
y ponalli	*& pen li la un*	and hang t there	*e poẽ alli*
vnas touallas limpias:	*branco ſciuga mano:*	a white towel:	*huas toalhas limpas*
hazarder el feugo,	*fà bruſciare il fuoco,*	make the fyre burne,	*faze arder o fogo*
veuſtro padre viene,	*il tuo padre viene.*	your father cometh,	*voſſe pay vem,*
y David veuſtro primo	*& David tuo cugino*	and David your coſen	*e David voſſe primo*
viene con el.	*vien ſeco.*	cometh wit him.	*vem comeller*
Sal à recebir los.	*Vagli incontra*	Go meete them,	*Saya recebellos,*
quita os la gorra,	*levati la berretta,*	put off your cap,	*tirayo chapeo,*
y haz la reverẽtia hone-	*& fala riverenza.*	and make courteſie hand	*e façey reverencia honeſ-*
I. Bien ma- (ſtamente.	*G. Malonna, ſi*	I. Wel mother, (ſolice.	*I. Bem may, (ſtamente.*
dre, yo me voy.	*io vo.*	i goo.	*eu me vou*
Sea el bien venido	*Siate il ben venuto*	You be welcome	*Seia bem vindo*
V. M. ſeñor padre,	*mio padre,*	my father,	*V. M. ſe tor pay,*
y veuſtra compañia.	*& voſtra compagnia.*	and your companie.	*e ſua companhia.*
D. Pedro, es eſto	D. *Pietro, é queſto*	D. Peeter, is that your	D. *Pedro, he eſto*
veuſtro hijo?	*il voſtro figliuolo?*	ſonne?	*voſſo filho?*
P. Si. mi hijo es.	*P. Meſſer ſi, é mio figlio.*	P. Yea, it is my ſonne.	*P. Si meu filho he.*
D. Es hermoſa niño.	D. *egli è un bel fanciullo.*	B. it is a goodlie childe	D. *He fermoſo menino.*
Dios le dexe ſiempre	*Idio li dia ſempre*	God let him al ways	*Deos ó deixe ſempre*
proſperar en bien.	*in bene.*	proſper in virtue.	*proſperar em bem.*
P. Yo os lo agradeſco	*P. Vi ringratio cugino.*	P. I thanke you coſen.	*P. Eu vollo agradeço pri-*
D. No va el (primo.	D. *Non va*	D. Doth hee not go	D. *Não vay elle (mo,*

Iuduna

Latin.	*François.*	*Flamen.*	*Alleman.*
ludum literarium?	*point a l'eſcole?*	ter ſcholen?	*in die ſchule?*
P. Etiam, diſcit Gallicè	*P. Ouy, il apprend*	P Ia hy, hy leert	*T. Ia, er lehrnet*
iam loqui.	*à parler Francois.*	Franſoys ſpreken:	*iet ſt Frantzoſiſch redē.*
D. Am tu?	*D. Fait i?*	D. Doet hy?	*D. Thut er?*
optimè factum,	*c'eſt tres bien fait.*	het is ſeer wel ghedaen.	*das iſt ſehr wol gethan.*
Ioannes, noſti	*Iean, ſcauez vous bien*	Jan, condy wel	*Hans kanſtu auch*
Gallicè loqui?	*parler Francois?*	Franſoys ſpreken?	*Frantzoſiſch reden?*
I. Non ita promtè co-	*I. Point fort bien mon*	I. Niet ſeer wel Neve,	*I. Nit ſehr wol Vetter,*
gnate, ſed ope-	*couſin, mais ie l'ap-*	maer ick	*aber ich lehr-*
ram do, (tas?	*prends.*	leert.	*ne es.*
D. Vbi ſcholam frequē-	*D. Ou alles vous à l'e-*	D. waer gady ter ſcho-	*D. wo gehеſtu in die ſchu-*
I. Ad vicum	*I. En la rue* (ſcole?	I. Inde (len?	*I. Auff der* (le?
Lombardicum	*des Lombarts.*	Lombaert ſtrate.	*Lombarder ſtraſſen.*
D. Diuné	*D. Avez vous longue-*	D. Hebdy langhe	*D. Biſtu lang*
frequentaſti ſcholam?	*ment allé à l'eſcole?*	ter ſcholen ghegaen?	*in die ſchule gegangen?*
I. Circiter ſex ab	*I. Environ vn de-*	I. Ontrent een half	*I. Ongefehrlich ein halb*
hinc menſes.	*my an.*	jaer.	*iar.*
D. Nonne etiã ſcriben-	*D. Apprenez vous auſſi*	D. Leerdy oock	*D. Lehrneſtu auch*
di rationem diſcis?	*a'eſcrire?*	ſchrijven?	*ſchreiben?*
I. Etiam cognate.	*I. Ouy mon couſin.*	I. jae ick Neve.	*I. Ia lieber vetter.*
D. Benefacis diligen-	*D. C'eſt bien fait,*	D. Dat is wel gedaen,	*D. Das iſt wol gethan,*
tiam ſemper adhibe.	*apprenez touſiours bien.*	leert altoos wel.	*lehr fleiſſig forth.*
I. Ita faciam cognate,	*I. Bien mon couſin,*	I. Wel Neve,	*I. ich wils thun lieber vet-*
iuvante Deo (gnate	*s'il plait a Dieu* (venu.	believet God. (lecom.	*ter wils Gott.* (vetter
M. Optatus ades, co-	*M. Couſin, ſoyez le bien*	M. Neve weeſt wil-	*M. Seydt wilkom lieber*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
à la escuela?	*à scuola?*	to the schole?	*à escola?*
P. Si, el apprende	*P. Si egli impare*	P. Yes, hee learneth	*P. Si, elle aprende*
à la hablar Francés.	*à parlar Francese.*	to speake French.	*à falar Frances.*
D. Assi?	*D. Sieh?*	D. Doth hee?	*D. Assi?*
es muy bien hecho.	*é molto ben fatto.*	i is very well done.	*he muy bein feito.*
Iuan, sabeys bien	*Giovanni saitu*	Iohn, can you well	*Ioaon sabeis bein*
hablar Francés?	*parlar Franceses?*	speake French?	*falar Frances?*
I. No muy bien primo,	*G. Nun molto ben cu-*	I. not very well coosen,	*I. Naõ muy bein primo,*
mas yo lo ap-	*gino, ma io lo im-*	but i	*mas eu*
prendo. (cuela?	*paro.*	learne.	*ó aprendo.*
D. Donde vays à es-	*D. Doue audate à scuola.*	D. Wher go you too	*D. Dondeydes à escola?*
I. En la calle	*G. Nolla strad*	I. In the schoole?	*I. Na rua*
de los Lombardos.	*de Lombardi*	Lumbardes streat.	*dos Lombardos.*
D. Aueys muche	*D. E assai tempo che*	D. Have you gon	*D. Aveis muito*
andado à l'escuela?	*andate alla scuola?*	long too schoole?	*andado na escola?*
I. Cerca medio	*G. Circa mezzo*	I. About half a	*I. Perto de meyo*
anno.	*anno*	yeare	*anno.*
D. Apprendeys tam-	*D. Imparato anche à*	D. Learne you also	*D. Aprendeis tam-*
bien à escrevir?	*schrivere?*	to write?	*bein à escrever?*
I. Si señor primo.	*G. Messer si.*	I. Yea, coosen.	*I. Senor primo.*
D. Es bien hecho,	*D. Quello é ben fatto,*	D. That is well done,	*D. He bein feito*
aprende siempre bien.	*imparate sempre bene.*	learne al wayes well.	*aprendey sempre bein.*
I. Si primo si Dios	*G. Cosi sarà cugino,*	I. Wel coosen,	*I. Si primo, si Deos*
fuere servido (nido	*se piace a Dio.* (nuto.	of yet please God. (em.	*for servido.*
M. Cuñado sea bien ve-	*M. Cugino siate il ben ve-*	M. Coosen you be wel	*M. primo seiais bẽ vinde.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
D. Habeo gratiam mea	*D. Ie vous remercie cou-*	D. Ick dancke u nichte.	*D. Ich dancke euch liebe*
M. Cognate (cognata.	*M. Cousin, (sine.*	M. Neve wildy	*M. Vetter, wolt ihr (base*
quid isthic moraris?	*voulez vous là demeurer?*	daer blijven?	*dableiben?*
cur non	*pourquoy*	waeromme	*warumb*
ingrederis?	*n'entrez vous point?*	en comdy niet binnen?	*kompt ihr nicht hereyn?*
accede ad ignem,	*venez vous chauffer,*	coemt u wermen,	*kombt wermet euch,*
dein accũbemus epulis.	*puis nous irons manger.*	dan sullen wy gaen eten.	*darnach wollen wir essen.*
D. Quid!	*D. Pensez vous*	D. Meyndy	*D. VVas,*
frigere me putas?	*que i'aye froid?*	dat ick coude hebbe?	*meynstu daß mich friere?*
dedecus foret.	*ce seroit grande honte.*	het sou groote	*das were mir groß*
M. Cognate, ut se res	*M. Cousin comment*	schande zijn.	*schand. (euch?*
habent tuæ?	*vous est-il?*	M. Neve hoe ist metu.	*M. Vetter wie ists mit*
D. Rectè, Dei beneficio.	*D. Bien. Dieu mercy.*	D. Wel, God danck.	*D. VVol Gott sey lob.*
M. Vbi est cognata	*M. Ou est ma cousine?*	M. Waer is mijn nichte	*M. VVo ist mein base?*
mea? cur non adduxi-	*pourquoy n'avez vous*	waerom en hebdy mijn	*warumb habt ihr mein*
sti meam cogna-	*amené ma cousine*	nichte niet mede	*base nicht mit*
tam?	*avec vous?*	ghebracht?	*gebracht?*
D. Infirma valetudine	*D. Elle est malade.*	D. Sy is al sieck.	*D. Sie ist kranck.*
P. Ain vero? est.	*P. Est il vray?*	P. Ist waer	*P. Ists war?*
Imbecilla est valetudi-	*est elle malade?*	is sy sieck?	*ist sie kranck? (heit.*
ne? quo morbo laborat?	*quelle maladie a elle?*	wat sieckten heeft zy?	*was hat sie fur ein kranck-*
D. Febri.	*D. Elle a les fieures.*	D. Sy heeft de coortse.	*D. Sie hat das fieber.*
M. Diune laboravit	*M. Les a elle*	M. Heeft zy die	*M. Hat sie es*
illo morbo?	*eu longuement?*	langhe ghehadt.	*lang gehabt?*
D. Circiter octo dies.	*D. Enuiron huit iours.*	D. Ontrent acht dagen.	*D. vngefehrlich acht tag.*

D. Yo

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguéz.
D. Yo os lo agradezco	*D. Vi ringratio cugina.*	D. I thancke you cooſen.	*D. eu vole agardeco pri-*
M. Cuñado, (cuñada.	*M. Cugino,*	M. Cooſen, wil you	*M. Primo e quereis (ma.*
quereys eſtar ay?	*volete reſtár li?*	beyde theare?	*eſtar ay?*
porque	*perche*	wherfore	*porque*
no entrays?	*non intrate?*	com you not in?	*não entrais?*
veni calentaros,	*venete á ſcaldarui,*	com warme you,	*vinde aquentar vos,*
deſpues iremes à comer.	*andremo poi à mangiare.*	than wilwe go eate.	*deſpoes iremes a comer.*
D. Penſais	*D. Penſate voi,*	D. Thinke you	*D. Cuydays que*
que he frio?	*ch'io habbi freddo?*	that i have colde?	*tenho frio?*
feria gran verguença.	*ſarebbe grande vergogna.*	yt were my ſchame,	*ſeria grande vergonha.*
M. Cuñado,	*M. Cugino,*	M. Cooſen how is it wit	*M. Primo como*
como eſtays?	*che e divot?*	you?	*eſtays?*
D. Bien, gratias á Dios.	*D. Bene, Iddio ledato.*	D Wel, i thanck God.	*D. Bein, gracas a Deos.*
M. Donde eſta mi	*M. Doue e la cugina?*	M. Wher is my nice?	*M. Donde eſta minha*
cuñada? porque no	*perche non menaſti*	wherfore have you not	*prima? por que não*
aveys traido mi prima	*la mia cugina*	brought my nyce with	*aveys traſido minha*
con vos?	*conuoi?*	you?	*prima com voſco?*
D. Ella es enferma.	D. *Ella ſta male.*	D. Shee is ſicke.	*D. Ella eſte doente.*
P. Es verdad?	*P. E vere?*	F. Is y true?	*P. He verdade?*
eſta enferma?	*E ammalata:*	Is ſhee ſicke?	*eſta doente?*
que enfermedad tiene?	*che male ha?*	what ſickens hath ſhee?	*que doença tem?*
D. Ella tiene las callētu-	D. *Ha la febr.*	D. Shee hatt thee agne	*D. Ella tem febres.*
M. Ha mucho (ras.	*M. Ha ella hauuta*	M. Ha. ſhee	*M. A muytoque*
que las tiene?	*gran tempo?*	had it long?	*as tem?*
D. Cerca ocho dias.	D. *Circa di ottogiorni.*	D. About eight dayes.	*D. Perto de oito dias.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
M. Istuc quidem nesci-	*M. Cela ne scavoy-ie*	M. Dat en wist ick niet:	*M. das hab ich nicht ge-*
visam ipsam (vi:	*ie l'iray venir (point:*	ick salse gaen besoecken	*wuszt: ich wil sie besuchen*
cras si volet Deus.	*demain si Dieu p'ait.*	morgen, believet God.	*morgen, wils Gott.*
Francisce,	*Francois,*	Fransoys,	*Frantz,*
adfer sellam	*apportez vne chaire*	brengt een stoel	*bring einen stul*
tuo cognato.	*pour vostre cousin.*	voor u neve.	*fur deinen vetter.*
Cognate,	*Cousin,*	Neve,	*Vetter,*
accede ad ignem.	*approchez vous du feu.*	coemt byden viere.	*kompt zu dem feuwr.*
Francisce, abi ad ostiũ,	*Francois allez la devant,*	Fransoys gaet daer vo-	*Frantz, gehe zu der thür,*
pulsatur,	*on hurte là,*	men clopt daer, (ren,	*man klopfft da,*
vide quis sit:	*regardez qui est la:*	besiet wie daer is,	*sihe wer da ist:*
Rogerus erit,	*ce sera Rogier,*	het sal Rogier zijn,	*es wird Rogier seyn, da*
sat scio. (eo.	*ie le scay bien.*	dat weet ick wel.	*weiß ich wol. (ich gehe.*
F. Libenter mea mater,	*F. bien ma mere, i'y vay.*	F. Wel moeder ick gae,	*F. Ich wils thun mutter,*
quis pulsat fores?	*qui est la?*	wie is daer vooren?	*wer klofft an der thür?*
R. Amicus,	*R. C'est amy.*	R. het is vrient,	*R. Ein freundt,*
aperi ostium.	*ouvrez l'huys.*	doet de deure open.	*thu auff.*
F. Tune es Rogere?	*F. Est es vous la Rogier?*	F. Sijdy daer Rogier?	*F. Seydt ihr da Rogier?*
R. Etiã, hic ego adsum:	*R. Ouy, ie suis icy:*	R. Ia ick ben hier:	*R. Ia, ich bin hie:*
est pater tuus domi?	*vostre pere est-il à la mai-*	is u vader thuys?	*ist dein vatter daheym?*
F. Est, & item	*F. Ouy, & (son?*	F. Ia hy, ende	*F. Ia, vnd*
mater mea:	*ma mere aussi:*	mijn moeder oock:	*mein mutter auch:*
ingredere,	*entrez dedans,*	coemt binnen:	*kompt herein,*
dicam patri	*ie diray à mon pere*	ick salt mijn vader seg-	*ich wils meinẽ vatter sagẽ*
te venisse.	*que vous estes venu.*	gen dat ghy comen zijt.	*das ihr kommen seydt.*

M. Esse

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
M. Esso no sabia yo:	*M. Quel non sapevo io:*	M. That knowe i not	*M. Isso naõ sabia eu:*
yo la yré ver	*l'andro a visitare*	i wil goo see her,	*eu à irey ver* (vide,
mañana si Dios fuere	*domani piacendo a Dio.*	to morrowe yf it pleasee	*amanhaã se Dios for ser-*
Francisco, (servido,	*Francesco,*	Francis. (God.	*Francisco,*
trae vna silla	*portane vna sede*	bringa chaire	*traz ey huã cadeira*
para veustro primo.	*per il tuo cugino.*	for your coosen.	*para vosso primo.*
Cuñado, llega os	*Cugino, accostate*	Coosen,	*Primo, chegay vos*
il fuego.	*al fuoco.*	com by the fire.	*ao fogo.*
Francisco, ve a la puer-	*Francesco, va al l'uscio,*	Francis, go you before,	*Francisco, vay a porta,*
alla golpean, (ta,	*che si picchia,*	one knocketh theare,	*la batem,*
mira quien es alli:	*vedi chi e la:*	looke who is theare:	*culha quem esta ali:*
Rogel sera,	*sara Ruggiero,*	it shall be Roger,	*Rogel sera,*
bien lo se yo.	*io'l so bene.*	that knowe i well.	*bein ó seyeu.*
F. Bien madre, yo voy:	*F. Ben mia madre, io voi*	F. Well mother, i go	*F. Bein may, eu vay,*
quien està ay?	*chi é li?*	who is theare?	*quem està hi?*
R. Amigo,	*R. Amico,*	R. It is a friend,	*R. Amigo,*
a bri la puerta.	*aprite l'uscio.*	open the dore.	*abri a porta.*
F. Estays vos ay Rogel?	*F. Siete voi la Ruggiero?*	F. Be you theare Roger.	*F. Estais vos ahi Rogel?*
R. Si, yo soyaqui: veu-	*R. Si son qui:*	R. Yea, i am heere	*R. Si eu estois aqui: vosso*
stro padre es en casa?	*vostro padre é in casa?*	is your father at home.	*pay esta em casa?*
F. Si, y	*F. Si, &*	F. Yea, and	*F. Si, é tambein*
tambien my madré:	*mia madre ancora:*	my mother also:	*minha may:*
entra a qui dentro,	*intratt,*	com in,	*entray ca dentro,*
yo diré à mi padre,	*diro à mio padre,*	i will tell my father,	*eu direi a meu pay,*
que soys venido,	*che siete venuto,*	that you be com.	*que aveis vindo.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
P. Franciſce,	*P. Francoys,*	P. Franſoys,	*P. Frantz,*
fac parentur omnia	*appreſte tout*	maket alghereet	*mache alle ding fertig*
vt accumbamus.	*pour aller manger.*	om te gaen eten.	*das wir eſſen.*
F. Pater,	*F. Mon pere,*	F. Vader,	*F. Vatter,*
omnia parata ſunt,	*tout eſt preſt,*	tis al gereet,	*es iſt alles fertig,*
vbi voles, accumbere	*vous pouez aller mangar*	ghy meucht gaen eten,	*ihr mogt zum eſſen gehen*
licebit.	*quand il vous plait.*	alſt u belieft.	*wan es euch geliebet.*
P. Bene habet,	*P. Bien, ie vien*	P. Wel ick come	*P. VVol, ich wil*
continuò iſthic adero,	*en continet.*	teriſtont:	*von ſtund an kommen,*
voca pueros.	*appellez les enfans.*	roept de kinderen.	*ruffe den kinderen.*
F. Faciam libens pater,	*F. Bien mon pere,*	F. Wel mijn vader:	*F. Ich wils thun lieber*
heus Ioannes,	*Iean, où eſtes vous?*	Ian, waer zijdy?	*Herſtu Hans, (vatter:*
veni diſcubitum:	*venez manger:*	ghy ſout comen eten?	*komme zum tiſch:*
vbi moraris?	*où demeurez vous?*	waer blijfdy?	*wo bleibſtu,*
quid iſtic tibi rei eſt?	*que faictes vous la?*	wat maeckt ghy daer?	*was thuſtu da?*
I. Quid ſit?	*I. Que ſerey ie?*	I. Wat ſoude ic maken,	*I. Vi as ſol ich thun?*
eſt hic quod agam.	*il y a icy a faire.*	ic heb hier wat te doen:	*ich hab hie zu ſchaffen.*
F. neſcis tu	*F. Ne ſcavez vous pas*	F. En weet ghy niet	*F. VVeiſtu nicht*
diſcumbendi tẽpus eſſe?	*qu'on va manger?*	datmen gaet eten?	*das es eſſens zeit iſt?*
veni	*venez dire*	comt segghen	*kom ſag*
conſecraturus menſam.	*la benediction.*	de Benedictie.	*das Benedicite.*
I. Venio.	*I. Bien, ie vien.*	I. Wel ick come.	*I. VVol ich komme.*
P. Ioannes, cur	*P. Iean, pourquoy*	P. Ian, waerom	*P. Hans, warumb*
non venis,	*ne venez vous point,*	en coemdy niet,	*kommeſtu nicht,*
an vocandus es?	*faut il qu'on vous ap-*	moetmen u roepen?	*muſs man dir ruffen?*

P. Franciſco

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
P. Francisco,	*P. Francesco*	P. Francis,	*P. Francisco,*
appareia todo para	*va apparechiare*	make al redie	*aparelha tudo para*
que vamos à comer.	*per ander a mangiare.*	for to go te eate.	*que vamos a comer.*
F. Señor padre,	*F. Padre,*	F. Father,	*F. Senõr pay,*
todo esta apparejado,	*tutto è inordine,*	it is al redie,	*tudo esta aparelhado*
v. m. puede venir à co-	*voi potete andar a man-*	yo may go eate,	*v. m. pode venir a comer*
mer, quando fuere servi-	*quando vi piace.*	when it pleaseth you	*quando for servido.*
P. Bien esta, yo (do.	*P. Bene, io vengo*	P. Well, i com	*P. Bein esta, eu*
vengo luego,	*adesso,*	by and by:	*vou logo:*
I llama los muchachos.	*chiamate i fanciulli.*	call the children.	*chama os meninos.*
F. Bien señor padre:	*F. Messer si,*	F. Wel my father,	*F. Bein senõr pay:*
Iuan, donde estays?	*Giovanni, dove sei?*	Iohn, wher be you?	*Iean, donde estais?*
venid à comer:	*viens a mangiare:*	com eate:	*vinde a comer:*
adonde os tardays?	*dove resti?*	where beyde you?	*aonde estas tanto?*
que hazes ay?	*che fai costi?*	what doo you theare?	*que fazes a hi?*
I. Que he de hazer?	*I. che volete ch'io faccia?*	I. What should i doo?	*I. Que heyde fazer?*
yo tẽgo aqui que hazer?	*ho qui da fare.*	i have heere to doo.	*eu tenho aqui que fazer.*
F. No sabeys vos	*F. Non saiche*	F. Knouwe you not	*F. Naõ sabeys vo?*
que se van a comer?	*siva a mangiare?*	that wee go te eate?	*que se vay a comer:*
venid à dezir	*vien dire*	com saye	*Vinde dizer*
la benedicion.	*la benedicite.*	the Benedicite.	*a bencaõ.*
I. Pues, ya voy.	*G. Vengo.*	I. Well, i com.	*I. Poes, ia vou.*
P. Iuan, porque	*P. Giovanni, perche*	P. Iohn wherfore	*P. Ioaõ, porque*
no vienes,	*non vieni,*	com you not,	*naõ veus*
conviene llamar os?	*bisogna chiamarti?*	must one call you?	*he necessario chamar vos?*

adfer

	François.	Flamen.	Alleman.
adfer	*pelle? apportez icy des*	brengt hier	*bring stüle*
sedilia.	*chaires.*	stoelen.	*her*
M. Petre,	*M. Pierre,*	M. Peter,	*M. Peter*
accumbamus,	*allons seoir,*	laet ons gaen sitten,	*lasst uns nider sitzen,*
iam tempus est.	*il est temps.*	het is tijt.	*es ist zeit.*
P. Mihi placet,	*P. Bien, i'en suis content,*	P. Wel ick ben te vredé.	*P. Ich bins zu friden.*
M. David hic accumbe.	*M. David seez la dedens.*	M. David, sit daer in.	*M. David sitzt darin.*
D. Ego nel pace tua di-	*D. Moy! ne vous deplai-*	D. Ick! en belcht u niet,	*D. Ich! habt mirs nit für*
xerim, id neutiquam fe-	*se, ie n'en feray rien,*	dat en sal ick niet doen,	*ich wils nicht thun (vbel*
cero. Petro detur iste	*laissez Pierre seoir la,*	laet Peter daer sitten,	*lasst Petern da sitzen,*
locus quæso.	*ie vous prie.*	dat bidde ick u.	*das bitte ich.*
M. Petrus non	*M. Piere n'est point*	M. Peter en is niet	*M. Peter pflegt*
cõsuevit eo loco sedere,	*accoustumé de seoir la,*	gewent daer te sitten,	*nicht da zu sitzen,*
sedebit hic,	*il s'asserra icy,*	hy sal hier sitten,	*er sol hie sitzen.*
hic eius locus est.	*c'est sa place.*	dit is sijn plaetse.	*das ist sein platz.*
Ioannes,	*Iean dites.*	Ian, segt	*Hans,*
consecra mensam.	*la Benediction.*	de Benedicite.	*sprich das Benedicite.*
I. Libenter mea mater,	*I. Bien ma mere,*	I. Wel mijn moeder:	*I. Ia liebe mutter:*
Felix faustumque sit	*Dieu vous benie*	Godt seghene u	*Gott gesegne es*
vobis pater,	*mon pere,*	mijn vader,	*euch, meinem vatter,*
ac mea mater,	*ma mere,*	mijn moeder,	*vnd meiner mutter,*
totique sodalitio.	*& toute la compagnie.*	ende al u geselschap.	*vnd der gantzen gesel-*
M. Francisce,	*M. Francois,*	M. Fransoys,	*M. Frantz, (schaft.*
adfer cibos,	*apportez nous a manger,*	brengt ons t'eten,	*bring vns zu essen:*
acetarium,	*apportez la salade,*	brengt dat salaet,	*bring den salat,*

traed aen

Ffaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
traed aca	*porta qui*	bring heere	*traſcy cá*
ſillas.	*ſedie*	chaires.	*cadeyras.*
M. Pedro,	*M. Pietro,*	M. Peeter,	*M. Pedro,*
aſſentemonos,	*andiamo a ſedere,*	let vs go ſit,	*aſſentemonos,*
ya es tiempo.	*egli é tempo.*	it is time.	*ia he tempo.*
R. Soy contẽto. (dentro.	*P. Bene se ſon contento,*	P. Wel, iam cõtent. (in.	*P. Soucontente.* (*dentro.*
M. David aſſentaos alli.	*M. David, ſedete i.*	M. David, ſit you ther	*M. Davidaſſentaynos alhe*
D. Yo! perdoneme	*D. Io! perdonate mi,*	D. I! no by your leane	*D. Eu! perdoemẽ V. M.*
v. m. eſſo no hare yo,	*queſto non faro io,*	that wil i not doo,	*iſſo não ſirey eu,*
dex ad Pedro ſentarſe	*laſciatevi ſeder Pietro.*	let Peter ſit theare.	*deixadi Pedro aſſentar,*
nuegnos (alli,	*vene prego.*	i pray you.	*ſe alli rogovelo.*
M. Pedro no es	*M. Pietro non*	M. Peter is not	*M. Pedro naõ he*
accoſtumbrado ſentar	*ſuole ſeder li,*	wont to ſit theare,	*oſtumado a ſentar*
ſe alli, ſentarſe aqui	*egli ſeder a qui,*	hee ſhall ſit heere,	*ſe alli ſentar ſe ha aqui*
que es ſu lugar.	*qui é il ſuo luogo.*	it is his place.	*que he ſeu lugar.*
Iuan, di	*Giovanni dinne*	Iohn, ſaye	*Ioan diſe*
la benedicion.	*la benedittione.*	the Benedicite.	*à Bencãa.*
I. Bien mi madre:	*G. Madonna ſi,*	I. Wel my mother,	*I. Beinminha may:*
Dios os bendiga	*Dio vi benedica*	God bleſſe you	*Deos vos bendiga*
ſeñor padre.	*mio padre,*	my fater,	*ſenõr pay,*
ſeñora madre,	*mia madre,*	my mother,	*ſenõra may,*
y toda la compañia.	*& tuta la compagnia.*	and all you companie.	*e toda a companhia.*
M. Francisco,	*M. Franceſco,*	M. Francis,	*M. Franciſco,*
trae nos de comer:	*porta da mangiare:*	bring vs to eate:	*traze nos de comer:*
trae la enſalada,	*portano inſalate,*	bring the ſallade,	*traze a ſalada,*

& carnes

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
& carnem salsam:	*& la chair salee:*	ende t'gesouten vleesch:	*vnd das gesaltzen fleisch*
funde nobis,	*versez nous a boire,*	schenckt ons	*schencke vns*
quod bibamus,	*versez a vostre cousin,*	te drincken:	*zu trincken,*
funde tuo cognato,	*& puis par*	schenckt uwen neve,	*schenck deinem vettern,*
& cæteris omnibus.	*tout.*	ende voort alomme.	*vnd fort vmbher.*
Francisce asside nobis:	*Francois, seés aupres de*	Fransoys, sit by ons.	*Frantz sitze zu vns.*
Ioannes adfer olus	*Iean, allez querir du*	Ian, gaet halen potagie	*Hans, hole auch suppen*
tuo fratri,	*potage pour vostre frere,*	voor uwen broeder,	*für deinen bruder,*
& fac	*& faites*	ende doet	*vnd laß*
reliqua parentur,	*apprestez l'autre,*	d'ander ghereet maken,	*das ander fertich machen*
ocyus.	*courrez viste.*	loopt seere.	*geschwind.*
I. Frater,	I. *Frere,*	I. Broeder	*I. Bruder,*
accipe sorbitionem:	*tenez vostre pottage:*	houdt u potagie:	*nimme dein suppen,*
num habes nimium?	*en auez vous trop?*	hebdijs te vele?	*ists dir zu viel?*
F. Etiam nimium est.	F. *Ouy, i'en ay trop.*	F. Ia, ick hebs te vele.	F. *Ia, es ist mir zu viel.*
I. Ne exedas omne,	I. *Ne le mangez point*	I. En etet niet al,	*I. Esse es nicht alles,*
relinquas id,	*laissez ce que*	laet het ghene dat ghy	*lasse das*
qui l'nimium fuerit.	*tout,*	te veel hebben sult.	*vberig stehen.*
P. Cur	*vous aurez trop.*	P. Waerom	*P. Warumb*
non edis	*P. Pourquoi*	en eet ghy	*isst du nicht*
tuam sorbitionem,	*ne mangez vous*	uwe pottagie niet,	*deine suppen,*
dum calida est?	*vostre pottage,*	dewijle zy heet is?	*weil sie warm ist?*
F. Nimium servet adhuc	*tandu qu'il est chaud?*	F. Sy is noch te heet.	F. *Sie ist noch zu heiß.*
M. Ioannes,	F. *Il est encore trop chaud.*	M. Ian,	*M. Hans,*
adfer huc panem,	*M. Iean,*	brenght hier broot,	*bring brot her.*
	apportez icy du pain,		

y la

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
y la carne salada:	*& la carne salata:*	an the salted fleasch:	*e a carne salgada,*
echa nos	*versane*	fill vs	*deita nos*
de bever.	*la bere,*	to drinke	*a deber*
echa à tu primo,	*versa al tuo cugino.*	fil for your coosen,	*deita a teu primo,*
y à todos los demas.	*& poi per tutto.*	and then round avout.	*e a todos os demais.*
Frãcisco, assenta os cum	*Francesco sedete qui.*	Francis, sit by vs	*Francisco assentay vos con*
Iuan, trae po- (nosotros	*Gioan va per minestra*	Iohn, go feich potage	*Ioaon trazo co (no soutrot*
taie para tu hermano,	*per il tue fratello,*	for your brother,	*sinha para teu irmaon*
y has	*& fa*	and let	*e faze*
appareiar lo demas,	*apparechior l'altro,*	tho ter be made ready,	*aparelhar ó de mais,*
corre presto.	*v acorrendo.*	cunne apace.	*corre prestes.*
I. Hermano,	*G. Fratello,*	I. Brother,	*I. Irmaõ,*
tened veustro potaie:	*pigli a la tua minestra:*	take your potage,	*tomay a vossa escudella:*
teneys demasiado?	*ne hai tu troppo?*	hatte you to much?	*tendes demasiado?*
F. Si, tengo demasiado.	*F. Si, io n'ho troppo.*	F. Ie an have to much.	*F. Si tenho demasiado.*
I. No lo comays todo,	*G. Non la mãgiar tutta*	I. Eatte it not all,	*I. Naõ ó comais todo,*
dexad lo que	*lascia quello*	let thar al one which	*deixay ó que*
terneys demasiado.	*che havir as troppo.*	iee shall have to much.	*riverdes demasiado.*
P. Porque	*P. Perche*	P. Wharfore	*P. Porque*
no comeys	*non mangiate*	eate you not	*naon comeis*
veustro potaie,	*vostra minestra,*	your potage,	*a vossa escudella?*
mientras esta caliente?	*mentre che calda?*	whyle it is hoat?	*entre tãto que esta quẽte?*
F. Aun es muy caliente.	*F. E ancor troppo calda.*	F. It is yeat to hoat.	*F. Aynda esta muyto*
M. Iuan,	*M. Giovanni,*	M. Iohn,	*M. Ioaõ, (quente.*
trae aqui pan,	*porta qui pane,*	bring here bread,	*traze aqui paon,*

Rogeius

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Rogerus non habet panem, adfer quadram, adfer huc ſinapi.	*Rogier n'a point du pain: alleʒ querir une aſſiete, & apporteʒ de la mouſtar-*	Rogier en heeft gheen broot: haelt eenteljore en brengt hier moſtaert.	*Rogier hat kein brot, holʒ einen teller, bring den ſenff her.*
P. Cedo cantharum cereviſiariũ.	*P. Donneʒ (de. moy le pot a la cervoiſe.*	P. Gheeft my den bierpot.	*P. Gebt mir die bierkanne.*
R. Accipe. cave è manibus excidat.	*R. Teneʒ la, teneʒ le bien.*	R Hout daer, houthem wel.	*R. Neempt ſie, laſſet ſie nicht fallen.*
P. Omitte, jam ſatis teneo.	*P. Laiſſeʒ le aller, ie le tien bien.*	P. Laet gaen, ick houde hem wel.	*P. Gebt mir ſie her ich halte ſie wol.*
M. Petre, ne mox bibas à ſorbitione, eſt enim inſalubre: prius aliquid ede quám bibas.	*M. Pierre, ne beuveʒ point apres voſtre potage, car il eſt mal ſain: mangeʒ premier un peu devant que vous beuvieʒ.*	M. Peter, en drinckt niet na uwe potagie, want het is ongeſont: eet eerſt een luttel, eer ghy drinckt.	*M. Petre, Trinckt nicht ſo bald auff die ſuppen, dann es iſt ungeſundt: eſſet zuuor etwas ehe ihr drincket.*
Petre, miniſtra mihi carnem, præcide etiam panem.	*Pierre trencheʒ moy de la chair taillez moy auſſi du pain.*	Peeter ſnijt my vleeſch ſnijt my oock broot.	*Petre ſchneidet mir fleiſch. ſchneidet mir auchbrot.*
Miniſtra Franciſco quod edat, non habet quod edat.	*Coupez a manger a Francoʒ, il n'a que manger.*	Suijt Fransoys t'eten, hy en heeft niet t'eten.	*Schneidet Frantzen zueſſen, er hat nicht zu eſſen*
P. Etiamne illi miniſtrari oportet? non poteſt ipſe	*P. Faut il que ie le ſerve? ne ſe ſert il*	P. Moet ick hem dienen? can hy niet	*P. Soll ich ihme dienen? kan er ihme*

Rogel

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Rogel no tiene pan: ve por vn plato, y trae moſtaza. P. Da me el larro de cerveza. R. Tomad lo, tened lo bien. P. Dexad lo, que ya lo tengo bien. M. Pedro, no bevais tras el potaje, porque é es mal ſano: comed algo primero antes que bevais. Pedro, cortad me carne, corrad me pan tãbien. Corta à comer à Franciſco, el no tiene que comer. P. Conviene que yo le ſerva? no ſabe el	*Ruggiero non ha* *pane:* *va per vn tonde,* *& porta muſtarda.* *P. Dan mi* *il boccale d'ella birra.* *R. Eccolo,* *tenet-elo bene.* *P. Laſciatelo andare,* *lo tengo ſorte.* *M. Pietro,* *non bevete* *dopo la miniſtra,* *perche é mal ſano:* *mangiate vn poco* *prima che di bibere.* *Pietro tagliatemi* *della carne,* *tagliatemi anche del pane.* *Tagliate* *di mãgiare a Franceſco,* *egli non ha che mangiare.* *P. Mi conviene* *egli ſervirlo?* *no ſi ſa egli*	Roger hath no bread, go fetch a trencher, and bring heere muſtard. P. Give mee the bierepot. R. Holde theare, holde it well. P. Let it go, i holde it well. M. Peter, drincke not after you potage, for it is vnholſam: eate firſt a luttle, before you drinke. Peter cut me fleaſh, cut me alſo bread. Cut Franciſco eate, hee hath nothing to P. Muſt i (eate. ſerve him? can he not	*Rogel* *não tem pão:* *vay por hum prato.* *é traze moſtarda.* *P. Da me* *ó pote da cerveſa.* *R. Tomayo,* *tendo bem.* *P. Deixai ó,* *que ia ó tenho bem.* *M. Pedro,* *não bebais* *deſpos da eſcudella,* *porque he mal ſãm:* *comey alguã ecuſa primey-* *antes que a bebais.* (ro *Pedro cortayme* *da carne,* *cortayme tambem pon.* *Corta* *de comer a Franciſco,* *elle não tem que comer.* *P. He neceſſario* *que eu ó ſirva?* *não ſabe elle*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ſibi miniſtrare?	*ſervir ſoy meſme?*	hem ſelven dienen?	*nicht ſelbſt dienen?*
miniſtra tibi ipſi,	*Taillez vous meſme,*	ſnijt ſelve,	*ſchneidet ſelbſt,*
tu jam grandior es:	*vous eſtes grand aſſez:*	ghy zijt groot genoech:	*ihr ſeyt groß genug,*
ipſe tibi opitulare,	*aidez vous vous meſme,*	helpt u ſelven,	*helffet euch ſelbſt,*
nihil enim	*car ie ne vous*	want ick en ſal	*dan ich wil*
tibi portigam:	*ſerviray point:*	u niet dienen:	*euch nicht dienen:*
nulli ego miniſtro,	*ie ne ſers perſonne*	ick en diene niemant	*ich diene niemand,*
niſi mihi ipſi. (edat,	*que moy meſme.*	dan my ſelven.	*dann mir ſelber.*
M. Porrige illi quod	*M. Donnez luy a manger,*	M. Gheeft hem t'eten	*M. Gebt ihme zu eſſen,*
verecundatur enim:	*car il ſe hontiſt:*	want hy ſchaemt hem:	*dann er ſchamet ſich:*
non audet capere cibũ,	*il n'oſe manger,*	hy en derff niet eten.	*er darff nicht eſſen,*
vt video.	*ie le voy bien.*	dat ſie ick wel.	*das ſihe ich wol.*
P. Hem accipe:	*P. Bien, tenez la,*	P. Wel, houdt daer,	*P. Nem't,*
adfer huc aliud.	*apportez icy autre choſe.*	brengt hier wat anders.	*bringt her etwas anders.*
I. Nondum	I. *Il n'eſt pas*	I. Ten is noch	I. *Es iſt noch nicht*
paratum eſt.	*encore preſt.*	niet ghereet.	*fertig.*
M. Vide,	*M. Regardez*	M. Beſiet,	*M. Sihe*
an artocreæ	*ſi les paſtez*	oft de paſteyen,	*ob die paſteten*
& placentæ	*& les tartos*	ende de taerten	*vnd die tarten*
ſint allatæ:	*ſont apportées,*	ghebracht zijn,	*bracht ſeyn.* (ten,
I Fer aſſa,	*Allez querir le roſty,*	Gaet halen t'ghebraet,	*Gehe vnd hole das gebra-*
& funde vinum:	*& verſez icy du vin,*	ende ſchinckt hier wijn,	*vnd ſchencke hie wein,*
funde patri tuo	*verſez pour voſtre pere,*	ſchincx voor uwẽ vader	*ſchencke deinem vatter,*
imple omnia ad ſummũ	*verſez tout plein,*	ſchinckt al vol:	*ſchencke es voll:*
ne ſic ad ſummũ impleas:	*ne verſez point ſi plain,*	en ſchinckt niet ſoo vol,	*ſchencke es nit ſo gar voll,*

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
ſervir ſe à ſi miſmo?	*ſervir ſe ſteſſo?*	ſerve him ſelf?	*ſervir ſe a ſi meſmo?*
Corta para ti miſmo,	*Tagliate vn,*	Cut your ſelf,	*Cortay para vos meſmo,*
que harto gran eres:	*voi ſiete pur grande aſſai*	you be great enough,	*que aſſa grande ſois*
ayuda os miſmo,	*aiutate vi voi ſteſſe,*	help your ſelf.	*aiuday vos vos meſmo*
porque yo no	*perch'io nen*	for i will	*porque eu naom.*
os ſervire:	*vt ſerviro,*	not ſerve you.	*vos ſervirey,*
yo no ſirno à nadie	*noi ſervo altri,*	i ſerve no body e,	*eu naõ ſirvo a ninguem,*
ſino à mi miſmo.	*che meſt eſſo.*	but nu ſelf.	*ſe naõ a mi meſmo.*
M. Dadle de comer,	*M. Dategli da mangiare,*	M. Geve him to eate,	*M. Daalhe de comer,*
que eſta vergonçoſo:	*perche ſi vergogna,*	for he is aſhamed:	*que eſta vergonhoſo,*
no oſa cómer,	*non ardiſce di mangiare,*	he dare not eate,	*naõ oſa comer,*
yo lo veo bien.	*queſto vezzo bene.*	i hat ſee i well.	*eu ó veio bem.*
P. Bien, toma:	*P. Horſu, pigliate,*	P. Well, holl le theare	*P. Horo ſus, tomay,*
trae aqui otra coſa.	*portate qui altra coſa.*	bring heere ſon watels.	*traze aqui outracouſa:*
I. Aun no eſta	*G. Non é ancora*	I. It is not	*I. Ainda naõ eſta,*
aparejado.	*in ordine.*	yet readie.	*aparelhado.*
M. Mira	*M. Guardate*	M. Looke	*M. Olha*
ſi los paſteles	*ſe li paſticci*	if the paſteys	*ſe os paſteis, e bollos*
y hoialdres	*& le torte*	and the tartes	*de rolliz*
ſon traidos.	*ſon venute.*	de brought:	*ſaõ trazidos.*
Vetraer lo aſſado,	*Andate per l'arroſto,*	Go fetch the roſt meate,	*Vay buſcar o aſſado,*
y echa aca vino:	*& verſate qui vino,*	and fill heere wyne	*é deita aqui vinho,*
echa para tu padre,	*verſate per voſtre padre,*	fill for your father,	*deita para teu pay,*
echa todo lleno,	*verſate pieno,*	fill it full:	*deita todo cheo,*
no echestodo lleno,	*non verſate tanto pieno,*	fill nit ſo full,	*naom deita taon cheo,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
non vides	*ne voiez vous pas*	en siet ghy niet	*ſiheſtu nicht*
quid facias?	*que vous faites?*	wat ghy doet?	*was du thuſt?*
effundis.	*vous reſpandez.*	ghy ſtort.	*du geuſſeſt vber.*
Rogerus non habet	*Rogier n'a point*	Rogier en heeft	*Rogier hat*
vinum.	*du vin,*	gheen wijn,	*keinen wein,*
non tu iſtud vides?	*ne voyez vous point cela.*	en siedy dat niet?	*ſiheſtu das nicht?*
I. Facite iſthic locum	I. *Faites la place*	I. Maeckt daer plaetſe	I. *Machet hie raum,*
patinis ponendis.	*pour aſſeoir les platz.*	om de ſchotelé te ſetten.	*die ſchuſſeln zu ſetzen.*
M. Iam vos omnes	*M. Or ſoyez*	M. Nu zijtt ſamen	*M. Seydt alle mit ein-*
ſalvere iubeo.	*tout les bien venus.*	alle willecome.	*ander willkommen.*
T. Multum hic	*A. il y a bien icy*	T. Hier is wel	T. *Albie iſt viel*
ciborum eſt:	*de quoy:*	waer mede:	*zu eſſen:*
nimios ſumptus	*vous avez fait*	ghy hebt te vele	*ihr habt viel koſten*
feciſti.	*trop de deſpens.*	coſten ghedaen.	*angewandt.*
M. Non feci profectò,	*M. Non ay certes,*	M. Ick en hebbe ſeker,	*M. Nein ich fürwar,*
dolet mihi	*il me deſplait*	het is my leet	*es iſt mir leydt*
non eſſe plura:	*qu'il n'y a d'avantage,*	datter niet meer en is,	*das nicht mehr da iſt.*
verùm vos	*mais il vous faut*	maer ghy moet	*aber ihr muſzt*
hæc boni conſulertis.	*avoir patience.*	patientie hebben.	*für gut haben.*
T. Belle	*A. C'eſt certes*	T. Tis ſeker	T. *Es iſt warlich*
ſanè dicis.	*bien dit.*	wel gheſeyt.	*wol geſagt.*
M. Petre, incide	*N. Pierre, entamez*	M. Peeter, ontgint	*M. Peter ſchneidet*
iſtum armum ovillum:	*ceſte eſpaule:*	de ſchouder:	*dieſe ſchulter an,*
adfer hic radiculas,	*apportez icy des radis,*	brengt hier radijſen,	*bringet rettich her,*
paſtinacas,	*des carottes,*	caroten,	*peſtnacken,*

Espaignol.	Italien,	Anglois.	Portuguez.
no miras	*non vedi*	see you not	*naõ olhas*
lo que hazes?	*quel che tu fay?*	what you doo?	*ó que fazes?*
derramos lo.	*rispandi.*	you shead.	*derrama lo.*
Rogel no	*Ruggiero*	Roger heath	*Rogel naõ*
tiene vino,	*non ha vino,*	no wine,	*tem vinho,*
no veys aquello?	*non lo vedi?*	see you not that?	*naõ vedes aquillo?*
I. Hazed alla lugar,	*G. Fa quivi luogo,*	I. Make plaie theare	*I. Faʒey la lugar*
para assentar los plates.	*per porre i piatti.*	to set doune de platters	*pera por os pratos.*
M. Agora seais	*M. Hor siate*	M. Now i bid you	*M. Ora seiais*
todos bien venidos.	*tutti ben venuti.*	all wellcom.	*todos bein vindos.*
A. Bien ay aqui	*A. Qui é*	A. Heere is well	*A. Bein hay aqui*
con que:	*robba assai:*	wher whit:	*com que:*
aveys hecho	*havete fatto*	ye have don	*aveis feito*
demasiado gasto.	*troppa spesa.*	to muchs cost.	*demasiado gasto.*
M. No hize cierto,	*M. Non ho certo,*	M. I have nottrulie	*M. Naõ fiz certo*
pesame	*mi dispiace che non*	iam sorie	*pesame*
que no ay mas,	*ve n'é d'avantagie,*	that theare is no more,	*que naõ hay mais,*
pero conviene	*ma vi besogno*	but you must	*mas he necessario*
tener paciencia.	*haver patienza.*	have pacience.	*ter paciencia.*
A. Cierto	*A. E certo*	A. It is revely	*A. Certo he*
bien es dicho.	*ben detto.*	well saide.	*bein dito.*
M. Pedro, cortad	*M. Pietro tagliate*	M. Peter, carve vp	*M. Pedro cortay*
de essa espalda:	*di quella spalla:*	the schoulder:	*dessa espado:*
trae aca ravanos,	*portate qui ravanelli,*	bring hither radishes,	*traʒe caraboans,*
canahorias,	*radici,*	carets,	*cenouras,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
& cappares:	*& de capres,*	ende cappers:	*vnd capperen,*
ministra Davidi	*servez David*	dient David	*leget David etwas*
aliquid de lepore,	*de ce lieure,*	van dien hase,	*von diesem hasen für,*
& de cuniculo,	*& de ces conins.*	ende van die conijnen:	*vnd von diesem küniglein,*
seca has perdices,	*entamez ces perdris,*	ontgunt die patrijsen,	*zerschneidet die feldthüner*
non satis ministras:	*vous ne nous servez point*	ghy en dient ons niet:	*ihr dienet vns nicht,*
indulgere omnes genio,	*faites tous bonne chere,*	maect alle goede chiere,	*seydt alle frolich,*
quæso.	*ie vous en prie.*	ick bidsu.	*ich bitte euch.*
R. Satis hic certe est,	*R. Il y a bien icy*	R. Hier is wel	*R. Hie ist genug*
ad hilarè	*pour faire*	om goede chiere	*fürwar vmb sich*
epulandum.	*bonne chere.*	te maken.	*frolich zu machen.*
P. Ioannes, funde nobis	*P. Iean, versez nous*	P. Ian, schinckt ons	*P. Hans, schencket vns*
vinum.	*a boire.*	te drincken.	*zu trincken.*
I. Nihil reliquum	*I. Il n'y a icy*	I. Hier en is	*I. Hie ist*
est vini.	*plus de vin*	gheenen wijn meer	*kein wein mehr.*
P. Fer aliud:	*P. Allez en querir d'autre?*	P. Gaet anderen halen?	*P. Gehet holet anderen:*
vt placet vobis	*que vous semble il*	wat dunckt u	*was düncket euch*
hoc vinum?	*de ce vin?*	van desen wijn?	*von diesem wein?*
D. Mihi bonum	*D. Il me semble*	D. My dunckt	*D. Mich düncket*
videtur.	*qu'il est bon.*	dat hy goet is.	*daß er gut sey.*
P. Vultisne	*P. Volons nous*	P. Willen wy	*P. VVollen wir dann*
iubeamus afferri	*faire apporter*	doen brenghen	*bringen lassen*
ex eodem?	*du mesme?*	vanden selven?	*von demselbigen?*
M. Vt tu voles.	*D. ainsi qu'il vous plait.*	D. Alsoot u belieft.	*D. VVie es euch gefellt.*
I. Vnde	*I. Ou l'iray-ie*	I. Waer sal ickse	*I. VVo sol ich ihn*

Espaignol.	Italièn.	*Anglois.*	Portuguez.
y al caparras,	*& capari,*	and capers:	*é alcaperrats*
sirvea a David	*servite David*	geeve David	*day à David*
d'essa liebre,	*di quella lepora.*	of that hare,	*d'essa lebre,*
y d'essos conejos,	*& di que i conigli,*	and of the connyes,	*é d'esses coelhos,*
cortad essas perdizes,	*spezzate quelle pernici,*	carve vp the patriches,	*cortay essas perdizes,*
no nos servis,	*vos non ci servite,*	you serve vt not:	*naõ nos servis,*
hazed todos buena	*fate tutti buona cera,*	make al good cheere,	*fazey todos boa*
chera, yo os ruego.	*vene prego.*	i pray you.	*chira eu volo rogo.*
R. Bien ay aqui	*R. Qui ci é*	R. Here is well	*R. Bein hay aqui*
para hazer	*robba assai*	to make	*para fazer*
buena chera.	*da far buona cera.*	merye with.	*boa chira.*
P. Iuan, echa nos	*P. Giovanni, versa ci*	P. Iohn, sill ve	*P. Ioaõ deita nos*
de bever.	*da bere.*	to drinke.	*de beber.*
I. Aqui no ay	*G. Qui non*	I. Ther is heere	*I Aqui naon hay*
mas vino.	*ci é piu vino.*	no more wine.	*mais vinho,*
P. Ve, y traye otro,	*P. Vanne per altro,*	P. Go fetch more:	*P. Vay é traze outro,*
que os parece	*che vi par*	how like you	*que vos parece*
d'esto vino?	*di questo vino?*	this wine?	*d'este vinho?*
D. Ami me parece	*D. Mi pareche*	D. Mee thinke	*D. Ami me parece*
que es bueno.	*egli é buono.*	that ic is good.	*que he boni.*
P. Queremos	*P. Vogliam nei*	P. Wil wee	*P. Quereis que*
mandar traer	*farne portar*	let bring	*mande trazer*
de lo mismo? (vido.	*del medesmo?*	of the same?	*do mesmo?*
D. Como fueredes ser-	*D. Come vi piace.*	D. Evẽ als pleaseth you.	*D. Como fordes servido.*
I. Donde	*G. Dove l'andro io*	I. Wehre shalli	*I. Donde*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
petam?	*querir?*	gaen halen?	*holen?*
P. Vnde proximè	*P. Ou vous avez eſté*	P. Daerghy deſen	*P. Da du ietzt dieſen*
attulisti:	*querir ceſtuy cy:*	ghehaelthebt:	*geholet haſt:*
aut pete	*ou allez le querir*	of haelſe op	*oder hole ihn*
ex foro	*au marché. à la*	de marckt	*auff dem marckt,*
ex candido lilio,	*fleur de lis blanche,*	inde witte lelie,	*in der weiſſen lilien,*
aut vnde libet.	*ou la ou vous voudrez:*	oft daer ghy wilt.	*oder wo du wilt.*
I. Quantum	*I. Combien*	I. Hoe vele	*I. VVie viel*
adferam?	*en apporteray-ie?*	ſal icks brenghen?	*ſol ich bringen?*
P. Adfer duos ſextarios	*P. Apportez en deux*	P. Brenge stwee potten	*P. Bring zwo maſſen,*
vel ſextarium & hemi-	*ou trois pintes:* (pots,	oft drie pinten:	*oder anderthalben maſſes*
ocyus, (nam:	*allez viſte.*	gaet raſch,	*flugs,*
ac redi celerrimè.	*& revenez bien toſt.*	ende comt haeſt weder.	*vnd komm bald wider.*
I. Continuò curram,	*I. Ie courray touſiours,*	I. Ick ſal altoos lopen,	*I. Ich wil ſchnel lauffen,*
pater.	*mon pere.*	vader.	*vatter.*
M. Tu nunc ſurge, Frã-	*M. Francois, levez vous*	M. Franſoys, ſtaet nu op,	*M. Frantz, ſtehe du ietzt*
ciſce, & miniſtra menſæ	*maintenant, & ſervez*	ende dient ter tafelen,	*auff, vnd diene zu tiſch.*
circumſpice	*a table, regardez*	beſiet	*ſihe zu*
numquid deſit:	*s'il n'y faut rien:*	ofter niet en ghebreeckt:	*ob nichts mangele:*
vis	*veux tu encore*	wildy noch	*wiltu*
plus cibi	*avoir a manger*	t'eten hebben,	*mehr eſſen:*
dic liberè.	*du lard hardiment.*	ſegghet ſtoutelijck.	*ſags frey.*
F. Non mea mater.	*F. Non mamere,*	F. Neen ick moeder,	*F. Nein mutter,*
ſatis edi,	*i'ay aſſez mangé,*	ic hebbe genoech geten,	*ich hab genug geſſen,*
Deo habenda gratia.	*Dieu en ſoit loué.*	God zy desgheloost.	*Gott ſey gelobt.*

lotrã

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Iotra eré?	*à pigliare?*	go fetchit?	*é trarey.*
P. De donde	*P. Dove tu*	P. Theareas you	*P. De donde*
traxiſtes aqueſte:	*pigliaſti l'altro:*	fetched this:	*troxeſte aqueſte:*
otraed lo	*ó valle à torre*	orgo fetchit	*ou trazeyo*
de la plaça	*ſul mercato*	on the market,	*da praca*
del lilio blancho,	*o l giglio bianco,*	at the wihte ſtower de	*do lerio branco,*
ode donde quſieres.	*ó doue tu vuoi.*	liſe, or whre you will.	*ou donde quiſeres.*
I. Quanto	*G. Quanto*	I. Hou much	*I. Quanto*
traere yo?	*ne porteró?*	ſhal i bring?	*trarey?*
P. Traedos açombres,	*P. Portane duo boccali,*	I. bringt two quatters	*P. Traze duas canadas,*
otres quartillos:	*ó boccal' & me[illegible]o:*	or three pintes:	*ou seis quartilhos:*
va preſto,	*va preſto,*	go apace,	*vay preſte,*
y bolued luego.	*& torni correndo.*	ād com quicklie againe.	*é torna logo.*
I. Ir me he ſiempre	*G. Andrò ſempre corren*	I. I will run al the	*I. Irey ſempre*
corriendo ſeñor padre.	*do, meſſer padre.*	way, father.	*correndo ſenõr pay.*
M. Levantate agor	*M. Franceſco leua ſu ho-*	M. Francis, riſe now,	*M. Levantate agora,*
Franciſco, y ſirve à la	*& ſervi a menſa:* (ra	and ſerve the the table:	*Franciſco é ſirve a*
meſa: mira	*guarda*	ſee	*meſa, oulha*
ſi falta algo:	*ſevi manca niente:*	ifther laeke any thing:	*ſe falta alguacouſa*
quereys	*voi tu ancora*	will you yeat	*quereis*
mas de comer?	*haver da mangiare?*	haye more meate?	*comer mais?*
dilo libremente.	*dillo pure.*	ſpeake boldlie.	*diſeyo libremente.*
F. No ſeñora madre,	*F. Madreno,*	F. No mother,	*F. Naõ ſenõra may,*
harto he comido,	*ho mangiato aſſai,*	ihave eaten enouch,	*aſſas hey comido,*
Dios ſea loado.	*laudato ſia Dio.*	God de prayſed.	*Deos ſeia louuado.*

Latin.

M. Iam bibe:
eſt ne in poculo tuo cerevisia?
F. Eſt mater,
quantum satis eſt.
M. Si non eſt,
adferas licet.
A. Num quis fores pulsat?
vide.
F. Quis pulsat fores?
H. Ego sum, aperi:
hic amplius dimidiatam horam steti
F. Num quid vis?
H. Salve amice,
eſt herus domi?
F. Eſt, quid?
eumne conventū cupis?
H. Cupio, vbi is eſt?
F. Accumbit,
si quid voles,
nunciaveto
Iubens.

François.

M. Beuvez maintenant:
ya il de la cervoiſe en
ton pot?
F. *Ouy ma mere,*
il y en a aſſez.
M. S'il n'en y a,
allez en querie.
A. Ne hurte on point
a la porte.
allez y veoir
F. *Va-il la quelqu'vn?*
H. Ouy, ouvrez:
i'ay icy eſté plus
d'vne demie heure.
F. *Que vous plaist il?*
H. Bonſoir mon amy,
le maiſtre eſt-il a la
maiſon?
F. Ouy, pourquoy?
voulez vous parler a luy?
H. Ouy, ou eſt il?
F. *Il eſt aſsis à table,*
vous plait-il quelque
choſe ie feray bien
le meſſage.

Flamen.

M. Drinckt nu dan:
iſſer bier
in uwen pot?
F. Iaet moeder,
daer is ghenoech in.
M. Iſſer niet in,
gaet halen.
T. Cloptmen niet
aen de deure?
gaet beſiet het.
F. Is daer yemant?
H. Iae, doet open:
ick hebbe hier gheweeſt
meer dan een halfuyre.
F. Wat belieft u?
H. Goeden avont vriét,
is de meeſter
thuys?
F. Ia hy, waerom?
wildy hem ſpreken?
H. Ia ick, waer is hy?
F. Hy ſidt ter tafelen,
belieft u wat?
ick ſal de bootſchap
wel doen.

Alleman.

M. Drinckt nuhn:
iſt in deiner kennen
bier:
F. Ia mutter,
es iſt noch genug darin.
M. So nichts zu drincken
iſt, ſo gehe vnd hol.
A. Klopffet nicht yemands
an der thur?
gehe vnd ſchauwe.
F. *VVer klopfft da?*
H. Ich bin da mache
auff, ich bin hie lenger dan
ein halbe ſtund geſtanden.
F. *VVas wolt ihr?*
H. Gott grüß euch freund,
iſt der herr
d heym?
F. *Ia, warumb? (chen,*
begert ihr ihn an zuſpre-
H. Ia, woiſt er?
F. *Er ſitzt zu tiſch,*
begert ihr etwas?
ich wils ihm gern
anſagen.

M. Bene

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
M. Bene ahora:	*M. Bovi ahora:*	M. Drincke now:	*M. Bebe agora:*
ay cerveza	*é ci birra*	is ther any beare	*hay cerveia*
en tu jarro?	*nel tuo baccale?*	in your pot:	*no teu pote?*
F. Si señora madre,	F. *Madre si,*	F. Yea mother,	F. *Si senora may,*
ay harta.	*vo n'assai.*	ther is enough in.	*bay assas.*
M. Sy no la ay,	*M. Se non ce n'i,*	M. If ther benone in	*M. Se naõ à hay,*
ve à traer la.	*vanne a pigliare.*	go fetch som.	*vay par ella.*
A. No llaman	*A. Non si batto*	A. Doch not son bodi	*A. Naõ chamaõ*
à la puerta?	*all'uscio?*	knock ai the doore?	*à porta?*
ve à mirarlo.	*va a vedere.*	go loke.	*vay oulhar.*
F. Llama alguno?	F. *Battela qualchuno?*	F. Is ther any bodie?	F. *Chama alguem?*
H. Si, abrid:	*H. Si, aprite:*	H. Hea, put open:	*H. Si, abri:*
he estado aqui	*ho aspettato qui*	i have ben heere	*hey estado aqui*
mas de media hora.	*piu de mezz'hora.*	more then half an hower	*mais de meya hora.*
F. Que os plaze?	F. *Chi vi piaco?*	F. what is your pleasure.	F. *Que vos praz.*
H. buenas tardes a-	*H. Buena sera amico,*	H. Good evẽ my frinde:	*H. Boas tardes amigo,*
migo, esta el señor	*il padrone é in*	is your maister at	*esta ó señor*
en casa?	*casa?*	home?	*em casa?*
F. Si, porque?	F. *Si, perche?*	F. Yea, wherfore, (him?	F. *Si, porque,*
quereys le hablar:	*gli volete parlare?*	wolde you speake with	*quereis lhe falar?*
H. Si, donde esta?	*H. Si, doue egli?*	H. Yea, where is hee?	*H. Si donde esta?*
F. Esta assentado à la	F. *Egli é à tavola,*	F. He is set at the table	F. *Esta assentado à*
mesa, plazo os algo?	*volete qualcosa?*	wold you any thing wi	*mesa quereis alguã cousa*
yo haré bien	*io glieto*	i will well (thim?	*eu darey bem*
el mensaje.	*andro à dire.*	do your message.	*o recado.*

Que en

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
Quem dicam esse qui	*Qui diray-ie qui*	wie sal ick seggen	*wer sollt ich sagen*
convenire illum velit:	*demande apres luy ?*	die na hem vraecht?	*der nach ihm fraget*
I. Præsens præsenti	*H. Il me faut parler*	H. Ick moet hem	*H. Ich muß selbst*
mihi conveniendus est.	*à luy mesme:*	selve spreken.	*mit ihm reden.*
I. Icito sanè adesse	*Dites luy que ie suis*	Segt hem dat ick ben	*Sage ihme daß da seye*
patrui ejus famulum:	*le serviteur de son oncle:*	sijns ooms dienaer,	*seines ohems diener:*
vel dicito	*ou dites luy*	oft segt hem,	*oder sage ihme*
me venire	*que ie vien*	dat ick come	*daß ich komme*
ab ejus patruo.	*de son oncle.*	van sijnen oom.	*von seinem ohem.*
F. Ho,	*F. Bien,*	F. Wel,	*F. VVol,*
si illi nuntiaturus.	*ie men vay luy dire,*	ick salt hem gaen seggē,	*ich wil es ihm also ansa-*
morare hic paululum.	*attendez icy vn peu.*	beyt hier een luttel.	*gen, war et alhie ein we-*
Pater,	*Mon pere, il y a*	Vader,	*nig: vatter,*
hic est qui tam	*icy vn homme qui*	hier is een man	*hier ist ein mann der*
qui te vult convenire.	*veut parler à vous.*	die u spreken wil.	*begert euch anzusprechen.*
P. Quid hominis est?	*P. Quel homme est-ce?*	P. Wat man isl?	*P. VVas ists für ein mann?*
I. Non novi	*I. Ie ne le cognoy point*	I. Ic en kenne hem niet	*I. Ich kenne ihn nit*
Pater,	*mon pere,*	Vader,	*vatter,*
ait se venire	*il dit qu'il vient*	hy seyt dat hy coemt	*er sagt er komme*
à meo patruo.	*de mon oncle.*	van mijnen oom.	*von meinem ohem.*
P. Roga	*P. Demandez luy*	P. Vraecht hem	*P. Frage ihn*
quid velit.	*qu'il luy plait.*	wat hem belieft.	*was er begere.*
I. Ait se tibi ipsi	*I. Il dit qu'il luy faut*	I. Hy seyt dat hy u	*I. Er sagt er müsse euch*
loqui velle.	*parler à vous.*	spreken moet.	*selbst ansprechen.*
P. Age,	*P. Bien,*	P. Wel,	*P. VVol,*

Quien

Eſpaignol.

Quien diré yo
que pregunta por el?
H. Conviene me hablarelmiſmo.
Dezidle, que yo ſoy
criado de ſu tio:
ó dezidle,
que yo vengo
de ſu tio.
F. Bien,
yo iré à dezirſelo,
eſperad aqui vn poco.
Padre,
aqui eſta vn hombre
que osquiere hablar.
P. Quehombre es?
I. Yo no lo conoſco
Padre.
dize que viene
de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere.
I. Dize que le conviene
hablar à v. m.
P. Bien,

Italien.

Che dire io
che lo domando?
H. E mi biſogna parlare
à lui medeſmo.
Diteglich'io ſono il
ſervitor del ſuo zio:
ouero ditegli
ch'io vengo
de parte del ſuo zio.
F. *Stabene,*
io gliel andro à dire,
aſpettate qui vn poco.
Meſſer padre,
ecco vno huomo
che vi vuol parlare.
P. Che huomo é?
G. Nol conoſco
Meſſer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.
P. Domandate li
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol parlare.
P. Bin,

Anglois.

Who ſhall i ſay
thath aſketh form him?
H. I muſt
ſpeake with him ſelf.
Thell him, that i am
his vncles ſervant:
or thell him,
that i com
from his vncle.
P. Well,
i wil go tell him ſo,
tarrye heere a little.
Father,
heere is a man (you.
that wolde ſpeake with
P. What man is it?
I. I knowe him not
father.
hee fayth that hee co-
meth from my vncle.
P. Aſke him
what is his pleaſure.
I. Hee fayt that hee
muſt ſpeake with you.
P. Well,

Portuguez.

Quem direy eu
que pregunta por elle?
H. He neceſſario falar
à elle meſmo.
Diſſeylle que eu ſon
criado de ſeu tio:
ou diſſeylhe
que eu venho
da parte de ſeu tio.
F. Eſta bein,
eu lho irey dizer,
eſſe ayaqui hum pouco.
Senõr pay,
aqui eſtà hum homem,
que nos quer falar.
P. Que homem he?
I. Eu naõ ó conheco
Senõr pay.
diſſ que veim
da parte de meu tio.
P. Preguntcylhe
o que quer.
I. Diſſ que lhe conuem
falar à V. M.
P. Bein,

iube

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
Iube ingredi.	*faites le entrer.*	doet hem binnen comen.	*laſſe ihn hereyn kommen.*
F. Amice, ingredere.	F. *Monamy, entrez.*	F. Mijn vrient, com in.	F. *Freundt kompt hereyn.*
H. Quisintus eſt?	*H. Qui eſt là dedans,*	H. Wie is daer binnen?	*H. VVer iſt drinnen?*
ſint ne multi?	*y a il beaucoup de gens?*	iſſer veel volex?	*iſt viel volcks da?*
I. Non, ſunt tãtũ tres vel	*I. Non trois ou quatre.*	I. Neen, drie oft vier.	*I. Nein, ihrer ſeynd drey*
H. Salvum ſit (quatuor.	*H. Dieu benie*	H. God ſeghen	*H. Gott geſegne (oder vier*
totu n contubernium.	*toute la compagnie.*	alle ghеſelſchap.	*es euch ihr guten freund.*
P. Salve	*P. Soyez le bien venu*	P. Willecome	*P. VVilkomme*
Henrice,	*Henry,*	Hendrick,	*Henrich,*
quid adfers boni?	*que dites vous de bon?*	wat ſegdy goets?	*was ſag, ihr guts?*
H. Petre herus meus	*H. Pierre, mon maiſtre*	H. Peter, mijn meeſter	*H. Peter, mein herr hat*
huc me miſit,	*m'a icy enuoyé,*	heeft my hier geſonden	*mich hergeſandt,*
te rogatum,	*vous priant,*	u bidde nde,	*euch zu bitten,*
vt velis	*qu'il vous plaiſe*	dat u believe	*dus ihr wollet*
eras in prandio	*demain à midy*	morghen te middaghe	*morgen zu mittag*
eius èſſe conviva.	*venir diſner auec luy.*	te comen met hem eten.	*ſein gaſt ſeyn.*
P. Vt valet	*P. Comment ſe porte*	P. Hoe vaert	*P. Wie gehets*
meus avunculas?	*mon oncle?*	mijn oom?	*meinem ohem?*
H. Rectè valet,	*H. Il ſe porte bien,*	H. Hy vaert wel?	*H. Es gehet ihm wol,*
Dei beneficio.	*graces à Dieu.*	God danck.	*Gott ſey lob.*
P. Et tota eius familia.	*P. Et toute ſa famille?*	P. Eñ al ſijn huyſgeſin.	*P. Und all ſeim (geſind?*
H. Tota	*H. Tout eſt*	H. Tis al	*H. Sie ſeynd alle*
ſalva eſt.	*en bon point.*	in goeden doen.	*friſch und geſundt.*
P. Iſtud equidem	*P. Gelaoy-ie*	P. Dat hoor ick	*P. Fürwar, das*
perquam libens audio:	*volontiers,*	gheerne:	*hore ich gern:*

haze[d]

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
hazed lo entrar.	*fattelo intrare.*	let him com in.	*fazeo entrar.*
F. Amigo, entrad. (tro	*F. Amico, intrate.*	F. Mijn frinde, com in.	*F. Amigo, entray*
H. Quien esta alla den-	*H. Chi é 'ladentro,*	H. Who is ther wit hin?	*H. Quem está lá dentro*
ay mucha gente allí?	*euui gente assai?*	is ther many folkes?	*hay lá muyta gente?*
I. No, tres o quatro,	*G. Non, tre o quattro.*	I. No, three or foure.	*I. Não, tres ou quatro.*
H. Dios bendiga	*H. Bon pró*	H. God blesse	*H. Deos bendiga*
toda la compania.	*a tutti la compaignia.*	al the company.	*toda a companhia.*
P. Seays el bien venido	*P. Benvenuto*	P. You be welcom	*P. Seyays beinvindo*
Henrique,	*Arrigo,*	Henrye,	*Henr que,*
que dezis de bueno?	*che ditte di buono?*	what say you good?	*que dizeys de bo?*
H. Pedro, mi señor	*H. Pietro, il mio padrone*	H. Peter my maister	*H. Pedro, meu Senõr*
me ha embiado aca,	*mi mandó qui,*	hath sent me hither,	*me ha mandado aca,*
ruegando os,	*pregandovi,*	praying you,	*rogando vos,*
que os plaze mañana	*che vi piaccia*	that it wil please you	*que queirais amanhãa*
a medio dia	*domattine*	to morrowe at noone	*comeyo diz*
yr à comer con el.	*divenire a desinare seco.*	ta cõto diner with him,	*ir a comer com elle.*
P. Como esta	*P. Come sta*	P. Houw doth	*P. Como está*
mi tio?	*mi zio?*	myne vncle?	*meu tio?*
H. Esta bueno,	*H. Stabene,*	H. Hee dooth well	*H. Está bein*
gracias à Dios.	*laudato Iddio.* (glia?	thankes be to God,	*gracas a Deos,*
P. Y toda su familia?	*P. Et tutta la sua fami-*	P. An all his houshold.	*P. Et toda a sua caſa?*
H. Toda esta	*H. Tutti stanno*	H. They are all	*H. Toda está*
buena.	*bene.*	in good health.	*boa.*
P. Esto entiendo	*P. Questo mi*	P. that eare i	*P. Isso me*
de buene gana,	*piace:*	gladlie:	*contenta:*

fed

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
sed ages illi	*mais vous luy direz*	maer ghy sult hē seggen,	*sage ihm aber*
meo nomine	*que ie le remercie*	dat ick hem bedancke	*von meinetwegen*
ex animo gratias,	*de bon cœur,*	met goeder herten,	*freundlichen danck*
& dices	*& qu'il m'eſt*	ende dattet my	*vndſage ihm*
me non posse ei	*impoßible*	onmoghelijck is	*es ſey mir nicht müglich*
in prandio adesse,	*de venir à midy,*	te middaghe te comen,	*auff den mittag zu kommen.*
nam invitotus sum	*car ie ſuis*	want ick ben	*dann ich bin geladen*
ab alio	*invité dehors*	wtgenoot	*von einem anderen*
ab hinc dies quatuor:	*paſſez quatre iours:*	over vier daghen?	*vor vier tagen:*
si nollet,	*ſi n'eſtoit cela,*	ten waer dat,	*wann das nit were,*
lubens venirem:	*i'iroye volontiers:*	ick ſonder gaerne gaen:	*wolt ich gern kommen:*
adibo tamen	*mais ie viendray*	maer ick ſal by hem	*doch wil ich*
eum	*chez luy*	comen	*zu ihm kommen*
cras à prandio,	*demain apres midy,*	morghen na noene,	*morgen nach mittag,*
procul dubio.	*ſans aucune faute.*	ſonder eenighe faute.	*ohne einige hinderniß*
H. Bene est	*H. Bien,*	H. Wel,	*H. Es iſt gut,*
dicam hæc illi:	*ie le luy diray:*	ick ſalthem ſegghen:	*ich wils ihm alſo anſagē:*
precor tibi	*Dieu vous doint*	God gheve u	*Gott gebe euch*
faustam noctem.	*bonne nuit.*	goede nacht.	*ein gute nacht.*
P. Henrice exspecta,	*P. Attendez Henry,*	P. Beyt Hendrick,	*P VVartet Henrich,*
bibe priusquam	*beuvez devant que*	drinckt eer ghy	*trincket ehe ihr*
abeas.	*vous en alliez.*	gaet.	*g het.*
H. Non sitio,	*H. Ie n'ay pas ſoif,*	H. Ic en heb geen dorſt,	*H Ich hab keinen durſt,*
habeo gratiam.	*ie vous remercie.*	ick bedancke u.	*ich dancke euch.*
F. Morare paulisper,	*F. Attendez, il vous*	F. Beydt ghy moet	*F. VVartet ein weinig,*

mās

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
mas vos le direys,	*ma vos gli direte,*	but you ſhall tell him,	*mas vos lhe direys:*
que yo ſelo agradeſco	*ch'io lo ringratio*	that i thanke him	*que eu lho agardeço*
de buen coraçon,	*di buon cuore,*	with all my heart,	*de boõ cor a caon,*
y que no me	*& chem' é*	and that it is	*é que naom me*
es poſſible	*impoßibile di*	vnpoſſible for mee	*he poßibel*
de venir à medio dia,	*venire à deſinare,*	to comtat noone,	*de vyr po meyo dia,*
porque ſoy	*per ch'io ſono*	for i am	*porque ſou*
combidado fuera	*invitato fuora*	bidden fourth	*convidado fora*
paſſados ſon quatro di-	*gia quatro di ſi:*	fouro dayes agon:	*saõ paſſados quatro dias:*
as: ſi non fuera eſto.	*altramente,*	if hat were not,	*ſe naõ fora iſto,*
yo iria de buena gana:	*io ci anderei volentieri:*	i wolde com gladlie:	*eu fora de boa vontade:*
pero yo verné	*ma verro*	vnt i wil com	*mas eu irey ter*
à el mannana	*da luy domani*	to him	*com elle á manhana*
deſpues de comer,	*doppo de ſinare,*	to morrowe in the after noone,	*deſpois de comer,*
ſin falta ninguna.	*ſenza alcun fallo.*	wit hout any faile.	*ſem falta nenhuã.*
H. Bien,	*H. Stabene,*	H. Well,	*H. Eſtabem,*
yo ſelo diré:	*io gli el diro:*	I will tell him ſo:	*eu lho direy:*
Dios os dé	*Dio vi dia*	God geeve you	*Deos vos dé*
buenas noches.	*la buona notte,*	good nicht.	*boas noytes.*
P. Eſperad Henrique,	*P. Aſpettate Arrige,*	P. Tarry Henrye,	*P. Eſperay Henrique,*
beued antes que os	*beuette prima ch'an*	drincke before	*bebey antes que vos*
vays.	*dare.*	you go.	*vades.*
H. Yo no tengo ſed,	*H. Ionо he ſete*	H. I have no thirſt,	*H. Eu naõ tenho ſeda,*
yo os lo agradezco.	*vi ringratio.*	i thanke you.	*eu volo agradeço.*
P. Eſperad, conviene	*P. Aſpettate, vi beſogna*	P. Tarry, you muſt	*P. Eſperay, convem*

Latin.	François.	Flamen.	Allemans
bibendum tibi est.	*faut boire vne fois.*	eens drincken,	*ihr müst eins trincken.*
H. Abeundum mihi est.	*H. Il me faut en aller.*	H. Ick moet gaen.	*H. Ich muß gehen.*
M. Nondum redijt Ioannes?	*M. Iean n'est il pas encore venu? ou tarde-il si longuement?*	M. Is Ian noch niet comen,	*M. Ist Hans noch nit widerkommen? wo bleibt er so lang?*
vbi hæret tam diu?	F. *Il vient.*	waer toeft hy so langhe?	F. *Er kompt.*
F. Venit.	*P. Iean, d'ou vient ce que vous arrestez si longuement?*	F. Hy coemt.	*P. Hans, wie kompts daß du so lang auß bleibst?*
P. Ioannes, qui fit vt tam diu moratus sis?	I. *Ie ne pouvoye venir plus tost mon pere, il y auoit beaucoup degens, i'ay tousiours couru.*	P. Ian, hoe comet dat ghy so langhe toest?	*I. Vatter ich kundte nit eher kommen, es war viel volcks da, ich bin allzeit gelauffen.*
I. Non potui, pater, venire citius, multi illic aderant, semper cucurri.	*M. Bien, versez icy du vin.*	Ick en mocht niet eer comen vader, daer was veel volcx, ick hebbe altoos gheloopen.	*M. Wolan, schencke hie wein eyn.*
M. Agedum, funde hic vinum.	*P. David, essayez s'il est bon.*	M. Wel, schenckt hier wijn.	*P. David versuch ob er gut sey.*
P. David, gusta vinum an sit bonum.	*D. Ie l'iray te, verse[z] m'en là dedans, l'autre estoit meilleur.*	P. David proest of hy goet is.	*D. Das wil ich thun, schencke mir daryn, der ander war besser.*
D. Faciam, huc funde mihi, alterum erat præstantius.	*R. Non estoit, cestuy cy est meilleur selon mon advis.*	D. Dat sal ick doen, schenckt my daer inne: den anderen was beter.	*R. Nein[z] war, dieser ist besser nach meinem verstandt.*
R. Non erat profectò, hoc melius meo iudicio.	*M. Anne, vous ne*	R. Hy en was, desen is beter na mijn verstant.	*M. Anna ihr*
M. Anna, tu non		M. Tanneken, ghy en	

qui

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que beuays vna vez.	*na bere vna volta.*	drincke once.	*que bebays hũa vez,*
H. Yo me tengo de yr,	*H. Mi bisogna andaré,*	H. I must go.	*H. Hũme necessario*
M. Aun no ha	*M. Non é Giovanni*	M. Is Iohn	*M. Ayndanão hũ*
buelto Iuan?	*ancor ritornato?*	not com yeat?	*ornado Ioãõ?*
adonde se tarda tanto?	*doue s'aspetto egli tanto?*	were tarrieth hee so lóg?	*onde tarda tanto?*
F. Ya viene.	*F. E viene.*	F. Hee cometh.	*F. Ia vem.*
P. Iuan, como viene	*P. Che vuol dir Giovanni che tanto*	P. Iohn, howw cometh it that you	*P. Ioãõ que quer dizer que tu*
que tu	*tardasti a venire?*	tarry so long?	*tardaste tanto?*
tardas tanto?	*G Io non poteuo*	I. I could not	*I. Eu não pude vir*
I. Yo non pude venir	*venir piu tosto padre,*	com sooner father,	*mais prestes Señor pay,*
mas presto padre,	*viera gran brigata,*	ther was many folckes,	*avia tanta gente,*
estaua alli mucha gente	*sonovia*	i have runne	*eu hey sempre*
yo he siempre	*semper correndo,*	all the way.	*corrido.*
corrido.	*M. Sta bene,*	M. Well,	*M. Está bem,*
M. Bien está,	*versa qui vino.*	fill heere wine.	*dentro aqui vinho.*
echad aqui vino.	*P. David, assaggia*	P. David, proove	*P. David, prouey*
P. David prouad	*se é buono.*	if it be good.	*se he bom.*
si es bueno.	*D. Cosi fuss,*	D. That would doe,	*D. Isso fora eu,*
D. Esso haré yo,	*versatemi qui dentro,*	fill meetherin	*dentaya-me aqui dentro,*
echa me aqui dentro;	*l'altro era migliore.*	the other was better.	*o outro era melhor.*
el otro era mejor,	*R. Non era,*	R. It was not,	*R. Não era,*
R. No era,	*questo é migliore,*	this is better	*este he melhor*
este es mejor,	*al mio giudicio.*	a'ther my iudgement.	*a meu parecer,*
A mi parecer,	*M. Anna, vey mio, tu e*	M. Anne, you make	*M. Anna, vos não*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
indulges genio:	*faites pas bonne chere:*	maect geen goede chier:	*seydt nicht lustig:*
qui fit	*d'ou vient-ce*	hoe comet	*wie kompts*
vt nihil dicas?	*que vous n'dites rien?*	dat ghy niet en segt?	*daß ihr nichts redet?*
A. Quid ego dicerem?	*A. Que doy-ie?*	A. Wat soude ic seggen?	*A. VVas soll ich reden?*
tacuisse	*il vaut mieux*	t'is beter	*es ist besser*
præstat, quàm	*se taire,*	te swijghen,	*schweigen,*
male esse locutam:	*que mal parler:*	dan quaet te spreken:	*dan vbel reden:*
nescio prompte	*ie ne scay pas bien*	ick en can niet wel	*ich kan nicht wol*
Gallice loqui,	*parler Francois,*	Fransoys spreken,	*Frantzösisch reden,*
ita que	*pourtant*	daerom	*darumb*
taceo	*me tai ie.*	swijghe ick.	*schweige ich.*
M. Quid ais?	*M. Que dites vous?*	M. Wat segdy?	*M. VVas sagt ihr?*
tu æque feliciter pronuncias vt ego,	*vous parlez aussi bien que ie fay,*	ghy spreeckt soo wel als ick doe,	*ihr redets so wol als ich thue,*
atque etiam melius.	*& mieux aussi.*	ende beter oock.	*ia auch besser.*
A. Non ita est,	*A. Non fay,*	T. Ick en doe,	*A. Nein ich zwar,*
istud equidem cupiam,	*cela voudroy-ie bien,*	dat soude ick wel willen,	*das wolte ich wol,*
etiam	*& qu'il*	ende dat my	*vnd das michs*
impendio	*m'eust cousté*	ghecost ware	*gekost et hette*
viginti caroleorum.	*vingt florins.*	twintich guldens.	*zwentzig gulden.*
M. David,	*M. David,*	M. David,	*M. David,*
tu non comedis,	*vous ne mangez point,*	ghy en eet niet,	*ihr esset nichts,* (was ab,
seca mihi istius aliquid:	*trenchez moy de cela:*	snijdet my daer af,	*schneidet mir hiervon ab:*
hoc nimis elixum est,	*cela est trop bouly,*	dat is seer gheseoden,	*dieses ist zu sehr gesotten,*
atque istud	*& cecy est*	ende dit is	*vnd dis(t*

hazes

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
hazeis buena chera:	*buona ciera:*	not good cheere:	*fazeys boa chira:*
come viene	*che vuol dire*	how comet it	*que quor dizer*
que no habla is?	*che voy non parlate?*	that you say nothing?	*que naõ falays?*
A. Que diria?	*A. Che direy?*	A. What should i say?	*A. Que diria eu?*
mas vale	*miglio é*	it is better	*mais val*
callar,	*tacere,*	to holde ones peace,	*calar,*
que mal hablar:	*che dirmale:*	then to speake evill:	*que mal falar:*
yo no se bien	*io non so bene*	i can not well	*eu naõ sey bein*
hablar Frances,	*parlare Francese,*	speake French,	*falar Frances,*
portanto	*pero*	therfore	*por tanto*
callo.	*mi taccio.*	holde i my peace.	*callo.*
M. Que dezis?	*M. Che dite voi?*	M. What say you?	*M. Que dizeis?*
vos hablais tambien	*voi parlate tanto bene*	you speake so well	*vos falais tambein*
como yo hago,	*quanto faccio io,*	als i doo,	*como eu faco.*
y au mejor.	*& anche meglio.*	and better to.	*eayndа melhor.*
A. No hago,	*A. Non fo certo,*	A. I doe not,	*A. Naõ faco.*
esso querria yo bien,	*questo vorei io,*	that wolde i well,	*isso quisera eu bem,*
y que me	*& che mi fosse*	and that it	*e que me*
costara	*costato*	had cost mee	*custera*
veinte florines.	*vinte florini.*	twentie guldens.	*vinte florins.*
M. David.	*M. Davide,*	M. David,	*M. David,*
vos no comeys,	*voi non mangiate.*	you eate not,	*vos naõ comais.*
corta me de aquello:	*tagliatemi di quello:*	cut mee of that:	*cortayme daquillo:*
esto es muy cozido,	*questo é troppo cotto,*	that is soden de much,	*isto he muy cozido,*
y esto es	*& questo é*	and this is	*e isto he*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
non latis assum,	*trop peu rosti,*	te luttel ghebraden,	*isst zuwenig gebraten,*
nonne?	*n'est il point?* (*aussi.*	ist niet?	*isst nicht?*
D. Idem & mihi vide-	*D. Cela me semble il*	D. Dat dunckt my oock.	*D. Das düncket mich*
A. Rogere, (tur.	*A. Rogier,*	T. Rogier,	*A. Rogier,* (*auch,*
commoda mihi tuum	*prestez moy vostre cousteau,*	leent my u mes,	*leihet mir euwer messer,*
te quæso. (cultrum,	*je vous en prie.*	ick bids u.	*das bitt ich euch.*
R. Accipe,	*R. Prenez le,*	R. Nemet,	*R. Nemmets,*
verum hunc mihi redde	*mais rendez le moy*	maer ghevet my weder,	*aber gebt mirs wider*
vbi prandiũ absolveris.	*quand vous aurez mangé.*	als ghy ghegheten hebt.	*wann ihr gessen habt.*
A. Si tibi cum	*A. Si ie ne*	T. En gheve ickt	*A. So ichs euch*
non reddidero,	*le vous rends,*	u niet weder,	*nicht wider gib,*
ne posthac	*ne me le*	en leenet my	*so leyhet mirs*
mihi commodes.	*prestez plus.*	niet meer.	*nicht mehr.*
R. Non profectò.	*R. Nenny certes.*	R. Neen ick seker.	*R. Nein ich fürwar.*
A. Ponus cultri est,	*A. C'est vn bon cousteau,*	T. Tis een goet mes,	*A. Es isst ein gut messer,*
quanti emptus	*combien vous*	hoe veel hevet u	*wie viel hat*
tibi est?	*a il coustè?*	ghecost?	*es euch gekostet?*
R. Emptus est mihi	*R. Il m'a coustè*	R. Het heest my gecost,	*R. Ich habs gekaufft*
tribus stuferis.	*trois patarts.*	drie stuyvers.	*für drey steuber.*
A. Vile pretium est:	*A. C'est bon marchè:*	het is goede coop	*A. Das isst guter kauff.*
vende mihi	*laissez le moy avoir*	latet my hebben	*verkauffts mirs wider*
tantidem,	*pour ce pris là,*	voor dien prijs,	*vmb sovieil gelts,*
tuam tibi	*je vous rendray*	ick sal u ghelt	*ich wil euch euwer*
pecuniam reddam,	*vostre argent.*	weder gheven.	*gelt wider geben.*
R. Non recuso.	*R. Pen suis content.*	R. Ick bens te vreden.	*R. Ich bins zufrieden,*

poca

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
poco assado,	*poco arrostito,*	rosted to little,	*pouco assado,*
no es assi?	*non é cosi?*	is it not?	*naõ he assi?*
D. Esto me parece tam- (bien.	*D. Cosi pare anche à me.*	D. Mee thinke so to.	*D. Isso me parece tãbem.*
A. Rogel, empresta me	*A. Roggiero.*	A. Roger,	*A. Rogel, emprestayme*
veustro cuchillo,	*prestate mi il vostro coltel-*	lend mee your knife,	*a vossa faca,*
yo os lo ruego.	*ve ne prego.* (lo,	i pray you.	*rogo volo.*
R. Tomalo.	*R. Pigliatelo,*	R. Take it,	*R. Tomaya,*
mas boluéd me lo	*ma rondete me lo*	but give it me againe	*mas tornayma*
quando vuiere des co-	*quando haurete mangiato.*	when you have eaten.	*quaõdo ouuerdes comido.*
A. Si no os (mido.	*A. S'io non*	A. If i geeve it	*A. Se naõ vo la*
lo boluiere,	*velo rendo,*	not you againe,	*tornar,*
no me lo	*non me l'*	lende it mee	*naõ ma*
empresteys mas.	*prestate piu.*	no more.	*empresteys mais.*
R. No cierto.	*R. Non certo.*	R. No indeede.	*R. Naon certo.*
A. Es vn beun cuchillo,	*A. Egli é vn buon coltello,*	A. It is a good knife,	*A. He huam boa faca,*
quanto os	*quanto*	how much hath it	*quanto vos*
costò?	*vi costo?*	cost you?	*custou?*
R. Me ha costado	*R. Costommi*	R. It hath cost mee	*R. Ha me custado*
tres placas.	*tre piacche.*	six pence.	*tres placas.*
A. Baroto es:	*A. E buon mercato:*	A. It is good cheape:	*A. Barato he:*
dexad me lo auer	*lasciate me lo havere*	let me have it	*faceyma aver*
por aquel precio,	*per tal pregio,*	for that same price,	*por esse preço,*
yo os boluerè	*vi renderò.*	i will geeve you	*e eu vos tornarey*
ven tros dineros.	*vostri dannari:*	your mony againe.	*o vosso dinheiro.*
R. Yo soy contento.	*R. Son contento.*	R. I am content.	*R. Eu son contento.*

Latin.

M. Rogere,
nihil edis,
ſponſæ quietem
& oſtentationem refers
tibi ipſe aliquid ſume,
verecundaris?
R. An non ſatis tomedo?
plus edo
quàm vllus
accumbentium.
M. Id facis ſcilicet.
H. Tu ipſe
non edis.
M. Ego ſempèr
comedi. (mus,
P. Nunc ſtrenuè biba-
cùm parum ſit
quod edamus.
A. Quid ais!
non hic ſatis eſt
quod edatur?
imò
tantum ciborum eſt, vt
vel viginti ſufficiat ho-
tu ſane feciſti (minibus.

François.

M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me ſemble que
vous ſimplez:
aidez vous vous-meſme
vous hontiſſez vous?
R. Ne mange ie pas bien?
ie mange plus
qu'aulcun
qui ſoit a table.
M. Non faites.
A. Vous ne mangez
pas vous meſme.
M. Pay
touſiours mangé.
P. Beuvons bien,
ſi nous auons
mal a manger.
A. Que dites vous:
n'y a il pas icy
bien a manger?
il y a icy
aſſez a manger
pour vingt perſonnes,
vous avez fait

Flamen.

M. Rogier,
ghy en eet niet,
my dunckt
dat ghy pronckt:
helpt u ſelven.
ſchaemdy u?
R. En eet ick niet wel?
ick eet meer
dan yemant
die ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
T. Ghy en eet
ſelve niet.
M. Ick heb
altoos ghegheten.
P. Laet ons weldrinckē,
iſt dat wy hebben
qualick t'eten.
T. Wat ſegdy?
is hier niet
wel t'eten?
hier is
ghenoech t'eten
voor twintich perſonen,
ghy hebt ghedaen

Alleman.

M. Rogier,
ihr eſſet nichts,
mich beduncket
ihr pranget:
ſchneidet euch ſelbſt et-
was ab. ſchemet ihr euch?
R. Eſſe ich nicht ſehr?
ich eſſe mehr
dann iemandts
an dieſem tiſch.
M. Das thut ihr nicht.
A. Ihr ſelbſt
eſſet nichts.
M. Ich hab allzeit
geſſen. (trincken,
P. Laſſet vns deſto beſſer
dieweil wir wenig
zu eſſen haben.
A. WVas ſagtikr?
iſt nit genug hie
das wir eſſen?
fürwar es iſt ſo (perſonen
viel koſt allhie, daß wol 20
ſich ſettigen mochten,
warlich ihr habt

M. Rogier,

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
M. Rogel, vos no comeys, paresce me que os vergonçays: ayuda os mismo, vergonçays os? R. No como yo bien? yo como mas que alguno que sea à la mesa. M. No hazeys. A. Vos mismo no comeys. M. Yo he sempre comido. P. Beuamos bien, si tenemos mal de comèr. A. Que dezis? no ay aqui bien que comer? qui ay harto que comer para veynte personas, vos haveys hecho	*M. Ruggiero,* *voi non mangiate,* *mi par* *che voi sgniate:* *eiatate vi istesso,* *viver ognate?* *R. Non mangio io bene?* *mangio piu* *che nissuno* *di tavola.* *M. Non fate.* *A. Vos medesimo* *non mangiate.* *M. Io ho* *semper mangiato.* *P. Beuiamo bene,* *se habbiamo* *mal da mangiare.* *A. Che ditevoi?* *non ci é qui* *da mangiare assai?* *qui ci é* *da mangiare* *per vii ti persone.* *haveteſatto.*	M. Roger, you eate nothing, methinke that you are aſhamed, helpe your ſelf, are you aſhamed? R. Doe i not eate wel? i eate more then any man that is at the table. M. That doe you not. A. You eate nothing your ſelf. M. I have vill eaten. P. Let vs drincke well, if that wee have ill to eate. A. What ſay you? is ther not heere wel to eate ther is heere enough to eate for twentie perſone, you have don	*M. Rogel,* *vos não comeys,* *parece me* *que vos envergonhays?* *diuday vos vos meſmo,* *tendes vergonha?* *R. Naõ como eu bem?* *eu como mais* *que todos os que* *estão a mesa.* *M. Naõ faʒeis.* *A. Vos meſmo naõ* *comeis.* *M. Eu hey* *sempre comido.* *P. Bebamos bem,* *pois que temos* *mal de comer.* *A. Que dizeis?* *naõ hey aqui* *bem que comer?* *aqui hay* *assas que comer* *para vinte pessoas,* *vos auem feito*

nimis

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nimis magnos ſumtus.	*trop deſpens.*	te grooten coſt.	*viel unkoſten angewandt.*
P. Non feci:	*P. Non ay:*	P. Ick en doe:	*P. Nein ſwar:*
nunc agè, propino tibi,	*or ſus, ie boy à vous,*	nu ick brengt u,	*wo an ich brings euch,*
& commendo tibi	*& vous prie pour*	ende ick bidde u	*vnd bitte fur*
totum ſodalitium,	*toute la compagnie,*	voor alle t'gheſelſchap,	*die gantze geſellſchafft,*
atque in primis	*& premierement*	ende inden eerſten	*vnd zum erſten*
tibi	*pour voſtre*	voor uwen	*fur euwern*
proximum:	*prochain voiſin:*	naeſten ghebuer:	*neechſten nachbarn: ſthun.*
reſpondebis mihi?	*me frez vous raiſon?*	ſuldy my beſcheyt doen.	*wollet ihr mir beſcheidt*
A. Etiam, ex animo,	*A. Ouy, de bon cœur,*	A. Ia ic met goeder her-	*A. Ia, von hertzen gern,*
volente Deo.	*s'il plaît a Dieu.*	tē, indiē dat God belieft.	*wils Gott.*
Agè, bibe:	*Or ſus, beuvez:*	Nu, drinckt:	*Nun, drincket:*
non ebibiſti	*vous ne l'avez pas*	ghy en hebdes niet	*ihr habts nicht*
totum,	*tout beu,*	wt ghedroncken,	*gar außgetruncken,*
iterum tibi	*ie le vous verſeray*	ick ſalt u noch eens	*ich wils euch*
implebo.	*encore vne fois plein.*	vol ſchencken.	*widerumb voll ſchencken.*
P. Cur tu	*P. Pourquoy*	P. Waerom	*P. Warumb wolt ihr*
id facias?	*ſeriez vous cela?*	ſoudy dat doen?	*das thun?*
an non	*ne ſay ie pas*	en heb icks niet	*hab ichs nicht*
exhauſi?	*tout beu?*	wt ghedroncken?	*auſz getruncken?*
quantum reliquum eſt?	*combien s'enfaut il?*	hoe veel ſchillet?	*wie viel mangelt es?*
ego ebibam.	*ie le boiray tout.*	ick ſalt wtdrincken.	*ich wils auſz trincken.*
Hem tibi,	*Regardez la, il eſt*	Siet daer,	*Sihe da,*
exhauſi.	*maintenant vuide,*	nu iſt wt?	*nun iſt auß, thut*
Iam tu mihi reſpondes:	*faites moy raiſon:*	doet my beſcheyt:	*mir recht beſcheydt:*

demaſſade

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
demasiado gasto.	*troppa spesa.*	to much cost.	*de ma siado gasto.*
P. No he:	*P. Non hó:*	P. I have not:	*P. Naõ hey*
ea, supplico a v. m. de	*hor beuo a voi,*	nouw, i drinke to you,	*eya, peco a v. m. quobeba*
yos ruego (beuer,	*& vi prego per*	and i pray you	*e regolhe*
por toda la compania,	*tutta la compagnia,*	for all the companye,	*por todo a companhia,*
y primeramente	*& prima*	and first	*é primeiramente*
por veustro	*par il vostre*	for your	*por vosso*
mas cercano vezino:	*prossimo vicino:*	next neighbour:	*vezinho de mais perto:*
hareys me razon?	*mi farete voi ragione?*	will you pleg de me?	*me fareys a razaõ?*
A. Si, de buen caroçon,	*A. Si di buon cuore,*	A. Yea with a good wil	*A. Si, de boeni coraçaõ,*
si Dios fuere servido.	*se piace a Dio.*	if it please God.	*se Deos for servido.*
Ea, beued:	*Hor, beuete:*	Now drinke:	*Eya bebey:*
vos no lo aveys	*voi no l'beuesti*	you have not	*vos naon aveys*
todo beuido,	*fuora,*	drinke out,	*todo bebido,*
yo os lo echaré	*vi tornerô*	i will fill it you	*eu vo lo deitarey*
otra vez todo lleno.	*a vorsar di nuovo.*	yeat once full.	*outra vez todo cheo.*
F. Porque	*P. Porche vorresti*	P. Wherfore	*P. Porque*
hariades esso?	*far quello?*	should you doo that?	*fariens vos isso?*
no lo he yo	*non l'ho io*	have i not	*naon o hey eu*
bevido todo?	*beuuto fuora?*	drunke it out?	*bebido todo?*
que tanto falta?	*che chi manca?*	houw much lacketh it?	*que tãoto falta?*
yo lo beueré todo.	*le beuero fuera.*	i wil dricke it out.	*eu õ beberey todo.*
Catad aqui,	*Hor vedete,*	Looke theare,	*Ora ollay,*
agora esta vazio,	*adesso é pur fuera,*	now it is out,	*agora esta vazio,*
haga me razon:	*fate mi ragione:*	plegd me now:	*fazeyme a razaõ:*

nihil

Latin.	*François.*	*Flamen.*	*Alleman.*
nihil tu aliud quæris	*vous ne cherchez*	ghy en soeckt niet	*ihr suchet nichts anders,*
quam vt mihi imporas.	*qu'a me tromper.*	dan my te bedrieghen.	*dan mich zu betriegen.*
A. Ego non possum pro-	*A. Ie ne pourroye*	T. Ic en soude niet mo-	*A. Fürwar ich kan diß*
fectò istud exhaurire,	*boire tout cecy,*	ghen dit wtdrincken,	*nit auß trincken,*
mihi nimium est.	*i'en ay trop.*	ick hebs te veel.	*es ist mir zu viel.*
P. Quid tei prodiat?	*P. Que vous faudroit il?*	P. Wat sonu ghebreken	*P. VVas sol euch fehlen,*
ego probè	*ie l'ay bien*	ick hebt wel	*ich habs doch*
ebibi.	*tout beu.*	wtghedroncken.	*auß getruncken.*
A. Tu non bibisti	*A. Vous n'en auriez pas*	T. Ghy en haddes niet	*A. Ihr habt nicht*
tantum quantum ego,	*tant que moy,*	alsoo veel als ick,	*so viel getruncken als ich,*
scyphus tuus	*vostre gobelet*	uwen croes	*euwer becher*
non fuit plenus.	*n'estoit pas plein.*	en was niet vol.	*ist nit so vol gewesen.*
P. Etiam fuit.	*P. Si estoit.*	P. Hy war emmers.	*P. Ia er ist so vol gewesen.*
A. Non fuit.	*A. Non estoit.*	T. Hy en was.	*A. Er ist nit so vol gewesen.*
P. Verùm,	*P. Il est vray,*	P. Tis waer,	*P. Es ist war,*
at meus cyathus	*mais mon gobelet*	maer mijnen croes	*aber mein becher*
est multo	*est plus grand*	is meerder	*ist viel*
maior tuo.	*que le vostre.*	dan den uwen.	*grosser dan euwerer.*
A. Permutemus igitur.	*A. Bien changeons.*	T. Wel, laet ons mãgelé.	*A. lasst uns dañ tauschen.*
P. Placet,	*P. Ie suis content,*	H Ick benste vreden,	*P. Ich bins zu frieden,*
da mihi tuum.	*donnez moy le vostre.*	gheeft my den uwen.	*gebt mir den euweren.*
A. Non faciam,	*A. Non feray,*	T. Ick en sal,	*A. Ich wil's nicht thun,*
ego meum	*ie me tien*	ick houde my	*ich wil den meinen*
mihi servabo,	*au mien,*	aenden mijnen.	*für mich behalten,*
tu retine id quod habes	*gardez ce que vous auez.*	bewaert dat ghy hebt.	*bewaret ihr was ihr habt.*

Eſpaignol.

vos no buſcays.
ſi no engannar me.
A. Yo no podria
beuer aqueſto todo,
yo tengo demaſiado.
P. Que os faltaria?
bien lo he
todo bevido.
A. Vos no teniades
tanto como yo.
veuſtra vaſo
no eſtaua lleno.
P. Si Eſtaua.
A. No eſtaua.
P. Es verdad,
mas mi vaſo
es mayor
que el veuſtro.
A. Bien, torquemos.
P. Yo ſoy contento,
deme el veuſtro.
A. No haré,
yo me tengo
al mio,
guarda lo que teneys.

Italien.

voi non cercate,
ch'ad engannarmi.
A. Io non potres
bere tutto queſto,
ne ho troppo.
P. Che vi mancher ebbe?
ch'ho ben io
beuuta fuora.
A. Voi non n'haueſti
tanto quanto me,
il voſtro bicchiero
non era piene.
P. Si era.
A. Non era.
P. Egli é vero,
ma il mio bicchiere
é maggior
del voſtro.
A. Horſu cambiamo.
P. Sone contento,
datemi il voſtro.
A. Non farò,
mi tengo
al mio,
guardate quel che hauete

Anglois.

you ſeeke nothing
but to begyle me.
A. I ſhould not be able
to drinke this out,
i have to much.
P. What ſhould let you
i have well
dronken it out.
A. you had not
ſo much als i
your goblet
was not full.
P. But it was.
A. It was not.
P. It is true,
but mi goblet
is greater
then yours.
A. Well, let vs chaunge.
P. I am content,
geeve me yours.
A. I will not,
i holde me
by myne owne, (have.
keepe that which you

Portuguez.

vos naon buſcais,
ſe nom enganarme.
A. Eunaon poderia
beber iſto tudo,
eu tenho demaſiado.
P. Que vos faltaria?
bem o hey
todo beb do.
A. Vos naon tinhnes
tanto como eu,
o voſſo copo
naon eſtaua cheo.
P. Si eſtaua.
A. Naon eſtaua.
P. He verdade,
mas o meu copo
he mayor
que o voſſo.
A. Bem troquemos.
P. Eu ſou contente,
d'ayme o voſſo.
A. Naon farey,
eu me atenho
ao meu,
guarday o que tendes

P. Bibe

Latin.	François.	Flamen.	Aileman.
P. Bibeigitur.	*P. Beuvez donc.*	P. Drinckt dan.	*H. Trinckt dann.*
A. Mox bibam,	*A. Bien incontinent,*	T. Wel terstont.	*A. Ich wil bald trincken,*
iam vide, an non	*voyez maintenant*	siet nu of niet	*sehet nuhn*
sit exhaustum.	*s'il n'est pas vuide.*	al wt en is.	*ob es nicht auß ist?*
M. Itane! cur tu	*M. Voire! pourquoy*	M. Ia, waerom	*M. Ia? warumb*
ita vis	*vous faites vous*	doet ghy u	*wolt ihr also*
rogari?	*ainsi prier?*	also bidden?	*gebetten seyn?*
cui propi-	*à qui avez vous*	wien hebdijt	*wem*
nasti? iam præbibe	*beu? beuvez vne*	ghebracht?	*habt ihrs gebracht?*
aliquando mihi:	*fois a moy: estes vous*	brenghet my eens?	*bringet mir: ein mal:*
num mihi irata es?	*courroucée a moy?*	zijdy gram op my?	*seyt ihr zornig auff mich.*
A. Quamobrem tibi	*A. Pourquoy seroy-ie*	T. Waerom soude ick	*A. VVarumb solt ich*
sim irata.	*courroucée a vous?*	op u gram zijn?	*vber euch zornen?*
M. Quia	*M. Pource que vous*	M. Om dat ghyt	*M. Darumb*
non propinas mihi.	*ne beuvez pas à moy.*	my niet en brenghet.	*das ihr mir keins bringt.*
A. At præbibi tibi.	*A. I'ay beu a vous.*	T. Ic hebt u ghebracht.	*A. Ich habs euch gebracht.*
M. Non memini:	*M. Ie n'ay point ouy*	M. Ick en hebs niet ge-	*M. Es ist mir vergessen:*
satis iam distum, de bi-	*s'est assez de boire,*	hoort, tis ghenoech van	*es ist genug vom trincken*
bendo, edendum etiam	*il nous faut*	drincken, wy moeten	*wir müssen (geredt,*
est nobis:	*aussi manger;*	oock eten:	*auch essen;*
ego valde	*i'ay grand*	ick hebbe	*ich hab*
esurio:	*faim:*	groten hongher:	*grossen hunger!*
reseca: sit hic mihi	*tailez moy la vne*	shijt my daer	*schneide mir da*
frustum carnis (nus?	*piece de chair. (malus?*	een stuck vleesch.	*ein stuck fleisch.*
A. Num habes ipse ma-	*A. N'avez vous nulle;*	T. Hebdy geen handen?	*A. Habt ihr keine handē.*

P. Pues

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
P. Pues beua.	*P. Beuote dunque.*	P. Drinke then.	*P. Pois bebey.*
A. Bien, luego:	*A. Bene, adesso:*	A. Wel, by and by:	*A. Bein, logo:*
mira ahora si no esta	*vedete hora se non é*	looke now if it	*oulhay, agora se naon esta*
todo fuera.	*tutto fuuora.*	be not cleene out.	*toda fora.*
M. Si! porqué	*M. Si! perche*	M. Yea Yea! wherfore	*M. Si! porque*
os hazeis	*vifate voi*	must you be	*vos fazeys*
assi rogar?	*cosi pregare?*	so much desired?	*assi rogar?*
a quien aveis	*à chi*	to whom have you	*a quem aveys*
bevido? beued	*beuesti?*	droncken?	*bebido? bebey*
vna vez à mi: estais	*fatemi vn brindis:*	drinke to me once:	*huã vez à mi: estays*
enoiado con migo?	*siete iu collera meco?*	be you angry with me?	*anoiada comigo!*
A. Porque estaria yo	*A. Perche mi*	A. Wherfore should i	*A. Porque estaria eu*
enoiado con vos?	*curruceres vosco?*	be angry with you.	*anoiada com vosco?*
M. Porque vos	*M. Perche voi*	M. Because you	*M. Porque vos*
no me brindais.	*non beuete à me.*	drinke not to me.	*naon me brindeys*
A. Yo brinde à v. m.	*A. Vho fatto vn brindis.*	A. I have drõke to you	*A. Eu brindey a V. M.*
M. No lo he oydo:	*M. Nod l'ho vdito*	M. I have not heard it:	*M. Naon o hey ouvido.*
harto es de beuer	*assai si é beueto,*	it is enouch of drinking	*assai se ha bebido,*
conviene tambien	*ne bisogna*	wee must	*razaõ he tambem*
que comamos:	*anche mangiare:*	eate also:	*que comamos*
tengo mucha	*ho*	i have	*tenho muyta vontade*
gana de comer:	*gron fame:*	great hunger:	*de comer,*
corta me alli	*tagliatemi quivi*	cut me there	*cortaime alli*
vnà tajada de carne.	*vn pezzo di carne.*	a peece of fleash.	*huna talhada de carne.*
A. No teneys manos?	*A. Non hauete le mani?*	A. Have you no handes.	*A. Naó tendes manos?*

M. Etiam,

Latin.

M. Etiam, ſed
nequeo
attingere
catinum. (ſtrabo:
P. Ego igitur tibi mini-
iamne ſatis habes?
M. Nihil equidem ha-
P. Iam nũc (beo adhuc.
accipe, ſufficit
iamtibi?
M. vide quantulum
mihi porrigat:
quid hoc mihi profit:
tibi habe,
ipſe comede.
Rogere, miniſtra mihi
aliquid ex armo ouillo.
R. Faciam, hem accipe.
M. Habeo gratiam,
P. Ioannes, adferpanem
& funde vinum
omnibus.
M. Pulſatur
oſtium,
non tu audis Ioannes?

François.

M. Ouy,
mais ie ne puis
bien attaindre
au plat.
P. Bien, ie vous ſerviray:
en auez vous aſſez?
M. Ie n'ay encore rien.
P. Tenez la,
en auez vous
maintenant aſſez?
M. Voyez
qu'il me donne:
que peut aider cela?
tenez le pour vous, &
mangez le vous meſme.
Rogier, taillez moy
de ceſte eſpaulle.
R. Bien, tenez la.
M. Ie vous remercie.
P. Iean, apportez du pain,
& verſez du vin
verſez par tour.
M. On frappe
à la porte
n'oiez vous point Iean?

Flamen.

M. Ia ick, maer
ick en can niet
wel gheraken
aen de ſchotel.
P. Wel ick ſal u dienen:
hebdijs ghenoech?
M. Ick en hebbe noch
P. Houdt daer, (niet.
hebdijs
nu ghenoech?
M. Beſiet
wat hy my gheeft:
wat mach dat helpen?
houdet voor u,
ende etet ghy ſelve.
Rogier, ſnijdt my
van die ſchouder.
R. Wel, neemt daer.
M. Ick danckeu.
P. Ian, brengt broot,
ende ſchenckt wijn,
ſchenckt al omme.
M. Men clopt
daer voren,
en hoordy niet Ian?

Alleman.

M. Ia, aber
ich kan nicht
wol reichen
in die ſchuſſel.
P. So wil ich euch dienen,
habt ihr iezt genug.
M. Ich hab noch nichts,
P. Haltet da,
habt ihr iezt (t
genug?
M. Sehet
was er mir gibt:
was ſol mich das helffen?
behaltets fur euch,
vnd eſſet ſelber.
Rogier, ſchneid mir
etwas von der ſchulter.
R. VVol, nemmets da.
M. Ich dancke euch.
P. Hans, bring brot,
vnd ſchenck wein eyn,
rund vmbher.
M. Man klopffet
an der thür,
horeſtu es nicht Hans?

M. Si, mas

Eſpaignol.

M. Si, mas
no puedo
bien alcançar
al plato.
H. Bien, yo os ſervire,
teneys harto?
M. Aun no tengo nada.
P. Tomad ay,
teneys ya
harto ahora:
M. Mirad,
que me da:
que puede ayudar eſſo:
tened lo pata vos,
y come le os miſmo.
Rogel, cortad me
d'eſſa eſpalda.
R. Bien tomad.
M. Yo os lo agradeſco.
P. Iuan traepan,
y echa vino,
echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta,
co lo oyes Iuan.

Italien.

M. Si ben, ma
non poſſe
arriuare
al piatto.
P. Stabene, vi ſeruiró,
ne hauete aſſai?
M. Non ho ancor niente.
P. Tolete,
n'hauete
adeſſo aſſai?
M. Dehguardate
quello che mi da:
che può aiutar quello?
teneretelo per voi, & ma-
giate lo voi iſteſſo.
Ruggiero, tagliatemi
di quella ſpalla.
R. Bene, pigliato.
M. Viringratio.
P. Giouanni, porta pane
& verſa del vino,
verſa intorno.
M. Si picchia
alla porta,
non odi Giouanni?

Anglois.

M. Yes, but
i can not
well reach
tho the platter.
P. Well, i wil ſerve you
have you enough?
M. I have yet nothing.
P. Holde there,
have you
enough now?
M. Looke
what hee geeueth me,
wat may that helpe?
keepe yt for you,
and eate it your ſelf.
Roger, cut me
of that ſhoulder.
R. Well, holde there,
M. I thancke you.
P. Iohn, bring bread,
and fill wine,
fyl round about.
M. One knocketh
thee before,
heare you not Iohn?

Portuguez.

M. Si, mas
não poſſo
bein alcanar
ao prato.
P. Eſta bein, eu vos ſervi-
tendes aſſas: (rey?
M. ayuda não tenho nada.
P. Tomay a hi,
tendes agora
aſſas:
M. Olhay
o que me da,
que me pode fazer i?
tomay o para vos,
e comeyo vos maſmo.
Rogel cortayme
deſſa eſpadoa.
R. Eſta bein, tomay.
M. Eu volo agradeco.
P. Ioão, traze pano,
e deita vinho
deita para todos.
M. A hi chamão
a porta,
naon ouves Ioão?

Latin.

I. Visam mea mater:
adest Lucas,
Andreæ famulus.
M. Quid ille
me vult?
I. Adfert aliquid.
M. Ain verò?
iube ergo introire.
I. Luca, ingredere.
L. Sit felix
convivium.
P. Tune es Luca?
L. Etiam Petre.
P. Quid portas novi?
L. Nihil equidem
Petre.
P. Vt valet Dominus
tuus?
L. Bene valet Petre,
iubet te
salvere, cupitque se commendatum
tuæ benevolentiæ,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans, vt id

François.

I. Iyvay ma mere:
c'est Lucas,
le serviteur d'André.
M. Que me
veut-il.
I. Il apporte quelque chose.
M. Fait-il?
faites le entrer.
I. Lucas, entrez.
L. Dieu benie
la compaignie.
P. Estes vous là Lucas?
L. Ouy Pierre. (veau.
P. Que dites vous de neu-
L. Pas grand' chose
Pierre.
P. Comme se porte
vostre maistre?
L. Il se porte bien Pierre,
il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace:
& vous envoye cecy,
vous priant que le

Flamen.

I. Ick gae moeder:
het is Lucas,
Andries knape.
M. Wat wilt
hy my hebben?
I. Hy brengt wat.
M Doet hy?
doet hem binnen comen
I. Lucas, gaet binnen.
L. God seghen
tgheselschap.
P. Lucas, zijdy daer?
L. Ia ick Peeter.
P. Wat segdy nieus?
L. Niet veel
Peeter.
P. Hoe vaert
u meester?
L. Hy vaert wel Peeter,
hy doet u goeden
nacht segghen,
hy ghebiet hem
in u goede gratie,
ende seyndt u dit
u biddende dat ghyt

Alleman.

I. Ich wils besehen mutter?
es ist Lucas,
Andreassen diener.
M. VVas will
er mein?
I. Er bringt etwas.
M. Thut er? lasz
in dann hereyn kommen.
I. Lucas, kompt hereyn.
L. Gott gesegne euch
dis mal? eyt.
P. Seydt ihr da Lucas.
L. Ia Peter.
P. VVas sagt ihr neuwes?
L. Nicht sehr viel
Peter.
P. VVie gehets euwerem
herren?
L. Es gehet ihm wol Peter,
er laszt euch
gute nacht sagen,
vnd beut euch seinen
dienst an,
vnd schicket euch diss:
vnd bittet daß ihr dieses

Espaignol.

I. Yo voy mi madre:
es Lucas,
el criado de Andrés,
M. Que me
quiere?
I. El trae alguna
M. Assy?
hazed le entrar.
I. Lucas, entrad.
I. Dios bendiga
la compania.
P. Soys vos Lucas?
L. Si señor Pedro.
P. Que dezis de neuvo?
I. No mucho
Pedro.
P. Como esta veustro
amo?
L. esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se
à veustra buene gracia:
yos emdia aquesto,
suplicanda os que lo

Italien.

G. Io ci vò madre:
é Luca,
il servo d'Andrea.
M. Che vuol
da me?
I. Egli porta qualcosa.
M. Si he?
fallo intrare.
I. Luca entrate.
L. Ben pro i
tutta la compagnia.
P. O Luca si te lì?
L. Si signor Pietro.
P. Che dite di nuovo?
L. Non molto
Pietro.
P. Come sta il vostre
Padrone?
L. Sta bene,
egli vi da
la buona notte,
egli si raccomanda
alla vostra buona gratia,
& vi manda questo
pregandoui ch'el

Anglois.

I. Igo mother:
it is Luke,
Andrewes seruant,
M. What will
hee have with mee?
I. Hee bringeth som-
M. Doth her? (what.
leth him com in.
I. Luke, go in.
L. God blesse
the compnye.
P. Be you there Luke?
L. Yea Peter. (you vs.
P. What newes tell
L. Not much
Peter.
P. How doth your
maister?
L. Hee doth wel Peter
he biddeth you
good nicht,
he heath him recommeded to your good grace
and doth send you this
praying you that you

Portuguez.

I. Eu vou minha may.
he Lucas,
o criado de Andre.
M. Que me
quer?
I. Elle traz alguna cousa.
M. Assi?
faze yo entrar.
I. Lucas, entray.
L. Deos bentiga
à companhia.
P. Says vos Lucas?
L. Si senõr Pedro.
P. Que dezes de novo?
L. Naon muyto
Pedro.
P. Como esta vosso
amo?
L. Esta bem Pedro.
elle vos manda as
boas noyter,
encomendasse
na vossa boa graça:
e vos manda iste,
rogando vos que

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
accipias	*vueillez receuoir*	ontfanghen wilt	*empfangen wollet*
animo benigno:	*de bon cœur:*	met goeder herten:	*von gutem hertzen:*
neqne	*& ne vueillez pas*	ende en wilt niet	*vnd wollet nicht*
tantummodo spectes	*seulement receuoir*	alleen ontfanghen	*allein ansehen*
exiguum munus,	*le petit don,*	die cleyn gifte,	*die kleine gab,*
sed sincerum	*mais aussi*	maer oock	*sondern auch seinen guten*
eius in te animum,	*sa bonne volonté,*	sijnen goeden wille,	*willen gegen euch,*
nam mittit hoc tibi	*car il le vous enuoye*	want hy sendet u	*dann er schicket euch*
amoris testimonium:	*en signe d'amour:*	in teecken vande liefde:	*zum zeichen der liebe,*
quare velis libenter	*pourtant vueillez le*	daer om willet	*darumb wollets*
& benignè accipere.	*receuoir en gré.*	in dancke ontfanghen.	*zu danck annemen.*
P. Gratias ages	*F. Nous remercierez*	P. Ghy sultuwen mee-	*P. Ihr sollet freundtlich*
hero tuo,	*vostre maistre,*	ster bedancken,	*dancken euwerem herren,*
& dices ei me	*& luy direz*	ende sult hem segghen,	*vnd jhme sagen*
gratiam relaturum,	*que ie le deserviray,*	dat ickt verdienen sal,	*dass ichs verdienen wolle,*
iuvante Deo.	*s'il plait à Dieu.*	believet God.	*wils Gott.* (*Pete.*
L. Faciam Petre,	*L. Bien Pierre.*	L. Wel Peeter.	*L. VVol, ich wils thun*
P. Propinato Lucæ	*P. Versez a Lucas*	P. schenckt Lucas	*P. Schencket Lucas*
poculum. (lumine.	*à boire,*	te drincken,	*zutrincken,*
& eum deducito prælato	*& le esclairez hors.*	ende licht hem wt.	*vnd leuchtet jhme auss.*
L. Precor tibi faustam	*L. Bon soir*	L. Goeden avont	*L. Ich wünsche euch ein*
noctem Petre,	*Pierre,*	Peeter,	*gute nacht Peter, vnd*
totaque tuo sodalitio.	*& vostre compagnie.*	ende u gheselschap.	*ewerer gantzen gesellschafft,*
P. Et nostibi Luca,	*P. Bonsoir Lucas,*	P. Goeden avont Lucas,	*P. Gute nacht Lucas,*
bibisti?	*avez vous beu?*	hebdy ghedroncken?	*habt ihr getruncken?*

querays

Eſpaignol.

querays recebir
de buen coraçon:
y no querays
ſolamente recebir
el prequenno don,
mas tambien
ſu buena volontad:
porqué os lo embia
en ſeñal de amor: portanto lo querays recebir
de buena voluntad.
P. Dareys muchas
gracias à veuſtro amo,
y dezir le ays
que yo le deſeruirè,
ſi Dios fuere ſervido.
L. Bien eſta Pedro.
P. Echad à Lucas
de beuver.
y alumbrad le haſta fue-
. Buenas tardes (ra.
Pedro:
y a veuſtra compañia.
P. Buenas tardes Luchs.
a veys bevido?

Italien.

vogliate riceuere
di buon cuore:
ne ſolo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche
il ſuobuono animo:
perche velo manda
in ſegno d'amicitia:
pero vogliatelo
riceuere in grado.
P. Voi ringratiarete
il voſtre padrone,
& gli direte
che lo ricompenſerò,
piacendo à Dio.
L. Beniſſme Pietro,
P. Verſate da bere
a Luca,
& fatezli lume.
L. Buenaſera
meſſer Pietro,
& la voſtra compagnia.
P. Buenaſera Luca,
havete beuuto?

Anglois.

wil receave it
wit good heart:
and wil not
alone receave
the ſmall guift,
but alſo
his good will,
for hee ſendeth it you
as a teken of love:
therfore vouch ſ feto receave it in good worth.
P. You ſhal thanke
your maiſter,
an ſhall tell him,
that i will deſerve it,
if it pleaſe God.
L. Well Peter.
P. Fyll Luke
to drinke,
and light him fourth.
L. Good even
Peter,
and your company,
P. Good even Luke,
have you drincken?

Portuguez.

queirays receber
de bono coracaõ:
e naõ queirays
ſomente receber
o pequeno dõ
mas tambem
ſua boa vontade,
porque volo manda
em ſinal de amor: portanto o queirays receber
de boa vontade.
P. Dareys muytas
gracas a veſſo amo,
e dirlhe heis,
que eu lhe ſeruirey,
ſe Deos for ſeruido.
L. Bem eſta Pedro.
P. Deytay de beber à Lucas é alumialhe à te
fóra.
L. Boas tardes
Pedro,
e a voſſa companhia.
P. Boas tardos Lucas,
aveys bebido?

L. Etiam

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
L. Etiam Petre.	L. *Ouy Pierre.*	L. Ia ick Peeter.	L. *Ia Peter.*
M. Ioannes,	*M. Iean,*	M. Ian,	*M. Hans,*
emunge candelas:	*mouchez la chandelle:*	ſnuyt de keerſſe:	*butze das liecht:*
vide an aliud	*regardez ſi l'autre*	beſiet oft d'ander	*ſihe ob das ander*
paratum ſit:	*eſt preſt:*	ghereet is.	*fertig ſey:*
aufer hæc omnia,	*oſtez tout d'icy,*	doet dit al wech,	*treg diß alles hinweg,*
atque huc aliud adfer:	*& apportez autre choſe:*	ende brengt wat anders:	*vnd bring etwas anders:*
commuta quadras,	*apportés des trenchoirs*	brengt ſchoon telioren,	*bringt reine teller,*
adfer bellaria	*nets, & apportes nous le*	ende brengt ons t'ſiuyt	*vnd bringt vns dan ob*
vnà cum caſeo. (ter.	*fiuyt avec le formege.*	met den keeſe.	*mit dem keſe.*
F. Adſunt hic omnia pa-	F. *Tout eſt icy mon pere.*	F. Tis hier al vader.	*F. Es iſt hier all vatter.*
P. Remove hunc diſcum	*P. Oſtez ce plat d'icy,*	P. Neēt die ſchotel wech	*P. Nimb die ſchüſſel hin.*
A. David, propina	*A. David, beuvez*	D. David brenghet	*A. David, bringt (weg*
tandem mihi.	*vne fois a moy.*	my eens.	*mir doch eins.*
D. Id faciam	*D. Cela feray-ie*	D. Dat ſalick	*D. Das wil ich thun*
libens:	*volontiers:*	gheerne doen:	*von hertzen gern:*
propino tibi	*ie boy a vous*	ick brengt u	*ich bringt euch*
ex animo.	*de bon cœur.*	met goeder herten.	*von hertzen.*
A. Proſit, ſalubre ſit,	A. *Bon prou vous face*	T. Wel moet ubecomen	*A. Gott geſegne es euch,*
accipio abs te libens,	*ie l'ayme de vous,*	ick wachts geerne,	*ich warts gerne von euch,*
reſpondebo tibi.	*ie vous feray raiſon.*	ick ſal u beſcheyt doen.	*ich will euch beſcheydt thun*
D. Rogere, nihil habes	*D. Roger, neſcauez,*	D. Rogier, en weet ghy	*D. Rogier, wiſzt ihr*
nouarum rerum?	*vous rien de nouveau?*	niet nieus?	*nichts neuwes?*
R. Profectò nihil,	*R. Non certes,*	R. Neen ick ſeker,	*R. VVarlich nichts,*
equidem nihil audiui	*ie ne ſcay rien*	ick en weet niet	*ich hore nichts*

Espaignol.

L. Si Pedro.
M. Iuan,
laspauila essa candela:
mira si el otro
esta aperejado:
quita todo esto,
y trae aqui otra coso:
trae platos limpios:
y trae nos fruta
con el queso. (padre.
F. Todo esta aqui señor.
P. Quita este plato,
A. David, beved
à mi vna vez.
D. Esso haré yo
de buena gana:
yo beuo à V. M.
de buen coraçon.
A. Buen pròuecho, o
haga de buena gana,
lo reçibo haré os razon.
D. Rogel, no sabeys
algo de nueuo?
R. No por cierto.
yo no se nada

Italien.

L. Si Pietro.
M. Giovanni,
mocca il lume:
guarde se l'altro
è in ordine:
leva vio questo, & por-
ta qualche altra cosa,
porta tondi netti:
& porta il frutto
col formagio.
F. Tutto é qui padre.
P. Leva quel piato.
A. David, fà temi
ion brindis.
D. Questo sarè
volentieri:
io beuo à voi
di buon cuore.
A. Buon pro vi faccia,
io l'accetto volentieri,
to vi faro ragione
D. Ruggiero non sapete
niente di nuouo?
R. Non per certo,
non so altro

Anglois.

L. Yea Peter.
M. Iohn,
snuffe the candle:
looke if thoter
be readie:
take al this away,
and bring som what els:
bring cleave trencher,
and bring vs the freure
with the cheese.
F. It is all heere father.
P. Take away the plat-
A. David, drinke (ter.
to me once.
D. That will I
gladlie doe:
I drinke to you
with all my heart. (you.
A. Much good may it do
I. Wayte for is gladlie.
I wil plegd you.
D. Roger, knowe you
no newes?
R. No trulye,
I knowe noting

Portuguez.

L. Si Pedro,
M. Ioaõ.
espivita essa candea:
oulha se o de mais
esta prestes:
tira tudo isto,
é traze aqui outra cousa:
traze pratos limpos,
é traze nos fruta
com ó queiso, (pay.
P. Tudo esta aqui señor,
P. Tira este prato.
A. David, bebey
a mi huna vez.
D. Isso farey ou
de boa vontade:
eu bebo a V. M.
de bom coraçaõ.
A. Bom proueito vos
faça, de boa vontadere
recebo faruos hoy a razaõ.
D. Rogel naõ sabeys
alguna cousa de nouo?
R. Naõ por certo,
eu naõ sey nada

novi,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nouí, niſi ſalva omnia.	*ſi non que bien.*	dan goet.	*dann alles guts.*
D. Nulla fit	D. *Ne parle-on point*	D. Spreeckt men niet	*D. Sagt man nichts*
de pace mentio?	*de la paix.*	vanden peys?	*vom friden?*
R. Non habeo	*R. Ie ne ſcay*	R. Ick en weet	*R. Ich weiß*
quod ulla de pace	*que parler*	van ghenen peys	*von keinem friden*
dicam:	*de la paix,*	te ſpreken,	*zu ſagen,*
credo pacem	*ie croy que la paix*	ick geloove dat den peys	*ich glaub der frid*
longè adhuc abeſſe.	*eſt encore loin a chercher.*	noch verre te ſoecken is.	*ſey noch weit zu ſuchen.*
D. Non	*D. Nauez*	D. Hebdy niet	*D. Habt ihr nicht*
audiuiſti	*vous pas ouy dire*	hooren ſegghen,	*horen ſagen,*
quemadmodum Rex	*comme le Roy*	hoe de Coninck	*wie der Konig*
Galliarum prælio	*de France*	van Vranckrijck	*auß Franckreich*
facto ſuperatus ſit	*a perdu la bataille*	den ſtrijt verloren heeft	*die ſchlacht verloren hab*
ab Hiſpanis?	*contre les Eſpaignols?*	tegen de Spangiaerden?	*gegen dem Spanier?*
R. Audivi	*R. Cela ay-ie bien*	R. Dat heb ick wel	*R. Das hab ich wol*
equidem,	*ouy dire,*	hooren ſegghen,	*horen ſagen,*
verum tot circunferuntur	*mais on ment tant,*	maer men liecht ſo vele	*man leugt aber ſo viel,*
vt neſcias (mendacia.	*qu'on ne ſcait*	dat men niet en weet	*das man nicht weiß*
quid credendum ſit:	*que croire:*	watmen ghelooven ſal:	*was zu glauben ſey!*
narrantur admiranda	*on dit merueilles,*	men ſeyt veel wonders,	*man ſagt viel wunders,*
permulta, ſed ſoli Deo	*mais Dieu ſeul ſcait ce*	maer God weet alleen	*aber Gott weiß allein*
notum eſt quid ſit even-	*qu'il adviendra.*	watter gheſchieden ſal.	*was geſchehen ſoll.*
D. Verum dicis. (turum.	*D. Vous dites vray.*	D. Ghy ſegt waer.	*D. Ihr ſagt wahr.*
R. Quod ſi nos vellemus	*R. Si nous voulions*	R. Waert dat wy wilden	*R. VVan wir wolten*
cum eo pacem	*faire paix avec luy,*	met hem pays maken,	*frieden mit ihme machen,*

ſi no

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
si no que todo bueno.	*che bene.*	but good.	*se naõ tudo bein.*
D. No se habla	D. *Non si ragiona*	D. Do not men speake	*D. Naõ se fala*
de la paz?	*della pace?*	of peace?	*da paz?*
R. Yo no se	*R. Io non so*	R. I knowe not	*R. Eu naõ soy*
que dezir	*parlar*	to speake	*que dizer*
de la paz,	*di pace alcuna,*	of any peace,	*da paz,*
yo creo que la paz	*io credo che la pace*	i beleve that the peace	*eu creyo que a paz*
aun està lexos à buscar.	*é ancher lungia cercare.*	is yeat farre to seeke.	*aynda esta muy longo.*
D. No oystes	*D. Non havece*	D. Have you not	*D. Naõ ouvistas*
dezir,	*vdito dire,*	heard saye	*dizer*
como el Rey	*come il Ré*	how the King	*como el Rey*
de Francia	*di Francia*	of France	*de Franca*
ha perdido la batalla	*ha perso la bataglia*	hath lost a battaile	*ha perdido a batalha*
contra los Españoles?	*contra i Spagnoli?*	against the Spanyers?	*contra os Espanholes?*
R. Esso yo lo	*R. Questo ho io*	R. That have i well	*R. Isso eu ouvi*
oy dezir, mas	*vdito dire,*	heard saye,	*dizer,*
dizense tantas mentiras,	*ma mentest tanto,*	but men lye so much,	*mas dizemse tantas men-*
que no se sabe	*che non sa*	that one cannoth tell	*tiras que naõ se sabo*
que creer: (sas,	*a chi credere:*	what to beloeve:	*a quem creer:*
dizẽse cosas marauillo-	*dice si marauiglia,*	men saye great wonders	*dizemse cousas marauil-*
emperò Dios solo	*ma Idio solo sa, quel che*	but God knoweth alone	*hozas. mas Deos so sabe*
sabe lo que acontescera.	*ha da venire.*	what shal happen.	*o que acontecera.*
D. Dezis la verdad.	D. *Voi dete l'vero.*	D. You saye true.	D. *Dizeis verdade.*
R. Si nosotros quisies-	*R. Se noi volessimo*	R. If that wee wolde	*R. Se nosoutros quisessa*
semos hazer paz	*fare pace con lui,*	make peace with him,	*mos fazer paz com elle,*

facera

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
facere, bellum	*la guerre*	d'oorloghe	*der krieg*
non foret	*ne dureroit*	en soude niet	*selte nicht*
diuturnum.	*pas longuement.*	langhe dueren.	*lang wehren.*
D. Ita est profectò.	*D. Il est certes vray.*	D. Dat is seker waer,	*D. Das ist gewiss wahr.*
Ioannes, autem hæc omnia, & veni	*Iean, ostéz tout cecy, & venez dire*	Iandoet dit al wech, ende comt segghen	*Hans thu dieses alles hin weg, vnd komm.*
actutus gratias.	*les graces.*	de gratie	*vnd sage das gratias.*
I. Adsum pater:	*I. Ie vien mon pere:*	I. Ick come mijn vader:	*I. Ich komme vatter.*
De tali convivio &c.	Detali convivio &c.	*De tali convivio &c.*	Detali convivio &c.
Bene sit vobis	*Bon prou vous face*	Wel moet u becomen	*Gott gesegne es euch*
pater & mater,	*mon pere, ma mere,*	mijn vader eñ moeder,	*vatter, vnd mutter.*
& toti sodalitio.	*& toute la compagnie.*	ende al het ghesellschap.	*vnd der gantzē gesellschaft.*
P. Nunc bibendū nobis	*B. Beuuons*	P. Laet ons drincken	*P. Lasst vns trincken,*
postactas gratias.	*apres les graces.*	na de gratie.	*nach dem gratias.*
R. Rectè mones,	*R. C'est bien dit,*	R. Dat is wel gheseyt,	*R. Das ist wol gesagt,*
sed nunc secundæ gratiæ	*mais il nous faut aussi*	maer wy moeten oock	*aber wir müssen auch*
restant quas referamus,	*dire les secondes graces.*	de tweede gratie seggen.	*das ander gratias sprechen.*
Petre, quantum vini	*Pierre, combien de vin*	Peeter, hoe veel wijns	*Peter, wie viel weins*
absumtum est?	*auons nous eu?*	hebben wy ghehadt?	*haben wir gehabt?*
volumus	*nous voulons*	wy willen	*wir wollen*
pro vino solvere.	*payer le vin.*	de wijn betalen.	*den wein bezahlen.*
P. Nequaquam solvetis,	*P. Non ferez certes,*	P. Ghy en sult seker,	*P. Nein wer'ich,*
nihil dabitis,	*vous ne donnerez rien,*	ghy en sult niet gheven	*ihr sollet nichts geben,*
satis hoc dictum sit:	*vne fois pour toutes:*	eens voor al:	*eins für alle:*
si potui	*si i'ay eu le moyen de*	heb ic de middel gehadt	*hab ich die macht gehabt*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
con el, la guerra	*la guerra*	the warre	*aguerra*
no duraria	*non durerebe*	ſhould not	*não duraria*
mucho.	*molto.*	long continue.	*muyto.*
D. Eſto cierto es verdad	D. *Quello é vero:*	D. That is true in deede.	D. *Iſſo certo he verdade*
Iuan, quita todo eſto,	*Giouanni, leua vie*	Iohn, take al this a	*Ioaõ. tira tudo iſto,*
y ven à dezir	*tutto, & vien dico*	way, and com ſaye	*e vein a da*
las gracias.	*le gracie.*	the grace.	*as gracas.*
I. Yo voy ſeñor padre:	*I. Vergo Meſſer padre:*	I. I com father:	*I. Eu vois ſeñor pay:*
De tali convivio &c.	De tali conuiuio &c.	*De tali convivio &c.*	De tali conuiuio &c.
Buen provecho os haga	*Buon pro vi faccia*	Much good may it do	*Bom proueito vos faca*
mi padre, mi madre,	*mi padre, mi madre,*	you my father, and mo-	*meis pay, minha may,*
y toda la compañia.	*& tutta la compagnia.*	an al de cõpany. (ther,	*e toda a companhia.*
P. Beuamos	*P. Hor beuiamo*	P. Let vs drink	*P. Bebamos*
deſpues de las gracias.	*lopo gratia.*	after the grace.	*doſpois das gracas.*
R. Bien dezis,	*R. Vos dite bene,*	R. That it is wel ſaide,	*R. Bem dizeis,*
pero cõviene tãbien de-	*ma anche ne biſogna*	but wee muſt alſo ſay	*mas tambem he neceſſa-*
zir las ſegundas gracias,	*dire le ſeconde gratie.*	the ſecond grace,	*rio dar as ſegũdas gracas.*
Pedro, quanto de vino	*Pietro, quanto vino*	Peter, how much wine	*Pedro, quanto vinho*
hemos tenido?	*habbiamo hauuto?*	have wee had?	*auemos auido,*
noſotros queremos	*noi vogliamo*	wee will	*noſoutros queremos*
pagar el vino.	*pagare il vino.*	pay for the wine.	*pagar o vinho.*
P. No hareys por cierto	*H. Non farete certo,*	P. Yee ſal not truſie,	*P. Não fareys per certo,*
vos no dareys nada,	*non darete nulla,*	yee ſhal geeve noting,	*vos não dareys nada,*
vna vez por todas:	*vna volta per tutte:*	once for al:	*iſto abaſte:*
ſi he tenido el medio	*s'io ho hauuto il modo*	if I have had the power	*ſe ey tido modo*

vobis

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vobis dare cibum.	*vous donner à manger,*	u t'eten te gheven,	*euch eſſen ʒu gehen,*
etiam potero	*ie l'auray bien auſſi de*	ick ſalſe oock wel hebbē	*ſo kan ich euch auch wol*
potum dare.	*vous donner à boire.*	om u te drinckē te gevē	*ʒu trincken gehen.*
R. Quid hoc rei?	*R. Que ſeroit cela?*	R. Wat ſoude dat ziju?	*R. VVas ſolte das ſein?*
carius nunc vinum eſt.	*le vin eſt maintenāt cher.*	den wijn is nu diere.	*der wein iſt iet ʒt theur.*
P. Audis	*P. Vous oyez*	P. Ghy hoort	*P. Horet ihr nicht,*
quid dicam.	*ce que ie vous di.*	wat ick ſegghe.	*was ich ſag*
D. Agè igitur	*D. Bien donques*	D. Wel dan,	*D VVol dann,*
habemus tibi gratiam.	*nous vous remercions,*	wy dancken u,	*ſo dancken wir euch.*
danda eſt nobis opera	*c'eſt à nous*	het ſtaet ons	*es ſtehet uns*
vt referamus.	*à le deſſeruir*	te verdienen.	*ʒu verdienen.*
M. Satis relatum eſt.	*M. Tout eſt deſſeruy.*	M. Tis al verdient.	*M. Es iſt lang verdienet.*
P. Ego quoque vobis	*P. Ie vous remercie*	P. Ick dancke u oock	*P. Ich dancke euch auch*
habeo gratiam quod ad	*auſſi que vous eſtes venuʒ,*	dat ghy ghecomen zijt.	*das ihr kommen ſeyd.*
Franciſce ad- (fueritis.	*Francou apportez un fagot,*	Franſoys, brengt	*Frantʒ bringt*
fer lignorum faſcem, &	*& faites bon feu*	eenen mutſaert,	*einbundlin holtʒ,*
fac luculentum ignem	*pour nous chauffer.*	ende maeckt goet vyer	*vnd mach ein gut feur*
vt nos calefaciamus.	F. *Le feu eſt allumé*	om ons te warmen.	*das wir vns wermen.*
F. Ignis ardet	*mon pere.*	F. Tvyer is ontſteken	F. *Das feur brennet*
pater.	*D. Nous n'auons*	mijn vader.	*vatter.*
D. Nos non	*pas froid*	D. Wy en hebben	*D. VVir haben*
frigemus,	*nous voulons en aller,*	gheen coude,	*keine kelte,*
abeundum nobis eſt,	*car il eſt temps.* (vous?	wy willen henen gaen,	*wir muſſen gehen,*
nam tempus eſt.	*M. Quelle haſte avez*	want het is tijt.	*dann es iſt ʒeit.* (ſehr?
M. Quid ita feſtinatis?		M. Wat haeſt hebdy?	*M. VVarumb eylet ihr ſo*

de dar

Eſpaignol.

de dar os de comer,
tambien lo terne
para dar os de beuer.
R Que ſeria eſto?
el vino ahora es caro.
P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tenemos lo en merced,
cumple que lo
merez camos.
M. Todo es merecido.
P. Yo os agradezco
tambiē que ſois venidos
Franciſco, trae
vna hacha de leña,
y haz buen fuego
para ca entar nos.
F. El fuego eſta encendido mi padre.
D. No tenemos
nengun frio,
queremos yr nos,
porqué es tiempo.
M. Que priesſa teneys?

Italien.

di darui de mangiare,
l'hauré ancora
nel darui da bere.
R. Acha proposito?
il vino é adeſſo caro.
P. Voi udite
quel ch'io vi dico.
D. Or ben dunque
noi vi ringratiemo,
conuiene che lo
meritiamo.
M. Il tutto é compẽſato.
P. Vi ringratio anch'io
che ſiete venuti.
Franciſco, apportane
vna faſcina,
& fa buon fuoco
per ſcaldarne.
F. Il fuoco é acceſo
meſſer padre.
D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare,
perche é tempo.
M. Che fretta hauete?

Anglois.

to give you to eate,
i ſhal have it alſo
to give you to drinke.
R. What ſhould that be?
the wine is now deere.
P. Yee heare
what y ſaye.
D. Well then
wee thanke you,
wee muſt
deſerve it.
M. It is all deſerved.
P. I thanke you alſo,
that yee are com.
Francis, bring
a fagot,
and make a good fyer
for to warme vs.
F. The fyer is kinled
my father.
D. Wee have
no could,
wee wil go hence,
fort it is time. (you?
M. What haſte have

Portuguez.

de dar vos de comer,
tão bem o terey
para vos dar de beber.
R. A que proposito?
o vinho agora he caro.
P. Ouus vos
o que vos digo.
D. Ora bem
vos temos em merce
trab alharemos
po lo ſervir. (penſando.
M. Tudo he bem recom-
P Velo agardeco, tam-
bem eu por vendes vindo
Franciſco traze
hum faxe de lenha,
e faze bom fogo
para nos aquentar.
F. O fogo eſta acend do
ſenor pay.
D. Não temos
nenhu frio,
queremonos ir,
porque he tempo
M Que preſſa tendes?

A. Iam

Latin.

A. Iam fere decima eſt.
M. Nondùm tam ſerù eſt.
R. Certe eſt.
M. Joannes, adfer laternam.
D. Non cupimus lucernam, clarum eſt cœlum, (na. nihil eſt opus vlla later-
H. Precor vobis felicem noctem.
P. Noſque vobis, Valete.

François.

A. Il eſt bien dix heures.
M. Non eſt pas encore.
R. Si eſt.
M. Jean alle(z que ie la lanterne.
D. Nous ne voulons pas auoir de lanterne, il fait clair temps, il n'eſt pas beſoin.
H. Dieu vous doint bonne nuit.
P. Et a vous auſſi, à Dieu vous commande.

Flamen.

T. Het is wel thien uyren.
M. Ten is noch niet.
R. Tis ymmers.
M. Ian haelt de lanteerne.
D. Wy en willen de lanteerne niet hebbē, het is claer weder, ten is gheen noot.
H. God gheve u goeden nacht.
P. Ende u oock, te Gode bevele ick u.

Allemañ.

A. Es iſt gar nahe (ehen vhr.
M. Es iſt noch nit ſo ſpat.
R. Es iſt fürwar.
M. Hans, hole die latern.
D. Wir wollen die latern nit haben, es iſt klar wetter, wir dorffen keiner latern.
H. Gott gebe euch ein gute nacht.
P. Und euch auch, ſeydt Gott befohlen.

Caput II.

de formulis emendi & vendendi.

Catherina, Margareta, Daniel.

C. PRecor tibi felicem hunc diem

Le II. Chapitre.

pour apprendre à acheter & vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

C. Dieu vous doint bon iour

Dat II. Capitel

om te leerē coopē ende vercoopen.

Lÿnken, Grietken, Daniel.

L. GOd gheve u goeden dach,

Das II. Capittel.

Von kauffen vnd verkauffen.

Catherina, Margareta, Daniel.

C. GOtt gebe euch ein gutten tag

A. Eſen

Eſpaignol.

A. Bien ſon
diez horas.
M. No ſon aun,
R. Si ſon.
M. Iuan, trae
la lanterna.
D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es meneſter.
H. Dios os dé
buenas noches.
P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiendo.

Italien.

A. *Giaſou*
dice hore.
M. Non ancora.
R. Si pure.
M. Giouanni, va
à pigliar la lanterne.
D. *Noi non vogliamo*
hauer lanterna,
il tempo é chiaro,
non ſi bi ſogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.
P. Et à voi ancora.
mi vi raccommando.

Anglois.

A. It is well
ten a clock.
M. It is not yeat.
R. It is for all that.
M. Iohn, go fetch
the lanterne.
D. Wee will not
have the lanterne,
it is faire wether,
it is no neede.
H. God give you
good night.
P. And you alſo.
I commit you to God.

Portuguez.

A. *Sáõ bein*
dez horas.
M. Naõ ſáõ aynda,
R. Si ſáõ.
M. Ioaõ, traze
a lanterna.
D. Naõ queremos
leuar lanterna,
faz tempo claro,
maõ ha miſter,
H. Deos vos de
boas noytes.
P. E a vos tambien,
encomendo vos à Deos.

El II. Capitulo, para aprender à comprar y vender.

Catarina, Margarita, Daniel.

C. DIos os dé buenos dias

Il II. Capitolo, per imparare à comprare & vendere.

Catarina, Margarita, Daniello.

C. I*Ddio vi dia*
il buon di

The II. Chapiter, for to learne to buye and sell.

Katherin, Margaret, Daniell.

K. GOod geeve you good morrow

O II. Capitulo, para aprender a comprar e vender.

Caterina, Margarida, Daniel.

C. D*Eos vos de*
bons dias

cognata

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
cognata luſtrica,	*commere,*	ghevader,	*gevatterin.*
& tuis ſodalibus.	*& voſtre compagnie.*	ende u gheſelſcap.	*vnd euwren geſpielen.*
M. Et ego tibi	*M. Et à vous auſſi*	M. Ende u alſo	*M. Vnd euch auch*
cognata luſtrica.	*commere.*	ghevader.	*gevatterin.*
C. Quid tu hic tam	*C. Que faites vous*	L. Wat maeckt ghy	*C. VVas macht ihr*
mane prodis in aerem	*icy ſi matin a la*	hier ſo vroech	*hie ſo früh in*
frigidum?	*froidure?*	inde koude?	*der kalte?*
quam dudum huc	*auez vous longuement*	hebt ghy lanᵍhe	*wie lang ſeydt*
veniſti?	*icy eſté?*	hier gheweeſt?	*ihr hie geweſt?* (ſtund.
M. Circiter vnam horã.	*M. Enuiron vne heure.*	M. Ontrent een ure.	*M. Vngefehr ich ein*
D. Multa	*C. Auez vous*	L. Hebdy	*C. Habt ihr viel*
vendidiſti	*beaucoup vendu*	veel vercocht	*verkaufft*
hodie?	*ce iour?*	van deſen daghe?	*dieſen tag.*
M. Quid ego vendidiſ-	*M. Qu'auroy-ie*	M. Wat ſoude ick heb-	*M. VVas ſol ich ver-*
ſem tam manè?	*deſia vendu?*	ben alreede vercocht?	*kauffthaben ſo früh?*
nondum accepi merci-	*ie n'ay encore point*	ick en hebbe noch	*ich hab noch kein*
monij primitas.	*receu d'eſtraine.*	geen hantgift ontfangē.	*handtgeldt.*
C. Nec ego.	*C. Ne moy auſſi.*	L. Noch ick oock.	*C. Ich auch nicht.*
M. Sis bono animo,	*M. Ayez bon courage,*	M. Hebt goeden moet,	*M. Habt gutten muth,*
tempus eſt adhuc matu-	*il eſt encore matin:*	tis noch vroech:	*es iſt noch früh:*
Deus nobis mit- (tinum:	*Dieu nous enuoyera*	Godt ſal ons ſenden	*Gott wird uns zuſchicken*
tet aliquos emptores.	*quelques marchans.*	eenighe cooplieden.	*etliche kauffleut.*
C. Ita ſpero:	*C. Ie l'eſpere:*	L. Ick hopet:	*C. Ich hoffs:*
en huc tendit quidam,	*icy en vient vn,*	hier comt eenen,	*ſchawt hie kompt einer,*
ad nos veniet.	*il viendra icy.*	hy ſal hier comen.	*er wird zu mir kommen.*

comm-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
commadre, y à veustra compagñia. M. Y à vos tambien commadre. C. Que hazeys aqui tan de mañano al frio? aueys mucho estado aqui? M. Cerca de vna hora. C. Teneys mucho vendido esta dia? M. Que cosa ternia ya vendido? aun no hé estrenado. C. Ny yo tam poco. M. Tened buen animo, aun es temprano: Dios nos embiarà algunos merca ìeres. C. Yo lo espero: aqui viene vno. aca verna.	*comare,* *& à vostra compagnia.* *M. Et anche à voi* *comare.* *C. Che fate qui* *si pertempo al* *freddo?* *é assai* *che siete qui?* *M. Circa di vna hora.* *C. Hauete già* *venduto assa:* *di questo giorno?* *M. Che cosa hauerei* *io gia venduto?* *ancora non hó* *lamanciæ.* *C. Ne manco io.* *M. Fate buono animo,* *ancora é buon'hora:* *Dio ne manderà* *qualche compratore.* *C. Io lo spero:* *eccone vno,* *é verra qui.*	gossip, and your company. M. And you also gossip, K. What do you heere so earlie in the coulde? have you ben heere long? M. About an hower. K. Have you solde much to daye? M. What sholde I have aredy solde? I have not yeat taken handsaile. K. Nether yet I. M. Be of good cheere, it is yeat earlie? God will tend vs som marchantes. K. I hope so: heere cometh one, hee will com hether:	*comadre,* *e à vossa companhia.* *M. E à vos tambem* *comadre.* *C. Que fazeys* *aqui tão de manhana* *ao frio?* *aueys estado* *aqui muyto?* *M. Perto de duma hora.* *C. Tendes* *muyto vendido* *hatè?* *M. Que cousa teria* *eu ia vendido?* *aynda não me hey* *estreado.* *C. Nem eu tão pouco.* *M. Tende bom coracão,* *aynda he sedo:* *Deos nos mandara* *alguns mercadores.* *C. Eu espero assi:* *aqui vem hum,* *ca vira.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Amice,	*Mon amy, que*	Vrient,	*Freund:*
quid empturus es?	*voulez vous achepter?*	wat wildy coopen?	*was wollet ihr kauffen?*
huc ades,	*venez ça,*	coemt hier,	*kompt her,*
liberne	*vous plaist-il*	belieft u	*begert ihr*
quicquam emere;	*acheter quelque chose?*	yet te coopen?	*etwas zu kauffen?*
circumspice, num quid	*regardez, si ie n'ay rien*	besiet oft ick niet en heb	*sehet ob ich nichts habe*
sit, quod placeat.	*qui vous duise.*	dat u dient.	*das euch dienet.*
Ingredere, habeo hic	*Entrez, i'ay ici*	Coemt binnen, ick heb	*Kompt hereyn, ich hab*
bonum pannum laneum,	*bon drap,*	goet laken, (hier	*gut wollen tuch, (alhie*
bonum pannum lineum	*bonne toille,*	goet lijnen laken	*leynen tuch,*
omnis generis,	*de toute sorte:*	van alle soorte.	*von allerley gattung:*
sericum pannum bonũ,	*bon drap de soys,*	goet sijden laken,	*gut seyden gewandt,*
vndulatum,	*camelot,*	camelot,	*camelott,*
damascenum, holoseri-	*damas, velours:*	damast, sluweel;	*damast, samet:*
Habeo etiam (cum;	*I'ay aussi*	Ick heb oock	*Ich hab auch*
bonas carnes,	*bonne chair,*	goet vleesch,	*gut fleisch,*
bonos pisces,	*bon poisson,*	goeden visch,	*gute fisch,*
& bonas haleces. (rum,	*& bons harens.*	ende goede haringhen;	*vnd gutte hering:*
Preterea & bonum buty-	*Il y a ici bon beure,*	Hier is goede boter,	*Auch gutte butter,*
atque etiam caseos bo-	*& aussi bon formage,*	ende oock goede keese,	*vnd gutten kese,*
nos omnis generis;	*de toutes sortes:*	van alle soorte;	*von allerley art:*
Vis emere	*Voulez vous achepter*	Wildy coopen	*VVollet ihr kaufen*
bonum pileum?	*vn bon bonnet?*	een goede bonnet?	*ein gut paret?*
vel librum elegantem	*ou vn bon liure*	oft eenen goeden boeck	*oder ein hübsch buch*
Gallicum?	*en Francois?*	in Fransoys?	*Frantzosisch?*

Amigo

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Amigo,	*Amico,*	Frinde,	*Amigo,*
que quereys comprar?	*che volete comprare?*	what will you buye?	*que quereys comprar?*
venid aca,	*venete vi qua,*	com hether,	*vinde ca,*
os plaze	*ſe vi piace*	pleaſeth ith you	*quereys*
merca reguna coſa?	*di comprar qualeoſa?*	to buye any thing?	*mercar alguna couſa?*
Mira ſi no tengo algo	*Guardate ſi io ho coſa*	looke if I have nothing	*Outhay ſe tenho alguna*
que os agrade.	*che faccia per voi.*	that lyketyou.	*couſa que vos agrade.*
Intrad, yo tengo aqui	*Intrate, hò qui*	Com in I have heere	*Entray, eu tenho aqui*
buen paño,	*buon panno,*	good cloth,	*bom pano,*
buen lienço,	*bona tela,*	good linnen cloth,	*bom pano de linho,*
de todas ſuertes,	*d'ogni ſorte:*	of all ſortes,	*de todas ſortes:*
buen paño de ſeda,	*buon panni de ſeta,*	good ſilke,	*bom pano de ſedea,*
chamelote,	*ciambelletto,*	chamlet,	*chamalote,*
damaſco, terciopelo;	*damaſco, veluto:*	damaſke, velues;	*damaſco, veludo:*
Tambien tengo	*Hó anche*	I have alſo	*tambem tenho*
buena carne,	*buena carne,*	good fleach,	*boa carne,*
buen peſchado,	*buon peſce,*	good fiſh,	*bom peſcado,*
y buenos harenques;	*& buone aringhe:*	and good herringes;	*e boas arenques:*
Aqui ay buena mãteca,	*Qui é del buon bottiro,*	Heere is good butter,	*Aqui hay boa manteiga*
y cambien buen queſo,	*& anche buon formagio,*	and good keeſe alſo,	*e tambem bom queijo,*
de todas ſuertes;	*d'ogni ſorte:*	of all ſortes;	*de tola ſorte:*
Quereys comprar	*Volete comprare*	Will you buye	*Quereis comprar*
vna buena gorra?	*vne buena herretta?*	a good cap?	*huna boa gorra?*
ò vn buen libro	*ó vn buon libro*	ora good booke	*ou hum liuro*
en Frances	*in Franceſe:*	in French?	*em Frances?*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
an Germanicum?	*ou en Alleman?*	oft int Duytſch?	*oder Teutſch?*
an Latinum?	*ou en Latin?*	oft int Latijn?	*oder Lateiniſch,*
an librum chartę vacuę?	*ou vn liure à eſcrire?*	oft teenen ſchrijfboeck?	*oder ein ſchreibbuch?*
Emito aliquid:	*Acheteꝛ quelque choſe:*	Coopt wat:	*Kauffet etwas:*
vide ſi quid	*regardeꝛ ce qu'il vous*	beſiet wat	*beſehet ob euch etwas*
emere placeat,	*plaiſt acheter,*	u belieft te coopen,	*gefallt ꝛu kauffen,*
vendam	*ie vous feray*	ick ſal u gheven	*ich wil euch guten*
parvo,	*bonne marché,*	goeden coop,	*kauff geben,*
pete	*demandeꝛ*	eyſcht	*ſaget*
quod libet,	*ce qu'il vous plaiſt,*	wat u belieft,	*was ihr begehret,*
ſpectandum proferam,	*ie le vous laiſſeray veoir,*	ick ſalt u laten ſien,	*ich wils euch ſehen laſſen,*
inſpectio	*la veuë*	tgheſichte	*das beſehen*
nihilo conſtabit.	*ne vous couſtera rien.*	en ſal u niet koſten.	*ſoll euch nichts koſten.*
D. Quanti	*D. Combien*	D. Hoe veel	*D. VVie theuwr*
indicas	*payeray-ie*	ſal ick betalen	*bietet ihr*
vlnam	*de l'aulne*	van der elle	*ein elen oder klaffter*
iſtius panni?	*de ce drap?*	van dit laken?	*dieſes tuchs?*
C. Indico	*C. Vous en payereꝛ*	L. Ghy ſulter af betalen	*C. Ich biete es für*
quinque ſolidis.	*cincq ſolꝛ.*	vijf ſchellinghen.	*fünff ſchilling.*
D. Quanti	*D. Combien*	D. Hoe veel	*D. VVie viel*
conſtabit	*me couſtera*	ſal my koſten	*ſol mich koſten*
vlna huius panni?	*l'aulne de ce drap?*	d'elle van dit laken?	*die elle dieſes tuchs?*
C. Conſtabit	*C. Elle vous couſtera*	L. Syſal u koſten	*C. Sie koſtet*
viginti ſtuferis.	*vingt patarts.*	twintich ſtuyvers.	*zwentzig ſteuber.*
D. Quanti	*D. Combien*	D. Hoe veel	*D. VVie viel*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ò en Aleman?	*ó in Almanno?*	or in Dutch?	*ou em Tudesco?*
ò en Latin?	*ó in Latino?*	or in Latin?	*ou em Latin?*
ò vn libro para escriuir?	*ó un libro da scriuere?*	or a writting booke?	*ou hum liuro para escre-uer?*
Comprad alguna cosa:	*Comprate qua'cosa:*	Buye som what:	*Compray alguna cousa:*
mira que	*guardate quel che*	looke wath	*olhay o que*
os plaze comprar,	*vi piace di comprare,*	pleaſet you to buye,	*vos prez comprar,*
daros lo hé	*vi farò*	I will ſell it you	*dar volo hey*
en buen precio,	*buon marcato,*	good cheape,	*a hom mercado,*
pedi	*do mandate*	aſke for	*pedi*
loque os agrada,	*quel che vi piace,*	what pleaſet you,	*o que vos agrada,*
yo os lo dexaré ver,	*vel laſcerò vedere,*	I will let you ſee it,	*eu volo deixarey ver,*
la viſta	*il vederlo*	tghefight	*a viſta*
no os coſtará nada.	*non vi coſterà nulla.*	ſhall coſt you nothing.	*naõ vos cuſtara nada.*
D. Quanto	D. *Quanto*	D. How much	*D. Quanto*
pagaré yo	*pagaró io*	ſhall I pay	*pagarey eu*
por la vara	*per l'alla*	for an ell	*por la vara*
d'eſte paño?	*di queſto panno?*	of this cloth?	*deſte pano?*
C. Pagareys por ella	*C. Voi ne pagerete*	K. You ſhal pay ther-	*C. Pagareis por ella*
cinco ſueldos.	*cinque ſoldi.*	fore fiue ſchillinges.	*cinco ſoldos.*
D Quanto	D. *Che mi*	D. How much	*D. Quanto*
me coſtarà	*coſterà*	ſhall it coſt mee	*me cuſtara*
la vara d'eſto paño?	*l'alla di queſto drappo?*	an elle of this cloth?	*a vara deſte pano:*
C. Ella os coſtara	*C. Vi coſtera*	K. Ith ſhal coſt you	*C. Ella vos cuſtara*
veynte placas.	*vinte piachi.*	twentie peyce.	*vinte pracas.*
D. Quanto	*D. Quanto*	D. How much	*D. Quanto*

eſtimas

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
æstimas libram	*vaut la liure*	gheldet pont	*gelt das pfund*
huius casei?	*de ce formage.*	van desen keese?	*von diesem kese?*
D. Libra constat	*C. La liure vaut*	L. Tpont ghelt	*C. Das pfund gilt*
stufero. (tharum	*vn patart.*	eenen stuyver.	*ein steuber.*
D. Quanti indicas can-	*D. Que vaut le pot*	D. Wat ghelt den pot	*D. VVas gilt die masz*
huius vini?	*de ce vin?*	van desen wijn?	*von diesem wein?*
C. Cantharus valet	*C. Le pot vaut*	L. Den pot ghelt	*C. Die masz gilt*
tribus stuferis	*trois patarts.*	drie stuyvers.	*drey steuber.*
D. Quanti indicas	*D. Combien faites*	D. Hoe veel	*D. VVie bietet ihr*
hanc partem?	*vous la piece?*	loofdy tstuck?	*diß stück?*
C. Indico	*C. Ie la fay*	L. Ick looft	*C. Ich biete es*
quinque caroleis,	*cincq florins,*	vijf guldens,	*vmb fünf gülden,*
vt semel dicam.	*en vn mot.*	met eenen woorde.	*mit einem wort.*
D. Quanti emam	*D. Que donneray-ie*	D. Wat sal ick gheven	*D. VVas sol ich geben*
hanc partem?	*de cela?*	daer voor?	*für diß stück?*
sed ne pluris indices	*mais ne me le*	maer en verlooves	*aber bietet mirs*
quàm par est.	*surfaites point.*	my niet.	*nicht zu thewer.*
C. Nequaquam,	*C. Non certes,*	L. Neen ick seker,	*C. Nein trauwen,*
non indicabo	*ie ne le vous*	ick en salt u	*ich wils euch*
pluris æquo,	*surferay pas,*	niet verlooven,	*nicht vberbieten,*
dicam tibi	*ie le vous diray*	ick salt u segghen	*ich wils euch sagen*
semel:	*en vn mot:*	met eenen woorde,	*mit einem wort:*
dabis	*vous en payerez*	ghy sulter af betalen	*ihr sollet dar für geben*
septemdecim stuferos	*dixsept patarts*	seventhien stuyvers	*sibenzehen steuber*
& dimidium,	*& demy,*	ende eenen halven,	*vnd ein halben,*

vale la

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
vale la libra d'eſte queſo? C. La libra vale vno placa. D. Que vale el açumbre d'eſte vino? C. El açumbre vale tres placas. D. Quanto pedis por la pieça? C. Pido por ella cinco florines, en vna palabra. D. Que daré de aquello? pero no pidays demaſiado. C. No cierto, no os pediré demaſiado, yo os le diré en vna palabra: pagareys por ello diez y ſiete placas y media,	*val la libra* *di queſto fromagio?* *C. La libra vale* *vn piacco.* *D. Che vale il boccale* *di queſto vino?* *C. Il boccale vale* *tre piacchi.* *D. Quanto domandare* *per la peꝛza?* *C. Domando no* *cinque fiorini,* *in vna parola.* *D. Che pagerè* *per queſto?* *mavon chiedete* *troppo* *C. Non per certo,* *non vene domandare* *troppo,* *vel diro* *in vna parola:* *voi non pagarete* *dicia ſette piachi* *& meꝛo.*	worth iso pound of this cheeſe? K. The pound is worth a ſtuver: D. What is the quart of this wine worth? K. Thee quart is worth three ſtuvers. D. How ſell you the peece? K. I ſellit for five guldens, at one woorde. D. What ſall I geeve for this? but ſet me not to high a price. K. No trulie, I will not ſet you to high a price, I wiltell you at one worde: yee ſhall pay for it ſeventeene ſtuvers and a halff,	*val o arratel* *deſte queio?* *C. O arratel val* *hunapraca.* *D. Que val a canade* *deſte vinho?* *C. A canada val* *treꝛ pracas.* *D. Quanto pedis* *pella peça?* *C. Pido por ella* *cinco florins,* *em huma palaura.* *D. Que darey* *da quillo?* *mas não pidais* *demaſiado.* *C. Não certo,* *não vos* *pidirey demaſiado,* *eu volo direy* *em huma palaura:* *pagareis por elle* *dezaſete pracas* *emeya,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ſi placet.	*s'il vous plaiſt.*	iſt dat u belieft.	*wann es euch geliebt.*
D. Nimium eſt.	*D. C'eſt beaucoup trop.*	D. Het is veel te veel.	D. *Das iſt viel zu viel.*
C. Non profecto:	*C. Non eſt certes,*	L. Ten is ſeker:	*C. Nein fürwar,*
quantum	*combien*	hoe veel	*wie viel*
daturus eſt?	*m'offrez vous ?*	biedt ghy my?	*wollet ihr mir geben?*
aliquid offerto,	*offrez moy quelque choſe*	biedt my wat:	*bietet mir etwas,*
neque enim addioam	*ie ne le donneray*	ick en ſal niet gheven	*dann ich wils nicht geben*
eo pretio	*pour ce*	voor tghene	*für das*
quod offers,	*que vous m'offrez,*	dat ghy my biedt,	*das ihr mir bietet,*
aliquid offeras.	*offrez moy quelque choſe.*	biedt my wat.	*bietet mir doch etwas.*
D. Quid ego	D. *Qu'offeroy-ie*	D. Wat ſoude ick	D. *VVas ſoll ich*
tibi offeram?	*ſur cela ?*	daer op bieden?	*darauff bieten?*
pluris quàm par eſt	*vous me l'auez*	ghy hebbet my	*ihr habt mirs gar*
indicaſti.	*trop ſurfait.*	te veel ghelooft.	*zu thewr gelobt.*
C. Nequaquam	*C. Non ay,*	L. Ick en hebbe:	*C. Nein ich fürwar,*
non eſt tamen decretum	*mais il n'eſt pas dit*	maer ten is niet gheſeyt,	*es iſt doch nit geſagt,*
minoris non	*que ie ne*	dat ickt niet	*das iehs nicht*
addicturam	*le donneray*	gheven en ſal	*wolfeyler*
eſſe me,	*pour moins*	voor min	*geben ſoll*
quam indicauerim:	*que ie n'ay dit,*	dan ick gheſeyt hebbe:	*dann ich geſagt hab,*
dic mihi quid tandem	*dites moy que vous en*	ſegt my wat ghyer	*ſagt mir was*
daturus es?	*donnerez?*	voor gheven wilt.	*ihr geben wollet.*
D. Dabo	D. *Ie n donneray*	D. Ick ſalder af gheven	*D. Ich will zwolff*
duodecim ſtuferos.	*douze patarts.*	twaelf ſtuyvers.	*ſteuber geben.*
C. Eo pretio	*C. Pour ce prix*	L. Voor dien prijs	*C. So wolfeyl*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Si os plaſe.	*Se vi piace.*	if it pleaſe you.	*Se vos praz.*
D. Demaſiado es.	D. *Egli é troppo.*	D. It is much te much.	D. *Demaſiado he.*
C. No es cierto:	*C. Non é per certo,*	K. It is not trulie:	*C. Naõ he certo,*
quanto	*quanto*	how much	*quanto*
me offreceys?	*m'offerite?*	bid you mee?	*me offereceys?*
offreced ma alguna coſa	*offerite qual coſa*	bid mee ſom what	*offereceyme alguna couſa,*
yo no lo daré	*nel poſſo dare*	I will not ſell it	*eu naõ ó darey*
por aquello	*per quello*	for that	*por aquillo*
que me offreceys,	*che voi offerite,*	which you bid mee?	*que me offereceys,*
offreced me alguna coſa.	*offerite qualche coſa.*	bid mee ſom what.	*offereceyme algua couſa.*
D. Que os offreceria	D. *Che volet*	D. What ſhould I	D. *Que vos offereceria*
ſobre eſto?	*chio ne offerii?*	bid therfore?	*ſobre iſto?*
pediſtes	*voi domandaſti*	you have ſet it	*pediſtes*
demaſiado.	*troppo.*	at tho high aprice.	*demaſiado.*
C. No hago:	*C. Non per certo,*	K. I have not:	*C. Naõ porcerto,*
mas no es dicho	*ma non é detto*	but it is not ſaide,	*mas naõ dixe*
que yo no	*chio nol*	that I will not	*que o naõ*
lo daré	*daró*	ſel it you	*daray eu.*
por menos	*per mene*	for leſſe	*por menos*
de lo que dixe:	*di quel che ho detto,*	then I have ſaide:	*do que dixe,*
dezid me quanto	*ditemi*	tell mee what you	*dizeime quanto*
dareys por ello?	*quel che ne volete dare?*	will geeve for it.	*dareys por elle.*
D. Dar os he	D. *Io ne daro*	D. I will geeve therfore	D. *Dar vos hey*
doze placas.	*do dici picchi.*	twelve ſtuveis.	*doſe pricas.*
C. Por aquel precio	*C. Per tal pretio*	K. For that price	*C. Por eſſe preço*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
addicere non licet,	*n'est il pas à bailler,*	ist niette gheven,	*dar fichs nicht geben,*
tu mini damnum offers	*vous m'offrez perte,*	ghy biet my verlies,	*ihr bietet mir verlust,*
nimis exiguum pretium	*vous m'offrez trop*	ghy biet	*ihr bietet mir garzu*
offers:	*peu:*	te luttel:	*wenig:*
Habeo hic aliud genus	*I'en ay bien ici*	Ick hebs hier wel	*Ich hab wol hie ein gat-*
quod vendam	*que ie vous donneray*	die ick u gheven sal	*tung die ich verkauffe*
eo pretio,	*pour ce pris,*	voor dien prijs,	*vor diesen preisz,*
sed non est	*mais il n'est pas*	maer ten is niet	*aber es ist nicht*
eiusdem bonitatis:	*si bon que cestuy-là:*	so goet als dat:	*so gut als dises:*
ostendam tibi	*ie vous en*	ick salder ů wel	*ich wil euch sehen lassen*
& aliud genus,	*monstreray bien,*	laten sien,	*ein ander gattung,*
quod vendam	*que ie vous donneray*	die ick u gheven sal	*die ich geben will*
viliori pretio,	*a moindre pris,*	voor minderen prijs,	*desto wolfeiler,*
sed minus pretium	*mais le moindre pris*	maer den minsten prijs	*aber wolfeil kauffen*
non semper est	*n'est pas tousiours*	en is niet altoos	*ist nit alzeit*
vtile quærere:	*bon à cercher:*	goet ghesocht:	*nutzlich:*
nihil est	*vous ne pouuez*	ghy en meucht niet	*ihr kondt nicht*
consultius	*mieux faire,*	beter doen,	*besser thun,*
quàm emere	*que d'acheter*	dan te coopen	*dan das ihr kauffet*
aliquid boni:	*quelque chose de bon:*	wat goets:	*etwas guts,*
si frater	*encore que fussiez*	al waerdy	*wan ihr mein bruder*
sis meus,	*mon frere*	mijn broeder,	*weret.*
quod melius dem	*si ne vous sçauroy-ie*	so soude ick u niet connē	*so kondte ichs euch*
non habeo.	*dōner de meilleur.* (argent.	beter geven. (ben?	*nicht besser geben.* (ben?
D. Vis pecuniam meam?	*D. Voulez vous auoir mon*	D. Wildy mijn gelt heb-	*D. VVolt ihr mein gelt ha-*

no se

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
no ſe puede dar,	non è da vendere,	it is not to beſolde,	naõ ſe pode dar
offreccys me perdida,	voi m'offerit. damme,	you pieffer me loſſe,	offereceyſme perda.
vos me offieceys muy	voi m'offerito	you bid mee to	vos me offereceys
poco.	poco.	little.	muy pouco.
Bien tengo aqui	Ne ho ben qui	I have ſom heere	Aquy benho eu de
que os daré	che vi daro	that I will ſell you	que vos darey
por aquel precio,	per quel pregio,	for that price,	por eſſe preco,
per no es	ma none	but it is not	mas naõ he
tan bueno como eſſé:	tanto buono quanto que,	ſoo good as this.	taõ bom comò eſte,
yo os	ven e laſcierò	I will well	eu volo
monſtraré bien,	ben vedere	let you ſee of that	moſtrarey
que os daré	che vi daró	which I will ſell you	o qual vos darey
a menor precio,	à minor pretio	for leſſe price.	a menor preco,
pero el menor precio	na il miner pretio	buth the lo weſt price	mas o menor preco
no es ſiempre	non è ſempre	is not alwayes	naõ he ſempre
bueno à buſcar:	il migliore,	good to beſoug?,	o melhor buſcallo,
no podeys	voi non potete	you can not	naõ podeys
hazer mejor,	far meglio,	doo better.	fazer melhor,
que comprar	che di comprare	then to buye	que compar
coſa buena:	qualche coſa di buono,	that which is good,	coſa boa.
aunque fueſſedes	quando ben foſſi	although you were	a ndarque ſeſſem
mi hermano,	il mio fratello,	my brother,	meu irmaõ,
no os podria dar	non vi ſaprei dare	yet I could not ſell	naõ vos poderia dar
otro mejor. (ros?	miglior robba.	you any better. (mony?	outro melhor. (heire?
D. Quereys mis dine-	D. Volete mice danari?	D. Will you habe my	D. Quereys os men din-

C. Tan-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
C. Tantulam nolo.	*C. Pas ainſi.*	L. Alſo niet.	*C. Alſo nicht.*
D. Addam	*D. Vous aurez encore*	D. Ghy ſult noch hebben twee ſtuyvers ende eenen halven.	*D. Ihr ſolt noch haben zween ſtauber vnd ein halben.*
duos ſtuferos	*deux eſtars*		
& dimidium.	*& demy.*		
C. Non poſſum,	*C. Ie ne puis,*	L. Ick en mach niet, ick ſonder aen verlieſen.	*C. Ich kans nicht, ich muſte daran verlieren.*
damnoſum eſſet.	*i'y perdroy.*		
D. Nec ego poſſum	*D. Ie ne puis*	D. Ick en mach niet meer ghieven.	*D. So kan ich auch nicht mehr geben.*
plus dare.	*donner d'auantage.*		
C. Agedum,	*C. Bien,*	L. Wel, God gheleyde u: gaet elders beſien, oft ghy cont beter coop coopen: ghy en ſullet nergens hebben voor minderen prijs, ick hebbe de macht u te gheven alſo goeden coop als een ander, maer ick en wil niet verlieſen: ick verlatetu by na voor dien prijs dat my ghecoſt heeft:	*C. Wol dan, Gott geleyte euch: beſehet anderswo, ob ihrs konnet wolfeyler kauffen: ihr werdets nirgendt wolfeyler kauffen: ich gibs euch ſo guten kauff geben als irgend einer, aber ich wil nicht verlieren: ich laſſe es euch gar nahe für den preiſz wie ichs eynkaufft hab:*
Dic vous conduiſe:			
allez veoir ailleurs,			
ſi vous pouuez acheter			
meilleur marché:			
vous ne l'aurez			
nulle part.			
à moindre pris,			
i'ay la puiſſance			
de vous donner			
auſſi bon marché			
comme vn autre,			
mais ie ne veux			
pas perdre:			
ie le vous laiſſe			
preſque pour le pris			
qu'il m'a couſté:			
C. Deſin			

Eſpaignol.

C. Deſta manera no.
D. Terneys mas
dos placas
y media.
C. No puedo
yo perderia.
D. No puedo
dar mas.
C. Pues bien,
Dios os guie:
id à ver en otra parte,
ſi podeys
comprar mas barato:
vos no lo aureys
en ninguna parte
a menor precio:
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder:
yo os lo dexo
caſi por el precio
que mè coſtò:

Italien.

C. Coſi no.
D. Voi harete anchora
due piacchi
& meʒo.
C. Non poſſo,
io ci perderei.
D. Io non poſſo
dar d'auantaggio.
C. Bene ſia,
Dio vi conduca:
andate altroue a vedere,
ſe voi potete
cõprar miglior mercato:
non lo treuarete
in nuſſuna parte
a minor pregio
ho il modo
di darui
coſi buon mercato
como vn altro,
ma non voglio
perdere:
io vel laſcio
quaſi per il precio
che a me coſta:

Anglois.

R. Not ſo.
D. You ſhal haue more
two ſtuvers
and a half.
K. I can not,
I ſhould looſe therby.
D. I can
geeve no more.
K. Well,
Gott guyde you:
go looke ſom where els
if you can
buye better cheape:
you ſhal haue it
no wheare
for leſſe price:
I am able
to ſell it you
as good cheape
as another,
but I will
not leeſe therby:
I let you have it
almoſt for that price
that it coſt mee:

Portuguez.

C. Deſta maneyra naõ.
D. Darios hey mais
duas pracas
emeya.
C. Naõ poſſo,
eu perderia.
D. Naõ poſſo
dar mais.
C. Eſta bein,
Deos vos guie:
ide a ver noutra parte,
ſe podeys
comprar mays barato:
vos naõ o aureis
em venhuna parte
amenor preco:
eu volo poſſo
dar
taõ barato
como qualquer outro,
mas naõ quero
perder:
eu volo deixo
quaſi po lo preco
que me cuſtou:

aliquid

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
aliquid mihi	*il me faut*	ick moet	*ich muß etwas*
lucri faciendum eſt,	*gaigner quelque choſe,*	wat winnen,	*gewinnen,*
non hic deſidendum	*ie n'aſſiedz pas icy*	ick en ſit hier niet	*ich ſitze nit hie*
vt nihil lucri faciam,	*pour rien gaigner,*	om niet te winnen,	*vmb nichts zu gewinnen,*
victus mihi hinc quæriſcis omnium (tandus eſt:	*il m'en faut viure,*	ick moeter af leven,	*ich muß mich darvon vnd*
	vous ſçaiez bien que toute	ghy weet wel	*ihr wiſſet wol (derhalten,*
rerum eſſe caritatem,	*choſe eſt chere,*	dat alle dinck dier is,	*das alle ding theur iſt,*
aliud ex alio	*il faut*	d'een moet	*eines muß*
conſequi neceſſe eſt,	*que l'vn ſuiue l'autre*	d'ander volghen:	*dem anderen folgen,*
nu ſi	*ſi vous*	iſt dat ghy	*wollet ihr*
nolis dare	*ne voulez donner*	niet gheven en wilt	*nicht geben*
quindecim ſtuferos,	*les quinze patarts,*	de vijſthien ſtuyvers	*funfzehen ſteuber,*
nihil tibi amplius	*ie ne vous puis*	ick en can u niet	*ſo kan ich euch weiter*
commodare poſſum,	*ayder,*	helpen,	*nit helffen,*
nimium parcus es.	*vous eſtes trop chiche.*	ghy zijt te vroet.	*ihr ſeyt gar zu karg.*
D. Id ſum ſcilicet.	*D. Cela ſuis ie certes.*	D. Dat ben ick ſeker.	*D. Das bin ich warlich.*
C. Ex te nullum poſſum	*C. On ne peut rien*	L. Men mach	*G. Ich kan an euch*
facere lucrum:	*gaigner à vous,*	aen u niet winnen,	*nichts gewinnen,*
ſi vnuſquiſque eſſet	*ſi vn chacun eſtoit*	dat een yeghelyck ware	*wan iederman*
ita parcus vt tu,	*auſſi chiche que vous eſtes,*	ſo vroeck als ghy ſijt,	*ſo karg were als ihr,*
præſtaret	*te pourroye bien*	ick ſoude wel mogen	*ſo were beſſer*
tabernam me claudere	*fermer ma boutique,*	mijnen winckel ſluyten,	*ich ſchlüſſe meinen laden*
vix enim	*car ie ne gaigneroye*	want ick en ſoude	*zu, dann ich kondte kaum*
lucri facerem panem	*pas le pain*	d'broot niet winnen	*das brot gewinnen*
quo victicem.	*que ie mangeroye.*	dat ick eten ſoude.	*das ich eſſen ſolt.*

conuient

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
conuiene me	*e mi beſegna*	I muſt	*he mé neceſſario*
ganar alguna coſa,	*guadagnar qualcoſa,*	winne ſomme what,	*ganhar alguna couſa,*
yo no ſiento aqui por	*non ſeggo qui*	I ſit not heere	*eu naõ eſt ou aqui*
no ganar nada.	*per non guadagnare,*	to winne nothing,	*para naõ ganhar nada.*
conuiene me viuir d'el-	*mene biſegna viuere:*	I muſt leve ther by:	*conuem me viuer diſſo:*
bien ſabeys (lo:	*voi ſapete bene*	you knowe well	*bem ſabeys*
que toda coſa es cara,	*cheogni coſa é cara,*	that all thing is deere,	*que tudo he caro,*
es meneſter	*biſogna che l'vno*	the one muſt	*he miſter que huna*
que lo vno ſiga lo otro:	*ſeguitti l'altro:*	followe the other:	*couſa ſiga a outra:*
ſi vos	*ſe voi*	if that you	*ſe vos*
no quereys dar	*non volete dare*	wil not geeve	*naõ quereis dar*
las quinze placas.	*li quindici piacchi,*	the fyfteene ſtuyvers,	*as quinze pricas,*
no os puedo	*non vi poſſo*	I can not	*naõ vos poſſo*
ayudar,	*aiutare,*	heylpe you,	*aiudar,*
vos ſoys muy eſcaſo.	*voi ſiete troppo auare.*	you be to harde.	*vos ſoys muy eſcaſſo.*
D. Eſſo ſoy por cierto.	D. *Si ſon certo.*	D. That I am indeede.	D. *Iſſo ſoũ eu por certo.*
C. No ſe puede	*C. Non ſi puó con voi*	K. One can	*C. Naõ ſe pode*
ganar nada con vos:	*guadagnar nulla:*	winne nothing of you:	*ganhar nada com voſco:*
ſi cada vno fueſſe	*ſi ciaſcun foſſe*	if all men were	*ſe cada hum foſſe*
tan eſcaſo como vos	*tanto miſero come voi,*	ſo hard as you are,	*taõ eſcaſſo como vos ſoys*
yo podria bien (ſoys,	*ben potrei*	I mought well	*eu poderia bem*
ſerrar mi tienda,	*ſerrar la botteg'a,*	ſhut vp my ſhop,	*ſerrar a minha tenda,*
porque no ganaria	*perche non guadagnerei*	for I ſhould	*perque naõ ganharia*
el pan	*il pane*	not winne the bread	*o paõ*
que comeria.	*da mangiare.*	that I ſhould eate.	*que comeria.*

D. Hae

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
D. Hæcitatibi dicerelibet.	D. *Celà vous plaiſt-il à dire.*	D. Dat belieft u te ſegghen.	*D. Alſo ſaget ihr.*
C. Sic res habet.	*C. Il eſt certes vray.*	L. Tis ſeker waer.	*C. Es iſt gewiſz war.*
D. Agè, auſcultapaucis	D. *Oreſcoutez vne paro-*	D. Nu hoort een woort.	*D. Nun horet kürtzlich.*
C. Hic adſum, audiam.	*C. Bien dites.* (le.	L. Wel, ſegt.	*C. VVol, ſaget.*
D. Addam etiam vnum ſtuferum, non amplius, plus dare non poſſum, obiurgater enim.	D. *Ie donneray encore vn ſtart, & non plus, ie ne puis donner plus, ie ſeroye tanſe,*	D. Ick ſal noch gheven eenen ſtuyver, en de niet meer, ick en mach niet meergheven,	*D. Ich wil noch geben einen ſteuber, vnd nicht mehr, ich kan nicht mehr geben,*
C. Quid tum poſtea, & ego obiurgarer ſi minoris addicerem vnus ſtuferus impedimento eſt? turpe eſt te tam diu me torquere vno ſtufero: quid tibi tantum preſit ſtuferus vnus aut alter.	*C. Ce ſeroit peu de cas, ie ſeroys auſſi tanſé ſi ie le dõnois pour moins eſtes vous à vn patart pres: c'eſt honte que vous me tentez ſi longuement pour vn patart: que vous peut ayder vn patart ou deux?*	ick ſoude bekeven zijn. L. Dat waer een cleyn ſake, ick ſoude oock bekeven zijn, dat ickt min gave: ſiet ghy op een ſtuver na: tis ſchande, dat ghy my ſo langhetempteert om eenen ſtuyver: wat mach u helpen eenen ſtuyver of twee?	*ich wurde ſonſt geſcholten. C. Das were ein kleine ſach, ich wurde auch geſcholten, wiin ichs naher gebe: ſeydt ihr an einen ſteuber gebunden? es iſt ein ſchandt, daſz ihr mich ſo lange plaget vmb einen ſteuber: was kan euch helffen ein ſteuber oder zween?*
D. Itane: pulchre ſanè	*D. Voire: vous dites bien,*	D. Ia: ghy ſegt wel,	D. Iа: *ihr ſaget wol.*

D. Eſto

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
D. Eſſo plaze esdezir.	D. *Queſto vi piace à dire.*	D. It is your pleaſure ſo the ſaye.	D. *Iſſo vos praz de diʒer.*
C. Es cierto verdad.	*C. Egli'coſi certo.*	K. It is true in deede.	*C. He certo verdade.*
D. Eſcuchad vna pala-	D. *Hor vdite vna parola.*	D. Now heare one wor-	*D. Eſcuta huã palaura.*
C. Bien, dezid. (bra.	*C. Hor dite.*	K. Well, ſayeon. (de.	*C. Bein, diʒey.*
D. Yo daré aun vna placa, y no mas, yo no puedo dar mas, porque me reñiriam.	*D. Daréanche a vn piacco, & non piu, non poſſo dar piu, ſarei ſgridate.*	D. I will yet geeve you one ſtuver, and no more, I can geeve no more, I ſhould beſhent.	*D. Eu darey ayuda huma praca, e naõ mais, eu naõ poſſo dar mais, porque peleiarão comigo.*
C. Eſſo ſeria poca coſa, tambien me renirian à mi ſi yo lo dieſſe por menos eſtays en vna placa? es verguença que me apaſſioneys tanto por vna placa: que os que de ayudar vna placa o dos?	*C. Quel é poca coſa, anch'io ſarai grid'ata s'io lo deſſi per manco: v'ſtate in vn piacco? egli é vergogna che voi tanto mi meleſtate per vn piacco: che puo fare a voi vn piacco ò duo?*	K. That were a ſmall matier, I ſhoule alſo beſhent if I ſolde it for leſſe: are you wit hin one ſtuver: it is ſhame that you tempt mee ſo long for a ſtuver: what may help you a ſtuver or two?	*C. Iſſo ſaria pouca couſa, tambem comigo peleiariaõ ſe eu o daſſe por menos: eſtays em huma praca? e vergonha que me entretenhays tanto por huma praca: que vos po lo aiudar huma praca ou duas?*
D. Aſſi. vos dezis bien,	*D. Si! voi dite bene,*	D. Yea! you ſay well,	*D. Aſſi vos dizeis bein,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
dicis, hic vnum si expen- illic (das ſtuferum, alterum, iam duo perierũt ſtuferi: Quid, tandem ne addictura es? C. Non eo pretio. D. Abeo igitur, tu vale. C. Et tu itidem vale. Heus redi, accipe, non poſſum recuſare mercium primitias, nimis vile pretium eſt. D. Hoc tu dicis, ego percarum eſſe dico, tu me irretiſti. C. Ego te libero, ſi minus placet contractus. D. Vitio mihi daretur ſi id faciam: hem, accipe pecuniam: quantũ numerandũ eſt? C. Hoc tu ſatis noſti,	*ici vn patart* *& ailleurs* *vn autre,* *ce ſont deux patarts:* *Bien,* *ne l'auray-ie pas?* *C. Non pour ce prix là.* *D. Or a Dieu,* *ie m'en vay.* *C. Dieu vous conduiſe:* *Or venez çà, prenez-le,* *ie ne puis refuſer* *mon eſtreine,* *c'eſt trop bon marché.* *D. Vous le dites,* *ie dy que c'eſt trop cher,* *vous m'auez trompé.* *C. Ie vous quitte* *ſi vous eſtes* *mal content.* *D. Ce me ſeroit honte,* *ſi ie faiſoy cela:* *tenez la voſtre argent,* *cõbien vous faut il auoir?* *C. Vous le ſcauez bien,*	eenen ſtuyver hier ende elders eenen anderen, het zijn twee ſtuyvers: Wel, ſal ick niet hebben? L. Om dien prijs niet. D. Adieu, ick gae. L. God gheleyde u. Nu coemt hier, nemet, ic en mach mijn hantgift niet ontſeggen, t'is te goeden coop. D. Dat ſeght ghy, ick ſegge dattet te dier is, ghy hebt my bedrogen. L. Ick ſchelde u quijt iſt dat ghy zijt qualijck te vreden. D. Het ware my ſchande dat ick dat dede, hout daer u gelt, (ben? hoe veel moet ghy heb- L. Dat weet ghy wel,	*einen ſteuber hie* *vnd an einem anderen orth* *aber einen ſteuber,* *das ſeynd zween ſteuber,* *VVol,* *wolt ihr mirs nicht laſſen.* *C. Darfur nicht.* *D. Nun ade,* *ich gehe.* *C. Gott geleyte euch.* *Nun kõpt her vnd nembts,* *ich muſz nicht auſzſchlagen mein handtgelt,* *es iſt aber viel zu wolfeil.* *D. Das ſagt ihr,* *ich ſag es ſey zu theur,* *ihr habt mich vbernõmẽ.* *C. Ich ſag euch den kauf auff, ſo ihr darmit nit zu frieden ſeydt.* *D. Das were mir ein ſchand, wan ich ſolches thete, haltet da euwer gelt, wie vil ſolt ihr haben.* *C. Das wiſſet ihr wol,*

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
vna placa aqui,	*qui vn piacco,*	one stuver heere	*huna praca aqui,*
y alli	*& altroue*	and in an other place	*e alli*
otra,	*vn altro,*	an other,	*outra.*
son dos placas:	*sono due piacchi,*	that be two stuvers:	*saõ duas pracas:*
Bien,	*Ben,*	Well,	*E bein,*
no lo auré yo?	*non l'auró io?*	shall I not have it?	*naõ o auerey eu?*
C. No por esso precio.	*C. Non per tal pretio,*	K. Not for that price.	*C. Naõ por esse preco.*
D. Pues à Dios,	*D. Adio dunque,*	D. Far well then,	*D. Pois ficoy com Deos,*
y me voy.	*me ne vado.*	I go.	*eu me vou.*
C. Dios os guie:	*C. Dio vi conduca:*	K. God guyde you:	*C. Deos vos guie:*
Ea veni aca, tomad lo,	*Hor venite pigliatelo,*	Now com heere, take it,	*eya vinde ca tomaja,*
yo no puedo rehusar	*non posso ricusare*	I can not refuse	*eu naõ posso rifusar*
mi estreña,	*la buona mano,*	myne handtsaile,	*minha estrea,*
es muy barato.	*é troppo buon mercato.*	it is good cheape,	*he muy barato.*
D. Esso dezis vos,	*D. Questo dite voi,*	D. That saye you,	*D. Isso dizeis vos,*
yo digo que es muy caro,	*dico io che é caro,*	but I say it is to deere,	*eu digo que he muy caro,*
vos me aueys engañado.	*voi mi hauete ingannato.*	you have beglived me.	*vos me aveys enganado.*
C. Yo os quito,	*C. Io vene libero,*	K. I quit you therof,	*C. Eu vo lo quito,*
si estays	*se vene*	if you be	*se estays*
mal contento.	*pentite.*	evell content.	*mal contento.*
D. Seria me afrenta,	*D. A'me sarebbe vergogna, s'io ció facessi:*	D. It were shame,	*D. Seria me afronta,*
si hizi esse aquello:	*prigliate i vostri danari,*	if I did that:	*se fizesse isso:*
tomad ay vostro dinero	*quanto douete hauere?*	holde there is your (monye,	*tomay hi o vosso dinheiro*
quanto aueys de auer.	*C. Voi lo sapo te bene,*	hou much must you ha- (ve?	*quanto aueys d'auer?*
C. Bien lo sabeys,		K. That knowe you wel,	*C. Bein o sabeys,*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
nempe tredecim libræ	*treize liures*	derthien ponden	*dreyzehen pfunds*
& dimidia,	*& demie,*	ende een half,	*vnd ein halbes,*
nonne?	*n'est-il point ainsi?*	ist so niet?	*ist ihm nicht also?*
D. Agè accipe,	*D. Bien, tenez la,*	D. Well, hout daer,	*D. VVol, haltet dar,*
redde mihi	*rendez moy*	gheeft my weder	*gebt mir widerumb*
decem stuferos.	*dix patarts.*	thien stuyvers.	*zehen steuber.*
C. Non habeo	*C. Ie n'ay point*	L. Ick en hebbe	*C. Ich hab*
argenteos:	*de monnoye:*	gheen payement:	*kein klein gelt:*
quantum valet	*pour combien*	voor hoe veel	*fur wie viel*
hic nummus?	*me donnez vous cecy?*	geefdy my dit?	*gebt ihr mir das?*
D. Quatuor solidos	*D. Pour quatre solz*	D. Voor vier scheilingē	*D. Für vier schilling*
& sex denarios.	*& six deniers.*	ende ses penninghen.	*vnd sechs pfinning.*
C. Tantiæstimatum	*C. Pour ce pris-là*	L. Voor dien prijs	*C. So hog*
non accipiam,	*ne le receuray-ie point,*	en sal ict niet ontfangen,	*wil ichs nit annemmen,*
neq; enim tantum valet.	*il ne vaut pas tant.*	ten is so veel niet weert.	*es ist nicht so viel werth.*
D. Certe tantum,	*D. Si fait*	D. Tis ymmers,	*D. Es ist so viel werth,*
percunctare.	*demandez-le.*	vraghet.	*fraget darnach.*
C. Da mihi	*C. Donnez moy*	L. Gheeft my	*C. Gebt mir*
aliam pecuniam,	*d'autre argent,*	ander gelt,	*ander gelt,*
non possem	*ie ne scauroye*	ick en soude dit	*ich kan das*
hanc expendere.	*mettrececy.*	niet konnen begeven.	*nit außgeben.*
D. Facile poteris,	*D. Si ferez bien,*	D. Ghy sult wel,	*D. Ihr konnet wol,*
si tanti non est, ego præ-	*ie le vous fay bon:*	ick doet u goet:	*ich machs euch gut:*
si nequeas (stabo:	*si vous*	ist dat ghyt	*wan ihrs nicht konnet*
expendere,	*ne le pouuez alloñer,*	niet wtgeven en condt,	*auszgeben,*

treze

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
treze libras y media. no es aſſi? D. Bien, tomad ay. bolued me diez placas. C. No tengo moneda: por quanto me days eſto? D. Por quarto ſueldos y ſeys dineros. C. Por eſſo precio no lo recibire yo no vale tanto. D. Si vale, preguntad lo. C. Dad me otro dinero, yo no podria paſſer aqueſto. D. Si hareys, yo os lo hago bueno: ſi vos no pudieredes paſſallo	tredici lire & meza, non é coſi? L. Coſi é, voiere, rentede mi diece piacchi. C. Non he moneta: per quanto mi date voi queſto? D. Per quattro ſolde & ſey danari. C. Per tal pretio nol' voglo riceuere, non val tanto. D. Si ſa domandatelo. C. Datemi altri danari, non potrei queſto dar fuora. D. Si ſarete, i vel faccio bueno: ſe nol poſſete dar fuora,	thirteene poundes and a half, is it not ſo? D. Well, holde theare, geeve mee againe ten ſtuvers. K. I have no ſmal mony: for how much geeve you mee this? D: For foure ſchellin- and ſix pence. (ges? K. For that price will not receave it, it is not worth ſo much. D. But it is, aſke it. K. Geeve mee other mony. I ſhould not be able to put out this. D. You ſhall well, I will make it good? if ſo be that you can not geeve it out.	treze liuras e meya, naõ he aſſi? D. Bem, tomayhi, tornayme deze pracas. C. Naõ tenho moeda: por quanto me days iſto? D. Por quatro ſoldos e ſeys dinheiros. C. Por eſte preco naõ o receberey eu, naõ val tanto. D. Si val, preguntayo. C. Day me outro dinheiro, eu naõ poderia paſſar aqueſte. D. Si fareys eu vo lo faco bom: ſe vos naõ puderides paſſallo

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
referas mihi,	*rapportez-le moy,*	brenget my weder,	*so bringt mirs wider,*
reddam tibi	*ie vous donneray*	ick sal u gheven	*ich wil euch*
aliam pecuniam: (cipe.	*autre argent: tenez en*	ander gelt?	*ander gelt geben:*
hem, alium nummũ ac-	*voila vn autre. (content.*	hout, daer is een ander.	*haltet, da ist ander gelt.*
C. Iam satis factum mihi	*C. Maintenant suis-ie*	L. Nu ick ben te vreden,	*C. Nun bin ich zufrieden,*
vis (est,	*voulez vous*	wildijt	*wollet ihrs*
hoc deferri? (dum.	*qu'on le vous porte?*	ghedraghen hebben?	*tragen lassen,*
ego tibi curabo de feren-	*ie le vous feray porter.*	ick salt u doen draghen.	*ich wils euch lassen tragen.*
Heus puer, hoc accipe,	*Prenez cela valet,*	Neemt dat ghy knecht	*Herestu iunge, nimb diss*
hunc comitare.	*& allez auec luy.*	ende gaet met hem.	*vnd gehe mit ihm.*
D. Nihil opus est,	*D. Il n'est pas besoin,*	D. Ten is geenen noot	*D. Es ist nit von nothen,*
ipse facilè deferam,	*ie le porteray bien,*	ick salt wel draghen,	*ich wils wol tragen,*
vale matrona.	*à Dieu Madame.*	adieu vrouwe.	*ade fraw.*
C. Habeo gratiam	*C. Grand mercy*	L. Grooten danck	*C. Grossen danck*
amice,	*mon amy,*	mijn vrient,	*mein freundt.*
si alias tibi opus erit	*quand vous aurez à*	alsghy van doene hebt	*wan ihr ein ander mal*
aliqua re,	*faire d'aucune chose,*	eenich dinck,	*etwas bedorffet,*
redi ad me,	*venez à moy,*	comet tot my,	*so kompt zu mir,*
vendam tibi	*ie vous feray*	ick sal u gheven	*ich wil euch geben*
quàm minimo.	*bon marche.*	goeden coop.	*guten kauff.*
D. Benè est domina,	*D. Bien Madame,*	D. Wel vrouwe,	*D. VVol frawe,*
faciam libens:	*ie le feray volontiers:*	ick salt geerne doen:	*ich wils gern thun,*
Vale.	*a Dieu soyez commandé.*	te Gode zijt bevoolen.	*Gott behüte euch.*

Eſpãignol.

bólued me lo,
yoos daré
otro dinero:
tomad, veysay otro.
C. Ahora eſtoy contẽta.
quereys
que oslo lleuen?
yoos lo haré lleuar.
Toma eſto mochacho,
yvete con el.
D. Nos es meneſter,
yólo lleuaré bien,
á Dios Señora.
C. Muchas mercedes
amigo,
quando tu vierdes me-
neſter de alguna coſa,
venid á mi,
yo os lo daré
buen mercado.
D. Bien Señota, yo lo
haré de buena gana:
á Dios ſcays encomien-
dada.

Italien.

riterna temelo,
vi darò
altri danari:
pigliate, eccone vn' altro.
C. *Adeſſo ſon contenta.*
volete che
vi ſi porta à caſa?
vel' farò portare.
Piglia queſt' garçone,
& va ſeco.
D. Non occore,
ben lo porter ò io
a Dio Madonna.
C. Vi ringratio
amico,
quando harete biſogni
d'alcuna coſa,
venite da me,
& vi farò
buon mercato.
D. Stabene Madonna,
io farò volentieri:
mi viracomando.

Angloiſ.

bring it me againe,
and I will geeve you
other monye:
holder, ther is another.
K. Now I am content,
will you
have it carried?
I will let one cary it.
Take this you boye,
and goo with him.
D. It is no nede,
I wil well cary it my
far well maiſtris. (ſelf,
K. I thanke you heart-
lie my frinde,
when you have neede
of anything
com to mee,
I will ſell it you
good I cheape.
D. Well maiſtris,
I will do it gladlie:
I com.it you to God.

Portuguez.

tornay me,
eu vos darey
outro dinheiro:
tomay. vedes hi outro.
C. Agor: eſtou contente,
quereis
que vo lo leuem?
eu vo lo farey leuar.
Toma iſto moço,
e vayte com elle.
D. Naõ ha miſter,
eu o leuarey bein,
a Deos Senõra.
C. Graõ merce
amigo,
quando overdes miſter
alguna couſa,
vinde a mi.
eu vo la darey
a bom mercado.
D. Eſta bein Senõra,
eu o farey de boa vontade:
encomendo vos a Deos.

Latin.

Caput III. De apppellandis debitoribus.

Morgandus, Gualtherus, Ferdinandus.

M. SAlve amice.
G. Salve tu quoque.
M. Scis cur veniam ad te, nonne?
G. Non profectò.
M. Quid! neſcis qui ſim?
non tu me noſti?
G. Non certè, quis es?
M. Oblitus es te nuper emiſſe aliquid è mercibus noſtris?
G. Ita eſt profectò.
M. Quando igitur accipiam à te pecuniam?

François.

Le III. Chapitre pour demander vne debte.

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. BOnjour *mon amy.*
G. Et a vous auſſy.
M. Vous ſcavez bien pourquoy ie vien icy, ne faites vous pas?
G. Non certes.
M. Comment! ne ſcavez vous pas qui ie ſuis? (pas?
ne me cognoiſſez vous
G. Non, qui eſtes vous?
M. avez vous oublié que vous euſtes dernierement marchandiſe de moy?
G. Il eſt certes vray.
M. Bien, quand auray-ie mon argent?

Flamen.

Dat III. Capittel, om een ſchult te eyſſchen.

Morgant, Gautier, Ferdinand.

M. GOeden dach mijn vrient.
G. Ende u oock.
M. Ghy weet wel waerom dat ick hier come, en doet ghy niet?
G. Neen ick ſeker.
M. Hoe! en weet ghy niet wie ick ben? en kent ghy my niet?
G. Neen ick wie zijdy?
M. Hebdy vergheten dat ghy laetſt hadt coopmanſchap van my?
G. Het is ſeker waer.
M. Wel, wanneer ſal ic mijn gelt hebben?

Alleman.

Das III. Capittel, von ſchulden zu fordern.

Morgandt, Walter Ferdinand.

M. GOtt grüſſe euch *mein freunde.*
G. Vnd euch auch.
M. Ihr wiſſet wol warumb ich zu euch komme, wiſſet ihrs nicht?
G. Nein ich warlich.
M. VVie! wiſſet ihr nicht wer ich bin? kennet ihr mich nicht?
N. Nein ſicher, wer ſeydt M. habt ihr vergeſſen ihrt daß ihr zum nehern mal mir etwas abkaufft?
G. Es iſt gewiß war.
M. VVan ſol ich dann von euch mein gelt haben.

Espaignol.

El III. Capitulo, Para recaudar vna deuda.

Morgante, Gualtere, Hernando.

M. BVenos dias amigo.
G. Ya à vostambien.
M. Bien sabeys porque yo vengo aca, no es assi?
G. No por cierto.
M. Como! no sabeys vos quien yo soy?
No me conoceys?
G. No, quien soys?
M. Aveys olvidado que vuistes postreramente mercaderias de mi?
G. Es por cierto verdad.
M. Pues, quando auré yo mis dineros?

Italien.

Il trezo Capitolo per dimandare vn debito.

Morgante, Gualtero, Ferrante.

M. BVon di amico.
G. Et à vi anchora.
M. Vei sapete bene perche vengoqui, ne?
G. Non io per certo.
M. Come! non sapete voi chi io sono? non mi conoscete?
G. Non io, chi siete?
M. Havete dimenticato che havesti alli di passati rebba da me?
G. Egli é vero certo.
M. Ben quando sarò io pagato?

Anglois.

The III. Chapiter, for to demaund debtes.

Morgen, Gualter, Fernand.

M. GOod morrowe my frinde.
G. And you also.
M. You knowe weell, wherfore I com hether, do you not?
G. Not trulie.
M. How sol knowe you not who I am? do you not knowwe me?
G. No, who be you?
M. Have you forgotten that you had satelie marchandise of me?
G. It is so indeede.
M. Wel, when shall I have my monye?

Portuguez.

O terceyio Capitulo, parra arrecadar huna duda.

Morgante, Galteiro, Fernando.

M. BOns dias amigo.
G. E a vos tambem.
M. Bien sabeys porque eu venho ca, nion he assi?
G. Naon por certe.
M. Como! naon sabeys vos quem eu sou? naon me conheceys?
G. Naon, quem sou?
M. Aveys vos esquecido que ouvestes pouco ha mercadorias de mi?
G. Certe he verdade.
M. Pou, quando auerey eu meu dinheiro?

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
G. Nunc certè mihi pecunia non eſt ad manũ, expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.	G. *Ie n'ay certes maintenant point d'argent, i'ay baillé hors tout l'argent que i'aye, il vous faut encore avoir huit iours patience.*	G. Ick en hebbe ſeker mi gheen ghelt, ick hebbe uyt ghegeven al t'ghelt dat ick hadde, ghy moet noch hebben acht daghen patientie.	G. *Ich hab jetzt warlich kein gelt, ich hab auſſgeben alles gelt das ich hatte, ihr müſſet noch acht taggedult haben.*
M. Non poſſum diutius expectare, volo mihi ſatis fieri, ſatis iam expectavi: facito vt pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiuſſorem dato.	*M. Ie ne puis plus longuement attendre, ie veux eſtre payé, i'ay aſſez attendu? faites que i'aye de l'argent, ou ie vous feray arreſter: ou baillez moy reſpondant.*	M. Ick en mach niet langher beyden, ick wil betaelt zijn, ick hebbe ghenoech ghebeyt: maeckt dat ick ghelt hebbe, oft ick ſal u doen arreſteren, oft gheeft my borghe.	*M. Ich kan nicht lenger warten, ich wil bezalt ſeyn, ich hab lang genug gewartet: verſchaffet das ich gelt hab, oder ich wil euch arreſtieren laſſen, oder ſtellt mir etnẽ burgen.*
G. Quantum eſt quod tibi debeo?	*G. Combien eſt-ce que ie vous doy?*	G. Hoe veel iſt dat ick u ſchuldich ben?	*G. VVie viel iſts das ich euch ſchuldig bin.*
M. Id ſatis ipſe noſti.	*M. Vous le ſçavez bien.*	M. Dat weet ghy wel.	D. *Das wiſſet ihr wol.*
G. Equidem ſum oblitus: ſcripſi, ſed neſcio vbi.	G. *Ie l'ay certes oublié: ie l'ay eſcrit, mais ie ne ſçay où.*	G. Ick hebt ſeker vergheten: ick hebt gheſchreven, maer ic weet niet waer.	G. *Fürwar ich habs vergeſſen, ich habs auffgeſchrieben, aber ich weiß nicht wo.*
M. Debes mihi, decem libras,	*M. Vous me doibz dix livres,*	M. Ghy zyt my ſchuldich thien ponden,	*M. Ihr ſeydt mir ſchuldich zehen pfundt,*

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
G. Yo no tengo cierto	G. *Non ho certo*	G. I have ſurelie	G. *Eu naõ tenho certo*
ahora dineros,	*hora danari,*	uow no monye,	*agora dinheiro,*
yo he dada fuera todo	*ho ſpeſo tutti i*	I have geeve out	*hey dado fera todo*
el dinero que tenia,	*danari ch'io haveno,*	all the monye that I had	*o dinheyro que tinha,*
cõviene qui aun tengays	*vi biſogna havere*	you muſt yeat have	*he neceſſario que tenhais*
ocho dias paciẽtia.	*patienẽza per otte giorni.*	pacience eight dayes.	*ainda oito dias paciencia.*
M. Yo no puedo	*M. Non poſſo*	M. I can not tarry	*M. Eu naon poſſo*
eſperar mas tiempo,	*piu aſpettare,*	any longer,	*eſperar mais tempo,*
yo quiero ſer pagado,	*veglio eſſer' pagato,*	I will be paide,	*eu quero ſer pagado,*
he	*ho*	I have	*hey*
eſperado harto:	*aſpettato aſſai:*	tarryed long enough:	*eſperado aſſas:*
hazed que	*fate*	make ſhift that I may	*faẽ ei que*
yo tenga dineros,	*ch'io habbi danari,*	have my mony,	*eu eya dinheiro,*
o yo os	*ouero vi farò*	or I will	*ou eu vos*
hare quedar a qui	*arreſtare,*	cauſe you to be arreſted,	*farey arreſtar aqui,*
o dad me fiador.	*o daremi ſicurta.*	or geeve me a pledge.	*ou day me fiador.*
G. Quanto es	G. *Quanto*	G. How much is it	G. *Quanto he*
lo que os deuo?	*vi debbo io?*	that I owe you?	*o que vos deuo?*
M. Eſſo ſabeys vos bien.	*M. Voi lo ſapete bene.*	M. That knowe you wel.	*M. Iſſo ſabeys vos bem.*
G. Yo lo hé	G. *Io ho per certo*	G. I have	G. *Eu o tenho*
por cierto olvidado:	*dimenticato:*	ſurelie forgotten it:	*por certo eſque cido:*
lo he eſcrito,	*Io'l notato,*	I have writen it:	*tenho eſcrito,*
empero no ſe donde.	*ma non ſo doue.*	but I can not tell where.	*mais naõ ſey adonde.*
M. Vos me deveys	*M. Voi mi dapete*	M. Yow owe mee	*M. Vos me deueys*
diez libras,	*diece lire,*	ten poundes,	*dez libras,*

quatuor

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quatuor solidos,	*quatre soulz,*	vier schellinghen,	*vnd vier schilling,*
nonne?	*n'est-il pas vray?*	ist niet waer?	*seydt ihr nicht?*
itane se res habet?	*n'est-il pas ainsi?*	ist niet also?	*ist ihm nicht also?*
G. Ita arbitror	*G. Ie croy certes*	G. Ick gheloove seker	*G. Ich glaub fürwar*
rem habere.	*qu'il est ainsi.*	dat alsoo is.	*das ihm also sey.*
M. Promiseras mihi re	*M. Vous m'avez promis*	M. Ghy hadt my ghe-	*M. Ihr hattet mir zu ge-*
datuum pecuniam iam	*de me donner argent*	gelt te geven (looft	*sagt ihr wollet mir gelt ge-*
ante menses duos,	*passez deux mois,*	over twee Maenden,	*ben vor zweyen Monaten,*
id tu scis ipse,	*cela scavez vous bien,*	dat weet ghy wel,	*das wisset ihr wol,*
sed non fecisti	*mais vous n'avez pas*	maer ghy en hebt	*aber ihr habt*
mihi	*tenu vostre*	uwe belofte niet	*euwer zusagen*
promissum.	*promesse.*	ghehouden.	*nicht gehalten.*
G. Verũ tu quidem dicis	*G. Il est bien vray,*	G. Het is wel waer,	*G. Es ist wol war,*
sed non potui	*mais ie n'ay sceu*	maer ick en hebbe geen	*aber ich hab*
pecuniam extorquere	*recouvrer argent*	ghelt connen crijghen	*kein gelt konnen bekõmen*
ab ijs	*de ceux*	van den gheenen	*von den ienigen*
qui mihi debent.	*qui me doivent.*	die my schuldich zyn.	*die mir schuldig seynd.*
M. Hoc nihil	*M. De cela*	M. Daer mede	*M. Das gehet mich*
ad me,	*n'ay-ie que faire,*	en hebbe ic niet te doen,	*nichts an,*
tu cura tibi solvi.	*faites vous payer.*	doet u betalen.	*lasset euch bezahlen.*
G. Itane! cum desit ho-	*G. Voire! & quand les*	G. Ia! en als de lieden	*G. Ia! wan aber die leut*
minibus pecunia,	*gens n'ont point d'argent*	gheen ghelt en hebben,	*kein gelt haben,*
quid illis faciam?	*que leur feray-ie?*	wat sal ic hen liedẽ doẽ?	*was sol ich ihnen thun?*
expectandum mihi est	*il me faut bien attendre*	ick moet wel beyden	*ich muß wol warten*
donec habeant	*tant qu'ils en ayent:*	tot dat sijt hebben:	*biß sie es haben:*

quatre

Eſpaignol.

quatro ſueldos,
no es verdad?
no es aſſi?
G. Yo creo por cierto
que es aſſi. (metido
M. Vos me aviades pro-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
eſſo ſabeys vos bien,
pero no aveys
guardado lo
prometido.
G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.
M. Con eſſo
no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Aſſi! y quando la gẽte
non tinen dineros,
que la haré yo; (rar
bien me conviene eſpe-
haſta que los tengan:

Italien.

quatro ſoldi,
non é veró?
non é coſi?
G. Credo certo
che egli é coſi.
M. Voi me promettesti
dar mi danari
gia duo meſi ſono,
quel ſapete bene,
ma voi non
teneſti la voſtra
promeſſa.
G. Egli é ben vero,
ma non ho potuto
ricevere danari
da coloro
che mi debbono.
M. Di queſto
non ho io che fare,
fateui pagare.
G. Si! & quando le perſone
non hanno danari,
che debb'io fare?
mi biſongna anche aſpet-
tare ſinche n'habbia:

Anglois.

and four ſchillinges,
it is not true?
it is not ſo?
G. I beleeve ſurelie
that it is ſo.
M. You dit promiſe me
to geeve me mony
two monethes agon,
that knouwe you well,
but you have
not kept your
promiſe.
G. That is true ſo,
but I could not
get any mony
of them
that owe me.
M. Ther with
I have nothing to do,
make them pay you.
G. Yea and whé te folke
have no monye,
what ſhould I do then?
I muſt be faine to tarry
vntill they have it:

Portuguez.

e quatro ſoldos,
naon he verdade?
naon he aſsi?
G. Eu creyo por certo
que he aſsi. (metida
M. Vos me aviades pro-
de me dar dinheiro
antes de dous meſes,
iſſo ſabeys vos bien,
mas naon aveys
guardado o
prometido.
G. He bein verdade,
mas naõ hey podido
cobrar dinheiro
do que
me devem.
M. Com iſſo
naõ tenho que fazer,
fazey vos pagar.
G. Aſsi! e quando a gonte
naon tem dinheiro
que lhe farey eu?
tambem me conuem eſpe-
rar até que o tenhaõ:

non

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
non ità nos duros eſſe convenit, decet nos commoveri miſeratione mutua, vt Deus nobis præcepit. M. Verum tu quidē dicis, ſed ego ſatis diu iam expectavi, certè non poſſum diutius expectare, nam quibus ego debeo, nolunt diutius expectare: id ni eſſet, equidem expectarem. G. Agedum veni mecū, ſolvam tibi, aut dabo fideiuſſorem. A. Agè, eamus, mihi placet: quid tu ais?	*on ne doit* *eſtre ſi rigoureux,* *nous devons avoir* *compaßion* *l'vn de l'autre,* *comme Dieu* *nous a commandé.* *M. Il eſt bien vray,* *mais i'ay* *aſſez longuement attendu,* *ie ne puis* *attendre plus longuement?* *car ceux* *à qui ie doy,* *ne voullent pas auſſy plus* *longuement attendre:* *ſi ce n'eſtoit cela,* *i'attendroy bien.* G. *Or ſus, venez avec* *moy ie vous payeray,* *ou ie vous* *bailleray pleige.* *M. Bien, allons,* *i'en ſuis content:* *bien que dites vous?*	men behoort niet ſoo ſtrafte zyn, wy behooren te hebben medelijden met malcanderen, alſo Godt ons bevoolen heeft. M. Het is wel waer, maer ick hebbe langhe genoech gebeyt, ick en mach niet langher wachten, want de ghene die ick ſchuldich ben en willen oock niet langher beyden: ten ware dat, ick ſoude wel beyden. G. Nu, coemt met my, ick ſalu betalen, oft ick ſalu borghe gheven. M. Wel, gaen wy, ick ben te vreden: wel, wat ſegdy?	*man muß nicht* *ſo hart ſeyn,* *wir müſſen mit leyden* *mit vnſern nechſten* *haben,* *wie Gott* *vns befohlen hat.* *M. Es iſt wol war,* *aber ich hab* *lang genug gewartet,* *ich kan fürwar nicht* *länger warten,* *dan denen ich* *ſchuldig bin,* *wollen auch nicht* *länger warten:* *wan das nit were,* *ſo wolte ich wol warten.* G. *VVolan, kömpt mit mir,* *ich wil euch bezahlen,* *oder ich wil euch* *bürgen ſtellen.* *M. VVol ſo laſſet vns zu-* *ich bins zu frieden, (hen,* *aber was ſagt ihr?*

no ſ

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
no ſe deue	*non ſi vuole eſſere*	one ought not	*naon he bem*
ſer tan riguroſo,	*tanto ſevero,*	to be ſo rigorous,	*ſer taõ riguroſo,*
es menester que avamos	*dobbiamo havere*	wee ought to have	*he miſter que aiamos,*
compaſſion	*compaſſione*	compaſſion	*compaixaõ*
el vno d'el otro,	*l'vno con l'altro,*	one with another,	*hum do outro,*
como Dios	*come Idio*	as God	*come Deos*
nos ha mandado.	*nel comanda.*	hath commaunded vs.	*nos l mandado.*
M. Bien es verdad	*M. E gliè ben vero,*	M. That is true indeede,	*M. Bein he verdade,*
mas yo hé	*ma ho*	but I have	*mas eu hey*
harto tiempo eſperado,	*iſſai aſpettato,*	tarryed long enough,	*aſſas tempo eſperado,*
yo no puedo	*non poſſo*	I can tarry	*eu naõ poſſo*
eſperar mas tiempo,	*piu aſpettare,*	no longer,	*eſperar mais tempo,*
porque los	*perche co'loro*	for they	*porque os*
à qui en yo deuo,	*à cui io debbo,*	to whom I owe,	*aquem eu deuo,*
no quieren tam poco	*non vogliamo*	will not alſo	*naon querem taõ pouco*
eſperar mas tiempo:	*anche eſſi aſpettare,*	tarry any longer:	*eſperar mais tempo:*
ſi no fuera eſſo,	*ſe non foſſe cio,*	if that were not,	*ſe iſſo naon fora,*
yo eſperaria bien	*vo correi bene aſpettare.*	I wolde wel tarry.	*eu eſperaria bein.*
G. Ea, venid, commigo	G. *Hor venito meco,*	G. Now, com with me,	G. *Eya, vinde comigo,*
yo os pagaré,	*vi pagaró,*	I wil pay you,	*eu vos pagarey,*
o os	*o vi darò*	or I will geeve you	*eu vos*
daré fiador.	*ſicurtà.*	a pledge.	*darey fiador.*
M. Pues, vamos	*M. Bene andiamo,*	M. Well, let vs go,	*M. Pois vamos,*
yo ſoy contento,	*io ſon contento:*	I am content:	*eu ſou contente,*
bien, que dezis vos?	*hor che dite?*	wel, what ſay you?	*bein, que dizeis vos?*

G. Hee,

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
G. Heus amice,	*G. Venez ca à mon amy,*	G. Coēt hier mijn vriēt,	*G. Kōpt hier mein freundt,*
hic erit	*c'est homme demeurera*	desen man sal blijven	*dieser man wird*
fideiussor meus.	*pleige pour moy.*	borghe voor my.	*für mich burg werden.*
M. Hoccine faciet?	*M. Fera-il cela?*	M. Sal hy dat doen?	*M. Horet ihr?*
verūne dicit hic amice?	*est il vray mon amy?*	ist waer mijn vrient?	*ists war mein freundt?*
visne fideiubere	*voulez vous demeurer*	wildy borghe blijven	*wollet ihr burg werden*
pro isto?	*pleige pour cest hōme cy.*	voor desen man?	*vor diesen man?*
F. Etiam quantum	*F. Ouy, combien est*	F. Ia ick hoe veel ist	*F. Ia, wie viel*
tibi debet?	*ce qu'il vous doit?*	dat hy u schuldich is?	*ist er euch schuldig?*
M. Decem libras	*M. C'est dix livres*	M. T'is thien pont	*M. Zehen pfunds*
Flandricas.	*de gros.*	groote.	*grosz.*
G. Quid hoc! tantum ne	*G. Comment! est-ce au-*	G. Hoe! ist so vele?	*G. VVie! ists so viel?*
non est tantum. (est?	*ce n'est pas tant.*	ten is soo veel niet.	*es ist nicht so viel.*
M. Certè est.	*M. Si est.*	M. Tis ymmers.	*M. Es ist so viel.*
G. Non est profectò,	*G. Non est certes,*	G. Ten is seecker,	*G. Es ist fürwar nit,*
iureiurando affirmavero	*ie iureray bien*	ick sal sweeren	*ich wil wol schweren*
non esse tantum.	*que ce n'est pas tant.*	dat soo veel niet en is.	*das es nit so viel ist.*
M. quantum igitur est?	*M. Combien est-ce donc?*	M. Hoe veel ist dan?	*M. VVie viel ist es dan?*
G. Non plus	*G. Ce n'est non plus*	G. Ten is niet meer	*G. Es ist nicht mehr*
novem libris,	*que neuf livres,*	dan neghen pont,	*dan neun pfundt,*
id tu mihi ipse	*vous mesme le m'avez*	ghy hebbet my selve	*das habt ihr mir selbst*
iam modo dixisti.	*tout maintenant dit.*	nu terstont gheseyt.	*ietzundt gesagt.*
M. Egone tibi dixi?	*M. Le vous ay-ie dit?*	M. Hebbe ickt u geseyt?	*M. Hab ichs euch gesagt?*
non dixi.	*non ay.*	ick en hebbe.	*nein ich gewiszlich.*
G. Certè dixisti.	*G. Si avez.*	G. Ghy hebt ymmers.	*g. ihr habts warlich gesagt.*

G. Venis

Eſpaignol.

G. Venid aca amigo mio, eſte hombre que dara fiador por mi.
M. Hara lo el?
es verdad amigo?
quereys quedar fiador por eſſe hombre?
F. ſeñor ſi, quanto es lo que os deue?
M. Son diez libras de grueſſos.
G. Como! es tanto?
no es tanto.
M. Si es.
G. No es por cierto, yo iuraré bien que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas de nueve libras, vos me lo aveys miſmo agora dicho.
M. Yo os lo dixé?
no he.
G. Si diziſtes.

Italien.

G. Vnite qua amico, queſto huomo reſtera ſicurtá per mé.
M. Faià egli queſto? é vero amico? volete reſtare ſicurta per queſto huomo?
P. Meſſer ſi, quant é quel che videbbe:
M. Diece lire di groſſi.
G. Como! é tanto? non é tanto.
M. Si é.
G. Non é, ardire i giurare che non e tanto.
M. Quanto é dunque?
G. Non é piu di noue lire, voi medeſmo me l'diceſti hora.
M. Vel'hoio dgtto? non ho.
G. Si haveto,

Anglois.

G. Com hether my frin this man ſhal bide (de ſuretie for mee.
M. Will hee do that? it is true my frind? will you bide ſuretie for this man?
F. Yea, how much is it that hee o weth you?
M. It is ten poundes flemiſh.
G. How! is it ſo much? it is not ſo much.
M. But it is.
G. It is not trulie, I dare to ſweare that it is not ſo much.
M. How much is it then.
G. It is no more then nine poundes, you have your ſelf tolde it mee even now.
M. Have I told you ſo? I have not.
G. You have for all that

Portuguez.

G. Vinde ca meus amigo, eſte homem que dara fiador por mi.
M. Falo ha elle? he verdade amigo? quereys quedar fiador por eſſe homem?
F. Senõr, ſi quanto he o que vos deue?
M. Saon dez livras de groſſos.
G. Como! he tanto? naon he tanto.
M. Si he.
G. Naõ he por certo, eu iurarey bem que naon he tanto.
M. Pou quanto he?
G. Naon he mais de noue liuras, vos mo aveys meſmo agora dito.
M. Eu vo lo dixe? naon hey.
G. Si dixeſtes.

Latin.	François.	Flamen	Alleman.
M. Sit ita sanè:	*M. Bien ainsi soit donc:*	M. Wel also zyt' dan:	*M. VVol, so sey ihm also:*
quanquã equidem puto	*il me semble toutesfois*	my dunckt nochtans	*wiewol mich fürwar bo-*
decem esse,	*que c'est dix,*	dat het thien is,	*dunckt das es zehen seyen,*
acquiesco tamen	*mais ie suis content:*	maer ick ben te vreden,	*aber ich bins zu friden,*
tuis dictis, & tantum	*puis que vous dites*	naer dat ghy segt	*weil ihrs sagt,*
esse credo: (facies?	*que ce n'est non plus:*	dat niet meer en is: (zyn.	*vnd glaub das es so vil sey:*
quando igitur mihi satis-	*quand seray-ie payé?*	wanneer sal ick betaelt	*wã sol ich aber bezalt sein.*
G. Intra decem dies.	*G. Dedans dix iours.*	G. Binnen thien dagen.	*G. Innerhalb zehen tagen.*
M. Mihi placet,	*M. Ie suis content,*	M. Ick ben te vreden,	*M. Ich bins zu friden,*
sed serva promissa.	*mais tenez vostre parole.*	maer hout u woort.	*aber haltet euwer zusagen.*
G. Ita faciam	*G. Cela seray-ie*	G. Dat sal ick doen	*G. Das wil ich thun*
procul dubio:	*sans faute.*	sonder faute.	*ohn gefeid.*
F. Si hic	*F. En cas*	F. Indien dat hy	*F. VVan dieser*
tibi non solverit,	*qu'il ne vous paye,*	u nieten betaelt,	*euch nicht bezalet,*
ego tibi solvam.	*ie vous payeray.*	ick sal u betalen.	*so wil ich euch bezalen.*
G. Placet vt dicis:	*G. Ie suis content:*	G. Ick ben te vreden:	*G. Ich bins zu friden:*
iam vale.	*à Dieu.*	adieu.	*ade.*
F. Vale amice.	*F. A Dieu mon amy.*	F. Adieu mijn vrient.	*F. Ade mein freundt.*

M. Bien

Eſpaignol.

M. Bien, aſſi ſea pues:
à mi me parece toda via
que ſon diez,
mas vo ſoy contento,
ques que vos dezis
que no es mas:
quando ſereyo pagado?
G. Dentro diez dias.
M. Yo ſoy contento,
mas guardad vueſtra pa
G. Eſſo haré yo, ſabia.
ſin falta.
F. Si por caſo
el no os paga,
yoos pagare.
G. Yo ſoy contento:
à Dios.
F. A Dios amigo.

Italien.

M. Bencoſi ſia dunque:
mi par nondimeto
che ſon diece lire,
ma ſon contento,
poi che voi dite
ch non é d'avantaggio:
quando ſaró io pagato?
G. Fra diece giorni.
M. Son contento,
me tenete la voſtra parola.
G. Coſi ſaró
ſenez a fallo.
F. Si non
vipaga,
vi pagaro io.
G. Stabene:
à Dio.
F. A Dio.

Anglois.

M. Well be it ſo then:
methinkes neverthelesſ
that it is ten,
but I am content,
ſeeing that you ſay
that it is no more:
when ſhal I be paide?
G. Within ten dayes.
M. I am content,
but houlde your worde
G. That will I doo,
without faile.
F. If ſo be that hee
pay you not,
I will pay you.
G. I am content:
fare you well.
F. Fare well my frind.

Portuguez.

M. Bem, aſſi ſeia pois:
a mi me parece todo via
que ſaon dez,
mas eu ſou contente,
pois que vos dizes
que naon he mais:
quando ſerey eu pago?
G. Dentro de dez dias.
M. Eu ſou contente,
mas guarday voſſa palavra.
G. Iſſo farey eu,
ſem falta.
F. Se por caſo
elle naon vos paga,
eu vos pagarey.
G. Eu ſou contente:
a Deos.
F. A Deos amigo.

Caput IIII. De ratione percúctãdi de via, cum colloquijs eò pertinentibus.

A. DEus te conſervet magiſter Robertе.
B. O mi Domine ſalve, Deus tibi det beatam vitam.
A. Vt vales, vt valuiſti ex ea tempore cũ te vidi.
B. Variè.
A. Non videris ita mihi bene valere, vt ſoles.
B. Vnde id conijcis?
A. Ex facie, quæ ita pallet.
B. Senſi quinque vel ſex

Le IIII. Chapitre, pour demander le chemin, avec autres propos communs.

A. Dieu vous garde maiſtre Robert.
B. Monſieur, Dieu vous doint bonne vie.
A. Comme va de la ſanté, depuis que ie vous veis?
B. Tellement quellement.
A. Il me ſemble que vous ne vous portez pas ſi bien, que vous ſouliez.
B. A quoy le cogneiſſez vous?
A. A voſtre face, que eſt ſi paſle.
B. Pay eu cing ou ſix

Dat IIII. Capitel, om na dé wech te vraghen, met andere gemeyne propooſten.

A. God behoede u meeſter Robrecht.
B. Mijn Heere, God gheve u een goet leven.
A. Hoe gaet het al met uwe gheſontheyt, zedert dat ick u ſach?
B. Sus en ſo.
A. My dunckt dat ghy ſo wel niet en vaert ghelijck ghy pleecht.
B. Waeraen merckt ghyt?
A. Aen u aenſicht, dat ſo bleeck is.
B. Ick heb vijf oft ſes

Das IIII. Capittel, Nach dem weg zu fragen, ſampt anderen gemeynen redan.

A. Gott bewar euch meiſter Rubrecht.
B. Mein Herr, Gott verleyhe euch ein guts leben.
A. VVie ſtehets vmb euwer geſundheyt, ſeyd ich euch letzt geſehen
B. Sovndſo. [hab?
A. Mich dünckt es gehet euch ſo wol nit, als es pflag.
B. VVoran mercket ihrs:
A. An euwerē angeſicht welches ſo bleich iſt.
B. Ich hab fünf oder ſechs

El IIII. Capitula, Para preguntar el camino, cõ otros propoſitos comunes.

A. Dios os guarde maeſtro Roberto.
B. Señor mio, Dios os dé buena vida.
A. Como le va de ſu ſalud, deſde que no os vi?
B. Razonablemente.
A. A mi pareſce que no eſtays tan bueno, como ſoliades.
B. En que lo vee v. m?
A. A ſu roſtro que es tan amarillo.
B. He avido cinco o ſeis

Il IIII. Capitolo, Per domãdar del camino, con altri ragionamenti communi.

A. Dio vi guardi meſſer Roberto.
B. Signor mio, Iddio vi dia longa & felice vita.
A. Come ſta la voſtro ſanità, la chio non vi viddi?
B. Ragionevolmente.
A. E mi pare che voi non ſtiate tanto bene, como voy ſolevi.
B. Ache loconoſcete?
A. Al voſtro viſo, che é tanto pallido.
B. Ho hauuto cinque

The IIII. Chapiter, for to aſke the way, with oter familiar communications.

A. God ſave you maiſter Robert.
B. Sir God geeve you a good life.
A. How doth your health, ſince y ſawe you.
B. So ſo.
A. Mee thincketh that you do not ſo well, as you weere wont.
B. How knowe you that?
A. By your face, which is ſo pale.
B. I have had five or

O IIII. Capitulo, Para preguntar o caminho, com outros propoſitos comunes.

A. Deos vos guarde meſtre Roberto.
B. Senõr meu, Deos vos de boa vida.
A. Como vos vay de ſaude, deſque vos naõ vi?
B. Razoavelmente.
A. A mi me parece que neõ eſtays tao bem, como ſoyens.
B. Em que o ve v. m?
A. No voſſo roſto, que eſta taõ amarello.
B. Tive cinco ou ſeis

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
graves febris acceſſiones	*acceſ de fiévre,*	ſtercke cortſen gehadt	*harte fieber gehabt,*
quæ me valdè	*qui m'ont fort*	die my ſeer	*die mich vaſt*
debilitaverunt,	*debilité,*	gheſwackt hebben,	*geſchwecht,*
& mihi cibi	*& m'ont oſté*	ende hebben my (men.	*vnd allen luſt*
appetentiam abſtulerũt.	*tout l'appetit.*	alle den appetijt gheno-	*k'ne nemhaben.*
A. Ea eſt	*A. C'eſt vne mauvaiſe*	A. Dat is een quade	*A. Es iſt ein boſe*
gravis morbus,	*malcdie:*	ſieckte:	*kranckheit:*
quò tendis equitans	*où chevauche[z] vous*	waer rijdt ghy	*wo reitt ihr hin*
ita placidè?	*ſi bellement?*	ſo properlick?	*ſo gemach?*
B. Antwerpiam,	*B. A Anvers,*	B. Na Antwerpen,	*B. Gen Antorff,*
ad mercatũ Pentecoſtes.	*à la foire du Pentecoſte.*	ter Sinxen merckt.	*auff den Pfingſt marckt.*
A. Eòdem & ego:	*A. Et moy auſſi:*	A. Ende ick oock:	*A. Vnd ich auch:*
ſi voles,	*ſi vous voulez,*	iſt dat ghy wilt,	*wann es euch gefallet,*
vnà poterimus	*nous irons*	wyſullen wel	*ſo wollen wir*
proficiſci.	*enſemble.*	t'ſamen rijden.	*mit einander reitten.*
B. Id mihi valdè placet,	*B. Il me plaiſt fort bien,*	B. Het belieft my ſeer	*B. Es gefält mir gar wol,*
ſed tu paullò celeriùs	*mais vous chevauche[z]*	maer ghy rijdt (wel,	*aber ihr reittet*
me	*vn peu trop fort pour*	wat te ſeer	*ſtercker*
equitas.	*moy.*	voor my.	*dann ich.*
A. Equitemus	*A. Chevauchons*	A. Laet ons rijden	*A. Laſt uns reitten*
vt tibi videtur, mihi	*comme il vous plaira,*	ſoot u belieft,	*wie es euch gefället,*
idem quod tibi placet	*ce m'eſt tout vn,*	tis my alleens,	*es gilt mir als gleich,*
nam equus meus	*car mon cheval*	want mijn peert	*dann mein roß*
gradarius molliter	*va les ambles*	gaet wel ghemackelick	*geht fein gemach*
glomerat ingreſſus,	*aiſement.*	dentel.	*dem zelt.*

Eſpaignol.

callenturas muy terribles, que me affloxaron muy mucho,
y me quitaron toda la gana de comer.
A. Muy mala enfermedad es eſta: adonde camina v. m. tan de eſpacio?
B. Hazia Anveres, à la feria de Pentecoſte.
A. Y yo tambien: ſi v. m. mandare, iremos iuntos. (cierto,
B. Que me plaze por pero v. m. camina vn poco muy de prieſſa para mi.
A. Caminemos aſſi como v. m. mandare a mi me es todo vno, porque mi cavillo ambla muy à placer.

Italien.

ò ſel vo'te la febbra,
che m'ha molto
indebolito,
& m'ha levato
ogni appetito.
A. *Elia é una mala*
malattia:
dove cavalcate voi
tanto adagio?
B In Anveſa,
à la fiera di Pentecoſte.
A. *Et eo ancora:*
ſe voi volete,
n andaremo
inſieme.
B Quſto mi piace,
ma voi cavalcate,
un poco troppo gagliardamente per me.
A. *Cavalchiamo*
come vi piacera,
a me é tuttiuno,
perche il mio cavallo
va di portante
agevolmente.

Anglois.

fix firtes of an ague,
which have much
weakened mee,
and have taken away
all my ſtomack.
A. It is an eeuell
ſickneſſe:
wheter ride you
ſo fely?
B. To Anwerp,
to the Sinxſon faire.
A. And I alſo.
if you will,
wee will go
to gether (well,
B. It pleaſeth mee very
but you ride
a little to faſt
for mee.
A. Let vs ride
as you will,
it is allone for mee,
for my horſe
aumbleth
very eaſely.

Portugueꝛ.

d'as febre muy
terriveis que me
enfraqueceraõ muyto,
e me tiraraõ toda
avontade de comer.
A. *Muy ma doença*
he eſſa:
aonde vay v. m.
tam de vagar?
B. Contra Anvers,
a feira do Pentecoſte.
A. *E eu tambem:*
ſe voſſa M. mandar,
iremos
iuntos.
B. que me praz por certo,
mas v. m. caminha
hum poco mais de preſſa
que eu.
A. *Caminhemos*
aſsi como v. m. mandar,
a mi me he tudo hum,
porque o meu cavallo
caminha
muy à praꝛer.

Latin.

B. At meus durius
succutiens ingreditur.
Nunc age, equitemus
nomine & volúntate Dei:
quinam sint illi qui nos
equitantes antecedunt?
A. Equidem eos
non novi,
sunt mercatores,
acceleremus paululùm
concitatis equis, vt eos
consequamur,
metuo enim ne itinere
deerraverimus.
B. Non ita est,
nihil tale metuas.
A. Vtile tamen fuerit
percunctari.
B. Percunctare hanc
ovium custodem.
A. Mea amica,
vbi hic est recta via,
quæ ducit Antwerpiam?
C. En est ante vos, quam
non de- (sequimini,

François.

B. Et le mien
traitte trop dur.
Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux-là qui
vont dévant nous?
A. Ie ne les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
picquons vn peu
pour les attrapper,
car i'ay peur,
que nous soyons hors
de nostre chemin.
B. Non sommes,
n'aye pas paur.
A. Toutesfois il est bon
de le demander.
B. Demandes-le
à ceste bergere.
A. Ma mie,
cis est le droit chemin
d'ici à Anvers?
C. Tout droit devant vous,
ne vous fourvoyez

Flamen.

B. Ende het mijne
draeft te hart.
Nu laet ons rijden
in Godes name:
wat lieden zyn dat
die daer voor ons gaen?
A. Ick en kenne
sekers niet.
t'zyn coop lieden:
laet ons wat aenrijden,
om hen t'achterhalen,
want ick sorghe
dat wy
uyt den weghe zijn.
B. Wy en zijn niet,
en hebt gheen vreese.
A. Nochtans ist goet
datmen vraghet.
B. Vraghet dese
schaepherderin.
A. Mijn lief, (wech
waer leydt den rechten
van hier na Antwerpen?
C. Al recht voort,
niet wijckende

Alleman.

B. Vnd das mein
drabt gar hart.
Nun last vns reitten
in Gottes namen:
was sind das fur leute
die dar vor vns gehen?
A. Ich kenne sie
war lich nit.
es sind kaufleut:
last vns was fort reitten
das wir sie erfolgen:
dan ich besorg
wir seyn
auss vnserm weg.
B. Nein, wir seyn nit,
habt kain sorg.
A. Gleichwol ists gut
das man frage.
B. Frage
diese schaffirin.
A. Freundin,
welches ist der rechte weg
gen Anterff?
C. Recht vor euch,
weicht nicht

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
B. Y el mio tiene	*B. Et il mio*	B. And mine	*B. E o meu tem*
el passo muy duro.	*trotta troppa duro.*	doth troc to hard.	*o passo muyto duro.*
Ea sus caminemos	*Andiamo*	Now let vs ryde	*E ya sus caminhemos*
con Dios:	*col nome di Dio:*	in Godt name:	*com Deos:*
quien son essos que van	*chi sono coloro*	whot folke be they	*quem saon aquelles que*
alla del ante nosotros?	*che ci vanno avanti?*	that do go before vs?	*vaon la diante de nos?*
A. No los conosco	*A. Io non ie conosco*	A. I knowe them	*A. Naon os conheco*
por cierto,	*per certo,*	not trulye,	*por certo,*
mercaderes son:	*sono mercanti:*	they be marchants:	*mercadores saon:*
caminemos vn poco	*sproniamo vn poco*	let vs pricke our horses,	*caminhemos hum pouco,*
de priessa para	*per lourogiungerli*	for to overtake them	*de pressa para*
los alançar,	*perche paura,*	for I am afrayde,	*os alcançar,*
porque temo que somos	*che noi siamo fuori*	that wee be	*porque temo esta*
fuera d'el camino.	*del nostro camino.*	out of our way.	*mos fora do caminho.*
B. No somos	*B. Non siamo,*	B. Wee be not,	*B. Naõ estamos,*
no tengais miedo.	*non dubitate.*	benot afrayde.	*naõ tenhays medo.*
A. Toda via es bueno	*A. Pero egli é bene*	A. yet it is good	*A. Toda via he bom*
de preguntarlo.	*di domandarlo.*	to aske it.	*preguntallo.*
B. Preguntad le à	*B. Domantate lo*	B. Aske of that	*B. Preguntayo a*
esta pastora.	*aquesta pastorella.*	shee sheapherd.	*esta pastora.*
A. Hermana, (mino	*A. O citella,*	A. My shee freend,	*A. Irmano aonde*
adonde es el dereche ca-	*ove é il diritto camino*	wheere is the rightway	*he o caminho direito*
de aqui à Anveres.	*per andar di qui in An-*	from hence to Antwerp?	*daqui a Anvers?*
C. Alla derecho delante	*C. Dritto (versa?*	C. Right before you,	*C. La direito di ante da*
no y eodo (de v. m.	*dritto, non torcendo*	turnyng nether	*nem tirando (V. M.*

Latin.	François.	Flamen.	Allèman.
flectendo nec ad dextrã	*ny à dextre*	noch ter rechter	*weder zur rechten*
nec ad sinistram,	*ny à senestre,*	noch ter slincker zijden,	*noch zur lincken hand,*
donec perveneritis ad	*tant que veniez*	tot dat ghy coemt	*bisz ihr kompt*
excelsam quandã vlmũ	*a vn haut orme,*	aen eenen hoogen olm,	*zu einẽ hohen v'mẽ baum,*
tum deflectite	*alors tournez*	dan slae:	*als dan nembt den weg*
ad sinistram.	*a la gauche.*	ter slincker hant om.	*auff der lincken hands.*
A. Quot miliaria	*A. Quantes lieües*	A. Hoe veel mijlen	*A. VVie viel meyl*
sunt hinc	*avons nous d'icy*	hebben wy van hier	*haben wir von hinnen*
ad proximum vicum?	*au prochain village?*	tot aent naeste dorp.	*bisz in das nechst dorff?*
C. Duo & dimidium,	*C. Deux lieües & demie,*	C. twee mijlẽ eñ eẽ half,	*c zwo meyl vnd ein halbe,*
& paulò ampliùs.	*& vn peu plus.*	ende een luttel meer.	*vnd ein wenig mehr.*
A. Nunc aliquanto	*A. Allons maintenant*	A. Laet ons nu	*A. Laszt vns nun*
mollius equitemus,	*a l'aise,*	ghemackelick rijden,	*gemach reytten,*
nam sollicitus	*car ie suis*	want ick ben	*dann ich bin ietzunder*
non sum:	*hors de doute.*	uyter sorghen:	*ohn sorg:*
video arborem	*i'appercoy l'arbre*	ick sie den boom	*ich sihe den baum,*
de qua	*dont elle*	daer sy ons	*darvon sie*
dixit:	*nous a parlé.*	af gheseyt heeft.	*vns gesagt hat.*
Pulverulenta via est,	*Il fait bien poudreux,*	Tis seer stofachtich,	*Es steubt heftig,*
pulvis	*la poudre*	het stof	*der staub*
occæcat me.	*me creue les yeux.*	maeckt my blint.	*verblendt mich.*
B. Cape hũc bombycinũ	*B. Prenez ce taffetas*	B. Neemt dat taffet af	*B Nembt disen taffet ab*
panum, quo faciem ob-	*pour mettre devant vostre*	om voor u aensicht te	*für euwer angesicht.*
qui te defendet (ducas,	*& il vous (face,*	doen, ende tsal u be-	*das wird euch vor dem*
à pulvere,	*gardera de la poudre,*	schermen van het stof,	*staub, vnd*

à la

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
à la mano derecha ni yſquierda, haſta que llegays à vn olmo muy alto, entonces bolued à la mano yſquierda. A. quantas leguas aura aun de aqui haſta la primera aldea? C. Dos leguas y media, y vn poquito mas. A. Vamos pues agora à plazer porque eſtoy fuera tel temor: yo veo el arbor de que ella nos habló. Muy pulveroſo tiempo la palvora (haze, me quita la viſta. B. Toma deſte taffetan, para pouer le delante ſu- yo ſguardarà (cara, de la polvora,	*ne à deſtra* *o à ſeneſtra,* *fin che arriviate* *ad vno altro olmo,* *all' hora volgete* *a man manca.* A. *Quante leghe* *habbiamo di qua* *al preſtimo villaggio?* C. *Due leghe & meꝛza,* *vn peco piu.* A. *Andiemo adeſſo* *à bell' agio,* *perche ſono* *fuor di dabio:* *gia veggo l'arboro* *che ella* *ne ha detto.* *E molto polveroſo,* *la polve m'acceca* *gli occhi.* (*daglio* *B. Pigliate queſto zen-* *per metterui dinanzi al* *& vi guardera* (*viſo,* *dalla polve,*	on te right nor on to left hand, till you come to an high elme tree, then turne an the left hand. A. How many miles have wee from hence to te next village? C. Two miles and a half, and a litle more. A. Now let vs go at leaſure, for I am out of doubt: I ſee the tree wher off hee hath tolde vs. It is very duſtie, the duſt doth put out me eyes. B. Take this taffeta, to put before your face, and it will keepe you from the duſt.	*a mão direita* *nem a eſquerda,* *a te que chegues* *a hum alamo muy alto,* *entoneis viray* *a mam eſquerda.* A. *Quantas legoas* *auera aynda daqui* *a te primeira aldea?* C. *Duas legoas o meya,* *e hum pouco mais.* A. *Vamos pois agora* *a praʒer,* *porque eſtou* *fóra de temor:* *eu velo à arvore* *de que ella* *nos falou.* *Muy poeyrento tempo faʒ,* *a poeira me* *tira a viſta.* *B. Tomay eſte tafeta,* *para vos pordes diante* *e vos guardara* (*do reſto,* *de poeira,*

& à ſole

Latin.	François.	Flamew.	Alleman.
& à ſole.	*& du ſoleil.*	ende van de ſonne.	*vor der ſonnen beſchirmen.*
A. Non eſt eo opus,	*A. Il n'en eſt pas beſoin,*	A. Ten is niet van noode	*A. Es iſt vnuonnothen,*
nam ſol occidit:	*car le ſ'leil s'en va cou-*	want de ſonne gaet on-	*dan die ſonn gehet vnder:*
metuo	*i'ay peur* (cher:	ick hebbe ſorghe (der:	*ich ſorg,*
ne luce	*que nous ne ſoyons*	dat wy by daghe	*wir werden bey tag*
in vrbem	*pas de iour*	inde ſtadt	*nit in die ſtadt*
veniamus.	*à la ville.*	niet en ſullen comen.	*k*
B. Pace tua:	*B. Sauf voſtre grace:*	B. Met oorlove:	*B.* erlaubnuß:
ſed hoc peſſimum eſt	*mais le pis eſt,*	maer d'erchſte is,	*aber das ergſt iſt,*
hanc viam	*que ce chemin*	dat deſen wech	*daß dieſer weg*
infeſtam eſſe ——	*eſt dangereux,*	ſorchlick is (wille:	*der ſtraſſenreuber halber*
prædonibus:	*à cauſe des brigands :*	om de ſtraet ſchenders	*gar ſorglig iſt:*
Nuper ſpoliatus eſt	*On detrouſſa l'autre iour*	Men ſette leſtent	*Man hat vergangenen tag*
quidam dives mercator	*vn riche marchand*	eené rijcken coopman af	*ein reichen kauffman nebē*
iuxta hanc arborem,	*à coſté de ceſt arbre,*	neffens deſen boom,	*diſem baum nidergelegt,*
quæ res facit	*ce que me*	d'welck my doet	*das machet mich*
vt mihi metuam	*fait avoir peur*	vreeſe hebben	*ſorgen wir* (werden.
à ſpoliatione,	*d'eſtre deualiſé,*	van afgheſet te worden,	*mochten auch abgeſetzt*
niſi nobis	*ſi nous ne nous*	iſt dat wy niet	*wan wir nicht wol*
cavcamus.	*donnons garde.*	voor onſien.	*zu ſehen.*
A. Video turrem	*A. Ie voy le clocher*	A. Ick ſie den toorn	*A. Ich ſihe den thurn*
vrbis,	*de la ville,*	vander ſtadt	*der ſtadt,*
niſi	*ſi ie ne ſuis*	iſt dat ick niet	*bin ich anderſt*
fallor.	*deceu.*	bedroghen en ben.	*nit betrogen.*
B. Profecto	*B. Certes,*	B. Seeckers,	*B. Fürwar,*

Eſpaignol.

y del ſol.
A. No es meneſter,
porque el ſol ſe va apo-
yo temo, (ner
que no llegaremos
de dia
en la villa.
A. Perdone me v. m.
pero le peor es,
que eſte camino es muy
pedrigoſo (dores:
por amor de los ſaltea-
El otro dia deſpojaron
vn mercader muy princi-
pal al lado d'eſte arbol,
lo que me
haze temor que no
nos roben tambien,
ſi no eſtamos
de guarda.
A. Veo la torre
de la villa,
ſi no me
engaño.
B. Por cierto,

Italien.

& del ſole.
A. Non accade,
perche il ſole s'inchina:
hó paura,
che non arriviamo
di giorno
nella terra.
B. Perdone-
ma il peg
che queſto.
é pericoloſo
per gli aſſa
Si ſua ligie
vn ricco mer-ante
à lato à queſto albero,
il che
mi metta paura
d'eſſere ſualigiato,
ſe noi non ci
guardiamo.
A. Veggo il campaniſe
d'el la terra,
s'io non
m'inganno.
B. Certo,

Angloiz.

and from the ſunne.
A. It is no neede,
for the ſunne goeth dow-
I am a fraide, (ne:
that wee ſhall not come
by day-light
to the towne.
I. Yes for ſoorth:
but the worſt is,
that this way
is daungerous
becauſe of theeves:
they did rob thoter day
a riche marchant
hart by this tree,
the which maketh
me a frayde
to be robbed,
except wee
take heede.
A. I ſee the ſteeph
of the towne,
except I be
deceaved.
B. Truly,

Portuguez.

e do ſol.
A. *Naon he miſter,*
porque o ſol ſe vay pende
eu temo
que naon chegaremos
de dia
a cidade.
B Pardoeme V. M.
mas o peor he,
que eſte caminho he muy
perigoſo.
por amor dos ſalteadores:
O outro dia roubaraon
a hum mercador muy
principal iunto a eſta ar-
o que me (vore,
faz temer que naon
nos roubem tambem.
ſe naon eſtamos
de vigia.
A. Veio a torra
da villa,
ſe me naon
engano.
B. Por certo

ſcrum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ſerum erit	*il ſera tard*	t'ſal ſpade zijn	*es wird ſpath ſeyn*
antequam perveniamus:	*devãt que nous y arrivons*	eer wy daer gheraken:	*ehr wir hineyn kommen,*
vereor ne non	*ie me doute*	ick ſorghe dat wy	*ich ſorg wir werden*
introeamus.	*que nous n'entrerons pas.*	niet en ſullen in geraké.	*nicht hineyn kommen.*
A. Bona venia dixerim,	*A. Pardonnez moy,*	A. Met oorlove,	*A. Mit vrlaub,*
non claudiuntur portæ	*on ne ferme pas les portes*	men ſluyt de poorten	*man ſchleuſt die pforten*
ante nonam horam.	*devant neuf heures.*	voor negen uyren niet.	*vor neun vhren nit.*
B. Eo meliùs res habet,	*B. Tant vaut mieux,*	B. Soo veelte beter,	*B. Das iſt ſo viel diſto beſſ*
non enim ego libenter	*car ie ne loge*	want ick en herberghe	*dan ich herberge (ſer,*
diverſor	*pas volontiers*	niet geerne	*nit gern*
in ſub urbio.	*aux fauxbourgs.*	inde voorſtadt.	*in der vorſtadt.*
A. Nec ego.	*A. Ne moy auſſy.*	A. Noch ick oock.	*A. Ich auch nicht.*
B. Percunctemur hic	*B. Demandez a*	B. Laet ons de lieden	*B. laſt vns diſe leut fragẽ,*
aliquos	*ces gens.*	vraghen, wier die beſte	*welches die beſte herberg*
de optimo diverſorio	*ou eſt la meilleure hoſtel.*	herberghe van deſer	*in dieſer*
huius vrbis.	*lerie de ceſte ville.*	ſtadt is.	*ſtatt ſey.*
A. Ne ſit ſolicitus,	*A. Ne vous ſoucies de*	A. En forchter niet voor	*A. Sorgt nit darfür,*
ego novi	*ſe ſeay bien (cela,*	ick weet wel	*ich weiß wol*
optimum diverſorium	*la meilleur logis*	de beſte herberghe	*die beſte herberg*
vrbis: (nis	*de la ville:*	vander Stadt,	*in dieſer ſtatt:*
eſt ad inſigne rubri leo-	*c'eſt au lion rouge,*	tis inde rooden Leeu,	*es iſt zum roten lewen,*
in Camera platea.	*en la Camerſtrate.*	inde Camerſtrate.	*in der Cammerſtraſſen.*
Acceleremus nos	*Haſtons nous un peu*	Laet ons wat haeſten,	*Laſt vns ein wenig eylen*
quæſo,	*ie vous prie,*	ick bidsu,	*ich bit euch drumb,*
nam mihi videtur	*car il me ſemble*	want mijn dunckt	*dan mich beduncket*

que

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que ha de ſer muy tarde	*che ſara tardi*	it will be late	*que ha de ſer muy tarde*
ántes que llegaremos alla:	*quando arriveremo:*	before wee come theter:	*antes que cheguemos lá:*
temo que no	*io mi dubito che non*	I doubt, dat wee	*temo que naõ*
entraremos.	*vi entreremo.*	ſhall not get in.	*entraremos.*
A. Perdonne me v m.	A. *Perdonate mi:*	A. Yes forſoort,	A. *Perdoeme v. m.*
no ſe cierien las puertas	*non ſi ſerrano le porte*	they do not ſhut te gates	*naõ ſe ſerrarão as portas*
antes que han dado las	*avanti alle nove hore.*	before nyne of the clock	*antes que ſeiaõ dadas as*
B. Tanto mejor, (nueve.	B. *Tanto meglio,*	B. It is the better,	*B. Tanto melhor, (neue.*
porque no me alojo	*perche non albergo*	for I would not lie	*porque naõ pouſo*
de buena gana en el	*volentieri*	gladly	*de boa vontade nos*
atabal de la ciudad.	*nel borgo.*	in the ſub vrbes.	*arrabaldes da cidade.*
A. Ni yo tampoco.	A. *Ne io ancora.*	A Nor I too.	A. *Nem eu taõ pouco.*
B. Preguntemos à	B. *Domandiamo a*	B. Let vs aſke of theſe	B. *Preguntemos a*
eſta gente,	*queſta gente.*	for the beſt inne (folkes,	*eſta gente,*
quales la mejor poſa	*doue ſia la migliora ho-*	of this	*qual he a melhor pouſada*
da d'eſta villa.	*ſteria die queſta terra.*	towne.	*deſta villa.*
A. No ſe cure v. m. d'e-	A *Non vi curate di queſto,*	A. Take no care for that,	A. *Naõ ſe cure v. m.*
bien ſe (ſto,	*ſo bene io*	I knowe well	*eu ſey bem (diſſo,*
el mejor alojamiento	*il migliore albergo*	the beſt lodging	*a melhor pouſada*
dela villa:	*della terra:*	of the towne:	*da villa:*
es en el leon roxo,	*é al leon roſſo,* (re.	it is in the red lion,	*he no liaõ vermelho,*
en la calle de la camera.	*nella ſtrada della Came-*	in the Camer ſtrate:	*na rua da Camara.*
Deſpachemonos	*Affrettiamoci vn poco,*	Let vs make haſt,	*Deſpachemonos hum*
vn poco os ruego,	*vi prego,*	I pray you,	*pouco rogo vos,*
porque à mi me parece	*perche mi pare*	for mee thinke	*porque a mi me parece*

porta

Latin.

porta penſilis
ſuſtolli.
B. Egoita ſum feſſus,
vt nequeam longius
procedere:
& quod gravius eſt,
meus equus claudicatt
opinor clavum
per eius ferream ſoleam
male impactum eſſe
aut eius tergũ eſſe leſum:
eſt præterea hæc ſtrata
via ita dura,
vt me totum debilitet.
A. equisigitur introeam?

Caput V. Colloquia communia diverſoribus.

Robertus, Simon, Caupo, & alius.

A. DEus te conſervet ab infortunio,

François.

qu'on leue
le pont leuis.
B. Ie ſuis tant laſſe.
que ie ne ſçauroye
paſſer plus outre:
& d'avantage
mon cheval cloche:
ie penſe
qu'il eſt enclouë
ou bleſſé ſur le dos:
& puisce paué
eſt tant dur,
qu'il me briſe
tout.
A. Entrons donc dedans.

Le V. Chapitre, devis familiers eſtans a l'hoſtellerie.

Robbert, Simon, l'Hoſtel, & autres.

A. Dieu vous garde de mal,

Flamen.

datmen de valbrugghe
optreckt.
B. Ick ben ſo moede,
dat ic niet ſoude connen
voorder comen:
ende dat meer is,
mijn peert hinckt:
ick peynſe
dattet verna-
ghelt is, oft
ghequeſt op den rugghe:
ende dan is de caſſye
ſoo hart, twelck my
geheel moede maeckt.
A. Laet ons dan in rijdē.

Dat V. Capitel, gemeyne coutingen, zijnde ter herbergē.

Robrecht, Simon, den weert, ende andere.

A. GOd behoede u voor ongheluck,

Alleman.

das man die ſalbrucken
auff ſeucht.
B. Ich bin ſo müdt,
das ich nit
weiter kommen kan:
vnd darzu
hinckt mein roſſ:
ich glaub
das es vernagelt ſey,
oder auff dē rucken getruckt
zu dem iſt diſes plaſter
ſo hart, das es mich gantz
vnd gar ſchwechet.
A. So laſt vns hinein reitē.

Das V. Capittel, gemein geſprech wā man inder herberg iſt,

Ruprecht, Simon, der Wirdt, vnd andere.

A. Gott behute euch vor vnglück,

que alcan

Eſpaignol.

que alcan
a puente llevadero.
B. eſtoy tan cauſado,
que no podria
paſſar mas adelante:
y mas
mi cavallo coxquea:
pienſo
que eſta mal clavado,
o herido ſu los lomos
y aun es eſte camino
tan duro que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues.

El V. Capitulo,

platicas familiares
ſiendo en el meſon.

Ruberto, Simon, el Hueſped, y otros.

A. Dios os guarde de mal,

Italien.

che levino
il ponte.
B. Io ſono tanto ſtracco,
che non potrò
paſſar piu avanti:
& oltrè cio
il mio cavallo zoppica:
mi credo che
ſia inchiodato,
o ſquarciato ſu la ſchiena
di piu queſto matonate
è tanto duro,
che mi dirumpe
affatto.
A. *Intriamo dunque.*

Il V. Capitolo,

Raggionamenti familiari ſendone l'hoſteria.

Roberto, Simone, l'Hoſte, & altri.

A. Dio vi guardi di male,

Anglois.

they take vpp
the draw bridge.
B. I am ſo weery,
that I can not
go any farder:
and more over
my horſe haltheth:
I do thinke
that a naile doth
pricke him, (backe,
or hee is hurt vpon the
and then tis cawſie is ſo
hard that it bruſeth mee
altho gheter.
A. Let vs ride in then.

The V. Chapiter, common talke

being in the Inne.

Robert, Simon, the Hoſte, and other.

A. God keepe you
from mis fortune,

Portuguez.

que alcaon
a ponte levadiça.
B. Eſtou taon cançado,
que naõ poderia
paſſar mau adiante:
de mais diſſo,
o meu cavallo coxea:
cuydo
que eſta encravado,
ou tem maradura dos lombos, e he tambien eſte caminho taõ duro, que me
quebranta
totalmente.
A. Pois entremos.

O V. Capitulo,

Praticas familiares
eſtando n. eſtalagem.

Roberto, Simaon, o Hoſpede, e outros.

A. Deos vos guarde de mal,

domine

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
domine Hoſpes.	*mon hoſte.*	heer weert.	*Herr wirth.*
B. Gratus eſt veſter ad-	*B. Soyez les bien venus*	B. Zijt willecome	*B. Seydt wilkommen*
ventus mei domini.	*Meſſieurs.*	mijn Heeren.	*meine Herren.*
A. Poſſumus ne hic	*A. Logerons nous*	A. Sullen wy hier	*A. Wolt ihr uns*
diverſari	*bien ceans*	wel herberghen	*herbergen*
hac noſte?	*pour ceſte nuict?*	voor deſen nacht?	*heint dieſe nacht?*
B. Quidni poſſis	*B. Ouy da*	B. Ja ghy trouwens	*B. Ja, ga wol,*
domine mi.	*Monſieur,*	mijn Heeren.	*mein Herr.*
Quot ſunt veſtrum?	*combien eſtes vous?*	Hoe veel zydy?	*Wie viel ſeynd euwer?*
A. Sumus ſex	A. *Nous ſommes ſix*	A. Wy zijn ons ſeſſen	A. *Unſer ſind ſechs*
numero.	*de trouppe.*	te hoope	*zuſammen.*
E. Satis	*B. Nous avons*	B. Wy hebben	*B. Wir haben*
nobis eſt loci	*aſſez de logis pour*	logijs ghenoech	*herberg genug*
etiam triplo plurib⁹.	*trois fois autant.*	voor driemael ſo vele.	*für dreymal ſo viel.*
Deſcendite ex equis,	*Deſcendez*	Sitaf,	*Steigt ab*
ſi placet.	*quand il vous plaira.*	alſt u belieft.	*geliebets euch.*
A. Habeſne commodam	*A. Avez vous bonne*	A. Hebdy goede	A. *Habt ihr gute*
ſtabulationem,	*eſtable*	ſtallinghe,	*ſtallung,*
bonum fœnum,	*bon foin,*	goet hoy,	*gut hew,*
bonam avenam, (locum,	*boune avoine,*	goede haver	*gut haber,*
& commodè ſubſtratum	*& bonne lictiere,*	ende goede legher,	*vnd gute ſtrewe,*
habeſne bonum vinum?	*avez vous de bon vin?*	hebdy goeden wijn?	*habt ihr guten wein?*
B. Optimum	*B. Le meilleur*	B. Den beſten	*B. Den beſten*
à toto vrbe;	*de la ville:*	vander ſtadt;	*in der ſtadt:*
tu de eo guſtabis.	*vous en gouſterez.*	ghy ſulter af proeven.	*ihr werdts ihn verſuchen.*

Seſior

Eſpaignol.	Italien.	*Angloiſ.*	Portuguez.
Señor heuſped.	*meſſer l'hoſte.*	myne hoſte.	*Senõr hoſpede.*
B. Sean bien venidos	*B. Siate i benvenuti*	B. Yee be wellcom	*B. Seiaonbein vindos*
Señores.	*Signori mies.*	Sirs.	*Senõres.*
A. Alojaremos	*A. Allogiaremonci*	A. Shall wee well	*A Pouſaremos*
bien aqui	*qui dentro*	lodge within	*bein aqui*
eſta noche?	*queſta notte?*	for this night?	*eſta noyte?*
B. Si por cierto	*B. Mai di ſi,*	B. Yea forſooth,	*B. Si por certo,*
mi Señor.	*Signor mio:*	Sir,	*meu Senõr.*
Quantos ſon vs. ms?	*Quanti ſiete voi?*	How many be you?	*Quantos ſãoVV.MM.*
A. Somos ſeys	*A. Siamo noi ſei*	A. Wee be ſix	*A. Somos ſeys*
de compañia.	*di compagnia.*	of a company.	*da companhia.*
B. Tenemos	*B. Habbiamo*	B. Wee have	*C. Temos aſſas*
harto alojamiento	*allogiamento aſſai*	lodging enough	*ponſada*
por tres vezes mas.	*per tre volte tanto.*	for thre times as many.	*para tres vezes mais.*
Appeenſe vs. ms.	*Smontate*	Light downe	*Deſcalguem VV.MM.*
quando mandaren.	*quando vi piace.*	when it wil pleaſe you.	*quãdomandarem.*
A. Teneys buena	*A. Havete voi buena*	A. Have you a good	*A. Tenedes boa*
cavalleriza,	*ſtalla,*	ſtable,	*eſtrebaria,*
buen heno,	*buon fieno,*	good hey,	*bom feno,*
buena cebada,	*buona biada,*	good oater,	*boa ceuada,*
y buona paja para cama	*buona lettiera,*	and good litter,	*e boa palha para a cama*
teneys buen vino?	*havete del buon vino?*	have you good wine?	*tendes bom vinho?*
B El mejor.	*B. Il migliore,*	B. The beſt	*B. O melhor*
de la villa;	*di queſta terra:*	in the towne;	*deſta terra:*
Vs. ms. le prueveran.	*voi ne proverete.*	you ſhall taſt ifit.	*VV.MM. o provarão.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
A. Habesquod edamus?	A. *Avez vous quelque chose à manger?*	A. Hebdy wat t'eten?	*A. Habt ihr etwas zu essen?*
B. Habeo Domini mei, tantummodo descendite, nulla enim re egebites (molliter,	*B. Ouy, Messieurs, descendez seulement, car vous n'aurez faute de rien.*	B. Ia ick, mijn Heeren, sidt slechts af, want ghy en sult niet ghebreck hebben.	*B. Ia meine Herren: steigt nur ab, es wird euch nichts mangelen.*
A. Tracto nos benè ac nam lassi sumus, & semi mortui fame & siti.	*A. Traittez nous bien, car nous sommes las, & demy morts de faim & soif.*	A. Tracteert ons wel, want wy zyn moede, ende half doot van hongher ende dorst.	*A. Versehet vns wol, dann wi seynd müth, vnd halb todt von hunger vnd durst.*
B. Domini mei, benè tractabimini vos, atque etiam equi vestri.	*B. Messieurs, vous serez bien traittez, & vos chevaux aussi.*	B. Mijn Heeren, ghy sult wel ghetracteert worden, ende u peerden oock.	*B. Meine Herren, ihr werdt wol versehen werden, vnd euwere pferdt auch.*
A. Rectè dictum, benè defrica equum meum: vbi ademeris ephippiũ, implexã caudã dissolve para ei commodè substratum locum, accipe capistrum quod est in sacculo ephippij, quod si nullum est, eme aliquod:	*A. C'est bien dit, frotte bien mon cheval: quand tu l'auras desellé, destreussez sa queue, faitez luy bonne lictiere, pren son licol qui est en la beurse de la sellè: t'il n'en a point, acheptés en vn:*	A. Tis wel gheseyt, wrijft mijn peert te degé als ghyt ontzadelt hebt, ontvlecht den steert, maeckt hem goeden legher, neemt sijnen halfter die inden sadel-buydel is: hevet ghenen, soo coopter eenen,	*A. Du sagst wol, reib mein rosz wol ab: vnd wã dues abgesattelt hast, so löse jm dẽ schwãtz auff, mach ihm ein gute strewe, nimb die halftern die am sattel ist: ist keine da, so kauff eine,*

A. Teneys

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
A. Teneys algo	*A. Havete qualche*	A. Have you any thing	*A. Tendes alguna cousa*
que comer?	*cosa da mangiare?*	tho eate?	*que comer?*
B. Si, mis Señores:	*B. Signor si:*	B. Yea, Sire:	*B. Si Senõres.*
appeense solamente,	*smontate solamente,*	light downe onlie,	*descavalguem somente,*
porque no les faltara	*perche non vi*	for you shal lacke	*porque naõ lhes faltara*
cosa ninguna.	*mancherá nulla.*	nothyng.	*cousa nenhuna.*
A. Trattad nos bien,	*A. Trattato bene,*	A. Vse vs well,	*A. Tratay nos bein,*
porque somos cansados,	*perche siamo stanchi*	forwee be weerie,	*porque estamos cansados*
y casi muertos	*& mezzo morti*	and half dead	*e quasi mortes*
de hambre y sed.	*difame & disete.*	wit hunger and thirst.	*de fome e sede.*
B. Señores,	*B. Signori,*	B. Sirs,	*B. Senõres,*
vs ms. seran muy bien	*voi sarete ben*	you shall be	*Vv. Mm. seraõ muy bein*
trattados,	*tratati,*	very wel vsed,	*tratados*
y tambien sus cavallos.	*& vostri cavalli ancora.*	and your hor ses also.	*e taõbein seus cavallos.*
A. Bien esta	*A. Voi dite bene,*	A. It is well sayde,	*A. Esta bein,*
fregad bien mi cavallo:	*fregate hemil mio cavallo:*	rub well my horse:	*esfregay bein o meu ca-*
despues de haver quita-	*levata la sella.*	wẽ you have takẽ of his	*despois de lhe tirardes a*
desem- (do la silla,	*sciogliete la coda,*	vndo his tayle, (saddell	*sella, desatayllhe o rabo,*
bolued su cola, hazed	*fategli*	geeve him	*fazeylhe boa cama,*
le buena cama,	*buona lettiera,*	good litter,	*e tomay*
tomad su cabestro	*pigliate il suo capestro*	take his halter	*o seu cabresto*
que esta	*chee*	which is	*que esta*
en el costal de la silla:	*nella borsa della sella:*	in the purs of the saddel:	*no alforto da sella:*
y si no lo ay,	*se non ne ha,*	if he have mone,	*e se naon ouver,*
comprad vno:	*compratene vno:*	buye you one:	*compray hum,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ego tibi	*ie te rendray*	ick sal u	*ich wil dir*
pecuniam reddam,	*ton argent,*	u ghelt weder gheven,	*das gelt widergeben,*
& accipies etiam dono	*& si auras*	ende ghy sult	*vnd du wirst noch ein*
aliquid pecuniæ.	*ton vin.*	u drinckghelt hebben.	*drinck-pfenning darzu ha-*
C Mi Domine,	*C. Monsieur,*	C. Mijn Heere,	*C. Mein Herr,* (ben.
nihil in hac re	*il n'y aura*	daer en sal	*daran wird*
desiderabis:	*point de faute:*	gheen gebreck aen zyn;	*kein mangel seyn:*
estne equus tuus	*vostre cheval*	heeft u peert	*ewer rosz*
adaquatus?	*a il ben?*	ghedroncken?	*hat es getruncken?*
A. Non est, ne ducas	*A. Nõ mais ne l'abbreu-*	A. Neent, maer en ley-	*A. Nein, aber trencke es*
nunc aquatum,	*vez pas encore, car il*	det noch niet te drinc-	*noch nit,*
nam adhuc fervet:	*est encore trop chaud:*	ken, want het is noch te	*dann es ist ihm zu heisz,*
corrumperes	*vous luy feriez*	heet, ghy soudet	*es würde*
eius precordia,	*prendre les avives.*	doen dempich worden,	*sonst dempfig werden,*
paululùm deducito,	*pourmenez le vn petit,*	leydet wat,	*leyte es ein wenig,*
atque vbi nonnihil	*& quand il aura*	ende alst een luttel	*vnd wan es etwas*
ederit,	*mange quelque peu,*	ghegheten sal hebben,	*gessen hat,*
tum	*tu le meneras*	so sult ghyt	*so fuhre es*
duce aquatum.	*à l'abbreuvoir.*	te drinken leyden.	*in die trencke.*
Vide num	*Regardez si les sanglet*	Besiet of decinghelen	*Besihe ob die gurtring*
lora sint rupta:	*ne sont point rompues:*	niet ghebroken en zyn;	*nit zerbrochen seynd:*
adfer mihi bulgam,	*apportez ma bougette,*	brenght mijn bojet,	*bring meinbulglin her*
quæ pendet	*qui pend à l'arcon*	die aen den zadelboom	*das am sattelbogen*
ex ephippio:	*de la selle:*	hanght;	*hangt:*
retrahe mihi ocreas.	*tirez mes bottes,*	treckt mijne leerseuyt	*zeug mir meine stifel auss*

yoos

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
yo os boluere	*vi renderò*	I will geeve you	*eu vos tornarey*
ſu dinero,	*voſtri danari,*	your monye againe,	*o dinheiro,*
y aun algo	*& laveri*	and you ſhal have	*e aynda alguna ceuſa*
para ſus albricias.	*la tua mancia.*	ſome to drinke.	*para atacas.*
C Señor mio,	*C. Signor mio,*	C. Sir,	*C. Señor meu,*
en eſſo no aura	*non ci ſara*	ther ſhal be	*niſſo naon ouera*
falta:	*fallo:*	no fault:	*falta:*
he bevido	*voſtro cavallo*	hath your horſe	*ha bebido*
ſu caballo?	*habevuto?*	droncke?	*o ſeu cacallo?*
A. No, pero no le days	*A. No gia, ma non gli*	A. No, but do not	*A. Naon, mas naon lhe*
à bever tan ayna,	*dare ancora à bere,*	water him yeat,	*deys à beber tam aſinha,*
porque aun eſta muy ſu-	*perche é anchor troppo cal-*	for he is yeat to hot:	*porque ayndaeſta muy ſua-*
que lo hariades (dado.	*cheglicauſereſte (dé:*	you woulde taufe him,	*que o fariens (do,*
aguado: poquito,	*il malo d'acqua,*	to take the glaundres,	*agoar.*
lleuad le à appaſſear vn	*menalo un poco,*	walke him a little,	*levayo à paſſear,*
y deſpues que vbiere	*& quando hara mangiato*	and when he hate	*e deſpois que ouver*
comido vn poco,	*qualche poco,*	eate ſom what,	*comido hum pouco,*
le llevaras	*lo meneraì*	you ſhall bryng him	*olevareys*
à beuer:	*àbere.*	to the water ſide.	*à beber.*
Mirad ſi las chinchas	*Guarda ce le cingie*	See if the gittes	*olhay ſe as cinchas*
no ſon quebradas:	*non ſono rotte:*	be not broken:	*eſtaõ quebradas:*
traed mi valliza	*portami la mia valigina*	bryng my bouget,	*traſeyme a minha maleta,*
que colga	*che pende*	which on the ſaddels	*que eſta pendurada*
à la ſilla,	*à l'arcione,*	buwe hangeth:	*na ſella:*
taca mis botas y	*tirami i ſtivali,*	pull off my booces,	*tirayas minhas botas,*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
& purga,	*& nettoyez les,*	ende maecktse schoon,	*mach mir sie schon,*
deinde illis impone	*puis mettez y*	dan legter	*vnd leg darnach*
inversa tibialia.	*les trieque chauses dedans.*	de struyphosen inne.	*meine vberhosen dareyn.*
C. Fiet	*C. Il sera faict*	C. Tsal gedaen worden	*C. Es wird geschehen*
mi Domine:	*Monsieur:*	mijn Heere:	*Herr:*
placet ne tibi	*vous plait il maintenant*	believet u nu	*geliebt euch ietzunder zu*
venire cœnatum?	*venir souper?*	ten avontmale te comē?	*nachtessen zu kommen?*
A. Benè mones,	*A. Tu dis bien,*	A. Ghy seght wel,	*A Du sagst wol,*
bonus sodalis es:	*tu es bon compagnon:*	ghy zyt een goet geselle:	*du bist ein guter gesell:*
nunc agè, eamus,	*or sus, allons,*	nu wel, laet ons gaen,	*wolan, lasst vns gehen,*
paratus sum.	*ie suis tout prest.*	ick ben al ghereet.	*ich bin fertig.*
D. Ego foras eo	*D. Ie m'en vay souper*	D. Ick gae	*D. Ich gehe ausz*
cœnatum,	*à la ville,*	wt eten,	*zum essen,*
quod si quis	*si quelqu'vn*	ist dat yemandt	*wann yemand*
de me percunctetur,	*me demande,*	na my vraecht,	*nach mir fragt.*
invenies me	*tu me trouveras*	ghy sult my vinden	*werdt ihr mich finden*
domi Thesaurarij:	*en la maison du Tresorier:*	ten huyse vanden Tresorier:	*in des Tresoriers hausz:*
vel dicito ei,	*ou bien dictes leur,*	oft seght hun	*oder sagt ihm:*
me statim	*qu'incontinent*	dat ick terstont	*ich werde zur stund*
à cœna	*apres soupper*	na den avondtmale	*nach dem essen*
esse rediturum.	*ie reviendray.*	weder comen sal.	*widerkommen.*
A. Atque audi:	*A. Escoutez:*	A. Hoort hier:	*A. Horet hie:*
cras manè	*demain au matin,*	morghen vroech	*morgen früh,*
antequam equum meum	*devant qu'abbreviez*	eer ghy mijn peert	*ehe ihr mein rosz*
adaquaveris,	*mon cheval,*	te drincken leyt,	*trenckt,*

limpiadles,

Eſpaignol.

limpiadles, (tro
y deſpues poned ay de-
las calcetas.
C. Affi hare
Señor:
manda v. m. agora
venir à cenar?
A. Bien dezis,
buon moço ſoys:
ea ſus, vamos,
eſtoy aparejado.
D. Yo me voy à cenar
fuera,
ſi alguno
pregunta por my,
me hallareys
en caſa del Teſorero:
odezid les,
que luego
enacabando de cenar
boluereé.
A. Eſcuchad:
à la mañanta,
anteſque deys à beuer
à mi cavallo,

Italien.

& nettameli,
poi mettivs dentro
le mie calzette.
C. Ffarà fatto
Meſſere:
vi piacedi venire
hora à cena?
A. Tu dici bene,
tu ſei il buon compagno:
orſu, andiamo,
io ſono in ordine.
D. Vo acenar
fuora,
ſe qualchuno
domanda dime,
mi treveray
in caſa del Theſauriere:
overo dieli,
che ſubito
doppo cena
ritornerò.
A. Aſcolta:
domanda mattina,
prima che dar bere
al mio cavallo,

Anglois.

and make them cleave,
then put
my bootehoſon within.
C. It ſhal be dun
Sir:
doth it pleaſe you now
to com to ſupper?
A. Thou ſayeſt well,
thouart a good fellowe
go too, let vs go,
I am readie.
D. I go to ſupper
to the towne,
if any body
aſke for mee,
you ſhall finde mee
at the Treaſurers houſe:
or els tell them,
that ſtreight way
after ſupper
I will com againe.
A. Harke:
to morrow morning
before you
water my horſe,

Portuguez.

e alympayas,
e deſpou metilhe dentro
as meas calças.
C. Eu o farey aſsi
Senõr:
manda v. m. agora
que lhe tragaon de cear?
A. Diſ eys bem,
ſoys bom companheyro:
eya ſus, vamos,
eu eſtou preſtes.
D. Eu me vos acear
fora,
ſe alguem
preguntar por mi,
acharme heis
em caſa do Tiſou eiro:
ou diſ eylhe,
que logo
em acabando de cear
tornarey.
A. Ouvi:
pella manhãa,
antes que deys beber
ao meu cavallo,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
duc eum ad fabrum fer-	*menez le au mareschal.*	so leydt het totten houf-	*so furets zum huffschmid,*
& caveat ne ma- (rariũ.	*& qu'il se donne garde*	smit, ende dat hy toe sie.	*vnd das er wol zusehe,*
lè clavos impingat.	*de ne l'enclouer.*	dat hys nz en vernagele.	*das ers nit vernagle.*
D. Mei Domini,	*D. Messieurs,*	D. Mijn Heeren,	*D. Ihr Herren,*
nolite oblivisci	*n'oubliez pas*	en verghetet my	*vergest nit*
propinare mihi,	*de boire a moy,*	niet te brenghen,	*mir eins zubringen,*
ego omnibus pariter	*& ie vous*	ende ic sal u alle gelijck	*vnd ich wil euch*
respondebo.	*pleigeray tous.*	bescheyt doen.	*allen bescheydt thun.*
A. Profectò,	*A. Certes vous avez*	A. Sekers, ghy hebt	*A. Furwar, ihr habt*
perinique facis,	*grand tort,*	groot onghelijck,	*grosz vngleich,*
qui tam bonum contu-	*de rompre*	soo goeden gheselschap	*das ihr also gute gesel.*
bernium deseras.	*si bonne compagnie.*	te breken.	*schafft zerstort.*
D. Aliud fieri	*D. Il n'y à*	D. Daer en is	*D. Es ist kein*
non potest,	*remede,*	gheenen raet toe,	*ander mittel,*
cras	*ie vous tiendray*	ick sal u morghen	*ich wil euch morgen*
tota die	*compaignie*	al den dach	*den gantzen tag*
vobis sodalis adero.	*demain tout le iour.*	gheselschap houden.	*geselschafft leysten.*
A. Quinam	*A. Quelle gens,*	A. Wat volck	*A. VVas fur volck*
sunt intus? (vivæ.	*ya-il la dedans?*	is daer binnen?	*ist drinnen!*
C. Sunt alij preterea cõ-	*C. Ce sont hostes.*	C. t'Zijn gasten.	*C. Es sind gest.*
A. Vnde sunt.	*A. D'ou sont ils?*	A. Van waer zijnse?	*A. Von wannen sind sie?*
C. Ex hac civitate:	*C. De ceste ville:*	C. Van deser stadt:	*C. Aus diser stadt:*
placetne tibi	*vous plaist il*	believet u	*geliebt euch*
cum illis capere cibum?	*soupper avec eux?*	met hen t'eten?	*mit ihnen zu essen?*
A. nobis vtrũvis placet.	*A. Ce nous est tout vn.*	A. Het is ons alleleens.	*A. Es gilt vns eben gleich*

Heuad

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
Ileuad le encaſa del her-	*menalo al mareſcalco,*	bryng him to the ſmith,	*leuaye a caſa do ferreyro,*
y que ſe guarda (iero,	*& che guardi bene*	and let him take heede	*e que ſe guarde*
d'encauario.	*di non inchiodarlo.*	for pricking him.	*de encaualo.*
D. Señores,	*D. Signori*	D. Sirs,	*D. Senores,*
no olbiden vs. ms.	*non dimenticate*	do not forget	*naõ ſe eſquecaõ vv. mms.*
de beuer à mi,	*di bere á me,*	to drinke to me,	*de beber á mi,*
y yo os haré	*& io vi faró*	and I will	*que eu lhes farey*
todos razon.	*á tutti ragione.*	pledge you all.	*a todos razaõ.*
A. Por cierta, que vs. ms.	A. *Certo che havete*	A. Trulie, you are	A. *Porcerto que v m.*
ſe engeña,	*gran torto,*	to blame,	*ſe engana,*
de dexar	*di laſciare*	to breake	*de deixar*
tan buena compañia	*ſi buena compagnia.*	ſuch a good companie.	*taõ boa companhia.*
D. No ay	*D. Non ci é*	D. There is	*D. Naõ hay*
remedio,	*rimedio,*	no remedie,	*remedio,*
yo os terné	*vi terro*	I will to morrow	*eu vos tirey*
compañia	*compagnia*	al thee day long	*companhia*
mañana todo el dia.	*domane tutto l'giorno.*	keepe you companye.	*a manhana todo o dia.*
A. Que gente	A. *Che gente*	A. What folcke	A. *Que gente*
ay alla dentro?	*é la dentro?*	be there within?	*hay la dentro?*
C. Hueſpuedes ſon.	*C. Son hoſpedes.*	C. They begeſſe.	*C. Saõ hoſpedes.*
A. De donde ſon?	A. *Di doue ſono?*	A. Of what countrye?	A. *De donde ſaõ?*
C. D'eſta villa:	C. *Di queſta terra*	G. Of this towne:	*C. Deſta villa:*
manda vs. ms.	*vi piace*	will it pleaſe you	*praz a vv. mm.*
cenar con ellos?	*di cenar con eſſi?*	to ſup with them?	*cear com elles?*
A. Todo ſe nos es vno.	A. *Anzi é tutt'uno*	A. It is all one to vs	A. *Tudo nos he hum.*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
E. Deus vobis adsit	*B. Bon-prou vous face*	B. God ſeghen u	*B. Gott geſegne es euch*
Domini mei.	*Meſſieurs.*	mijn Heeren.	*ihr Herren.*
E. Gratias agimus	*E. Grand mercy*	E. Ick bedancke u	*E. Gott dancke euch*
mi hoſpes.	*mon hoſte.*	mijnen Weert.	*mein Wirt.*
B. Oro vos,	*B. Ie vous prie,*	B. Ick bidde u	*B. Ich bit euch*
vt exporrigatis frontem	*faictes bonne chere*	maeckt goede ciere	*ſeyt frolich*
ex eo quod adeſt,	*de ce qu'il y a,*	van tghene datter is,	*mit dem das ihr habt,*
& ne percatis	*& n'eſpargnez*	ende en ſpaert	*vnd ſpart*
vino,	*pas le vin,*	den wijn niet,	*den wein nit,*
nam calidus aër eſt.	*car il faict chaud.*	want het is heet.	*dan es iſt heiß.*
Cellarie,	*Sommelier,*	Keldermeeſter,	*Keller,*
prome heminam	*tirez vne chopine*	tapt een vperken	*zaphff ein echtmaß*
vini rubri,	*de vin clairet,*	rooden wijn,	*klaren wein,*
guſtandi	*pour leur donner*	om hun te laten	*daß ſie ihn*
cauſa.	*à taſter*	proeven.	*verſuchen,*
Convivæ mei,	*Mes hoſtes,*	Mijn gaſten,	*Ihr geſt*
vt placet vobis	*que vous ſemble*	wat dunckt u	*was dünckt euch*
hoc vinum?	*de ce vin?*	van deſen wijn?	*von dieſem wein?*
ſapitne vobis bene,	*n'a il pas bon gouſt,*	en ſmaeckt hy niet wel?	*ſchmeckt er nit wol,*
an non pulchrè	*n'a il pas*	en heeft hy niet	*vnd hat er nit*
coloratum?	*belle cou'eur?*	een ſchoon coleur?	*ein ſchoon farb?*
an non dignum	*ne vaut il pas bien*	is hy niet wel weert	*iſt er nit wol werdt*
quod bibatur? (num:	*le boire?*	datmen hem drincke?	*daß man ihn trincke?*
A. Pulchrum eſt & bo-	*A. Il eſt bel & bon,*	A. Hy is ſchoon en goet,	*A. Er iſt ſchon vnd gut:*
ſed vbi eſt hoſpita?	*ou eſt l'hoſteſſe?*	waer is de weerdinne?	*wo iſt die wirtin?*

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
B. Buen prouechoos haga, Señores.	*B. Bon pro vi faccia Signori.*	B. Much good, may it Sirs. (doo you.	*B. Bom proveyto vos faça Senores.*
E. Yoos ſe lo agradeſco mi hueſped.	*E. Vi ringrazio meſſer l'oſte.*	E. God a mercy mine hoſte.	*E. Nos volo agardecemos ſe ỡr hoſpede.*
B. Supplico à vs. ms. que hagan buena ciera de lo que ay, y no ahorrays el viro, porque haze calor.	*B. Vi prego fate buona cera di quello che ciè, non iſparniate il vino, perche fa caldo.*	B. I pray you, make good cheere with ſuch as ther is, and ſpare not the wine, for it is hot.	*B. Rogo a vv. mm. que façaon boa chira do que hay, e naon paupeys o vinho, porque faz calma.*
O la bodeguero, facad ay vn medio quartillo de vino toxo, para que puedon provar.	*O canovaro, trahe vn quarto di boccal di vino roſſo, perche lo poſſino aſſaggiare.*	Tapſter, drawe a have pinte of claret wine, tat they may take of it.	*Oule adequeyro, tiray hum meyo quartilho de vinho vermelho, paraque poſſaon prouar,*
Señores hueſpedes que les pareſce d'eſte vino?	*Signori, che vi pare di queſto vino?*	My geſſe, how doo you like this wine?	*Senõres hoſpedes, que lhes parece deſte vinho?*
no tiene buen ſapor, no tiene muy linda color, no moreſce bien que lo beuen?	*non ha buon guſto, non ha bel colore? non me ita egli d'eſſer bevuto?*	hath it not a good taſt, hath it not a fayre colour? is it not worth the drincking?	*naon tem bom ſaber, naon tem muy linda côr? naon merece beiu que o bebam?*
A. Muy lindo y bueno que es de la hueſpeda?	*A. Moltobelle & buonee; dove è l'hoſteſſa?*	A. It is fayre and good: where is my hoſtes?	*A. Muyto lindo e bomhe: qu'he da hoſpeda?*

B. Ea

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
B. Ea mox aderit, vos interim hilarè vivite ex eo quo adest, alias meliustractabimini.	*B. Elle viendra incontinent cependant (nent, bonne chere de ce que vous avez, vous seriez mieux traictez vne autre fois.*	B. Sy sal terstont comen, maeckt te wijle goede chiere van tgene dat ghy hebt: ghy sult op eē ander reybeter getoeft worden. (se	*B. Sie wird bald kommen, seyt mitler weil frölich vnd guter ding mit dem so ihr habt: ihr werdet auff ein ander mal besser getractiert wer.*
A. Bene agitur nobiscum domine hospes, gratias tibi agimus.	*A. Nous sommes tresbien mon hoste, nous vous remercions.*	A. Wy sijn seer wel Heer Weert, wy dancken u.	A. *VVir sein gar wol (di. Herr VVirth, wir dancken euch.*
B. Mi domine propino tibi.	*B. Monsieur, ie boy a vous.*	B. Mijn Heere, ick brenght u.	*B. Mein Herr, ich brings euch.*
A. Accipiam abs te domine hospes, respondebo tibi libenti animo.	*A Ie bayme de vous mon hoste, ie vous pleigeray de bon cœur.*	A. Ick wachts van u Heer weert, ick sal u bescheyt doen met goeder herten.	*A. Ich warts von euch Herr wirth, ich wil euch bescheid thun mit gutem hertzen.*
B. Mi domine, placetne tibi dare mihi hanc veniam vt propinem tibi?	*B. Monsieur, vous plaist il me donner congé de boire a vous:*	B Mijn Heere, believet u my oorlof te geven dat ick u brenghe?	*B. Mein Herr, wolt ihr mirs erlauben das ichs euch bringe?*
A. Agotibi gratias ingentes.	*A. Ie vous remercie cent mille fois.*	A. Ick bedancke u hondert duysentmael.	*A. Ich sag euch danck hundert tausent mal.*
B. Videor mihi te aliquando vidisse, sed non satis recordor, vbi: vt puto,	*B. Il me semble vous avoir veu autre fois, mais il ne me souvient pas bonnement, ou: il m'est advis,*	B. My dunckt dat ick u eertijts gheſien hebbe, maer my en staet niet wel voren waer: my dunckt dattet	*B. Es dünckt mich das ich euch vor zeitten gesehen aber ich kan (hab, nit erdencken wo: mich dünckt*

B. Lue-

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
B. Luego verna,	*B. Ella verra ſubito,*	B. Shee will com anone,	*B. Logovixa*
hagà vs. ms. entretanto	*fra tanto*	in the meane time	*faccõ vv. mm. entretãto*
buena cera	*buona cera*	make good cheere	*boa chira*
de lo que tienen,	*di quello che havete,*	with ſuch as yee have,	*do que hay,*
mejor ſeran trattados	*vei ſarete meglio*	ye ſhall be better enter-	*melhor tratados ſeraõ*
en algun otro dia.	*trattati vn' altra volta.*	and other time. (tained	*algũ outro dia.*
A. Muy bien ſomos	A. *Noi ſiamo bene*	A. Wee be very well	A. *Muy bem eſtamos*
Señor hueſped,	*meſſer hoſte,*	mine hoſte,	*Senõr meu,*
tenemos lo en merced.	*veneringratiamo.*	wee thancke you.	*temos volo em merce.*
B. Señor mio, (ver.	*B. Signor mio,*	B. Sir,	*B. Senõr meu,*
ſupplico à v. m. de be-	*io beuo a v. s.*	I drinke to you.	*rogo a v. m. que bebs.*
A. De buena gana lo	A. *Bon proviſiaccia*	A. I looke for it of your	A *De boa vontade o*
recibo Señor hueſped,	*meſſer hoſte,* (hand,	myne hoſte,	*recebo Senõr hoſpede,*
yo os hare razon de	*vi farò ragione*	I pledge you	*eu vous farey a razaõ*
muy buena voluntad.	*di buon cuore.*	with all my heart.	*de muy boa vontade.*
B. Señor mande me	*B. Signor, vi piace*	B. Sir, will it pleaſe you	*B. Senõr mande v. m.*
v. m. dar licencia	*egli darmi licenza*	to geeve me leave	*dar licencia que*
de beuer à v. m?	*di bere a v. s.*	to drinke to you?	*eu beba á v. m.*
A. Yo ſelo agradeſco	A. *Io vi ringratio*	A. I thanke you an	A. *Eu lhoagardeco*
cien mill vezes.	*cente mila volte.*	hundred thouſand times.	*cem mil vezes.*
B. Parce me, que os he	*B. Mi pare, d'haverui*	B. Mee think that I ha-	*B. Parece me que vos*
viſto en otro tiempo,	*vedute altre volte,*	ve ſeen you ſomtime,	*hey viſto outras vezes,*
pero neſe me accuerdo	*ma non mi poſſo ben*	but I do not remember	*mas naõ me alembro*
bien, adonde:	*ricordar, doue:*	well where:	*bem adonde:*
à mi me parece	*parmi che ſi ſia*	meethinketh that it is	*a mi me parece*

Latin.	*François.*	*Flamen.*	*Alleman.*
Bruxellæ.	*que c'eſt à Bruxelles.*	te Bruyſſel is.	zu *Brüſſel.*
A. Ita eſt certè,	*A. Ouy certes,*	A. Iaet ſeker,	*A. Ia ſurwar,*
ego ſum Bruxellenſis.	*ie ſuis de Bruxelles.*	ick ben van Bruyſſel.	*ich bin van Brüſſel.*
B. Non ægrè feres	*B. Il ne vous diſplaira*	B. Ghy en ſult u niet	*B. Habt mirs nicht ſurübel*
ſi nomen tuum	*pas ſi ie demande*	belgen dat ic uwē naem	*das ich nach ewrem namen*
quæram:	*voſtre nom;* (*vous?*	vraghe: hoe heet	*wie heiſſt* (*frag:*
quo nomine vocaris?	*comment vous appellez?*	ghy?	*ior?*
A. Vocor Samſon.	*A. Ie m'appelle Samſon.*	A. Ick heet Samſon.	*A. Ich heiſſe Sampſon,*
B. Quo genere natus es?	*B. De quel lignage eſtes*	B. Vā wat geſlachtzijdy	*B. wes geſchlechts ſeidin?*
A. Genere	*A. De la lignée* (*vous?*	A. Van den gheſlachte	*A. Vom geſch'echte*
Scholaſticorum.	*des Eſcoliers.*	der Scholiers.	*der Scholierer.*
B. Rectè dicis,	*B. Vous dites vray,*	B. Ghy ſegt waer,	*B. Ihr redet recht,*
nunc ego te agnoſco:	*maintenant vous reconoy-*	nu wort ick u kennende:	*nun kenne ich euch erſt,*
Vt vales?	*comment vous va?* (*ie;*	Hoe vaerdy al?	*wie gehts euch?*
A Amicus tuus	*A. Comme voſtre amy*	A. Als uwen vrient,	*A. VVie ewrem freunde*
paratus ad	*preſt à vous faire*	ghereet om u	*bereit euch freundſchafft*
gratificandum tibi.	*plaiſir.*	vrientſchap te doen.	*zuerzeigen.*
B. Habeo tibi gratiam	*B. Ie vous remercie*	B. Ick bedanckeu	*B. Ich bedancke euch*
de tua benevolentia:	*de voſtre bon vouloir;*	van uwen goeden wille:	*ewres guten willens;*
vnde	*d'ou venez vous*	Van waer	*Von wannen*
venis,	*maintenant,*	coemdy nu,	*kompt ihr nun,*
an è locis tranſmarinis?	*de delà la mer?*	van over zee?	*vber meer?*
A. Non, venio	*A. Non, ie vien,*	A. Neen, ick come	*A. Nein, ich komme*
è Gallia,	*de France,*	uyt Vranckrijck?	*auß Franckreich,*
ex Anglia,	*d'Engleterre,*	uyt Enghelant,	*auß Engellandt,*

que

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que es à Bruselas.	*à Bruſſella.*	at Bruſſell,	*que ſoy em Bruſſellas.*
A. Aſſi es,	*A. Si per certo,*	A. Yea truſie,	*A. Aſſi he,*
que de Bruſelas ſoy.	*io ſono da Bruſſella.*	I am of Bruſſell.	*qui de Bruſſellas ſou.*
B. V. M. me perdonarà	*B. Perdonatemi*	B. It wil not diſpleaſe	*B. V. M. me perd.ara*
ſi pregunto por	*s'io demando del voſtro*	you if I aſke your name	*ſe pregunto por*
ſu nombre:	*nome:*	how are you	*o ſeu nome:*
como os llamays?	*come vi chiamate?*	called?	*como vos chamais: (ſaõ.*
A. Yo me llamo Samſon.	*A. Hò nome Somſone.*	A. I am callet Sampſon.	*A. O meu nome he Samſ-*
B. De que linage ſoys?	*B. Da qual caſata ſiete?*	B. Of what kindred are	*B. De que linhage ſoys?*
A. Del linage	*A. D'lla famiglia*	A. Of the linage (you?	*A. De linhagem*
de los Eſcolares,	*de Scolari.*	of the Scholiers.	*dos Eſcolares.*
B. Razon tiene,	*B Voi dite il vero,*	B. You ſaye true, now	*B. Vos diſ[illegible]eys verdade,*
ya os conoſco:	*adeſſo ſi che vi riconoſco:*	begin I to knowe you:	*en vos conheço:*
Como eſta v. m?	*Como ſtate?*	How fare you?	*Como eſta v. m.*
A. Como amigo de v. m.	*A. Bene come amico*	A. As your frinde,	*A. Como amigo de v. m.*
aparejado de hazer	*voſtro & pronto a*	readie to doo you	*aparelhado à fazer*
le todo plazer. (m.	*ſervirla cere.*	pleaſure.	*lhe todo prazer.*
B. Beſo las manos de v.	*B. Vi ringratio da*	B. I thanke you	*B. Beijo as maõs v. m.*
por ſu buena voluntad:	*voſtro bono animo;*	for you good will:	*por eſſe boa vontade:*
De donde viene v. m.	*D'onde venite*	From whence com	*De donde vem v. m.*
agora,	*hora,*	you now,	*agora,*
de hazia alla la mar?	*d'oltro al mare?*	from bey ond the ſea?	*de de la do mar?*
A. No Señor, vengo,	*A. No, vengo*	A. No, I com	*A. Naõ, Senõr, venho*
de Francia,	*di Franeia,*	from Fraunce,	*de Franca,*
de Ingalatierra,	*d'Inghilterra,*	from Engiand,	*de Inglaterra,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
& ex Germania.	& d'Allemaigne.	ende van Duytſlant.	vnd auß Deutſchlands.
B. Quid novi auditur	B. Que dict on de	B. Wat ſeytmen nieus	B. VVas ſagt man newes
in Gallia?	nouveau en France?	in Vranckrijck.	in Franckreich?
A. Certè nihil boni.	A. Certes rien de bon.	A. Sekers, niet goets.	A. Fürwar, nichts viel
B. Quid ita?	B. Comment cela?	B. Hoe dat?	B. VVie das? (guts.
A. Adeo flagrant	A. Il ſont tellement achar	A. Sy zijn ſo verhit	A. Sie ſeynd ſo verhitzt
odio mutuo,	nez les vns cõtre les autres,	d'een op d'ander	einer gegen den andern,
vt horream	que i'ay	dat ick eenen grouwel	daß mir grauſet
de eo loqui.	horreur d'en parler.	heb daer af te ſpreken.	darvon zureden.
B. Deus conſervet nos	B. Dieu nous preſerve	B. God beſcherme ons	B. Gott behüte vns
ab inteſtino bello,	de la guerre ciuile,	van den inlandiſchen	vor einem inlendiſchen
eſt enim	car c'eſt	want het is (crijch,	dan es iſt (krieg,
gravis calamitas:	vn mauuais fleau:	een quade plaghe,	eine ſchwere plag:
ſed nobis	mais il nous faut	maer wy moeten	aber wir müſſen
patienter ferendum eſt,	auoir patience,	verdulдich zyn,	gedulдt tragen,
nos pacem habebimus	nous aurons la paix	wy ſullen den peys heb-	wir werden fried haben,
cum Deo placebit.	quand il plaira à Dieu.	ben alſt God believē ſal.	wann es Gott gefellig iſt.
A. Qui d novi eſt	A. Que dict on de nou-	A. Wat ſeytmen nieus	A. VVas ſagt man newes
in hac civitate?	veau en ceſte ville?	in deſe ſtadt?	in dieſer ſtadt?
quid boni affertur?	que dict on de bon?	wat ſeytmen goets?	was ſagt man guts?
E Omnia ſunt bona,	B Tout va bien, ie ne	B. It ſal goet,	B. Es iſt noch alles gut,
ego novi nihil audivi.	ſçay rien de nouveau.	ick en weet niet nieus.	ich weiß nichts newes.
A. Domini mei,	A. Meſſieurs.	A. Mijn Heeren,	A. Meine Herren,
ne moleſtum ſit vobis:	ne vous deſplaiſe:	en belcht u niet:	wollet es nit vbel auffne-
ſentio aliquam	ie me trouve	ick ghevoel my	men, ich beſuble mich

y de

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
y de Alamañia.	*& d'Alemagna.*	and frō high Dutchland.	*e de Alemanha.*
B. Que ay de nuevo	*B. Che si dice di novo*	B. What newes	*B. Que hay de novo*
en Francia? (buena.	*in Francia?*	in Fraunce?	*em Franca?*
A. No ay por cierto cosa	*A. Niente di buono certo.*	A. Trulie, nothing good.	*A. não hay por certo cou-*
E. Pues como?	*B. Comococeste?*	B. How so?	*B. Pois como? (sa boa.*
A. Son tan enraviados	*A. Sono talmente adirati*	A. Theiare so cafed	*A. Estam taõ rayvosos*
los vnos contra los otros,	*l'vne contra l'altro,*	the one againſt te other	*hum contra os outros,*
que tengo horror	*che ho horrore*	thot I am even a fraide	*que tenho horror*
de hablar d'ello.	*di parlarne.*	to ſpeake ther of.	*de falar nisso.*
B. Dios nos guarda	*B. Dio ne guardi*	B. God preſerve vs	*B. Deos nos guarde*
de guerra civil,	*di civil' guerra,*	from civill warres,	*de guerra civil,*
porque es	*per cio che é*	for it is	*porque he*
vna grave punicion:	*vn mal flagello:*	an evell plaghe:	*hum grande calamidade*
pero es menester	*mane bisogna*	but wee muſt	*mas he neceſſario*
que ayamos paciencia,	*haver patiença,*	have patience,	*que tenhamos paciencia,*
ternemos paz	*haueremo pace*	wee ſhall have peace	*teremos paz*
quando Dios querra.	*quando Dio vorra.*	when it wil pleaſe God.	*quando Deos quiſer.*
A. Que dizen de nuevo	*A. Che ſi dice di novo*	A. What newes doth mē	*A. Que dizem de nova*
en esta villa?	*in queſta terra?*	in this towne? (report	*neſta villa?*
que dizen de bueno?	*che ſi dice di buono?*	wat good do tmen ſaye.	*que dizem de bom?*
B. Todo va muy bien,	*B. Tutto ſta bene*	B. All goeth well	*B. Tudo vay muy bem,*
no se nada de nuevo.	*non ſo niente di novo.*	I knowe no newes.	*naon sey nada de novo.*
A. Señores,	*A. Signori,*	A. Sirs,	*A. Senhores,*
perdoned me vs. ms.	*perdonate mi:*	by your leave:	*perdoemme v. ms.*
hallo me	*io mi ſento*	I am ſum what	*achome*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
morbi tentationem.	*vn peu mal.*	watsiecka chtich.	*etwas vbel.*
B. Mi domine,	*B. Monſieur, ſi vous*	B Mijn heere, iſt dat	*B. Mein herr, befühlet*
ſi quid maliſentias,	*vous trouvez mal,*	ghy u ſiecka chtich voelt	*ihr euch vbel,*
confer te ad quietem,	*allez vous en repoſer,*	ſoo gaet u ruſten,	*ſo gehet zur ruhe,*
cubiculum tuum para-	*voſtre chambre eſt preſte:*	u camer is bereedt:	*ewer kammer iſt bereit,*
Iohannula, (tum eſt.	*Ianne,*	Ianneken	*Iohanna,*
extrue luculentum focum	*faictes bon feu*	maeckt goet vyer	*machet ein gut fewr*
in eius cubiculo,	*en ſa chambre,*	in ſijn camere,	*in ſeine kammer,*
& ne quid ei rerum	*& qu'il n'ait faute*	ende dat hy geen dinck	*vnd daß es*
neceſſariarum deſit.	*de rien.*	van doen en hebbe.	*an nichts mangele.*
A. Mea amica eſtne	*A. Mamie,*	A. Mijn lief, is	*A. Meine freundin,*
lectus meus paratus?	*mon lict eſt-il faict?*	mijn bedde ghemaeckt?	*iſt mein bett gemacht?*
eſtne bonus & mollis?	*eſt il bon?*	iſt goet?	*iſts gut?*
F. Etiam mi domine	*F. Ouy Monſieur,*	F. Iaet mijn Heere,	*F. Ia mein herr,*
eſt bonus & plumis	*c'eſt vn bon lict*	t'is een goet	*es iſt ein gut*
plenus,	*de plume,*	pluymbed,	*pflaumbette,*
& lecti ſtragula lintea	*& les linceaux ſont*	ende de ſlaeplaken	*vnd die leylacher*
ſunt munda.	*fort blancs.*	zijn ſeer ſchoon. (uyt	*ſeyn ſehr ſchoon.*
A. Detrahe mihi tibialia	*A. Tirez mes chauſſes,*	A. Treckt mijn couſſen	*A. ziehet mir meine hoſē*
& calefacito meum le-	*& bacinez mon lict,*	ende vyert mijn bedde,	*auß vnd wermet das bet-*
nam valde (ctum,	*car ie ſuis*	want ick ben	*te. dan ich bin*
male ſum affectus,	*fort mal diſpoſé,*	ſeer qualick te paſſe:	*nicht ſehr wol zu paſſe,*
ſimiliſsimum frondibus	*ie tremble comme la*	ick beve gelijck het loof	*ich zittere wie ein*
arborum.	*ſueille ſur l'arbre.*	op den boom.	*eſpen laub.*
Calefacito meū linteum	*Chauffez mon*	Wermt mijnen	*VVermet mein*

Eſpaignol.	Italien.	Angloiſ.	Portugues.
vn poquito mal.	*vn poco male.*	evell at eaſe.	*hum pouco mal.*
B. Señor, ſi v. m.	*B Signore ſe vũ*	B. Sir, if you be	*B. Senõr, ſi v. m.*
ſe ſiente mal,	*vi ſentite male,*	ill at eaſe,	*ſe ſente mal,*
vayaſe à repoſar, (dla	*andate à ripoſare (dine*	goo and take your reſt,	*vaſſe a repouſar, (hada.*
ſu camera eſta apareja-	*la voſtra camera é in or-*	your chambre is readie.	*a ſua camara eſta apare*
Iuana,	*Giovanna,*	Ione,	*Iana,*
haz buen fuego	*fate buon fuoco*	make a good fier,	*faze bom fogo*
en ſu camara,	*nella ſua camera,*	in his chambre	*na ſua camara,*
y que no tenga falta	*& che non gli*	and let him	*e que lhe naom*
de coſa ninguna.	*manchi nulla.*	lacke nothing.	*falta nada.*
A. Hermana,	*A. Amor mia,*	A My ſhee frinde,	*A Irmana,*
eſta hecho mi cama?	*é fatto il mio letto?*	is my bed made?	*eſta feita a minha cama*
esbuena?	*é egli buono?*	is it good?	*he boa?*
F. Si Señor,	*F. Signor ſi,*	F. Iea Sir,	*F. Si Senñr, he hũa*
es vna cama muy bueno	*egli è buon letto*	it is a good	*cama muyto boa*
de plumas,	*di piuma,*	fed e bed,	*de penas,*
y las ſa vanas	*& le lenẽuola*	the ſheets	*e os lençois*
ſon muy limpias.	*ſõne molto bianche.*	he very cleave.	*ſaõ muy limpos.*
A. Sacad mis calças,	*A. Tiratemi le calze,*	A. Pull of my hoſen,	*A. Tirayme as meyas,*
y callentad mi cama,	*& ſcaldate il mio letto*	and warme my bed,	*e aquentayme a cama,*
porque me hallo	*perch'io ſto*	for I am	*porque me acho*
muy mal:	*molto male:*	very ill at eaſe:	*muy mal,*
eſtoy temblando como	*tremo come la figlia*	I ſheake as a leaſe:	*eſtou tremendo como a*
la hoja ſobre el arbol.	*ſu l'arbore.*	vpon thee tree.	*folha ſolee à arvore.*
Callentad mi paño de	*Scaldatemi la*	Warme my	*Aquentayme o meu*

capitium

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
capitium nocturnum,	*couvrechef,*	slaepdoeck,	*hauptuch,*
& bene mihi obliga	*& me serrez*	ende bindt my	*vnd bindet mir*
meum caput,	*bien la test.*	mijn hooft wel.	*das haupt wol.*
Ohe, duriùs astringis,	*Hola, vous serrez trop*	Hola, ghy bint te stijf,	*Hola, ihr bind zu hart,*
adfer meum pulvinar,	*fort, apportez mon oreiller*	brengt mijn oorcussen,	*bring mein hauptkussen*
& operi me probè,	*& me couvrez bien:*	ende deckt my wel:	*her, vnd deckt mich wol*
cortinas advolue,	*tirez les courtines,*	schuyft de gordijnen,	*zu: ziehet die vmbheng*
& eas acicula	*& les attachez d'vne*	ende speetse	*fur, vnd hefftet sie mit*
connecte:	*espingle:*	met een spelle:	*einer stecknalden:*
vbi est matula?	*ou est le pot de chambre?*	waer is den pispot?	*wo ist die bruntzkachel?*
vbi est latrina?	*ou est la chambre basse?*	waer is de heymelick-	*wo ist das heimblich ghe-*
F. Sequere me	F. *Suivez moy,*	F. Volcht my, (heyt,	*F. Folget mir, (mach)*
& tibi	*& ie vous*	ende ick sal u	*ich wil euch*
viam ostendam:	*monstreray le chemin:*	den wech wijsen:	*den weg weisen:*
ascendito illic	*montez là hault*	gaet daer boven	*steigt auffwartz*
rectà,	*tout droict,*	al recht wt,	*recht auß,*
iuvenies	*vous les trouverez*	ghy sultse vinden	*da werdet ihrs finden*
ad dexteram,	*à la main droicte,*	aende rechter hant,	*auff der rechten hand,*
quod si eam non videris	*si vous ne les voyez,*	ist dat ghyse niet en siet	*wann ihrs nicht sehet,*
facilè tamen olfacies.	*vous les sentirez bien.*	ghy sultse wel rijcken.	*so werdet ihrs wol riechen.*
Mi domine,	*Monsieur,*	Mijn Heere,	*Mein Herr,*
nihil	*ne vous plaist-il*	en belieft u	*begert ihr*
vis aliud?	*autre chose?*	niet anders?	*nichts mehr?*
benè tibi est?	*estes vous bien?*	zijdy wel?	*seydt ihr nun wol?*
A. Etiam mea amica,	*A. Ouy m'amie,*	A. Ia ick mijn lief,	*A. Ia meine freundinne,*

cabeça

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
cabeça,	*ſouffia,*	kerchif,	*pano de cabeca,*
y attad me	*& lega temi*	and binde	*e atayme bein*
bien la cabeça.	*bene il capo.*	my head well.	*e cabeca.*
Ola, appretays me mu-	*Hola voi ſtringete trop-*	Sofi, you binde it to har-	*Oula apertayſme muyto*
tmed mi cabeçal, (cho,	*pe, portate il capezale,*	de, bryng my pillow,	*trazeyme hunaalmo fa-*
y cubrid me bien:	*& copritemi bene:*	and couer mee well:	*dinha e cubrime bein:*
cerrad las cortinas,	*tirate le cortine,*	drawe the curtines,	*ſerray as cortinas,*
y atacad les con vn	*& attaccatele con*	and pinthen with	*e prayas com hum*
adfiler:	*vna ſpiletta:*	a pin:	*al fineyte:*
que es del orinal?	*doue è l'vrniale?*	where is the câber pot?	*quhe do orinol?*
que es de la privada?	*doue è il ceſſo?*	whe is the privie?	*aonde he a privada?*
F. Seguid me,	F. *Seguite mi,*	F. Follow me,	F. *Seguyme,*
y yo os	*& io vi*	and I will	*e eu vos*
monſtraré el camino:	*monſtrero il camino:*	ſhew you the way:	*moſtrarey o caminho:*
ſubid alla arriba	*montate ſu*	go vp	*ſubi lariba*
y endo todo derecho,	*diritto,*	ſtreight.	*indo todo direyto,*
y la hallarays	*voi lo troverete*	you ſhall finde them	*e la achareys*
ala mano derecha,	*à man deſtra,*	at the right hand,	*a mano direyta.*
ſi no la veys,	*ſe non lo vedete,*	if you ſee them not,	*e ſe a nam virdes,*
bien la olerays,	*ben lodorerete.*	you ſhall ſmell then wel	*bem cheirareys.*
Mi Señor,	*Signore,*	Sir, (enough	*Señor,*
no manda v. m.	*vi piace*	doth it pleaſe you to	*naõ manda v. m.*
otra coſa?	*altracoſa?*	haue no other ting?	*outra couſa?*
eſtays bien?	*ſtate voi bene?*	are you well?	*eſtays bein?*
A. Si hermana,	A. *Si bella figlia,*	A. Yea my ſhee frinde,	A. *Si Irmaã,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
extingue candelam,	*estaindez la chandelle,*	doet de keersse uyt,	*leschet das liecht auß, vnd*
& veni paulisper ad me.	*& approchez vous de moy*	ende coemt wat by my.	*kōt ein wenig neher zumir*
F. Eam extinguam,	*F. Ie l'estainderay,*	F. Ick salse uyt doen,	*F. Ich wils außleschen,*
cum extra cubiculū fue-	*quand ie seray hors de la*	als ick uytter camer ben,	*wan ich auß der kammer*
quid placet tibi, (ro,	*chambre, que vous plait il?*	wat belieftu,	*was begehret ihr? (bin,*
nondum bene	*n'estes vous pas*	zijdy noch	*seydt ihr noch*
tibi est? (vius iacet.	*encore bien?*	niet wel?	*nicht wol?*
A. Caput meum decli-	*A. I'ay la teste trop basse*	A. Mijn hooft leyd te	*A. Mein haupt ligt zu*
attolle paululum	*haussez vn peu,*	heft een luttel (leeghe,	*hebt ein wenig (nidrig,*
pulvinar,	*le traversin,*	den hooftpeulinck op,	*den hauptful auff,*
ita declivi capite	*ie ne scauroye*	ick en soude so leeghe	*ich kundte*
iacere non possim.	*coucher si bas.*	niet connen ligghen.	*so nidrig nicht liegen.*
Mea amica,	*M'amie,*	Mijn lief	*Mein lieb,*
osculare me,	*baisez moy vne fois,*	cust my eens,	*küsset mich ein mal,*
nam ita	*& i'en*	en ick sal	*so sol ich*
suavius dormiam.	*dormiray mieux.*	des te beter slaepen.	*desto besser schlaffen.*
F. Dormi, dormi,	*F. Dormez, dormez,*	F. Slaept, slaept,	*F. Schlafft, schlafft,*
iam non ægrotas,	*vous n'estes pas malade,*	ghy en zijt niet sieck,	*ihr seydt nicht kranck,*
cum loquaris	*puis que vous*	nu ghy spreeckt	*weil ihr noch von kussen*
de osculando:	*parlez de baiser:*	van kussen:	*redet:*
malim mori,	*plustost mourir,*	liever te sterven	*lieber zu sterben,*
quàm virum	*que de baiser vn homme*	dan eenen man	*dann einen mann*
in suo lecto osculari,	*en son lict,*	in sijn bedde te cussen,	*in seinem bette zu kussen*
aut alibi. (vocato,	*ny autre part.*	ofte elders.	*oder anderswo.*
Quiesce Dei nomine in-	*Reposez de par Dieu,*	Rust in Gods name,	*Schlafft in Gottes namen,*

matad

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
matad la candela.	*ſpendete illume.*	put out the candell.	*apagay à candea.*
y llega os aqui.	*& aceoſtateui di me.*	and come neerer to mee.	*e chegayvos aqui.*
F. Yo la mataré quando	F. *Lo ammorzeró*	F. I wil put it out, when	F. *Eu a apagarey quando*
fere fuere de la camara:	*ſendo fuor di camera:*	I am out of the chamber	*for fora da camara:*
que es lo que manda?	*he volete altro?*	what is your pleaſure	*que he o ce manda?*
no eſta v. m.	*non ſtate voi*	are you not well	*naon eſtav. m.*
aun bien? (baxa,	*ancor ben?*	enough yet?	*aynda bein?*
A. Mi cabeça eſta muy	*A. ho il capo troppo baſſo*	A. My head lyeth to	*A. Tenho a cabeca muy*
alçad vn poco	*alzate vn poco*	lift vp a litle (lowe.	*alcay hum pouco (baxa,*
la almohada,	*il capeçale,*	the bolſter,	*o cabecal,*
yo no podria	*non potrei*	I can not	*eu naon poderia*
eſtar echado tan baxo.	*corricar ſi baſſo.*	lie ſo lowe.	*eſtar deitado taon baxo.*
Mis amores,	*Bene mio,*	My ſheefriinde,	*Meus amores,*
beſad me vna vez:	*biaſcatemi vna volta*	kiſſe me once:	*beyjayme huna vez:*
y con eſſo	*& io*	and I ſhall	*e com iſſo*
dormiré mejor.	*no dormiró meglio.*	ſleape the better.	*dormirey melhor.*
F. Ea ſus duermeſe v.m.	F. *Dormite, dormite,*	F. Sleape, ſleape,	F. *Eya ſus. durma v.m.*
que no eſta enfermo	*voi non ſtate male,*	you are not ſicke	*que naon eſta doente,*
pues que habla	*poiche voi parlate*	ſeeing that you ſpeake	*poyſque fala*
de beſar,	*di baſciare:*	of kyſſing,	*de beyjar:*
antes morir,	*piu toſto morrei,*	I had tatherdle,	*antes morrer,*
que de beſar vn hombre	*che di baſciare vn huo-*	then to kiſſe a man	*que beyjar hum homem*
en ſu cama, (parte,	*mo nel ſuo letto,*	in his bed, or in	*na ſua cama, (parte,*
o en qualquiera otra	*ne altrove.*	any other place. (name,	*ou em qualquer outra*
Huelgueſce v.m. cõ Dios,	*Ripoſate da parte di Dio,*	Take your reſt in Gods	*Repouſe v.m. com Deos,*

Deus det
tibi fauſtam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formoſa filia.

Dieu vous doint
bonne nuict,
& bon repos.
A. *Grand mercy*
la belle fille.

God gheve u
goeden nacht,
ende goden ruſte.
A. Danck hebt
ſchoon dochter.

Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute ruhe.
A. *Danck hab*
meine ſchone tochter.

Sextum Caput
Collocutio de ſurrectione.

Simon. Robertus, Artus.

A Heus, heus, ſurgemus tandē?
eſt ne tempus
ſurgendi?
B. Quota eſt hora?
A. Secunda eſt,
ſonuit tertia:
Puer,
adfer huc lucernam,
& fac luceat foculus,
vt

Le VI. Chapitre
Devis de la leuée.

Symon Robert, Artus.

A Hau,
nous leverons nous?
n'eſt il pas temps
deſe leuer?
B. Quelle heure eſt il?
A. Il eſt deux heures,
il eſt trois heures:
Garcon,
apporte de la lumiere,
& fay du feu,
que nous

Dat VI. capitel
coutinghe van het opſtaen.

Symon, Robrecht, Aertus.

A. Hou,
ſullen wy opſtaē?
en iſt niet tijdt
op te ſtaen?
B. Wat uyre iſt?
A. Het is twee uyren,
het is drie uyren:
Tonghen,
brenght hier licht,
ende maeckt vyer,
dat wy

Das VI. Capittel
Ein geſprech vom auffſtehen.

Simon, Robert, Artus.

A. Hola, (ben?
wollen wir auffſte.
iſt es melt Zeit
auffzuſtehen? (es?
B Vmb welche ſtund iſt
A. Es iſt zwey vhr,
es iſt drey vhr:
Iung,
bring ein liecht her,
vnd mach ein fewer,
daß wir

Espaignol.

Dios os dé
buenas noches,
y buen reposo.
A. Muchas merced
bonita moça.

El VI. Capitulo Platicas en el levantar.

Simon, Roberto, Artus.

A. OLa, (vantar?
hem onos de le-
no es tiempo
que nos levantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas:
Mocacho,
traed aca umbre,
y haz fuego
para que nos

Italien.

Dio vi dia
la buona notte,
& vn buen riposo.
A. *Vi ringratio*
bella figlia.

Il VI. Capitolo, Raggionamenti nel levarci.

Simon, Roberto, Artus.

A. *HOla,*
ci levarẽme noi?
non é ancor tempo
de levarsi?
B. Che hora é?
A. *Doe hore son sonate,*
ogli é tre hore:
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco,
che si

Anglois.

God geeve you
good nicht,
and goode rest.
A. I thank eyou
fayre mayden.

The VI. Chapiter, communication at the oprysing.

Simon, Robert, Arthor,

A. HO,
shall wee rise?
is it not time
to rise?
B. What is a clocke?
A. It is two of the clocke
it is three of the clocke:
Boy,
bryng some ligt,
and make some fyre,
that wee

Portuguez.

Deos lhe dé
boas noytes,
e bom repouso.
A. *Grande merce*
moca bonita.

O VI. Capitulo, Praticas no levantar.

Simaon. Roberto, Artus.

A. *OVla,*
he monos de levan-
naõ he tempo (tar?
que nos levantemos?
B. Que hora he?
A. *At duas saõ dadas.*
ia saõ tres horas:
Moco,
traze ca huna candea,
e faze fogo,
paraque nos

surgamus.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
surgamus.	*neus levions.*	moghen opstaen.	*mogen aufstehen.*
B. Intende vocem,	*B. Criez plus haut,*	B. Roept luyder,	*B. Schreyet lauter,*
non te exaudit.	*il ne vous oit pas.*	hy en hoort u niet.	*er hort euch nicht.*
C. En adsum	*C. Me voyci*	C. Hier ben ick	C. *Schet hie bin ich*
mi domine,	*Monsieur,*	mijn Heere,	*Herr,*
quid me vis?	*que vous plaist-il?*	wat belieft u?	*was wolt ihr?*
nondum diluxit	*il n'est pas encore iour:*	het is noch gheen dach,	*es ist zwar noch nit tag,*
potes etiam num	*vous pouvez bien dormir*	ghy meucht noch wel	*ihr konnet noch wol*
duas horas dormire,	*deux bonnes heures,*	twee goede uyren slapen,	*zwo gantzer stund schlaf-*
ante diei exortum.	*avant qu'il soit iour.*	eer dat het dach is.	*ehe es tag wird.* (fen,
A. I, i,	*A. Va, va,*	A. Gaet, gaet,	*A. Gehe, gehe,*
accende ignem:	*allume le feu:*	ontsteket vyer:	*mach ein fewer an:*
tu nos vis	*tu nous veux faire*	ghy wilt ons oock	*du wilt uns auch*
tam desides	*ausi paresseux,*	soo luy maken.	*so faul machen,*
& frugi homines redde-	*& aussi bons mesnagers*	ende so goede huysliedē	*vnd so zu einem guten*
re quam ipse es.	*que toy.*	als ghy.	*wie du bist.* (hausvatter
Sicca indusium meum,	*Seiche ma chemise,*	Droocht my hembde	*Truckne meine hembdt,*
vt surgam.	*à fin que ie me leue.*	op dat ic op ma h staen.	*auf dass ich möge aufstehē*
B. Premat nidum	*E. Dormire au lict*	B Elijft int bedde	*B. Es mag imbett bleiben*
qui volet.	*qui voudra,*	die wil,	*der da wil,*
ego quidem	*quant a moy,*	aengaende van my,	*aber mich belangend,*
plus satis habeo quod	*i'ay trop d'affaires.*	ic hebbe te veel te doen.	*ich hab viel zu verrichtē,*
A. Vbi est (agam.	*A. Ou est le*	A. Waer is	*A. VVo ist*
stabularius?	*palefrenier?*	den stalknecht?	*der stalknecht?*
abi dicturus illi	*allez luy dire*	gaet hem segghen,	*gehe hin, vnd sage ihm,*

levan-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
levantemos.	*leveamo.*	may rise.	*levantemos.*
B. Llamad mas fuerte	*B. Gridatte piu forte,*	B. Crie more a loude,	*B Braday mais riia,*
no os oye.	*perche non vi ode.*	he hearet you not.	*porque naõ vos ouve.*
C. He me aqui	*C. Ecco, mi qui*	C. Heere I am	*C. Eisme aqui*
Señor,	*Messere,*	Sir,	*Señor,*
que manda v. m?	*che vi piace?*	what is your pleasure?	*que manda v. m?*
aun no es de dia,	*non e ancor giorno,*	it is not day light yet,	*cynda naõ he de dia,*
bié puede v.m. aun dor-	*potette dormir ancore*	you may wel sleap	*bem pode v.m. aynda*
mir dos horas enteras	*du hore,*	twoo good howers	*dormir duas horas enteyras,*
antes que sera de dia.	*prima che facci giorne.*	afore it be day.	*anteſque ſeia de dia.*
A. Vete, vete,	A. *Va, va,*	A. Go, go,	A. *Vay, vay,*
encenned el fuego:	*accend il fuoco:*	kindell the fier:	*acende o fõgo:*
tambien nos quieres	*che ne voi*	thou wil make vs	*tambem nos queres*
hazer tan perezosos,	*far tanto pigro,*	as slougish,	*fazer tão preguiçosos,*
y tan buenos caseros	*& bon menagiere*	and as good husbandes	*e tam bom caſeyros*
como tu eres.	*come ſei tu.*	as thou art.	*como tu es.*
Secad mi camasa, (tar.	*Sciuga la mia camiscia,*	Drie mi shirt	*Enxugame a minha ca-* (miſa,
paraque me pueda levã-	*a fin ch'io me levi.*	that I may rise.	*paraque me poſſa levan-*
B. Que dese en la cama	*B. Reſti in letto*	B. Let him tarie at bed	*B. Fique na cama* (tar.
quien quisiere,	*chi vole,*	that listeth,	*quem quiſer,*
que quanto a mi,	*quanto à me,*	af for mee,	*que quanto a mi,*
tengo mucho que hazer.	*ho troppo che fare.*	i have to much businesse.	*tenho muyto que faẓer.*
A. Que es	A. *Doue é*	A. Wheere is	A. *Qu'he do moço*
del mocode caballos?	*il palfreniere?*	thee horse keeper?	*da eſtrebaria?*
vete y dy le,	*va a dirli*	go tell him,	*vay e diẓ-lhe,*

vt equum

Latin.

vt equum meum
aquatum ducat:
cumque eum probe con-
frictum ſtrinxerit,
pexaque iuba
ſella inſtraverit,
caudamque inflexerit,
ſinat ad ſacietatem
bibere:
deinde illi præbeat
avenæ ſeſqui-
corbulani.
B. Abi comparatum mihi duo lenarium ligula-
ocelli (rum,
caligularum mearum
lacerati ſunt.
Commoda mihi
pugiunculum tuum.
C. Surrexiſti
Domine mi?
A. Surrexi,
an ne tempus eſt?
C. Non eſt ſerum,
mercatores

François.

qu'il meine mon cheval
à la riviere:
quand il l'aura bien
frotté & eſtrillé,
peigné les crins,
ſellé & trouſſé
ſa queue,
qu'il le laiſſe
bien boire,
& puis qu'il luy baille
vn picotin & demy
d'avoine.
B. Allez moy acheter
vne douzeine d'eſguillet-
les œillets (tes,
de mes chauſſes
ſont rompus.
Preſtez moy
voſtre poincon.
C. Eſtes vous debout
Monſieur?
A. *Ouy,*
n'eſt-il pas temps?
C. Il n'eſt pas tard,
les marchands,

Flamen.

dat hy mijn peert
te water leyde:
als hyt wel ghewreven
ende gheroſkamt heeft,
de mane ghekemt,
geſadelt ende den ſteert
ghevlochten,
dat hyt wel
laet drincken,
ende dat hyt daer na
gheve anderhalf ſpinte
haver.
B. Gaet coopt my
een doſijn neſtelen,
de neſtelgaten
van mijn couſſen
ſijn ghebroken.
Leent my
uwen priem.
C. Zijdy over eynde
mijn Heere?
A. Iae ick,
en iſt niet tijt?
C. Ten is niet ſpaey,
de cooplieden

Alleman.

daſz er mein pferd
trenckt,
wann ers wird haben
wol gewiſchet, vnd geſtri-
gelt, den maan gekempft,
geſattelt, vnd
vffgeſchwentzt,
daſz er es wol
trincken laſſe,
vnd ihm darauff
anderthalb meſz habern
fürgebe.
A. *Gehe hin, vnd kauffe*
mir ein dutzet neſtelen,
die neſtellocher
an meinen hoſen
ſind außgeriſſen.
Leyhet mir
ewren pfrimen.
C. Habt ihr euch vffge-
richt Herr?
A. *Ia,*
iſt es nit zeit?
C. Zwar es iſt noch nit
dan die kramer (ſpat,

que trae

Eſpaignol.	Italien.	Angleis.	Portuguez.
que trae mi caballo	*che meni il mio cavallo*	that hee my horſe	*que leve o meu cavallo*
al rio: (fregado?	*à l'acqua:*	leade to the river:	*a beber:*
deſpues de auerle bien	*poi d'haverlo ben fregatto*	when hee hath wel rub-	*deſpois de o averbem eſtre-*
y al moha çado,	*& ſtrillato,*	bet and curreied him,	*e almoſaçada* (gado,
peynado los crines,	*pettenato li crini,*	combed his maine,	*e penteado a coma,*
ſillado, y doblegado	*ſellato & ſtroppatoli*	ſadled, and truſt	*ſellado, e atado*
ſucola,	*la coda,*	his tayle,	*o rabo,*
que le dexa	*che io laſci*	that he will let	*que o deixe*
bien bever,	*ben bere,*	him drinke well,	*bem beber,*
y que le deſpues	*& che poi li dia*	and then let him geeve	*e que deſpois lhe*
medida y media de	*un piccotino emizo*	a pecke and a halfe of	*de medida e meya*
cebada.	*de biada.*	oates.	*de cevada.*
B. Vete, y compradme	*B. Va & comprami*	B. Go buye me	*B. Vay, e comprame*
vna dozena de agujetas	*dezena una de ſtrinche,*	a dooſen of poyntes:	*huna duzia d'atacas,*
los agujeros	*li perrugi da metter*	the oylet holes	*as ilhos*
de mis calças	*le ſtrinche alle mie*	of my hoſen	*das minhas calcas*
ſon rotas.	*calçe ſon rotte.*	are broken.	*eſtaon rotas.*
Empreſtame ſu	*Preſtatemi il voſtro*	Lende me	*Empreſtame o teu*
pouçon.	*ponſone.*	your boikinne.	*furador.*
C. Es levantado v. m.	*C. Sette lebatto*	C. Are yon vp	*A. Ha ſe levantado v. m.*
mi Señor?	*Patrone.*	Syr?	*Senõr?*
A. Pues ſi,	*A. Si,*	A. Yea,	*A. Si,*
no es tiempo?	*non é tempo?*	is it not time?	*nao he tempo?*
C. Aun no es tarde,	*C. Non é ancor tardi,*	C. It is not late,	*C. Ainda nao he tarde,*
los mercaderes	*li mercatanti*	the marchauntes	*os mercadores*

nondum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nondum	*n'ont pas encore*	en hebben noch	*haben noch nicht*
aperuerunt tabernas suas	*ouvert leurs boutiques,*	haer winckels niet open	*auffgethan ihre laden,*
nec merces	*n'y desployé*	noch hun goet gedaen,	*noch ihre waar*
explicuerunt,	*leurs marchandises,*	voort ghedaen,	*außgelegt,*
vestite per	*habillez vous à*	cleedt u met	*ziehet ewre kleider mit*
otium.	*vostre aise.*	ghemake.	*gemach an.*
A. Nos templum adimus,	A. *Nous allons à l'eglise,*	A. Wy gaen ter kercken,	A. *VVir gehen in die*
tu interim	*appreste cependant*	maeckt daer en tusschen	*kirchen, richtè du mittler*
ientaculum para.	*le desieuner.*	den onbijr rede.	*weil etwas zů morgenessen*
C. Quid tibi	*C. Que vous*	C. Wat sal ick u	*C. VVas sol ich euch (zu*
vis parem?	*appresteray-ie?*	reede maken?	*dann bereytten?*
hodiernus dies	*il est auiourd'huy*	het is heeden	*heut ist es*
pisculentus est.	*iour de poisson.*	visch dach.	*fischtag.*
A. Quid ita?	A. *Comment?*	A. Hoe?	A. *VVas?*
C. Est D. Bartolomæi	*C. C'est la vigle*	C. Tis S. Bertelemeus	*C. Es ist heut S. Barte-*
pervigilium:	*De S. Bartholemi:*	avont:	*meus abent:*
indictum est ieiunium.	*il est iour de ieusne.*	het is vastendach.	*es ist fastag.*
A. Non herclè	A. *Ie n'y pensoye pas*	A. Ick en dachter	A. *Ich hab fürwar*
memineram,	*certes:*	voorwaer niet op,	*daran nit gedacht,*
nesciebam	*ie ne scavoye pas*	ick en wist niet	*ich wüste nit*
ieiunandum esse.	*qu'il fut ieusne.*	dat vastendach was.	*das es fastag war,*
Para itaque nobis	*Appreste nous donc*	Bereyt ons dan	*bereyte uns dann*
duodena	*vne douzaine*	een dozijn	*zwelff*
ova recentia	*d'œufs frais*	verische eyeren	*frischer eyer,*
cineri incocta,	*cuits en la braise,*	in d'asschen ghebraden,	*inder aschen gebraten.*

no hau

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
no han hasta aun	*non hanno ancora*	have not yet	*naõ hano ategora*
abierto sus tiendas,	*apperte le lor botteghe,*	opened ir shoppes,	*aberto suas tendas,*
ni desplegado	*ni dispigiato*	nether their ware	*nem despregado*
sus mercaderias,	*la loro roha,*	vnsolde,	*suas mercaderias,*
vistese v. m. à su	*vestitevi a vostro*	make your self readie	*vistasse v. m.*
plazer. (sia.	*belagio.* (*inchiesia,*	at ease.	*a sua vontade.*
A. Andamos à la ygle	*A. Noi ce n'andiamo*	A. Wee go to the church	*A. Nos ymos a ygreia*
aparejad entre tanto	*apparecchiate in tanto*	prepare in the meane	*aparelhay entro tanto*
el almorsar.	*to dafar collatione.*	while the breakifast.	*o almorco.*
C. Que manda v. m.	*C. Che cosa*	C. Whae shall I	*C. Que manda v m.*
que le appareja?	*vi apparecchiare?*	prepare for you?	*que lhe aparelhem?*
oy es	*hoggi é giorno*	it is to day.	*oie he*
dia de piscado.	*da pesci.*	a fish day.	*dia de pescado.*
A. Pues como?	A. *Come?*	A. How?	A. *Pois como?*
C. Las vigilias	*C. Egli é la vigilia*	C. It is Saint Bartholo-	*C. He a vigilia*
de San Bartolomeo son	*di San Bartholomeo:*	mews even:	*de Saõ Bortholamea:*
dia de ayuna es.	*è giorno di digiuno.*	it is fastyng day.	*he dia de ieium.*
A. Por cierto	*A. In vero non*	A. I did not thinke	A. *Por certo que*
que no se me acordaua:	*ci pensava:*	on it truely:	*me naõ lembrava:*
yo no sabia	*non sapeva*	I know not	*eu naõ sabia*
que era dia de ayunas	*che fosse giorno di digiuno.*	that it had been fastyng.	*que era dia de ieium.*
Aparejad nos pues,	*Apparecchiateci donque,*	Prepare vs then	*Tendenos logo prestes*
vna dozena	*vna dozena*	a dosen	*huna duzia*
de huevos frescos	*d'ova freschi*	of new layde egges	*d'ovos frescos,*
assados en las cenizas	*restiti nella brascia,*	rosted in the imbers,	*e assados nas brasas,*

lagana

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
lagana calida,	*des gaſte aux chauds,*	werme coecken,	*warme kuchen,*
& recens butyrum:	*& du beurre fraiz:*	ende verſche boter:	*vnd friſche butter:*
eamus domini mei,	*allons meßieurs,*	laet ons gaen mijn Heeren, zydy ghereet?	*laſſet vns gehen ihr herren,*
num accincti eſtis?	*eſtes vous preſte?*	B. Seker, dit is eē ſchoone ende rijcke ſtadt.	*ſeydt ihr bereyt?*
P. Sane, hæc ſplendida	*B. Certes, voicy vne belle*	Siet die ſchoone ſtraten ende de ſchoone huyſen.	*B. VVarlich, diß iſt ein*
& opulenta ciuitas eſt.	*& riche ville.*	A. Dat is een ſchoonen tempel, een fraey kercke.	*ſchone vnd reiche ſtatt.*
En platearū munditiem	*Voyez les belles rues,*	B. Dat is een ſchoone dochter, een fraey vrouwe, een ſchoon man.	*Schet welche ſchone ſtraſ-*
ædiumque elegantiam.	*& les belles maiſons.*	A Wat Edelman is dat?	*ſen, vnd hübſche heuſer.*
A. En templum	*A. Voyla vn beau*	B. Tis den alder edelſten, den alder ſtoutſten, dē alder eerbaerſtē, den alder wijſten, den alder rijckſten.	*A. Diß iſt ein herlicher*
eleganti ſtructura,	*temple,*	Den alder ootmoedichſten, den alder heuchſtē, den alder milſten.	*tempel,*
magnificam ædem ſacrā.	*vne belle egliſe,*		*ein ſchone kirche.*
B. Ecce bellā iuvenculā.	*B. Voyla vne belle fille,*		*B Diß iſt ein ſchone tochter, ein hubſche frau,*
egregia forma mulierē,	*vne belle femme,*		*ein feiner man.*
hominem formoſum.	*vn bel homme.* (cela!		*A. VVer iſt der edelman?*
A. Quid iſtuc generoſi	*A. Quel genti homme eſt*		*B Diß iſt*
B. Eſt (hominis eſt?	*B. C'eſt le*		*der edelſte,*
nobiliſſimus,	*plus noble,*		*der kuhneſte,*
audaciſſimus,	*le plus hardy,*		*der ehrbarſte,*
honeſtiſſimus,	*le plus honeſte,*		*der weiſeſte,*
ſapientiſſimus,	*le plus ſage,*		*der reichſte,*
altiſſimus,	*le plus riche,*		*Der*
Eſt	*le plus*		*ſchlechteſte,*
modeſtiſſimus,	*humble,*		*der hoflichſte,*
vrbaniſſimus,	*le plus courtois,*		*der milteſte.*
munificentiſſimus.	*plus liberal.*		
provinciæ.	*du pay.*	vandē lande.	*im lande.*
ciuitatis.	*de la cité.*	der ſtede.	*in der ſtat.*

contas

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
tortas calientes,	*fugaſſie calde,*	new hot cakes,	*bolos quentes,*
y manteca freſca:	*con burro freſcho:*	and ſweet butter:	*e manteiga freſca:*
vamonos Señores,	*andiam' Signori,*	let vs goo Sirs,	*Vamonos Señores,*
eſtan aparejados?	*ſette pronti?*	are yee redy?	*eſtaon preſtes?*
B. En verdad, he aqui vna linda y rica villa:	*B. Certo, ecco qui vna bella & ricca città.*	B. Truely, here is fayre an a rich towne.	*B. Em verdade eys aqui huna linda e rica villa.*
mirad ay las lindas cal-	*mirate le belle ſtrade*	Beholde what fayre (ſtreets	*oulhay que fermoſas ruas*
y hermoſas caſas. (les.	*& le belliſſime caſe.*	and fayre houſes.	*e que lindas caſas*
A. He ay vn lindo	*A. Queſte vn bel*	A. There is a fayre	*A. Eis aqui huna fermoſa,*
templo,	*tempio.*	temple,	*ygreya,*
vna linda yglesia.	*vna bella chieſia.*	a fayre churche.	*hum lindo templo.*
B. He ay vna linda moça, vna hermoſa muger.	*B. Guardatte la vna bella figlia, vna bella donna,*	B. There is a fayre mayden, a fayre woman,	*B. Eis hi huna fermoſa moca, huna fermoſa molher,*
vn hombre galano.	*vn bel huomo.* (quello?	a fayre man. (that?	*hum galante homẽ.* (go?
A Quien es a quel caval-	*A. Che gentilhome é*	A. Wat gentilman is	*A. quem he aquelle fidal-*
B. Es el mas (lero.	*B. Egli e il*	B. It is the	*B. He o mais*
noble,	*piu nobile,*	nobleſt,	*nobre,*
el mas travieſſo,	*il piu ardito,*	the hardieſt,	*o mais ouſado,*
el mas hõrado,	*il piu honeſto,*	the moſt honeſt,	*o mais honrado,*
el mas aviſado,	*il piu ſavio,*	the wiſeſt,	*o mais aviſada,*
el mas rico,	*il piu ricco,*	the richeſt,	*o mais rico,*
el mas	*il piu*	the moſt,	*o mais*
humilde,	*humile,*	humble, (ſe,	*humilde,*
el mas cortez,	*il piu corteze.*	the moſt courteou-	*o mais cortes,*
el mas largo.	*il piu liberale,*	the moſt liberall,	*o mais liberal.*
de la tierra.	*del paſeſe.*	of the country of the town.	*de la tierra.*
de la villa.	*della città.*		*de la villa.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
A. Quid isthuc hominis	*A. Quel homme est cela?*	A. Wat man is dat?	*A. VVas ist diss für ein*
B. Est est?	*B. C'est le*	B. Tis den	*B. Er ist der (mensch*
ferociſſimus,	*plus fier,*	ſpijtichſten,	*hochmutigſte,*
avariſſimus,	*le plus avaricieux,*	den gierichſten,	*der geitigſte,*
homo in primis zelotipus,	*le plus ialoux,*	den jaloerſten,	*der eyfrigſte,*
ignaviſſimus,	*le plus couard,*	den blootſten,	*der blodeſte,*
timidiſſimus,	*le plus paoureux,*	den vervaertſten,	*der forchtſambſte,*
pauperrimus,	*le plus pauvre*	den armſten,	*der armſte,*
nugivendulus	*le plus grand donneur de bons iours,*	den grootſten	*der groſte*
inſignis.		mont-ſpeelder.	*ſchwetzer,*
oppidi.	de la ville.	vander ſtadt.	in der ſtatt.
A. Quæ hæc eſt mulier.	A. *Quelle femme est cela.*	T. Wat vrouwe is dat?	*A. VVer ist die fraw?*
B. Eſt pulcherrima,	*E. C'est la*	Tis de	*B. Sie ist die*
honeſtiſſima,	*plus belle,*	ſchoonſte,	*ſchoneſte,*
caſtiſſima,	*la plus honneſte,*	d'eerlickſte,	*die ehrlichſte,*
optima,	*la plus chaſte,*	de tuchtichſte,	*die keuſcheſte,*
fortunatiſſima,	*la meilleure,*	de beſte,	*die beſte,*
miſerrima.	*la plus heureuſe,*	de gheluckichſte,	*die gelück ſeligſte,*
paræciæ.	*la plus malheureuſe*	de rampſalichſte.	*die vngluckſeligſte.*
A. Quæ iſta adoleſcentula?	*A. Quelle fille est cela?*	vander prochien	in dieſer pfarr.
B. Non eſt adoleſcentula,	*B. Ce n'est pas vne fille,*	A. Wat dochter is dat?	*A. VVas ist diss für ein iungfraw?*
marita eſt.	*elle est mariée*	B. Ten is gheen dochter	*B. Sie ist kein iungfraw?*
A. Non eſt	*A. Elle n'est pas*	ſy is ghehour.	*sie ist befreyet.*
		A. Sy en is niet	*A. Sie ist nit*

A. Quel

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
A. Quel hóme es aquel?	*A. Che huomo é quello?*	A. What man it that?	*A. Que homẽ he aquelle.*
B. Es el masfiero, el mas avariento, el mas zeloſo, al mas couardo, el mas temeroſo, el mas pobre, el mayor liconeto. } de la tierra.	*B. Egli é il piu diſpettoſo, é piu avaritioſo, il piu Zeloſo, il piu codardo, il piu paurioſo, il piu povero, il piu gran lusingiere.* } della terra.	B. Iſt is the prowdeſt, the moſt couetouſe, the moſt ralíouſe, the greateſt coward the moſt fearfull, the pooreſt, the greateſt gever of good morrow, } of ally town.	*B. He o mais feroz, o mais avarento, o mais cioſo, o mais couarde, o mais medroſo, o mais pobre, o mayor diſomeyro.* } de la tierra.
A. Que muger es eſſa?	*A. Che donna é quella?*	A. Wat womã is that?	*A. Que molher he eſſa?*
B. Es la mas hermoſa, la mas honrada, la mas caſta, la mejor, la mas dichoſa? la mas mala-venturada. } de la parochia.	*B. Ella è la piu bella, la piu honiſta, la piu caſta, la migliore, la piu venturata, la piu mal-fortunata.* } della parochia.	B. The iſte fayreſt, the moſt honeſt, the moſt chaſt, the beſt, the happieſt, the vn happieſt. } of the patriſch.	*B. He a mais fermoſa, a mais honrada, à mais caſta, à melhor, à mais diteſa, à mais mal aventurada.* } de la parochia.
A. Que moça es eſſa?	*A. Che figlia é quella?*	A. Wat mayden is that.	*A. Que moca he aquella?*
B. No es moça, ſino caſada.	*B. Non é figlia, é maritata.*	B. It is not a mayden, ſhee is maried.	*Be Naon he moca, ſe naon caſada.*
A. Antes no es	*A. Ella non é*	A. Shee is not	*A. Antes naon he*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
marita.	*mariée.*	ghehout.	*beſreyet.*
B. Deſponſata eſt,	*B. Elle eſt fiancée,*	B. Sy is onder trou,	*B. Sie iſt vertrawet,*
vidua eſt,	*elle eſt vefue,*	ſy is weduwe,	*ſie iſt ein witwe,*
frugi eſt &	*elle eſt bonne*	t'is een goet	*ſie iſt ein gute*
œconomica:	*meſnagere:*	huyſwijf:	*hauſzmutter:*
bene	*elle a vn bon*	ſy heeft een goede	*ſie hatt ein gute*
dotata eſt,	*donaire,*	bruytgave,	*morgengabe,*
amplam habet	*elle a bon*	ſy heeft goet	*ſie hatt*
dotem,	*mariage.*	houwelicks goet.	*ein gutte ehe.*
A. Quid habet	A. *Qua elle*	A. Wat heeft ſy	A. *VVas hatt ſie*
dotis?	*en mariage?*	om houwen?	*in der ehe?*
B. Virtutem	*B. Elle a vertu*	B. Sy heeft deucht	*B. Sie hatt zucht*
ac probitatem,	*& honeſteté,*	ende eerbaerheyt,	*vnd ehrbarkeit,*
ſatin' hoc eſt?	*n'eſt-ce pas aſſez?*	en iſt niet ghenoech?	*iſt das nit genug?*
A. Satis.	A. *Ouy.*	A. Iaet.	A. *Ia.*
B. Quis hac humo	*B. Qui eſt icy*	B. Wie leyt hier	*B. VVer ligt hier*
conditus ac	*enterré*	in d'aerde ghefteken	*eyngeſchart*
ſepultus eſt?	*& enſeueli?*	ende begraven?	*vnd begraben?*
A. Abbas N. (ſtum eſt,	A. *C'eſt l'Abbe de N.*	A. Tis den Abt van N.	A. *Es iſt der Abt von N.*
B. Magnificum hoc buſ-	*B. Voila vn beau tombeau,*	B. Dat is een ſchoõ graf,	*B. Diß iſt ein ſchon grab,*
ſumptuoſum & elegans	*vn beau*	een ſchoone ende rijcke	*ein ſchon*
ſepulchrum,	*& riche ſepulchre,*	begravinghe, (leſen.	*vnd koſtlich grab, (leſen.*
legamus epitaphium.	*liſons l'epitaphe.*	laet ons de doodtſchrift	*laſſet vns die grabſchrifft*
A. Revertamur iam	*A. Retournons maintenãt*	A. Laet ons nu weder	A. *Laſſet vns bald wider*
domum,	*au logis,*	t'huys gaen.	*nach hauſz gehen,*

caſada.

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
casada.	*maritata.*	maried.	*casada.*
B. Es solamente la debiuda es, (spoiada,	*B. Ella é fiansata, é vedoua,*	B. Shee is betrouth shee is a wedow,	*B. He somente espoſada, he viuua,*
buena gouvernadora	*é bona*	shee is a good	*boa governadeyra*
de casa es:	*menagiere:*	house wife.	*de caſa:*
tiene buen	*hà bona*	shee hath a good	*tem boa*
dote,	*dote,*	dowrie,	*dote,*
buen casamiento	*hà buon*	shee hath a good	*bom caſamento*
tiene.	*mavitteggio.*	mariage.	*tem.*
A. Que es lo que tiene	*A. Che cosa puo*	A What hath shee	*A Que he ó que tem*
para se casar?	*havere in matrimonio?*	for het mariage?	*para ſe caſar?*
B. Tiene virtud	*B. Elle ha virtu*	B. She hath vertue	*B. Tem virtude*
y honestidad	*& honeſta,*	and honestie,	*& honeſtidade,*
no basta aquello?	*non é aſſai?*	is not that enough?	*naon baſta iſſo?*
A. Señor si.	*A. Si certo.*	A. Yea.	*A Senõr ſi.*
B Quien esta aqui	*B. Chi é qui*	B. Who is	*B. Quem eſta aqui*
enterrado	*ſotterato*	here	*enterrado*
y sepultado?	*& ſepelito?*	vnried?	*e ſepultado?*
A. Es el Abad de N.	A. egli é l'Abbate de N.	A. It is the Abbot of N.	A. He o Abbado de N.
B. He ay vn lindo sepul-	*B. In verecheé vna bella*	B. There is a fayre gra-	*B. Em verdade que he*
vna linda (chro,	*vn bello (ſepultura,*	a fayre (ve,	*hum lindo ſepulchro, huna linda, e rica ſepultura*
y rica sepultura,	*& rieco ſepolchro,*	and riche ſepulcher,	*leamos o epitafio.*
leamos el epitafio.	*leggiamo le pitafio.*	let vs reade the epitaph.	A. *Tornemos agora*
A. Bolvamos pues egora	*A. Ritorniamo adeſſo*	A. Now, let vs returne	*a caſa,*
à casa,	*à caſa,*	to our lodgyng,	

Latin.

vt ſumamus jentaculum:
poſt mercabimur
quibus opus erit.

Septimũ caput Collocutiones ad mercaturam pertinentes.

A. DOmini mei quid
empturi eſtis?
circumſpicite num quid
habeam vobis vſui futu-
Ego vobis (rum.
tam vili venditurus ſum,
quam quiſquam
civitatis alius:
ingredimini.
B. Habeſne cariſeas
flandricæ tinctura?
A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (be meliores
quibus nullæ ſunt in vr-

François.

pour deſiuner:
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Le VII. chapitre Propos de marchandiſe.

A. MEſſieurs qu'acheteriez
vous volontiers?
regardez ſi i'ay choſe
qui vous diuiſe.
Ie vous fray
auſſy bon marché,
qu'homme
qui ſoit à la ville:
entrez dedans.
B. Avez vous de cariſees
teinture de Flandres?
A. Ouy Mõſieur,
i'en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleurs de la ville

Flamen.

om t'ontbijten:
en dan ſullen wy coopen
tgene dat ons gebreeckt.

Dat VII. Capittel, Propooſten van coopmanſchap.

A. MYn Heeren,
wat ſoudy geerne
coopen?
beſiet of ick yet hebbe
dat u dient.
Ick ſal u
ſoo goeden coop gheven
als yemant
die inde ſtadt is:
coemt binnen.
B. Hebdy carſeyen
van vlaemſcher verwē?
A. Iae ick mijn Heere,
ick hebber ſeer ſchoone
ende goede:
de beſte vander ſtadt,

Alleman.

das früſtuck zuvertzehren,
darnach wollen wir kauffen
was vns von noten iſt.

Das VII. capitel Geſprech von kaufmanſchafft.

A. IHr Herrn,
was begert ihr
zu kauffen?
beſehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wils euch
ſo guten kauff laſſen,
als yemandt
in der ſtadt:
kompt hereyn.
B. Habt ihr auch kirſey
flamiſch farb?
A. Ia Herr,
ich hab der art gar ſchon
vnd gut:
des beſten ſo in der ſtatt

pars

Espaignol.

para almorsar:
y despues cõpraremos lo
que ternemos menester.

El VII. capitulo, Propositos de la mercaderia.

A. SEñores, (ms.
que es lo que vs.
comparian de buena
mireu si tengo (gana?
algo que les agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs. ms.
B. Teneys cariseas
color de flandes?
A. Señor si,
tengo las que son muy
lindas y buenas:
las mejores d'este lugar

Italien.

per far collatione:
& poi compraremmo
quelle che ci fa de bisogno.

Il VII. Capitolo, Ragionamenti de marancie.

A. SIgnori,
che cosa
comprarreste volentieri?
guardatte s'io hè
cosa chi vi serve.
vi farò cosi
bon mercato,
come huomo
d'ella città:
intratte.
B. Havette carisee,
tintura de flandra?
A. Si Signor,
ne ho molto belle
& bone:
la miglieri della terra,

Anglois.

to breake our fast,
and then wee wil buye
such thinges as weelacke

The VII. Chapiter, Proposes of marchandise.

A. SIrs,
what wold you
gladly buye?
se if I have any thyng
which serveth your tur-
I will sell you (ne.
as good cheape,
as any man
within towne:
come in. (sies
B. Have you any kur-
of flaunders diyng?
A. Yea Sir,
I have very fayre
and good,
the best of the towne,

Portuguez.

a almorcar:
e despois compraremos
o que tinermos mister.

O VII. Capitulo, Praticas de mercadoria.

A. SEnõres,
que he o que v. m.
compraria on de boa vonta-
on lhem se tenho (de?
alguna cousa que les con-
Daruolo hey (tente
taon barato
como homem,
que aya na villa:
entrem vv. mm.
B. Tendes crysès
tinta de frandes?
A. Senõr si.
tenhoas que saon muy
lindas e boas,
as melhores deste lugar.

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
imò ne	*voire qui ſoyent*	jae die	*ia in*
in Anglia quidem.	*en Angleterre.*	in Enghellant zijn.	*gantz Engelland ſeyn mag.*
Cuius coloris	*De q elle couleur*	Van wat verwen	*Von was farben*
eas expetis?	*les demandeꝛ vous?*	begeerdijſe?	*begert ihr deſz?*
fuſci, cineritij,	*brune, griſe,*	bruyne, grauwe,	*braun, graw,*
fulvi, caſtanei,	*orangée tanéc,*	goutgeel tanneyt,	*goldgelb, tannet,*
rubri, crocey, violacei?	*rouge iaune, violette?*	root, geel, violet,	*rot gelb, violet?*
habeo cuiuſcunque	*i'en ay*	ick hebber	*ich hab deſſen*
coloris,	*de toutes coulers*	van alle coleuren	*von allerley farben,*
& quamivis pretij.	*& à tout prix.*	ende t'allen prijſe.	*vnd allem werth.*
B. Quanti indicas	*B Que faites vous*	B. Wat loofdy	*B. VVie ſchetzt ihr*
vlnam huius nigræ?	*l'aune de ce noir?*	d'elle van dit ſwert?	*ein ele diſz ſchwartzen?*
quæſo,	*ie vous prie,*	ick bid u	*lieber,*
ne æquo pluris æſtimes.	*ne le me ſurfaites pas.*	en overloovet my niet.	*ſchlags nit zu hoch an.*
A. Vis dicam	*A. Ne voulez vous*	A En begheerdy	A. *VVolt ihr*
verbo?	*qu'vn mot?*	maer een woordt?	*nur ein wort:*
conſtabit tibi coronato	*il vous coſtera*	tſalu coſten	*es ſol euch gelten*
in vlnas ſingulas.	*vn eſcu l'aulne.*	een croone d'elle.	*ein cron die ele.*
B. Nimium eſt,	*B C'eſt trop,*	B. Tiste vee'e,	*B. Das iſt zu vicl,*
dabo tibi	*i'en bailleray*	ick ſalu	*ich wil euch*
quatuor ſolidos.	*quatre ſols.*	vier ſchellinghen geven.	*vier ſchilling geben.*
A. Perpuſillum	*A. C'eſt trop peu*	A. Tis voorwaer	*A. Das iſt fürwar*
ſanè eſt,	*certes.*	te luttel,	*zu wenig,*
damnum hic facerem,	*i'y perdroye,*	ick ſouder aen verlieſen,	*ich muſte daran verlieren,*
pluris mihi conſtat:	*il me couſte d'avantage:*	het coſt my meer,	*es koſtet mich mehr.*

ſi y tam-

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ſi y tambien de Ingalatierra. De que color las manda v. m? prieta, parda, naraniada, morada, roxa, amarill, violada? tengo las de todas colores, y de cada precio. B. A quanto days la vara d'eſte negro? ſupplico os, (do. que no pi days demaſia- A. Pues no quereys que vna ſola palabra? vn eſcudo os coſtara la vara. B. Demaſiado es, daré por ello quatro ſueldos. A. Damaſiado poco es por cierto, yo perderia en ello, a mi me cueſta mas:	*& d'Inghilterra* *ancora.* *D eche color* *le volette?* *brune, griſe,* *orantate, leonate,* *roſſe, gialle, violette?* *ne ho* *de tutti colori* *& prezzi?* *B. Quanto domandate* *de Panna di queſto nero?* *vi prego,* *non domandarne troppo.* *A. Non volet troche* *vna parolla?* *vi coſtera* *vno ſcuto l'anna.* *B. E troppo,* *vi daró* *quatro ſold.* *A. Certo,* *e troppo poco,* *ci per derebbe,* *mi coſta di vantaghis:*	yea in England. Of what colour do you lacke? browne, grey, orenge, taunie, red, yalow, violet or I have (blew? of all the colours, and of all prices. B. How ſell you a yarde of this blacke? I pray you do not over ſell it. A. Will you lure a woorde? it ſhall coſt you a crowne a yarde. B. It is to much, I will geeve you foure ſchillings. A. It is truly to litle I ſhould leeſe in it, it coſt me more:	*e tambein de* *Inglaterra.* *De que cor* *as quer v.m?* *negra, parda,* *caraniada, leonada,* *vermelha, amarella, vio-* *tenheas (lada?* *de todas as coras* *e precos?* *B. A quanto days* *a vara deſte negro?* *rogo vos que* *pecays demaſiado.* *A. Naon quereys mays* *que huna ſo palaura?* *hum eſcudo* *vos cuſtara à vara.* *B. He demaſiado* *darey por elle* *quatro ſoldos.* *A. Demaſiado de pouco* *he por certo* *eu perderia nelle,* *à mi me cuſta mais:*

capo-

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
cape partem integram	*prenez la piece entierre*	neemt het heel ſtuck	*nemet ein gantz es ſtück*
ſex libris	*pour ſix livres,*	voor ſes ponden	*für ſechs pfundt,*
quatuor ſolidis	*quatre ſols*	vier ſchellinghen	*vier ſchilling*
& ſex nummis: (ſunt	*& ſix deniers:*	ende ſes grooten:	*vnd ſechs pfenning: (ſind*
quatuor tantum ſolidi	*ce n'eſt que quatre ſols*	t'is maer vier ſchellinge	*das ſeynd nun vier ſchil.*
& ſex nummi pro quaq;	*ſix deniers l'aune.*	ſes grooten d'elle.	*ſechs pfenning für die elle.*
B. Earcarum eſt, (vlna.	*B. C'eſt trop cher,*	B. Tis te diere,	*B. Es iſt zu thewer,*
quot ſunt vlnæ?	*combien en y a-il d'aunes?*	hoe veel ellen zynder?	*wie viel ellen ſeynd deſſen*
A. Videbis	*A. Vous le*	A. Ghy ſultſe	*A. Ihr ſolt es (hier?*
menſurari,	*verrez meſurer,*	ſien meten,	*ſehen meſſen,*
ſunt vlnæ viginti	*il y en a*	daer zynder	*da ſeynd (be elen*
ſeptem cum dimidiata	*vingt ſept & demy*	ſevenentwintich en half	*acht vnd zwentzigſt hal-*
& ſemi quadrans.	*& vn demy quart.*	eñ een half vierendeel.	*vnd ein halb viertheil.*
B. Dabo	*B. Ie en donnera*	B Ick ſalder	*B. Ich wil*
vt ſemel dicam,	*tout au dernier mot*	met eenen woorde	*mit dem nechſten wort*
ſex libras.	*ſix livres.*	ſes pont af ghe ven.	*ſechs pfundt geben.*
Recuſavi	*I'en ay refuſé d'auſſy*	Ick hebs ſoo goeden	*Ich hab ſo gutes*
hac non deteriorem,	*bonne que ceſte cy,*	ghelaten als ditte,	*laſſen fahren als diſſen,*
aſſe vilius	*à meilleur marché*	eenen grootē beter coop	*eines groſſen beſſeren*
in ſingulas vlnas.	*d'vn gros pour aune.*	op d'elle.	*kauff die elen.*
A. Accepiſſes	*A. Vous la devez*	A. Ghy behoordet	*A. Ihr ſolt es*
ſanè,	*prendre,*	te nemen,	*nemen,*
ac tibi confirmo	*& vous promets*	ende ick beloove u,	*vnd das ſage ich auch zu,*
ni frequens mearum	*que ſi vous n'eſt.ez*	waert dat ghy mijnen	*wehret ihr nit mein*
mercium emptor eſſes,	*mon chalan,*	callant niet en waert,	*guter bekanter,*

romad

Eſpaignol.

tomad la pieza entera
por ſeys libras
quatro ſeuldos
y ſeys greuſſos:
no es que quatro ſeuldos
ſeys greuſſos la vara.
B. Dem. ſiado es,
quantas varas contiene?
A. Verreys las
medir,
contiene
veynte y ſietey media
y vn medio quarto.
B. Darè por ello
en vna ſola palabra
ſeys libras.
He rehuſado
tan buena que eſta,
a vn grueſſo mas ba-
rato ſobre la vara.
A. Deveriades
tomarla,
y os prometo
que ſi no me fuéradés
tan buen patachiano,

Italien.

pigliate la peꝛza intiera
per ſeilire
quatro ſoldi
& danari ſei:
che ſono quatro ſoldi
& ſei danari banna.
B. E troppo caro,
quante anne vi ſono?
A. Levederette
meſurar,
vi ne ſono
venti ſette & meza
& mezo quarto.
B. Vi ne daró
con poche patolle
ſes lire.
No horiſutato da
coſi bona che queſta,
a vn danaro manco
per anna.
A. Doueuate
pigliarla,
& vi prometto
cheſe non foſti
mio chilante,

Angloiſ.

take the whole peece
for ſixe poundes
foure ſchillinges
and ſixe pence? (ges
it is but foure ſhillin-
ſixe pence the yearde.
B. It is to deare
how many yeardes bee
A. You ſhal ſee (therin?
it meaſured,
there be (halfe
twentie ſeven els and a
and a half quartier.
B. I will geeve
at the laſt worde
ſixe poundes.
I have for ſaken
as good as this,
better cheepe by a groo-
te in an ell.
A. You ſhould
take it,
but I promiſe you
that exept you were
my cuſtomer,

Portuguez.

tomay à peça inteira
por ſeis liuras
quatro ſoldos
e ſeys groſſos:
que ſaõ a quatro ſoldos
e ſeys groſſos a vara.
B. He demaſiado,
quantas varas tem?
A. Velas heys
medir,
tem
vinte e ſete e meya
e hum meyo quarto.
B. Darey por elle
em huna ſo palaura
ſeys livras.
Hey engeitado
tam boa como eſta,
a hum groſſo mais barato
em cada vara.
A. Deverens de
a tomar,
e vos promeſo
que ſi me naon forens
taon bom freguez,

minoris

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
minoris me	*vous ne l'aurez*	ghy en ſoudet	*ſo würdet ihrs*
non addicturum	*pas à moins*	niet min hebben	*ringer nit als für*
libris ſex	*de ſix livres*	dan ſes ponden (groot.	*ſechs pfundt bekommen*
& quindecim ſolidis.	*quinze ſols de gros.*	vijfthien ſchellinghen	*vnd fünffzehen ſchilling*
Cum verò is ſis,	*Mais puis que c'eſt vous*	Maer om dat ghy zyt,	*groſſen, aber weil ihrs ſeyd*
decido plus	*ie vous rabbats*	ick ſlaen u af (ghen	*ſo laſſe ich abgehen*
novem ſolidos	*plus de neuf ſols*	meet dan negē ſchellin-	*mehr dann neun ſchilling*
de panno integro.	*ſur la piece.*	op t'ſtuck.	*an iederem ſtück.*
Opinor te noſſe	*Ie penſe que vous ne*	Ick peyſe dat ghy mijn	*Ich achte ihr werdet*
damno mihi eſſe,	*voudriez pas ma perte,*	verlies niet begeerē ſoud	*mein en ſchadē nit begeren,*
& ſanè ſi tu	*& certes ſi vous*	ende ſeker ontſegt	*vnd wärlich weigert ihr*
detrectes,	*la refuſez,*	ghyt,	*deſſen, ſo ſol es*
nemo mortalium	*perſonne du monde*	niemantter werelt en	*kein menſch auff der welt*
eo auferret precio:	*ne l'aura pour ce prix:*	ſalt voor dien prijs heb-	*für das gelt bekommen:*
vel ſi frater mihi	*voire ſuſſe*	ja al waert (ben,	*ia wann es auch*
germanus eſſet.	*mon propre frere.*	mijn eyghen broeder,	*mein leiblicher bruder ſey*
B. Age igitur,	*B. Or bien,*	B. Nu wel,	A. *Nu wolan,* (*ſolte.*
deduces &	*vous me rabbatrez*	ghy ſult my	*ihr ſolt noch*
decem nummos,	*les dix deniers,*	dethien penninghen af	*zehen pfenning abziehen*
vt iuſta	*pour faire*	om de rekeninge (ſlaen	*von wegen*
& aqualis ſit ſumma.	*la compte iuſte.*	effen te maken.	*richtiger rechnung.* (*ning*
A. Nil me movebunt	A. *Ie ne me tiendray*	A. Ick en ſal (ſien	A. *Ich wil vmb zehē pfen-*
decem denarij.	*pas à dix deniers.*	op thien penningen niet	*nit viel wort zerbrechen.*
B. Solvam tibi	*B. Ie vous payeray*	C. Ick ſal u betalen	*B. Ich wil euch bezahlen*
probâ monetâ aureâ,	*en bon or,*	met goet gout.	*mit gutem*

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
no las ternias	*non l'havereste*	you should	*que o naon ouvenrens*
menos que	*à manco*	not have it	*por menos de*
à seys libras (gruesso.	*de sei lire &*	vnder six poundes	*seys liuras é*
y quinze sueldos de	*quindeci soldi de grossi.*	fifteene shillinges graet.	*quinze soldos de grossos.*
Pero pues que lo soys	*Ma per esser vos*	But seeyng that it is you,	*Mas pois que soys vos,*
quito os (vos,	*ve le do a manco*	I doo bate you	*quito vos mais*
mas de nueve suel los	*de novi soldi*	ab one neene shillinges	*de nove soldos*
sobre la pieça.	*la pezza.*	on the peece.	*por peca.*
Pienso que no	*Et credo che non cereatte*	I thinke that you desier	*Cuydo que naon*
querriades mi perdida,	*la mia perdita,*	not my losse,	*quereriens minha perda,*
y por cierto que si la	*& refiu-*	and truly if you	*e por certo que se*
rehusays,	*cando la,*	refuse it,	*à refusais,*
pinguno al mundo	*hemo del mondo*	no man in the world	*nenhum homem do mende*
la terna por aquel pre-	*l'haver à aquel pretio:*	shal have it for the price	*a avera po lo preco:*
si y aunque fuesse (cio:	*si ben fosse*	yea if it were	*ayndaque fosse meu*
mi proprio hermano.	*il mio proprio fratello.*	my brother.	*proprio irmaon.*
B. Aora bien pues,	*B. Or via,*	B. Nu well,	*B. Ora bein,*
quitareys me	*levarette*	you shall bate mee	*tirarme heys*
los dies gruessos	*li dieci danari,*	that ten pence,	*os dez grossos,*
por hazer	*per far*	for to make	*para fazer*
la cuenta iusta.	*giusto il conto.*	a rounde rekening.	*a conta iusta.*
A. No me estaré	*A. Non guardaro*	A. I will not	*A. Naon oulharey*
à dies gruessos.	*à dieci danari.*	sticke at ten pence.	*em dez grossos.*
B. Yo os pagaré	*B. Vi pagarò*	B. I will pay you	*B. Eu vos pagarey*
es buen oro,	*di bon oro*	in good gold,	*em bom ouro,*

iustique

Latin.	François.	Flamen.	Allemau.
iuſtique ponderis.	*& de poids.*	ende ghewichtich.	*vnd gewichtigen golds.*
A. Nihil iſtuc refert,	*A. Ce m'eſt tout vn,*	A. Tis my alleleens,	*A. Es gilt mir al gleich,*
minuta pecunia tanti	*la monnoye m'eſt*	t'paeyement is my	*das klein gelt iſt mir*
mihi eſt, quanti aurea:	*auſſy bonne que l'or:*	ſo goet als tgout:	*ſo gut wie das goldt:*
verùm enimverò	*mais certes*	maerſeker	*aber fürwar*
æquo parcior es,	*vous eſtes trop chiche,*	ghy zytte ſcherp,	*ihr ſeydt viel zu genaw,*
malo tamen	*toutesfois i'ayme*	nochtans ſo heb ick	*dannoch wil ich*
damnum facere,	*mieux perdre,*	liever te verlieſen	*ehe verlieren,*
quàm tibi denegare:	*que de vous eſconduire:*	dan u te ontſegghen:	*als euch abſchlagen:*
ſpero me	*i'eſpere que i'auray*	ick hoope dat ick	*ich hoffe ihr werdet mir*
& aliàs accepturum	*vne autre fois,*	op een ander tijt	*ein ander mal*
tuam pecuniam	*pluſtoſt qu'vn autre*	voor een ander	*ewer geldt*
præ quovis alio.	*de voſtre argent.*	van u ghelt hebben ſal.	*vor einem andern gonnen.*
B. Ita prorſus:	*B. Ouy dea:*	B. Ia ghy voorwaer:	*B. Ia freylich:*
non te præteribo	*ie ne vous layray pas*	ick en ſal u niet laten	*ich wil euch*
alterius gratia.	*pour vn autre.*	om een ander.	*vor einẽ andern nit laſſen.*
Velim mihi eſſe	*Ie voudroye que i'euſſe*	Ick woude, dat ick	*Ich wolte das ich*
gerulum quempiam	*vn porte-faix,*	eenen arbeyder hadde	*einen tagloner hette,*
aut baiulũ doſſuarium.	*ou crocheteur,*	oft eenen dragher,	*oder einen trager,*
ſunt enim mihi	*car il me faut acheter*	want ick moet (pen,	*dann ich muß noch*
& alia multa cõparanda	*beaucoup d'autre choſes,*	vele andere dingen coo-	*ander ding mehr kauffen,*
& diverſorium meum	*& mon logis*	ende mijn herberghe	*vnd mein herberg*
longè hinc abeſt.	*eſt loin d'icy.*	is verre van hier.	*iſt weit von hinnen.*
A. Quid vis præterea?	*A. Que vous faut il d'a-*	A Wat belieft u meer?	*A. was beliebt euch weit-*
B. Parté vnã aut alteram	*B. Vne piece (vantage?*	B. Een ſtuck oft twee	*B. Ein ſtück oder (teil*

y de

Espaignol.

y de peso.
A. A mi me es todo vno,
tengo la moneda
por tã buena que el oro:
pero cierto
muy escaso soys,
todavia antes quiero
perder,
que de rehusar os la,
espero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de sus dineros.
B. Si en buena fé:
no os dexaré
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
oganapan,
porque es menester
cõprar mucha otra cosa
y mi posada
esta lexos de aqui.
A. Que es lo que os falta
B. Vna pieça o (mas:

Italien.

& di peso.
A. Mi é tuti'vno,
la moneta mi é tanto
cara quanto l'oro:
ma in vero
sette molto scarso,
tutta via voglio
piu tosto perdere,
che refiutarui:
che spero ch'vn altra
volta haverè piu presto,
che qualch' altro
il vostro danaro.
B. Si certo:
non vi lascierò
per vn altro
Vorrei haver'vn
vn facchino,
ouero portatore,
perche hò da comprar
ancor molte cose,
& la mia stanza é lon
tana de qui. (ancora?
A. Che cosa vi manca
*B. Vna pe[illegible]a o due

Anglois.

and of weight.
A. It is al one tome,
white money is
as good vnto mee as gol-
but truly (de.
you are to harde
nevertheleſſe I had
rather leeſe,
then to ſende you away:
I hope that
an other time, (ney
I ſhal have of your mo-
ſooner then an other.
B. Yea in dede:
I will not forſake you
for an other.
I would I had
a porter,
or a packbearer,
for I muſt
buie manie other thin-
and my lodging (ges,
is fare of.
A. What lac you more?
B. A peece or two

Portuguez.

e de peso.
A. A mi me he tudo
hum, tenho à moeda
por tão boa como o ouro:
mas certo que
soys muy escasso,
todavia antes quero
perder,
que refusar vos,
espero que
outra vez terey
antes que outrem
vosso dinheyro.
B. Si em boa fé:
naõ vos deixarey
por outrem.
Quisera aver
hum trabalhador,
ou mariolla,
porque hey de comprar
ainda muytas cousas,
e à minha pousada
esta longe daqui. (ta.
A. Que he o que vos fal-
B. Huma e duas pecas

Latin.	François.	Flamen.	Alléman.
botero mallæ ſericæ.	*ou deux de veloux.*	fluweels.	*zwey ſammet.*
A. Nullam equidem	*A. Ie n'en ay point*	A. Ick en heb ſekers	*A. Ich hab gewiſslich*
habeo?	*certes,*	gheene,	*deſſen nichts,*
verùm accede	*mais allez à la*	maer gaet	*gehe aber*
tabernam proximam	*boutique prochaine*	inden naeſten winckel,	*in den nechſten krame*
in adverſo	*de l'autre coſté*	op d'ander zijde	*auff der andern ſeitten*
plateæ latere,	*de la rue,*	vander ſtraten,	*der ſtraſſen,*
mercaberis illic	*le Sire vous y fera*	de man ſalder u	*da wird der herr*
minori precio	*meilleur marché*	beter coop gheven	*euch wolfeyl geben,*
mei reſpectu.	*pour l'amour de moy.*	om mijnent wille.	*meinent halben.*
C. Domine mi,	*C. Monſieur,*	C. Mijn Heere,	*C. Mein Herr,*
quid quæris?	*que demandez vous?*	wat begheerdy?	*was begert ihr?*
Vis pannum holoſericũ,	*Cherchés vous de bon ve-*	Soect ghy goet fluweel,	*Suchet ihr gutten ſammet,*
ſericum, damaſcenum,	*ſatin damas,* (*loux*	ſatijn, damaſt,	*ſattin, damaſt,*
fuſtaneum,	*fuſtaine,*	fuſteyn,	*barchet,*
ſubſericum, bogranum,	*oſtade bougran,*	oeſet, bograen,	*burſchatt, bugron,*
bombycinum,	*taffetas,*	taftaf,	*daffet,*
aut aliquod genus	*ou aucune ſorte*	ofte eenighe ſorte	*oder etwa anderer art*
panni ſerici?	*de drap de ſoye?*	van zijden laecken?	*ſeyden gewant?*
quid tandem quæris?	*que voulez vous?*	wat begheerdy?	*was wolt ihr?*
parvo tibi	*on vous fera*	men ſalu	*man wird euch*
vendetur.	*bon marché.*	goeden coop gheven.	*guten kauff geben.*
B Tyrunculus hic	*B. C'eſt apprentif*	D. Dieleer-jonghen	*B. Dieſem lehrjungen*
bene linguax eſt:	*à bonne langue:*	can wel clappen:	*iſt die zung wolgeloſet:*
invigilat commodis	*il veille pour le*	hyis wacker	*er ſuchet*

Espaignol.	Italien.	Angliis.	Portuguez.
dos de terciopelo.	*de velutto.*	of velnet.	*de velludo.*
A. No lo tengo	*A. Io non ne ho*	A. I have none	*A. Naon o tenho*
por cierto,	*per certo,*	truely,	*por certe,*
pero vaya	*ma andateve*	but go	*mas va a esta*
en la proxima tienda	*alla botega vicina*	to the nẽxt shop	*tenda aqui junto*
al otro lado	*de l'altro canto*	at the oter side	*da outra parte*
de la calle,	*della strada,*	of the streete,	*da rua,*
el mercader ay os dara	*che il maestro vi fare*	the man will let	*que o mercador della*
mas barato	*miglior mercato*	you have it better chea-	*vo lo dara mais barato*
por amor de mi.	*per amor mio.*	for my lake. (pe,	*por amor de mi.*
C. Señor,	*C. Signor,*	C. Sir,	*C. Senõr,*
que manda v. m?	*che cosa domandatte?*	what lacke you?	*que manda v. m?*
Busqueys buenterciope-	*Cercatte de bon velutto,*	Doo you seeke good ve-	*busca bono velludo,*
raso, damasco, (lo,	*raso, damasco,*	satan, damaske, (luet	*setim, damasco,*
fustan,	*fustaneo,*	fustian,	*fustaon,*
huestada, bogran,	*ostada, bogran,*	wested, buckram,	*solta, bograõ,*
taffetan,	*taffetale,*	sersenet,	*tafeta,*
o qualquiera suerte	*o vero alcuna altra*	or any sort	*ou qualquer outra sorte*
de paño de seda?	*sorte de panni di setta?*	of silke clothe?	*de panno de seda?*
que mandays?	*che volette?*	what will you have?	*que quereys?*
os haran	*é vi fara*	you shal	*faruos haon*
buen mercado.	*bon mercatto.*	have good cheape.	*bom mercado.*
B. Este novicio	*B. Questo giovane nouitio ha bona lingua:*	B. That prentise	*B. Este mancebo novicio*
tiene buena lengua:	*é vigilante nel profitto*	hath a good tongue:	*tem boa lingoa:*
esta velando por el		he waiteth	*he vigilante pollo*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
heri fui.	*profit de ſon maiſtre.*	om ſijns meeſters profijt.	*ſeines meiſters nutzen.*
Exhibe mihi partem	*Monſtrez moy vne*	Toont my een ſtuck	*Laſſet mich ſehen ein*
heteromallæ ſerecæ ni-	*piece de velouv noir.*	ſwert fluweels.	*ſtuck ſchwartzen ſammat,*
C. Lubens fecero. (græ.	*C. Bien, ie le feray.*	C. Wel, ick ſalt doen.	*C. Ia wol, ich wils thun.*
Vide nonne bona eſt,	*Regardez, n'eſt il pas bon*	Deſiet, en iſt niet goet?	*Sehet, iſt der nicht gut?*
num vidiſti	*en veiſtes vous*	ſaechdy	*habt ihr deſſen auch*
vnquam ſimilem?	*iamais de tel?*	oyt ſulcks.	*iemals beſſern geſehen?*
B. Ecquam habes	*B. N'en avez vous*	B. En hebdijs	*B. Habt ihr*
meliorem?	*pas de meilleur?*	gheen beter?	*keinen beſſern?*
C. Habeo quidem,	*C. Ouy dea,*	C. Iae ick voorwaer,	*C. Ia freylich,*
at maioris	*mais il eſt*	maer het is	*er iſt aber*
precij eſt.	*de plus grand prix.*	meerder van prijſe.	*auch viel thewrer.*
B. Nihil moror	*B. Il ne m'en chaut*	B. My en roert niet	*B. Es rewet mich nicht*
quanti conſtet,	*quoy qu'il couſte,*	wat het coſt,	*was ich darfür gebe,*
dummodo bona ſit.	*mais qu'il ſoit bon.*	ſoo verre alſt goet zy.	*wann er nur gut iſt.*
C. Optimum eſt	*C. Voicy du meilleur*	C. Dit is van t'beſte	*C. Hier iſt vom beſten*
hoc holoſericum,	*velouv (mais.*	fluweel,	*ſammat, (habt.*
quod de vita cõtrectaſti.	*que vous maniaſtes ia-*	dat ghy oyt handelde.	*den ihr iemals begriffen*
B. Conaris tu id	*B. Vous me le voulez*	B. Ghy wilt my	*B. Ihr wolt gern machen*
mihi quidẽ perſuadere:	*faire accroire:*	wijs maken:	*daß ichs glaubte:*
At ego & melius vidi,	*I'en ay veu de meilleur,*	Ick hebs beter gheſien,	*Ich hab wol beſſeren geſe-*
& item deterius.	*& de pire auſſy.*	ende oock ergher.	*hen, vnd auch ſchlimmern.*
Ne totum explices,	*Ne voye de ſployez pas*	En ontvouwes niet heel,	*Thut es nit al auff,*
inſpectio mihi	*tout, i'en ay eu*	ick hebber	*ich hab es*
data eſt.	*la veue.*	tgheſichte af ghehadt.	*bereit geſehen.*

provecho

Sſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
prouècho de ſu amo.	*del ſuo patrone.*	for his maiſters profit.	*proueyto de ſeu amo.*
Moſtrad me vne pieça	*Moſtratemi vna peꝛza*	Sheew mee a peece	*Moſtrayme huna peca*
de terciopelo nigro.	*de velutto negro.*	of blacke veluet.	*de velludo negro.*
C. Aſſi hare.	*C. Ben ſo faró*	C. Well, I will.	*C. Eſta bein, eu o farey.*
Mirad, ſi no eſta bueno,	*Mirate non é egli bono,*	Beholde, is it not good	*oulhay, naõ he elle bom,*
vio v. m.	*ne vedeſte mai*	ded you ever ſee	*vyo v. m.*
jamas tal?	*vn ſimile?*	the like?	*ia mais tal?*
B. No teneys	*B. Non ne havette*	B. Have you not	*B. Naõ tendes*
otro mejor?	*de migliori?*	better?	*outro melher?*
C. Señor ſi,	*C. Si bene,*	C. Yes forſooht,	*C. Señor ſi,*
pero es	*ma é*	but it is	*mas he de*
de mayor precio.	*di piu gran preꝛzo.*	of a greater price.	*mayor preco.*
B. A mi no ſe me da	*B. Non mi curo*	B. I care not	*B. A mi naõ ſe me da*
nada lo que cueſta,	*di quel che coſta,*	what ſoever it coſteth.	*nada do que cuſſa,*
ſolamenta que ſea bueno	*purche ſia bono.*	if it be good.	*ſomente que ſeia bem.*
D. He aqui el mejor	*D. Eccovi il miglior*	C. Heere is the beſt	*C. Eis aqui o melhor*
terciopelo,	*velute,*	veluet, (dell.	*velludo.* (mays
que tocaſtes jamas.	*che maneggiaſte giamai.*	which you ever did han-	*que iamais iomaſtes na*
B. Ami me lo quereys	*C. M'el volete fàr*	B. You wil make mee	*B. A mi mo quereys*
hazer creer.	*credere.*	be leeve ſo.	*façer creer*
He viſto otro mejor	*Ne hò viſto de migliori,*	I have ſeen better,	*Hey viſto outro melhor,*
y tambien pejor:	*& anche peggeori.*	and worſe too.	*e taombein peor.*
No lo deſpiegad todo	*Non lo ſpieggate del*	Doo not vnfolde it all	*Naõ o deſvolvays todo,*
ya he avido dello	*per che ne hò* (tutto,	I have had	*porque ia hey avido*
la viſta.	*gia havutto la viſta.*	the ſight of it.	*a viſta.*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
C. Nihil refert,	*C. Il n'y a point de dãger,*	C. Daer en leyt niet aen,	*C. Es schadet nit,*
qui explicuit	*celuy qui l'a desployé*	die ontvouwen heeft	*die es auffgewicklet hat,*
facilè denuo cõplicabit	*le rep'eira bien:*	salt wel weder vouwen:	*kan es auch widerumb zu*
servilis opera	*peine de vilain*	Slaven arbeyt	*Jungen arbeit (hauff legt:*
pro nihilo ducitur.	*est pour rien contee.*	en wort niet gherekent.	*rechent man vor nichts.*
B. Quanti constabit	*B. Que m'en constera*	B. Wat sal my daer af	*B VVas sol mich dessen*
vlna?	*la verge?*	de elle costen?	*die elle kosten?*
C. Viginti solidis	*C. Vint sols*	C. Twintich schellingen	*C. Zwentzig schilling*
flandricis.	*de gres.*	groote.	*grosz.*
B. Nimio indicas.	B. *Vous le faites trop,*	B. Ghy loovet te vele.	*B. Ihr lobts zu thewer.*
C. Non equidem facio.	*C. Non fay certes,*	C. Ick en doe seker,	*C. Nein ich fürwar,*
fieri enim nequit	*car il n'est possible*	want ten is niet mogelic	*dan es ist nit moglich*
vt reperiatur	*d'en trouver*	datmens beter	*daß bessers*
melius,	*de meilleur,*	sonde vinden,	*mag gefunden werden,*
neque coloris	*ny de plus belle*	noch van schooner	*noch daß von schonerer*
elegantioris.	*couleur.*	verwen.	*farb sey.*
B. Dices tu	*B. Vous direz*	B. Ghy sultsegghen	*B. Ihr moget sagen*
quod voles,	*ce que vous voudrez,*	dat ghy wilt,	*was ihr wolt,*
at ego	*mais ie n'en*	maer ick en salder	*ich aber will*
tam carè non emero.	*donneray pas tant.*	soo vele niet af gheven.	*so viel nit geben.*
C. Quantum igitur	*C. Quen voulez vous*	C. Wat wilt ghyer	*C. VVas wolt ihr*
offers?	*donc bailler?*	dan afgheven?	*dann geben?*
vt & ego vendam,	*à fin que ie vende,*	op dat ick vercoope,	*damit ich verkauffe,*
& abs te mercium	*& que ie soye*	ende dat ick van u	*vnd von euch*
primitias accipiam.	*estroné de vous.*	ghehantgift worde.	*etwas lose.*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
B. En esto no ay peligro el que lo ha desplegado lo tornara bien aplegar: Labour de negro no se cuenta. B. Quanto me costarà la vara? C. Veynte sueldos de gruessos. B. Pedis demasiado. C. No hago por cierto pourque no es possible hallar otro mejor, ni de mas linde color. B. Direys lo que quisieredes, pero no daré tanto por ello. C. Pues quanto aveys de dar? para que yo venda y que yo sea estrenado de v. m.	C. *Non ci é pericolo,* *colvichi l'ha dispiegato* *bene lo piegarà:* *Travaglio di schiavo* *si conta per nulla.* *B. Quanto mi costerà* *la verga?* *C. Venti soldi* *di grossi,* *B. Troppo domandatte.* *C. Non so certo,* *impossibile é* *trouarne* *del migliore,* *ne di piu bel* *colore.* *B. Voi direte* *cio che volete,* *ma non ve ne* *daró tanto.* *C. Quanto ne volette* *dare?* *à fin che io possa vendere* *& ricevere* *da voi la bona mano.*	C. There is no hurt, he which hath vn foldit shal fold it againe well: For a knaves paine, is not to bee set by. B What shall y pay for an el? C. Twentie shillinges great. B. You hold it to hie. C. No true'y, for it is not possible to find better neyther of a fayrer colour. B. You may saye what you will, but I will not geeve so much. C. Wat will you geeve for? that y may sell, and may have your handsell.	*C. Nisto naon hay perige* *quem o despregore* *o ternara beim à pregar:* *Trabalho de negro* *naon se conta.* *B. Quanto mecustara* *a vara?* *C. Vinte soldos* *de gressos.* *B. Pedis demasiado.* *C. Naon fico por certo,* *porque naon he possivel* *achar,* *outro melhor,* *nem de mais* *linda cor.* *B. Direys* *o que quiserdes,* *mas naon direy* *tanto por elle.* *C. Pois quanto* *aveys de dar?* *para que eu venda* *e eu receba de vos* *à boa estrea.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Spero te mihi	*I'espere que vous*	Ick hoope dat ghy my	*Verhoffe ihr werdet mir*
auspicatum fore.	*m'apporterez bon heur.*	gheluck sult brenghen.	*gut glück bringen.*
B. Dabo septemdecim	*B. I'en bailleray*	B. Ick salder af gheven	*B. Ich wil euch darfür*
solidos,	*dix sept sols*	seventhien schellinghen	*sibenzehen schilling geben*
vt semel dicam	*tout en vn mot,*	met eenen woorde,	*mit einem wort,*
num habiturus sum?	*l'auray-ie?*	sal ickt hebben?	*sol ichs haben?*
C. Minimè sanè,	*C. Non certes,*	C. Neen ghy seker,	*C. Nein zwar.*
non possum	*ie ne le peux*	ick en macht	*ich kan es nit*
eo precio	*vendre*	voor dien prijs	*vmb das geldt*
vendere:	*à ce pris:*	niet vercoopen:	*verkauffen:*
tute id scis,	*vous le scavez bien,*	ghy wetet wel,	*das wisset ihr wol,*
nec est quod quisquam	*il ne le vous faut*	men en moetet u	*man darffs euch*
tibi persuadeat.	*point dire:*	niet segghen.	*nit sagen:*
Pluris mihi constat	*Il me couste plus*	Het cost my meer	*Es stehet mich mehr*
quam tu licitaris:	*que vous ne m'offrez:*	dan ghy my biet:	*als ihr mir bietet:*
plus æquo damni facerẽ.	*ie perdroye trop.*	ick sou te vele verliesen.	*ich verliere zuvil daran*
B. Quanti indicas	*B Combien faites vous*	B. Hoe veel loofdy	*B. VVie hoch schetzet*
ambas	*les deux pieces*	de twee stucken	*ihr die zwey stuck zu*
partes?	*ensemble?*	tsamen?	*sammen?*
idque	*& n'ayons*	ende en laetons	*vnd last vns*
vno verbo.	*qu'vne parole.*	maer een woort maken?	*nur ein wort machen.*
C. Vis vna	*C. Ne voulez vous*	C. En wildy	*C. VVolt ihr nur*
verbo dici?	*qu'vn mot?*	maer een woort?	*ein wort?*
solves	*vous en payerez*	ghy sulter af betalen	*ihr solt darfür bezahlen*
triginta duas libras:	*trente deux livres:*	tweendertich pondt:	*zwey vnd dreyssig pfundt.*

Espero

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Ispero que v. m.	Spero che mi	I truſt that you wil	*Espero que me dara v.m.*
me dara buena ventura.	portarette bona fortuna.	bring me good loock.	*à boa ventura.*
B. Daré porello	B. Vene darò	B. I wil geve	*B. Darey por elle*
dies y ſiete ſueldos	di ſette ſoldi	ſeventen ſhillings	*dez ie ſete ſoldos*
en vna pulabra,	in vna parolla,	at one word,	*em huna palaura,*
podre lo aver?	potro haverlo?	ſhall I have it?	*pode lo hey aver?*
C. No Señor,	C. Noncerto,	C. No trulie,	*C. Naon Senõr,*
no lo puedo	non lo poſſo	I can not	*naon o poſſo*
vender	vendere	fourde it	*vender*
por aquel precio:	à quel prez̃o:	at that price:	*per eſſe preco:*
bien lo ſabeys,	voi lo ſapete bene,	you knouwit well,	*bein o ſabeys,*
no es meneſter	non accade	one neet no to tell	*naon he miſter*
dizir os lo.	dir loui:	it vnte you.	*dizer vo lo:*
A mi me cueſta mas	Piu mi coſta	Ith co∫teth me more	*A mi me cuſta mais*
de lo que me offreſceys:	che non m'offerette:	then you doo offer mee:	*doque me offreceys:*
ſeria perder demaſiado.	troppo ci perderei.	I ſhould leeſe to much.	*ſeria perder demaſiado.*
B. Quanto pediz	B. Quanto domandatte	B. How ſell you	*B. Quanto pidis pollas*
por las dos piecas	de tu te duele pezzo	thee twoo peeces	*duas pecas*
juntas?	inſieme?	together	*iuntas?*
y no ayamos	& che non habbiamo	and let vs have	*e naon aiamos*
que vna ſola palabra.	ch'vna parolla.	but a word.	*mais que huna ſo palaura.*
C. No quereys	C. Non volette	C. Will you	*C. Naon quereys que*
que vna palabra?	che vna parolla?	but one woord?	*huna ſo palawa?*
pagareys por ellas	ne pagarette	you ſhall pay	*pagareys por ellas*
treynta y dos libras:	trenta due liro?	two and thirtie pounds	*trinta e duas liuras:*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
vnicum verbum	*autant à vn mot*	ſo veel met een woort	*ein wort ſoviel*
centenorum inſtar ſit	*qu'à cent,*	als met hondert,	*als hundert,*
ne obulum quidem	*vous n'en rabbatrez*	ghy en ſulter niet	*ihr ſollet nit einen*
hinc ſubduxeris.	*pas vne maille.*	een mijte afſlaen.	*pfenning mehr abziehen.*
B. Minimè verò	*B. Non, non,*	B. Neen, neen,	*B. Nein, nein,*
percatus es:	*vous eſtes trop cher :*	ghy zytte dicre,	*ihr ſeyd viel zugenaw,*
eloquere ſummum pre-	*dictes moy le dernier mot,*	ſeght my d'leſte woort,	*ſagt mit einem wort,*
neque me (cium,	*& ne me faites*	ende en laet my niet	*vnd haltet mich ſo lang*
diu detineas.	*pas tant demourer.*	ſoo langhe beyden.	*nit auff.*
C. Domine mi,	*C. Monſieur,*	C. Mijn Heere,	*C. Herr,*
iam dixitibi:	*ie le vous ay dict:*	ick hebt u gheſeyt:	*ich habs euch geſagt:*
homo ſum multorum in	*ie ſuis homme*	ick ben een man	*ich bin ein man*
vendendo verborum in-	*d'vne parolle*	van eenen woorde,	*von einem wort,*
non poſſum (ſolens,	*ie ne le*	ick ſoudet	*ringer koudte ich*
minoris addicere,	*pourroye bailler à moins*	niet min connen geven,	*es nit geben,*
niſi meo certiſſimo	*ſi ie n'y*	ten ware dat icker	*wan ich daran nit wolte*
damno.	*voulove perdre.*	aen verlieſen woude.	*ſchaden leyden.*
B. Quando te obligaſti	*B. Puiſque vous eſtes*	B. Om dat ghy een man	*B. Weil ihr dan ein*
vno verbo,	*homme d'vn mot,*	van eenen woorde zijt,	*man von einem wort ſeyd,*
aliò nobis	*il faut que nous*	ſoo moeten wy	*ſo müſſen wir*
eundum eſt.	*alliens ailleurs,*	elders gaen,	*anders wohin gehen,*
inductura enim	*car vous faites*	want ghy looft	*dan ihr*
mercium tuarum	*voſtre deuree*	u ware	*ewer waar*
iniquiſſima eſt.	*hors de raiſon.* (ra	buyten de redene.	*auß der maß anſchlaget.*
C. Ito quò libet	*C. Allez où il vous plai-*	C. Gaet daert u belieft	*C. Gehet wohin es euch*

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
tanto en vna palabra	*tanto in vna parolla*	as much at one woord	*tanto nhuna palaura*
como en ciento,	*che in cento,*	as in an hundred,	*como em cento,*
no quitareys dello	*e non v'el darei à*	you should not avayle	*naon volas darey*
vn quatrin.	*manco d'vna maglia.*	a hal peny.	*menos hum real.*
B. Que no.	*B. Non, non,*	B. No, no,	*B. Que naon,*
soys demasiado caro:	*sette troppo caro:*	you are to deare,	*soys demasiado caro:*
diga me la postrera pa-	*dittemi l'vltimo prezzo,*	tell me the last woorde	*digayme a derradeyra*
y no me hagays (labra,	*& non mi fatte*	and do not cause mee	*palaura, e naon me facays*
esperar tanto.	*tardar qui tanto.*	to tarte so longe.	*esperar tanto.*
C. Señor mio,	*C. Signor,*	C. Sir,	*C. Senõr meu.*
yo se lo he dicho:	*ve lo ho detto:*	I have tolde it you:	*eu lho hey dito:*
soy hombre	*son homo*	I am a man	*sou homem de*
de vna palabra,	*d'vna parolla,*	of one woorde,	*huna palaura,*
no lo	*non lo*	I can not	*naon o*
podri dar por menos	*potrei dar à meno,*	vtter u forlesse,	*poderia dar por menos,*
si yo	*salvo s'io ci volesse*	except I	*se eu naon*
no quisiesse perder.	*perdere.*	would leese. (man	*quisesse perder.*
B. Pues que soys hõbre.	*B. Poi che sette homo*	B. Seeyng that you are a	*B. Pois que soys homem*
de vna palubra,	*di poche parolle,*	of one word,	*de huna palaura,*
es menester que	*bisogna*	wee must go	*he necessario que nos*
nos vamos otra parte	*che andiamo altrove*	other places,	*vamos a outra parte,*
porque pedis	*perche domandatto*	for you set	*porque pedis*
por vuestra mercaderia	*fuor di raggione della*	your ware	*por vossa mercaderia*
fuera de razon.	*vostra roba* (ce	out of reason. (you	*fora de razaon.*
C. Vaya se a do quisie-	*C. Andatte la doue vi pia-*	C. Go wheter it please	*C. Va adonde quiser*

Deo

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Deo auſpice, (ſit:	*au nom de Dieu,*	in Gods name	*geliebt in Gottes namen,*
quære tibi quod ex vſu	*cerchez voſtre mieux*	ſoeckt u beter:	*ſuchet ewer beſtes:*
malo alium	*i'ayme mieux*	ick hebbe liever	*es iſt mir lieber*
nonnihil lucri	*qu'vn autre*	dat een ander	*das ein anderer*
facere, (ri.	*y gayne,*	daer aen winne,	*daran gewinne,*
quam me damno multa-	*que ſi ie perdroye.*	dan of ick er aen verloſe.	*dan das ich verlieren ſol.*
Cæterum hoc vnum	*Mais ie vous puis*	Maer ick can u	*Aber diß kan ich euch*
tibi confirmare poſſum	*aſſeurer d'vne choſe,*	een dinck verſekeren,	*zuſagen,*
etiamſi	*que quand*	dat alwaert	*wann ihr werdet*
perſcruteris	*vous iriez*	dat ghy ginckt	*gehen*
omnes tabernas	*partoutes les boutiques*	in alle de winkelen	*in alle kreme*
Antverpianæ vrbis,	*d'Anvers,*	van Antwerpen,	*in Antorff,*
non eum invenies	*vous ne trouverez*	ſoo en ſuldy ſulcken	*ſo werdet ihr nit befinden*
qui tibi paria	*pas tel offre*	aenbieden niet vinden	*das einer euch ſo biete,*
mecum offerat,	*que ie vous fay:*	als ick u doe:	*als ich thue:*
attamen niſi quid	*toutesfois ſi vous*	nochtans iſt dat ghy	*dannoch wan ihr*
melius repereris,	*ne trouvez mieux,*	niet beter en vint	*nit beſſers findet,*
ad me redito,	*retournez:*	ſo coemt weder,	*ſo kompt wider:*
ſcis precium meum.	*vous ſçavez mon pris.*	ghy weet mijnen prijs.	*ihr wiſſet nun wie ich ke.*
B. Ad iſto precio	*B. Voſtre pris n'eſt pas*	B. Vwen prijs en is niet	*B. Ewer loben iſt nit*
nos deterremur.	*pour nous.*	voor ons.	*vor vns.*
C. Agite ergo,	*C. Bien,*	C. Wel aen,	*C. VV lan,*
veſter ſum,	*à voſtre commandement,*	t'uwen beſten,	*zu ewrem gebiete,*
ſcitis quid vobis	*vous ſçavez ce que*	ghy weet	*ihr wiſſet*
facto opus ſit.	*vous avez à faire.*	wat ghy te doen hebt.	*was ihr zu thun habt.*

redo-

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
redes con Dios,	*col nome d'Iddio,*	in Gods name,	*em nome de Deos,*
buscad su mejor:	*cercatte il vostro meglia,*	seke for your best	*bus que melhor para se;*
antes me huelgo	*hò piu a caro*	I had rather	*mais folgo que*
que otro gana	*ch' vno altro,*	that on other,	*outrem ganhe*
con esto,	*ci guadagni,*	doo get in it,	*com isso,*
que yo pierda.	*che io ici perda.*	then I should leese.	*que eu perqua.*
Per os puedo	*Ma ben vi assicuro*	But I can you	*Mas eu vos assegure*
assegurar de vna cosa,	*d'vna cosa,*	assure of one thinge,	*de huna cousa,*
que aunque	*che quando*	that if	*que quando*
anduvieredes	*andarette*	you should go	*andardes*
por todas las tiendas	*per tutte le botteghe*	to all te shoppes	*por todas as tendas*
de Anveres,	*d'Anversa,*	from Antworp,	*de Anvers,*
no hallareys	*non trovarette vn*	you shal not get	*naõ achareys*
tal offrescimiento	*tal pretio,*	such a pennie worth	*tal offerta,*
como yo os hago:	*come io vi fo:*	as y offer vnto you:	*como eu vos faco:*
toda via si no hallaredes	*tuttavia*	noth wich standing if	*todavia se naon achar-*
otro mejor,	*non trovando di miglieri,*	finde no better, (you	*des outro melhor,*
bolued aqui:	*ritornatte:*	come agayne:	*tornay aqui:*
ya sabeys mi precio.	*sapete il mio prezzo.*	you know my price.	*ia sabeys a meu prece.*
B. Vuestro precio no	*B. Vostre prezzo non*	B. your price is not	*B. Vosso preco naon*
es para nos otros.	*fa per noi.*	for vs	*he para nos.*
C. Pues bien	*C. Ben,*	C. Well,	*C. Ora pois,*
à su mandado,	*a vostro commando,*	at your commaundemẽt,	*a vosso mandado,*
sabeys	*sapette quello*	you knouw	*sabeys o que*
lo que aveys de hazer.	*ch'avette da fer.*	what you have to doo.	*aveys de fazer.*

B. Nunc

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
B. Nunc igitur	*B. Or bien,*	B. Nu wel,	*B. Nu wol an,*
quando inter nos	*puis que nous*	midts dat wy (den,	*weil wir*
convenirinon potest	*ne nous pouvons accorder*	niet eens en connen wor-	*nicht konnen eins werden*
Deum tibi precor propi-	*à Dieu:*	adieu:	*so behute euch Gott:*
bene vale. (tium	*ie me recommande.*	vaert wel. (den,	*vnd lebt wohl.*
C. Vt vobis sanè videtur,	*C. A vostre bon plaisir,*	C. Tuwer goeden belief-	*C. VVas euch hierinn ge-*
si res meæ patiantur	*si ie le pouvoye*	waert dat ickt mochte	*felt, so ich konte*
minoris me vobis addi-	*laisser à moindre pris*	voor minderen prijs la-	*bessern kauff lassen.*
facilius (cere	*vous l'auriez*	ghy soudet so (ten,	*so soltet ihrs*
extorqueretis	*aussy tost*	haest hebben	*so gering haben*
quam quivis mortalium	*qu'homme du monde,*	als yemant ter werelt,	*als iemand inder welt,*
vel in gratiam eius	*mesme pour l'amour*	oock ter liefden	*auch*
qui vos	*de celuy qui vous*	des ghenen, die u	*von desz wegen der euch*
ad me misit.	*à envoye vers moy.*	tot my ghesonden heeft.	*an mich gewiesen hatt.*
D. Abeunt,	*D. Ils s'en vont,*	D. Sy gaen wech,	*D. Sie gehen hinweg,*
abierunt.	*ils s'en sont allez.*	sy zyn wech ghegaen.	*sie seind hin weg gangen,*
C. Ea ut,	*C. Laissez les aller,*	C. Laetse gaen,	*C. Lasz sie gehen,*
si ne abeant:	*laisez les courir:*	laetse loopen:	*lasz sie lauffen:*
eum ad lassitudinem	*quand il auront*	als sy moede	*wan sie des lauffens*
circumcursaverint	*couru leur saoul*	geloopen sullen hebben	*am marckt*
toto forò,	*parmy la foire:*	langhs de merckt,	*werden muth sein,*
læti ac	*ils seront*	soo sullen sy	*so werden sie*
alacres	*bien ai se*	wel blijde zyn	*wol*
ad nos revertentur.	*de retourner.*	weder te keeren.	*wider kehren.*
E. Domine mi,	*E. Monsieur,*	E. Mijn heere,	*E. Herr,*

P. Hom

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
B. Hora bien pues,	*B. Orsus,*	B. Well	*B. Ora sus,*
ya que no (do,	*poi che*	seeyng that wee	*pois que naon*
podemos ser de accuer-	*non si possiamo accordare*	cã not agree of the price	*nos podemos acordar,*
queda os con Dios:	*adio:*	far well:	*queday com Deos,*
me encomiendo.	*me racommando.*	have me commended.	*me encomendo.*
C. A su mandado	*C. A vostro piacere,*	C. At your good pleasu-	*C. A seu mandado,*
si yo lo podria dexar	*s'io potessi*	if I could let it, (re,	*se eu podera o deixar*
à menor precio,	*darlo a manco*	a lesser price.	*o menor preco,*
tan presto	*l'hauerestо*	you should have it	*taon prestes*
lo terniades	*cosi prestovoi*	as soone	*o teriens*
como hombre al mundo	*como homo del mondo,*	as any man in the world	*como homem do mundo*
y tambien por amor	*massime per amor*	chieslie for his sake,	*e taõbein por amor*
de aqual, que os	*de celui, chi vi*	which hath	*daquelle que*
embiò aqui.	*mandoverso di me.*	send you to me.	*vos mandou aqui.*
D. Ya se van,	*D. Se ne vanno,*	D. They go a waye,	*D. Ia se vao,*
yo son ydos.	*son partitti.*	they be gone.	*ia saon ydos.*
C. Pues que se vayen,	*C. Lasciali andare,*	C. Let them go,	*C. Deixayos ir,*
que corren:	*lasciali correre:*	let them runne:	*deixayos correr:*
quando ternan	*quando haveranno*	when they have	*quando ouuerem*
harto corrido	*trascorso a lor voglia*	runned ther bellie full	*assas corrido*
por el mercado,	*tutto il mercatto,*	about the faire	*por todo a feira,*
se	*sarano*	they wilbe	*folgaraon*
huelgaran,	*allegri*	glad	*de*
de boluer aqui	*di retornar.*	to come againe.	*tornar aqui.*
E. Señor.	*E. Signor,*	E. Syr,	*E. Senõr,*

Latin.	François.	*Flamsch.*	Alleman.
videtur mihi	*il me ſemble*	my dunckt	*mich duncket*
heteromalla iſta	*que ce veloux*	dat dit fluweel	*der ſammat*
perquam bona.	*eſt fort bon,*	ſeer goet is,	*ſey gar gut,*
ſi eam amittamus,	*ſi nous le refuſons,*	iſt dat wijt laten gaen,	*ſo wir ihn laſſen gehen,*
haud facilè	*nous n'en trouverons*	wy en ſullen niet lichte-	*ſo werden wir nit bald*
in talem incidemus	*pas aiſement de tel*	ſulcks vinden (lick	*dergleichen finden*
pari precio:	*pour le prix:*	voor den prijs:	*für den preiſ,*
percontemur	*demandons luy,*	laet ons hem vraghen,	*laſſet vns fragen,*
ſi quadraginta ſolidos	*s'il veut rabatre*	of hy wil affla en	*eb er wolle laſſen abgehen*
velit decidere. (mus?	*les quarante ſols.*	de veertich ſchellingen.	*die viertzig ſchilling,*
Num eam accepturi ſu-	*Le prendrons nous?*	Sullen wijt nemen?	*Sollen wirs nemen?*
C. Ita prorſus	C. *Ouy,*	C. Ia wy,	*C. Ia,*
ſi quam mihi fidē habes	*ſi vous m'en croyez,*	iſt dat ghy my ghelooft	*wann ihr mir das glaubt,*
neque	*& vous ne vous*	en ten ſal u	*vnd es ſol euch nit*
te pœnituerit.	*en repentirez point.*	niet berouwen.	*gerewen.*
D. Here,	*D. Mon Maiſtre,*	D. Mijn Meeſter,	*D. Meiſter,*
redeunt,	*ils retournent.*	ſy comen wederom.	*ſie kommen wider.*
C. Optati	*C. Ils ſeront*	C. Sy ſullen	*C. So ſollen ſie*
aderunt. (tulerint.	*les bien-venus.*	willecomme zijn	*wilkomm ſeyn*
ſi quidem pecuniam at-	*s'ils apportent de l'argent.*	iſt dat ſy ghelt bringen.	*wann ſie geldt mit bringen.*
B. Queſo,	*B. Ie vous prie,*	B. Ick bidde u,	*B. Lieber,*
ne committe vt	*ne nous faites*	en doet ons	*laſſt vns*
diutius obambulemus,	*plus pourmener,*	niet langher wandelen,	*doch nit langer vmbgehen,*
ecquid placent	*vouleſt vous prendre*	wildy nemen	*wolt ihr dreyßig*
triginta libræ	*trente livres*	dertich pont	*pfund haben*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
a mi me paresce	parmi	it semeth vnto mee	a mi me parece
que est terciopelo	che quel velutto	that the velnet	que este velludo
es muy bueno,	sia molto bene,	is verye good,	he muy bom,
si lo dexamos,	& refiutandolo	if wee do refuse it,	se o deixamos,
no ha leremos facilmen-	agevolmente non trova-	we shall not find	naõ acharemos facilmen-
te de tal suerte	remino vn simile	caselie such	te de tal sorte,
por aquel precio	per il prezzo:	for the price:	pello preco:
preguntemos le,	domandiamli,	let vs aske him,	preguntemos lhe
si quiere quitar	sel vuolleuar	if he wil bate	se que tirar
los quarenta sueldos.	li quaranta soldi.	the fourtie shillinges.	os quarenta soldos.
Tomaremos lo?	Lo pigliaremo noi?	Shall wee take it?	Tomale hemos nos?
C Pues si,	C. Si,	C. Yea,	C. Si,
crea me,	si me credette,	if you do beleve me,	pois se me crerdes,
que no	non ve ne	and you will not	naon vos
os pesarà.	pentiretto.	repent of it.	arrependereys.
D. Señor,	D. Patrone,	D. Maister,	D. Senõr, oulhay
mira que bueluen.	ritornino.	they come againe.	que tornaon.
C. Muy bien	C. Saranno	C. Thiy sal be	C. Serano muy
seran venidos,	li ben venutti,	wellcome	bem vindos,
si traen dineros.	s'egli portano danari.	if they bring monie.	se trazem dinheyro.
B. Supplicole,	B. Vi prego,	B. I pray you,	B. Rogo vos, que
que nos hagays	non si facciatte	do not cause vs	naon vos façays
mas appassear,	pin spassaggiare,	to make more labour,	mays passear,
quereys tomar	volette haver	will you take	quereys tomar
treynto libras	trenta lire	thirtie poundes	trinta liuras

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
pro ambabus partibus,	de deux pieces,	voor de twee ſtucken,	vor die zwey ſtucken,
vt diſceptam dic finem	ſans plus bargnigner?	ſonder meer te dinghen?	ohn einig weiter dingen?
argentum (faciamus?	& nous vous conterons	ende wy ſullen u	ſo wollen wir euch
tibi numerabitur.	argent.	ghelt tellen.	geldt zehlen.
C. Moleſti ſanè	C. Certes vous eſtes	C. Sekerghy zijt	C. Furwahr ihr ſeyt
eſtis,	importans,	quellick, (me	vnbillich,
vos nihil penſi habetis,	vous ne vous ſoucie[z]	ghy en gheefter niet om-	ihr fragts nichts darnach
damnum	pas ſi ie perd	of ick verlieſe	ob ich ſchaden leyde
an lucrum faciam.	ou ſi ie gaigne,	of winne,	oder gewin habe,
nihil id vos ſollicitat:	ce vous eſt tout-vn:	t'is u alleleens:	das gilt euch eben gleich:
nunc age,	er ſus, ſus,	nu wel, wel,	nu, nu,
metiamur.	meſurons le.	laet ons meten.	laſſet vns meſſen.
B. Minimè vero,	B. Non, non,	B. Neen, neen,	B. Nein nein,
ego pro menſurato duco	ie le tien pour meſuré,	ick hout voor ghemeten,	ich halts fur gemeſſen,
in tua fide	ie m'en ſie	ick betrouwe my	ich trawe euch
Iubens aquieſco:	bien en vous: tone[z],	wel op u:	das wol zu:
cape, en tua pecunia.	voila voſtre argent.	hout, daer is u ghelt.	haltet auff, hier iſt ewer
C. Hic Angelotus	C. C'eſt Angelot	C. Deſe Engelot is	C. Dieſer Engellot (gelt.
minutulus eſt.	eſt trop court.	te cleyne.	iſt viel zu klein.
Hic ſolatus	C'eſt eſcu au ſoleil	De ſonne croone	Dieſe ſonnen kron
iniuſti ponderis eſt.	eſt trop leger.	is te licht.	iſt zu leicht.
He partes decem	Ces pieces de dix	Deſe ſtucken van thien	Dieſe ſtucken von zehen
ſolidorum ſunt acciſæ.	ſols ſont rognees.	ſchellinghen zijn ghe-	ſchilling ſeind beſchnitten.
Hic Ducatus	Ce Ducat	Deſen Ducat (ſchroyt.	Dieſer Ducat
non eſt juſti ponderis.	n'eſt pas de poids.	en is niet ghewichtich.	iſt nit gewichtig.

de la

Eſpaignol.	Italien.	Angleis.	Portuguez.
de las dos pieças, ſin mas gaſter palabras? y os cuentaremos dinero. C. En verdad que ſoys muy importunos, no ſe les da nada, aunque yo pierda o gane, todo ſe les vno: eaſus pues, to memos la medido. E. Que no (dido yo lo tengo por bien me- bien me fio en v. m. (nero. pues tomad, he ay ſu di- C. Eſte Angelote es muy chiquito. Eſte eſcudo el ſol es muy ligero. Eſtas pieças de diez ſueldos on contrados al Eſte ducaſto (derredor. nos es de peſo.	*delle due peꝛꝛe* *ſenſu piu parolle?* *& vi conteremmo* *danari.* *C. Invero* *ſette importuni,* *non vi curatte,* *s'io perdo* *o s'io guadagno,* *cio vi è tuti' uno:* *or ſus, ſus,* *meſuriamlo.* *B. Non, non,* *io il tengo per meſuratto* *mi fido* *di voi:* *pigliatte il voſtri danari.* *C. Queſto Angelotto* *é trop picciolo.* *Queſto ſcutto del ſole* *e troppo leggiero.* *Quelle peꝛꝛe de dieci* *ſolds ſonataſate.* *Queſte Ducatte* *non é di peſo.*	for boch the pieces (re? without any wordes mo- and wee will tel you monye. C. Truylie you are tedious, you care not, wheeter y leeſe or winne, it is all one vnto you: go to, go to, let vs meaſuere it. B. No, no, (ſured: y take it as if it wee me- y truſt you well: take you monie. C. This olde Angel is to ſhort. This French crowne is to light. Theſe peeces of ten ſhillinges be clipped This Ducate is not of weight.	*das duas pecas ſem* *mais gaſtar palauras?* *e contaruos hemos* *dinheyro.* *C. Em verdade que ſoys* *muy impertunos,* *não vos da nada,* *ayndaque eu perca* *ou ganhe,* *tudo vos he hum:* *o ia ſus, pois* *midamas.* *B. Naon,* *eu o tenho por bein med' de,* *bein me fio* *em v. m.* *tomayo voſſo dinheyro.* *C. Eſte Angelote* *he muy pequeno.* *Eſte eſcudo de ſol* *he muy ligeyro.* *Eſtas mœdas de dez* *ſoldos ſaoncerceadas.* *Eſte Ducado* *naon he de peſo,*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
Hic coronatus Flãdricus non eſt vſu receptus.	*C'eſt eſcu de Flandres n'eſt pas de miſe.*	Deſe Vlaemſche croone en is niet gangbaer.	*Dieſe Flamiſche cron iſt nit gangbar.*
Hic regalis ex vili auro cuſus eſt.	*Ce Real n'eſt de bas or*	Deſen Reael is van flecht gout.	*Dieſer real iſt von ſchlechtem gold.*
Hic dalerus non eſt puri argenti.	*Ce Daller n'eſt pas de bon argent*	Deſen Daelder en is gheen goet ſilver.	*Dieſer thaler iſt kein gut ſilber.*
Hi regales Hiſpanicis ſunt adulterini ac vitiati.	*Ces reales d'Eſpaigne ne ſont pas de bon alloy.*	Deſe Spaenſche realen en zijn niet goet van alloye.	*Dieſe Spaniſche real ſeynd nit von guter azerterien.*
8. Per difficilis es in accipienda pecunia, ad ſi præ- ſiſſem, etſi mihi merces tuas vendidiſſes viginti libris, non hercle eas accepturus eram.	*B. Vous eſtes bien difficile à recevoir argent, ſi i'euſſe ſceu cela, quand vous m'euſſiez vendu voſtre marchandiſe pour vingt liures, veritablement ie n'en euſſe point voulu.*	B. Ghy zijt wel quellick om ghelt'ontfanghen, had ick dat gheweten, al hadt ghy my (cocht u coopmanſchap ver- voort twintich ponden, voorwaer ick en ſoudeſe niet begheert hebben.	*B. Ihr ſeyd gar wunder- lich gelt zu empfangen, hette ich das gewuſt, wan ihr mir ewre waar hettet geben wollen fur (wentzig pfunds, warlich ich wolte ſie nit darfur genommen haben.*
C. Mi domine, tuæ optionis eſt, (mittere: eas vel accipere vel o- mnino tantum mihi lucri adferunt, vt vel iniuſti ponderis pecunia	*C. Monſieur, il eſt à voſtre choiſir de le prendre ou delaiſſer: ie n'y gaigne pas tant que ie doive prendre de l'argent*	C. Mijn Heere, ghy hebt keur dat te nemen of te laten: ick en winner ſo veel niet aen, dat ick behoore lichtghelte	*C. Herr, es ſtehet bey euch, nemets oder laſſets, ich hab ſo groſſen gewin nit daran, daß ich ſolle zu leicht gelt*

Eſte

Eſpaignol.	Italiẽn.	*Angloiſ.*	Portuguez.
Eſte eſcudo de Flandes no ſe podria paſſar. Eſte real es de ſimple oro. Eſte tallar no es de buena plata. Eſtas reales de Eſpaña no ſon buenos. (cierto B. Faſtidioſo ſoys por en recibir dineros, ſi yo ſupiera aquello, aunque me vbierades vendido vueſſa merca- dera para veynta libras, en verdad, que no la quiſiera. C. Señor, (tad v.m. tiene ſu libre volun- de lo tomar o dexar: no gano tanto, que yo deveria tomar dinero que no	*Queſto ſcutto de Flan-* *dra non é valutato.* *Quel reale* *é di baſſo oro.* *Queſto dalaro* *non é di bono argento.* *Quelli reali di Spagna* *non ſono* *di bona liga.* *B. Sette faſtidioſo* *nel riceuer danari,* *s'io haueſſe ſaputto* *queſto,* *ancora che m'haureſti* *dato la voſtra marcantia* *per venti lire,* *in vero,* *che non la domandaua* *per il preꝛzo.* *C. Signor,* *é in voſtra elettione (las:* *de pigliar la o de laſciar-* *non ci guadagno* *tanto, che io* *debba pigliar dana i*	This crowne of flaun- ders is not corant. This ryall is baſe golde. This daulder is not of good ſilver, Theſe Spaniſh reals, are not of good mettell. B. You are very difficult in recoauing of money, if I had knowen that, if you had ſolde me your marchandiſe for twentie poundes, verely, I would not have it. C. Sir, it is at your choico to take it or leave it: I doo not get ſo much in it, that I ſhould take anie light	*Eſte eſcudo de Frandes* *naon ſe poderia paſſar.* *Eſte real he* *de ouro baixo.* *Eſte taller naon he* *de boa prata:* *Eſtes reades de Eſpana* *naon ſaon* *boms.* *B. Faſtioſo ſoys por cer-* *ro em receber dinheyro,* *ſe eu ſoubera* *iſto.* *ayndaque me ouverem* *vendido voſſa mercadorio* *por vinte liuras,* *em verdade* *que à naon* *quiſera.* *C. Señor,* (tada *v. m. tem liure à ſua von-* *de o tomar ois deixar:* *naonganho* *tanto, que aia* *de tomar dinheyro*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
accipienda ſit,	*court,*	nemen,	*nemen,* (iſt
vel quę expendi nequeat.	*ou qui ne ſoit deſmiſe.*	of dat ongangbaer zy.	*oder welches nit gangbar*
B. Equidem	*B. Vrayement ie ne l'ay*	E. Ick en hebs ſeker	*B. Ich habes warlich*
eam neque percuſſi,	*pas forgé,*	niet ghemunt,	*nit geſchmidt,*
neque artoſi.	*ny rogné.*	noch gheſchroyt.	*noch geſchroter.*
C. Facilè iſtuc credo,	*C. Ie le croy bien,*	C. Ick ghelooft wel,	*C. Das glaub ich wol,*
at ego id	*mais ie n'y ſcauroye*	maer ick en cans	*aber ich wuſte nit*
præſtare nequeo.	*que faire.*	niet ghebeteren.	*was ich damit thun ſolte.*
B. En tibi	*B. Tenez*	B. Hout	*B. Hier nemet*
etumenam meam,	*boylà ma bourſe,*	daer is mijn borſe,	*meinen beuttel,*
ſatisfacito ipſe tibi ex	*payez vous*	betaelt u	*vnd bezahlt euch*
animi tui ſententia.	*à voſtre contentement.*	naer u ghenoeghen.	*ewres gefallens.*
C. Hic ſolidus	*C. Voylà vn ſol,*	C. Daer is eenen ſchel-	*C. Diſz iſt*
adulteratus eſt.	*qui eſt fauux.*	linck die valſch is.	*ein boſer ſchilling.*
B. Affigito eum	*B. Attachez le*	B. Naghelt hem	*B. Nagelt ihn*
huic poſti.	*à ce poſteau.*	aen deſen ſtijl.	*an den pfoſten.*
C. Ita fiet,	*C. Il ſera fait,*	C. t'ſal gheſchieden,	*C. Das ſol geſchehen,*
profer malleum	*apportez moy le mar-*	brengt my den hamer	*bringet mir den hamer*
& clavum.	*teau & vn clou.*	ende eenen naghel.	*vnd einen nagel her.*
Velim	*Ie voudroye*	Ick wonde	*Ich wolte*
aures eius	*que les oreilles de celuy*	dat d'ooren vandē genen	*daſz deſz jenigen ohren*
qui hunc cudit	*qui l'a coigné,*	dien gheſlaghen heeft,	*der ihn geſchlagen hat,*
ita clavo tranſixas	*fuſſent auſſi bien*	ſo wel ghenaelt waren	*ſo angeſchalgen weren*
vt hic eſt.	*clouees comme il eſt.*	als hy is.	*als ateſer ſchilling.*
B. Minimum hic	*B. Il n'y auroit point*	E. Daer en ſoude	*B. Da ſolt nit viel*

fol.

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
sea de peso,	*liggieri,*	money,	*que naon seia de peso,*
o que no se podra passar.	*& chi non si ponne spon-* (*dere.*	or which is not corant.	*ou que naõ se possa passar.*
B. En buena fe, que no	*B. In vero io non li ho*	B. Truely I have	*B. Em verdade que es*
lo he fojardo,	*battuti,*	not coyned it,	*naon bati,*
ni cortado al derredo.	*ni tosati.*	neither clipped.	*nem cerecado.*
C. Bien lo creo,	*C. Ben lo credo,*	C. I beleeve it well,	*C. Bein o creo,*
pero no puedo	*ma non ne posso*	I knowe no	*mas eu naon posso*
remediar por ello.	*far altro.*	help in it.	*remedeallo.*
B. Pues tomad	*B. Pigliate*	B. Holde	*B. Pois tomay*
caraday mi bolsa,	*ecco la mia borsa,*	there is my purse,	*eis hi à minha bolsa,*
paga os mesmo	*pagatevi*	pay your self	*pogayuos a*
a su plazer.	*a vostro contento.*	at pleasure.	*vosso vontade.*
C. He ay vn sueldo	*C. Vedette la vn soldi*	C. There is a counterfet	*B. Eis hi hum soldo*
que es falso.	*che é falso.*	shilling.	*que he falso.*
B. Enclauedle	*B. Attaccatelo*	B. Nayle it	*B. Encrauayo nesta*
à este pilar.	*a questo pilastro.*	at this threshal.	*coluna.*
C. Assi se harà,	*C. Cosi sara fatto,*	C. It shal be doone,	*C. Assi se fara*
que me traen vn martyl-	*portatte mi il martello*	brynge mee an hammer	*traz eyme hum martello*
lo y vn clauo.	*con vn chiodo.*	and a nayle.	*com hum prego.*
Yo quisiera	*Vorres che*	I would	*Eu quisera que*
que las orejas de aquel	*l'orrechie de colui*	that the eares of him	*as orelhas daquelle*
que los ha forjado	*chi l'ha battutto,*	which hath coyned it,	*que o ha fortado,*
fuessen tambien clava-	*fossero cosi ben attacate*	were as well nayled	*fossem taõbein encraua-*
dos como el es.	*come egli é.*	at it is.	*das com elle he.*
B. En esso no hauria	*B. Nulla*	B. It would bee	*B. Nada isso*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
esset periculi.	*de danger.*	niet aen gheleghen zijn.	*an gelegen seyn.*
Verum agè,	*Or sus,*	Nu wel,	*VVolan,*
num satis tibi factũ est?	*estes vous content?*	zijdy te vreden?	*seyd ihr zufrieden?*
C. Etiam domine mi:	*C. Ouy Monsieur,*	C. Ia ick mijn Heere,	*C. Ia herr,*
habeo tibi gratiam,	*ie vous remercie,*	ick bedancke u,	*ich dancke euch,*
ne parcas vlli rei	*n'espargnez chose*	en spaert gheen dinck	*vnd sparet nichts*
quæ penes me est,	*que t'aye,*	dat ick hebbe,	*das ich habe,*
seu in diem emere velis	*aussi bien sans argent,*	soo wel sonder ghelt	*so wol sonder geldt*
seu in præsente pecunia.	*qu'avec argent.*	als met ghelde.	*als mit geldt.*
B. Ago gratias domine.	*B. Grand merci Sire.*	B. Danck hebt heere.	*B. Danck habet herr,*
Heus baiule, hanc	*Porte-faix, chargez*	Arbeyder, neemt dat	*Tagloner, neme das*
sercinam tergo accipe,	*cela sur vostre doz.*	op uwen rugghe,	*auff deinen rucken,*
eamque defer	*& le portez*	ende draghets	*vnd tragt es*
in diversorium meum.	*en mon logis.*	in mijn herberghe.	*in mein herberg.*
F. Ignoro vbi	*E. Ie ne scay*	F. Ick en weet niet	*F. Ich weiß nit*
hospitio excipiatis,	*où vous estes logé,*	waer ghy ter herbergen	*wo ewre herberg ist,*
mi domine. (aurei,	*Monsieur.* (d'or,	zijt mijn heere.	*herr.*
B. Ad intersigne leonis	*B. A l'enseigne du lion*	B. In den gulden leeu.	*B. Zum guldenen lewen,*
in platea Cameria,	*en la rue de la Chambre,*	inde Camerstrate,	*in der Cammerstrassen,*
ac iube	*& dites*	ende seght	*vnd sag*
apparari	*qu'on appreste*	datment eten reede	*man sol das essen*
prandium,	*le disner,*	make,	*fertig machen,*
mox enim	*car nous serons là*	want wy sullen daer	*dan wir wollen*
adfuturi sumus.	*incontinent.*	terstont zyn.	*bald da seyn.*
C. An coememus	*C. Achetterons nous*	C. Sullen wy een pop-	*C. Sollen wir ein popp*

peligro

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
peligro.	*importerebbo.*	no hurt at all.	*importaria.*
Pues ſus,	*Orſus,*	Now,	*Ora ſus,*
os contentays?	*ſette contento?*	are you contented?	*ſoys contento?*
C. Señor ſi:	*C. Si Signore:*	C. Yea Sir:	*C. Si Senõr:*
yo ſe lo agradeſco.	*vi ringratio*	I thanke you,	*agrdecouſolo,*
no ahorra yscoſa	*non ſperniate coſa*	ſpare nothing	*naõ peideeys*
que yo tenga,	*ch'io habbia,*	that I have,	*a couſa que eu tenha,*
tã libremente ſin dinero	*coſi ſenſa danari come*	aſwell without money,	*taon liuremente ſem din-*
como con dinere.	*con danari.* (*mio,*	aswhit money.	*heyro como comelle.*
B. Beſo os las manos	*B. Veneringratio patron*	B. God a mercy ſir.	*B. Beyo volas manes Se-*
Ganapan.to- (ſeñor,	*Fachine, caricatte*	Porter lay this	*M'ariella, tomay* (*nõr.*
mad eſto à cueſtes,	*queſto ſu le veſtre ſpalle,*	oponyour backe,	*iſto as coſtas,*
y lleuadlo	*& portatelo*	and carient	*e leuayo a*
en my poſada.	*alla mia hoſteria.*	to my lodgyng.	*minha pouſada.*
F. No ſe	*F. Non ſo*	F. I knowe not	*F. Nao ſey aonde V. M.*
adonde v. m. ſe aloja,	*doue ſette alogiatto.*	where you dologde,	*pouſa,*
Señor.	*ſignor mio.* (*d'oro,*	Sir.	*Senõr.*
B. En el leon dorado	*B Alla inſegna dellion*	B. At the golden lion,	*B. Em o liaõ dourado,*
en la calle de las Came-	*nella ſtrada de la Camera,*	in the Chamberſtreete,	*na rua das Camaras,*
y dezid (ras,	*& ditte*	and tell them	*e dizey*
que aparejan	*ch'apparechino*	that them wil prepare	*que tenhaon preſtes*
el comer,	*il diſnare,*	the dinner,	*a comida,*
porque luego	*che ſubito*	forwee ſhall bee	*porque logo*
ſeremos ay.	*ci ſaremo.*	there by and by.	*ſeremos la.*
C. Comprarem os	*C. Compraremmo noi*	C. Shall wee buye	*B. Compraremos*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
vnam aut alteram pupã	*vne poupette ou deux*	ken of twee coopen	*oder ℨwo kauffen*
noſtris filiolis?	*pour nos enfans?*	voor onſe kinderen?	*vor vnſere kinder?*
E. Tu emito	*E. Achetez en*	E. Coopter	*E. Kauffe*
vtique noſtrum.	*pour nous deux.*	voor ons beyden.	*für vns bayden.*
B. Agedum hoſpita,	*B. Et bien hoſteſſe,*	B. Wel, weerdinne	*B. VVol wirtin,*
eſt quod prandeamus?	*diſnerons nous?*	ſullen wy gaen eten?	*ſollen wir eſſen?*
G. Lavate	*G. Laueℨ vous*	G. Waſcht u,	*G. VVaſchet euch*
vbi viſum erit,	*quand il vous plaira,*	alſt u belieſt,	*wan ihr wolt,*
& accumbite.	*& alleℨ vous ſeoir.*	ende gaet ſitten.	*vnd ſetℨet euch.*
B. Cura inſterni	*B. Faites ſel'er*	B. Doet onſe paerden	*B. Laſſet vnſer pferdt*
& infrenari equos	*& brider nos*	ſadelen ende	*ſatteln vnd*
noſtros:	*chevaux:*	toomen:	*ℨaumen:*
oportuit nos iam nunc	*nous deurions deſia*	wy behooren alreede	*VVir ſollen ietℨt albereit*
duobus miliaribus	*eſtre à deux lieues*	over twee mijlen	*ℨwo meil wegs*
hinc abeſſe.	*d'icy.*	van hier te zijn.	*von hinnen ſeyn.*
C. age, erecti	*C. Sus, diſnons*	C. Voorts, laet ons	*C. Fort, laſſet vns*
prandeamus.	*tout debout.*	alſtaende eten.	*ſtehendt eſſen.*
Eamus.	*Allons.*	Laet ons gaen.	*Laſſet vns gehen.*
E. Subducamus rationẽ	*E. Contons*	E. Laet ons rekenen	*E. Laſſet vns rechenen*
domine hoſpes.	*mon hoſte,*	Heer weert,	*herr wirth,*
quantum debemus?	*que devons nous?*	wat zijn wy ſchuldich.	*was ſeynd wir ſchuldig?*
H. Deberis	*H. Vous deueℨ*	H. Ghy zyt ſchuldich	*H. Ihr ſeydt ſchuldig*
quatuor ſolidos	*quatre ſols,*	vier ſchellinghen,	*vier ſchilling,*
& ſex denarios,	*ſix deniers*	ſespenninghen	*vnd ſechs pfenning*
in ſingulos equites.	*pour chacun homme & cheual.*	man ende paert.	*für man vnd pferdt.*

vna

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
vna muñeca o dos	*vn bambino dei*	a baby or two	*huma ou duas bonequas*
por nuestros niños?	*per nostri putti?*	for our children?	*para os nossos meninos.*
E. Comprad las	*E. Compratene dui*	E. Buye some	*E. Compray duas*
para nos dos.	*per noi*	for vs both.	*para nos.*
B. Puer señora huespeda	*B. Ben hosteſſa,*	B. Well, hosteſſe	*B. Pois Senõra hospeda,*
hemos de comer?	*diſianemmo noi?*	ſhall wee dine?	*auemos de comer?*
G. Lauenſe vs, ms.	*G. Lauateui quando*	G. Waſhe	*G. Lauem ſe v. mc.*
quando quiſieren, (tar.	*vi piaccia,*	when it pleaſe you,	*quando quiſerem,*
y vayã de deſpues aſſen-	*& aſſeniateui.*	and go and ſit.	*e vaõ ſe deſpois e ſentar.*
B. Hazed ſillar	*B. Fatteſellar*	B. Cauſe our horſes	*B. Façey ſellar*
y enfrenar nueſtros	*& mettre la briglia*	tho bee ſadled and	*e enfrear noſſos*
caballos:	*à noſtri cavalli:*	bridled:	*cavallos:*
ya deveriamos ſer	*diueridmo eſſer*	whee ſhould bee	*ia diueramos eſtar*
dos leguas	*lontanigia due leghe*	two miles	*duas legoas*
de aqui.	*de qui*	hence.	*da qui.*
C. Vuesſus, comamos	C. *Via, mangiano*	C. Goo, let vs dine	*C. Ora ſus, comamos*
repie.	*in piedi.*	ſtanding.	*em pé.*
Vamonos.	*Andiamo.*	Le vs go, (ning	*Vamonos.*
E. Cuentemos	*E Contiamo*	E. Let vs have a reke-	*E. Contemos*
Señor hueſped,	*meſſer hoſte,*	myne hoſte,	*ſenõr hoſpede,*
que es lo que deuemos?	*che vi debbiamo?*	what dowee owe?	*que he o que deuemos?*
H. Vs. ms. deuen	*H. Deuette*	H. You owe	*H. VV. MM. deuẽ*
quatro ſueldos	*quatro ſoldi,*	foure ſhillinges,	*quatro ſoldos,*
y ſeys gruesſos	*ſei danari*	ſix penſe	*e ſeys groſſos*
por hombre y caballo.	*huomo & cavallo.*	man and horſe.	*por homem o cavallo.*

B. Accipe,

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
B. Accipe,	*B. Tenez,*	B. Hont daer,	*B. Nemet hin,*
satin hoc tibi est?	*estes vous content?*	zijdy te vreden?	*seyd ihr zu frieden?*
H. Etiam domine.	*H. Ouy Monsieur.*	H. Ia ick mijn Heeren.	*H. Ia herr.*
B. Vbi est ancilla?	*B Ou est la chambriere?*	B. Waer is de maerte?	*B VVo ist die magdt?*
Accipe amica mea,	*Tenez m'amie,*	hout mijn lief,	*Sihe da mein freundin,*
istuc aciculis insumes.	*voyla pour vous espinglez.*	dats voor u spel-ghelt.	*nemt diß für knopfnadlen.*
Puer, aducito hoc	*Vallet, amenez icy*	Knecht, brenght hier	*Haußknecht, fuhre (geldt*
equum meum,	*mon cheval,*	mijn paert,	*mein pferdt her,*
num probè curatus est?	*bas tu bien pensé?*	hebdijt wel bestelt?	*hastu es auch wol versehen?*
I. Est domine,	*I. Ouy Monsieur,*	I. Ia ick mijn Heere,	*I. Ia Herr,*
nihil ipsi rerum,	*il n'a eu*	het en heeft niet met al-	*es hat kein mangel*
necessariarum defuit.	*faute de rien.*	len ghebreck ghehadt.	*gehabt.*
B. En tibi	*B. Tien, voyla*	B. Neemt, dats	*B. Sihe da, nemme*
congiarium,	*ton vin,*	u drinckghelt,	*trinck geldt,*
vt sum pollicitus,	*comme ie t'ay promis,*	soo ick u belooft hebbe,	*wie ich dir verheissen hab,*
mei vt	*à fin que tu*	op dat ghy mijnder	*der ursachen, daß du*
aliàs	*tu souviene moy*	op een ander tijt	*auff ein ander mal*
memineris.	*vne autre fois*	ghedachtich zijt.	*meiner gedencken ßt.*
I. Habeo gratiam	*I. Grand mercy*	I. Ick danke u	*I. Habet grossen danck*
viroptime,	*monsieur,*	mijn Heere,	*Herr,*
semper me promptum	*vous me trouverez*	ghy sult my altijt	*ihr werdet mich iederzeit*
ac paratum invenies	*tousiours prest*	bereyt vinden,	*bereyt finden*
ad tibi obsequendum:	*à vous faire service:*	om u dienst te doene:	*euch zu dienen:*
ne hinc parcas	*n'espargnez point le*	spaere de	*spaert der*
hospitio	*lous*	herberghe niet	*herberge nit*

B. Tom ad

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
B. Tomad ay, os contentays?	*B. Pegliatte, ſette contento?	B. Hold, are you contented?	*B. Tomay hi, eſtays contente?*
H. Señor ſi.	*H. Si ſignore.*	H. Yea Sir,	*H. Senõr ſi.*
B. Que es de la moça? tomad hermana,	*B. Doue é la fantesca? Pigliatte ſorella,*	B. Wheere is ye maydē? hold my ſheefreend,	*Que he da moca? tomay irmana, vedes*
heay para alfileres.	*la benandata*	ther is for yours paines.	*hi para alfiveytes.*
Moço tread me aqui mi caballo,	*Garzone, mena qui el mio cavallo,*	Knave, bring hither my horſe, have	*Moço traçeyme aquio meu cavallo,*
auido buen recaudo?	*Has tu ben trattato?*	you dreſſed him well.	*aveylo vos bein tratado?*
I. Si Señor, no le ha	*I. Signor ſi, non li é*	I. Yea Sir, he vid wante	*I. Senõr ſi, naon lhe faltado*
faltado coſa ninguna.	*mancato nulla.*	nothing.	*nada.*
B. Tenay para tu vino,	*B. Piglia la per il vino,*	B. Hould ther is ſone to drinck,	*B. Tomay para voſſo vinho,*
como te he prometido,	*come ti havea promeſſo,*	as I have promiſed thee	*como vos hey prometido,*
para que	*a fin che*	to the end that thou	*paraque vos*
te acuerdes de mi	*vn altra volta*	an other time	*lembreys de mi*
otro tiempo.	*tu ti recordi di me,*	maieſt remember mee.	*outra veç.*
I. Beſo las manos de	*I. Gran marcé*	I. I thanck you	*I. Beyo as maos de v.m.*
v. m. mi Señor,	*ſignor mio,*	Sir,	*meu ſenõr,*
v. m. me hallara	*mi trouarette*	you ſhal find mee	*v. m me achara*
ſiempre aparejado,	*ſempre prento*	at al times readie,	*ſempre aparelhado*
à ſu ſervicio:	*a ſarvi ſervicio:*	to do you ſervice:	*a ſeu ſervico:*
no ahorto eſſa	*& non ſperniatte*	ſpare noo thee.	*e naon deixe eſta*
caſa	*l'hoſteria*	lodging	*caſa*

Latin.	François.	*Flamen.*	'Alleman.
quoties hac iter habebis nam nõ minus commodè ac liberaliter hic excipieris, quam in quovis diversorio Antverpiano. B. Ita re ipsa comperi: nunquam hoc cũ altero commutavero.	*quand vous passerez* *car vous y serez* *autant bien traité* *& servi,* *qu'en logis* *qui soit en Anvers.* *B. Ie l'ay ainsi trouvé* *ie ne le changeray* *point pour vn autre.*	als ghy hier door coemt, want ghy sulter so wel ghetoeft ende ghedient worden, als in eenige herberghe die in Antwerpen zy. B. Ick hebt so gevonden ick en salse om een ander niet veranderen.	*wan ihr her kompt,* *dan ihr da* *so wol gehalten (solt,* *vnd euch gedienet werden* *als in einer herberg* *die in Antorff seyn mag.* *B. Ich hab es so befunden,* *ich wil sie eines andern* *halben nit endern.*
## *Numeri.*	## Le Nombre.	## *t'Ghetal.*	## Die zahl.
Vnus, duo, tres, quatuor, quinque, sex, septem, octo, novem, decem, vndecim, duodecim tredecim, quatuordecim, quindec. sedecim, septendecim, decem & octo, decem & (nouem, Viginti, viginti vnum, viginti duo, viginti tria, Triginta, quadraginta,	*Vn, deux, trois, quatre,* *cinq, six,* *sept, huit,* *neuf, dix, onze,* *douze, treize,* *quatorze, quinze,* *seize, dix sept,* *dixhuit, dixneuf,* *Vingt,* *vingt & vn,* *vingt & deux,* *vingt & trois,* *Trente, quarante,*	Een, twee, drie, vier, vijve, sesse, seven, acht, neghen, thien, elve, twaelf, derthien, veerthien, vijfthien, sesthien, seventhien, achthien, neghenthien, Twintich, eenentwintich, tweentwintich, drieentwintich, Dertich, veertich,	*Ein, zwey, drey, vier,* *fünff, sechs,* *sieben, acht,* *neun, zehen, elffe,* *zwelffe, dreyzehen,* *vierzehen, fünffzehen,* *sechszehen, sibenzehen,* *achtzehen, neunzehen,* *Zwentzig,* *ein vnd zwentzig,* *zwey vnd zwentzig,* *drey vnd zwentzig,* *Dreissig, viertzig,*

quande

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
quando v.m. aqui passa-	*quando ci passarette,*	when you shal passe hee-	*quando v.m. por aqui pas-*
porque sera (ra,	*perche vi saretto*	for you shalbe (re vp	*por-que sera* (sar,
an bien trattado	*cosi ben trattato*	as well vsed	*tambem tratado*
y servido,	*& servito,*	and serued,	*e servido,*
como en meson	*como in qualsi voglia*	as in anye lodging	*como em estalagem*
que sea en Anveres.	*altra di Anversa.*	within Antwerp.	*que ajа em Anvers.*
B. Assi lo he hallado:	*B. Cosi lo ho trovato:*	B. I have found it so,	*B. Assi o hey eu achado:*
no le mudarè	*& non la cumbiarò*	I wil not for another	*naon mudarey*
por algun otro.	*por vn altra.*	cheaunge it.	*por nenhuna outra.*

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siete, ocho,
nueve, diez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
diez y seys, diez y siete,
diez y ocho, diez y nue-
Veynte, (ve,
veynte y vno,
veynte dos,
veynte y tres,
Treynta, quarenta,

Il Numero.

Vno, due. tre, quattro,
cinque. sei,
sette. otto,
noue, diece, vndici,
dodici, tredici,
quattordici. quindici,
sedici, diciesette,
diciotto, diciнoue,
Vinti,
vinti vno,
vinti due,
vinti tre,
Trenta, quaranta,

The Nombers.

One, twoo, three, foure,
five, fix,
seven, eight,
nyne, ten, eleven,
twelve, thirteene,
fourteene, fifteene,
fixteene, seventeene,
eighteene, nyneteene,
Twentie,
one and twentie,
twoo and twentie,
three and twentie,
Tirtie, fortie,

Os Numero.

Hum, dous, treζ, quatro,
cinco. seys,
seto, oyto,
noue, deζ, onze,
doze, treze,
quatorζe quinζe,
deζaseys. desasete,
deζoyto, desanoue,
Vinte,
vinta hum,
vinta dous,
vintatreζ,
Trinta, quarenta,

quinqua-

Latin.	*François.*	*Flamen.*	*Alleman.*
quinquaginta, ſexaginta,	*cinquante, ſoixante,*	vijſtich, t'ſeſtich,	*fünffʒig, ſechʒig,*
ſeptuaginta, octoginta,	*ſeptante, huictante,*	t'ſeventich, t'achrentich,	*ſibentʒig, achtʒig,*
nonaginta, Centum,	*nonante, Cent,*	t'negentich, Hondert,	*neuntʒig, Hundert,*
Mille, decem millia,	*Mille, dix mille,*	Duyſent, thien duyſent,	*Tauſent, ʒehen tauſent,*
centum millia,	*cent mille,*	hondert duyſent,	*hundert tauſent,*
decies centum millia.	*Million.*	Million.	*Million.*
De diebus hebdomadis.	Les jours de la ſemaine.	*De daghen vander weecke.*	Die tag der wochen.
Dies dominicus,	*Dimenche,*	Sondach,	*Sontag,*
Dies lunaris,	*Lundi,*	Maendach,	*Montag,*
Dies martis,	*Mardi,*	Dijſtdach,	*Dinſtag,*
Dies mercurialis,	*Merquedi,*	Woonſdach,	*Mitwoch,*
Dies Iovis,	*Ieudi,*	Donderdach,	*Donnerſtag,*
Dies Veneris,	*Vendredi,*	Vrijdach,	*Freytag,*
Sabbatum,	*Samedi,*	Saterdach,	*Sambſtag, Sonnabent,*
Hebdomadas,	*Vne ſemaine,*	Een weke,	*Ein woche,*
vnus dies,	*vn iour,*	eenen dach,	*ein tag,*
octo dies,	*huit iours,*	acht daghen,	*acht tag,*
quindecem dies,	*quinze iours,*	vijſthien daghen,	*fünffʒehen tag,*
menſis,	*vn mois,*	een maent,	*ein monat,*
annus,	*vn an,*	een jaer,	*ein iar,*
dimidiatus annus,	*vn demi an,*	een half jaer,	*ein halb iar,*
dies ſolutionis.	*vn terme.*	eenen termijn.	*ein termin.*

cinquenta.

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
cinquenta, sesenta,	*cinquanta, sessanta,*	fiftie, sixtie,	*cincoenta sessenta,*
setenta, ochenta,	*settanta, ottanta,*	toventie, eightie,	*setenta, oytenta,*
noventa, Ciento,	*nonanta, Cento,*	nynetie, an Hundred,	*nouenta, Cento,*
Mill, diez mill,	*Mille, dieci mila,*	a thousand, tē thousand,	*Mil, dez mil,*
cien mill,	*cento mila,*	an hundred thousand,	*cem mil,*
Million.	*Milione.*	a Myllion.	*Conto.*
Los dias de la semana.	I giorni della settimana.	*The dayes of the weke.*	Os dias da somana.
Domingo,	*Dominica,*	Sundaye,	*Domingo,*
Lunes,	*Lunedi,*	Munday,	*Segunda feyra,*
Martes,	*Martedi,*	Tewesday,	*Terca feyra,*
Miercoles,	*Mercoledi,*	Wensday,	*Quarta feyra,*
Iueves,	*Giouedi,*	Thursday,	*Quinta feyra,*
Viernes,	*Venerdi,*	Froyday,	*Sesta feyra,*
Sabado.	*Sabbato.*	Saterday,	*Sabbado.*
Vne semana,	*Una settimana,*	A weeke,	*Huma somana,*
vn dia,	*vn giorno,*	a daye,	*hum dia,*
ocho dias,	*otto giorni,*	eicht dayes,	*oyto dias,*
quinze dias,	*quindeci giorni,*	fifteene dayes,	*quinze dias,*
vn mes,	*vn mese,*	a moneth,	*hum mes,*
vn año,	*vn anno,*	a yeare,	*hu'ano,*
vn medio año,	*mezo anno,*	an half yeare,	*hum meyo ano,*
vn termino,	*vn termine.*	a terme.	*hum termo.*

Latin.

Octavum Caput, de ratione cõscribendi epistolas, literas, obligatorias & apochas.

Forma scribendi epistolam ad amicum.

Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemen'.
habitantem Antwerpiæ
in excelsa platea,
proxime scutum aureum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo me quam
possum humilimè,

François.

Le VIII. Chap. pour aprendre à faire missive, conventions, obligations, & quitances.

Vne missive pour escrire à aucun amy.

La superscription,

Ceste lettre
soit donnee
à mon cher pere
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Antvers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

Tresbonoré
& bien aymé pere,
ie me recommande
treshumblement

Flameu.

Dat VIII. Capittel, om te leerē maken missiven, voorwaerden obligatiē, ende quitancien.

Een missive om te schrijven aen eenighen vrient.

Dat opschrift.

Desen brief
sij ghegheven
mynen beminden vader
Peter van Barlemont,
woonende t'Antwerpen
inde hoochstrate,
naest den gulden schilt.

Seer eeweerdighe
eñ wel beminde vader,
ick ghebiede my
seer ootmoedelick

Alleman.

Das VIII. Cap. Wie man sol lehren machen missive, cõvention, obligation, vnd quitantzen.

Een missive zu schreiben
an seinen freundt.

Die vberschrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
wohnend zu Antorff
in der hohen strassen,
nechst dē gulden schildt.

Ehrwürdiger
vnd hertzlieber vatter,
ich erbiette mich
gantz demüttiglich

Eſpaignol.

El VIII. Cap. para enſeñar à hazer cartas menſageras, conciertos, obligationes, y quitanças:

vna carta para eſcrevir à algun amigo.

El ſobre-eſcrito.

Eſta carta
ſea aderecada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
eſtante en Anveres
en la calle alta,
cabe el eſcudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en

Italien.

Il VIII. Capitolo Per imparare à fare lettere miſſive, contratti, obligi, & chitanze.

Vna lettera perſcrivere ad vno amico.

Il ſopra ſcritto.

Queſta lettera
ſi data
al mio caro padre
Pietro di Barlaimonte,
habitante in Anverſa
nella ſtrada alta,
preſſo allo ſculo d'oro.

Molto honorando,
& caro padre,
mi raccommando
humilmente alla

Anglois.

The VIII. Chapiter, for to learnē to makę letters, conventions, obligatiōs, and quittances.

A letter to write to any frinde.

The ſuperſcription.

This letter
be geven
to my beloved father
Peter of Bar'aimont,
dwelling in Antwerp,
in the high-ſtreate,
next the golde ſ'hilde.

Right worſhip full
and wel beloved father,
I recommended mee
richt humblie

Portuguez.

O VIII. Capitulo Para enſinar à fazer cartas mandadeyras, contratos, obligaçoens, e quitanças.

Huna carta para eſcrever à algun amigo.

O ſobre eſcrito.

Eſta carta
ſara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anvers
na rua alta,
iunto ao eſcudo d'ouro.

Muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
muy humilmente ao

mæ bene

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
tuæ benevolentiæ,	*à voſtre bonne grace,*	in u goede gratie	*zu ewrem guten willen,*
atque itidem	*& auſſi ſemblablement à ma*	ende oock deſghelijcks	*vnd gleichfals*
chariſſimæ,	*treſaimee mere:*	tot mijnder	*meiner allerliebſten*
meæ matri,	*Sachez que ie ſuis*	ſeer beminde moeder:	*mutter:*
certiorem te facio	*en bonne proſperité,*	weet dat ick ben	*ich laſſe euch wiſſen,*
me bellè valere,	*Dieu en ſoit loué:*	in goeden voorſpoede,	*daß ich noch friſch vnd*
Dei benignitate:	*mais ſachez auſſy*	God zy ghelooft:	*Gott ſey ge- (geſund bin,*
ſed hoc te ſcire velim	*cher pere. que i'ay*	maer weet oock	*lobt: aber ich wolt daß*
chare pater, me teneri	*grand deſir*	lieve vader, dat ick heb	*ihr wiſt lieber vatter,*
magno deſiderio	*de ſcavoir*	groote begheerte	*das ich groſſe begird hab*
cognoſcendi		te weten	*zu wiſſen,*
qui tecum agatur:	*comme il vous eſt:*	hoe dat met u is,	*wie es mit euch ſtehe,*
nam tibi	*car ie vous ay*	want ick hebbe u	*dann ich hab*
ſcripſi	*eſcrit*	gheſchreven	*euch geſchrieben,*
ſemel atque iterum,	*deux ou trois lettres,*	twee ofte drie brieven,	*zwey oder drey mal,*
ſed nondum	*mais ie n'ay encore*	maer ick en hebbe noch	*aber noch niemals*
accepi reſponſum,	*receu nulle reſponſe,*	geen antwoorde ontfan-	*kein antwort bekommen,*
ad quod	*dont ie ſuis*	waer af ick ben (ghen,	*welches mich*
vehementer miror,	*fort eſmerueillé,*	ſeer verwondert,	*ſehr verwundert,*
tùm neſciam	*ne ſcachant*	niet wetende	*dieweil ich nicht weiß*
quid in cauſa eſſe poſſit.	*d'où cela peut venir.*	hoe dattet comen mach.	*was die vrſach ſey.*
Quamobrem de vobis	*Pourtant ay-ie*	Daeromme hebbe ick	*Darumb trage ich*
vehementer ſum ſolici-	*grand ſoing de vous,*	groote ſorghe voor u,	*groſſe ſorg vor euch,*
metuens (tus,	*craignant grandement*	grootelicx vreeſende	*vnd ſorge daß*
ne quid adverſi	*qu'aucune adverſité*	dat eenigen teghenſpoet	*euch etwan ein vnglück*

vuckss

Eſpaignol.	Italien.	*Angloiſ.*	Portuguez.
vueſtra buena gratia,	*voſtro buona gratia,*	to your good grace,	*à voſſa boa graça,*
y aſſi ſimilmente	*& parimente*	and alſo in like maner	*e iuntamente*
à mi	*alla mia*	to my	*de minha muyto*
muy amada madre.	*cara madre,*	well beloved mother:	*amada may.*
Sabed que yo ſoy	*Sapiate ch'io ſono*	vnderſtand that I am	*Sabereys que eu eſtou*
en buena proſperidad	*in proſpero ſtato,*	in good proſperitie,	*em proſpro eſtado,*
Dios ſea loado:	*Dio ne ſia lodato:*	God be prayſed:	*Deos ſeia louvado:*
pero ſabed tambien	*ma ſappiate anche*	but knowe alſo	*mas ſabey tambien*
caro padre, que tengo	*caro padre, ch'io hó*	deere father, that I have	*amado pay que tenho*
gran deſſeo	*grande ſiderio*	great deſire	*grande deſeio*
de ſaber	*di ſapere*	to knowe	*de ſaber*
como ſea con vos,	*come ſia con voi,*	how it is with you	*como vos vay,*
porque os tengo	*perch'io v'ho*	for I have	*porque vos tenho*
eſcrito	*ſcritto*	writen you	*eſcrito*
dos o tres cartas,	*due ò tre lettere,*	twoo or three letters,	*duas ou tres cartas.*
ma no he aun	*ma non ho ancora*	but I have not yeat,	*mas naon hey avuda*
auido reſpueſta,	*havuto riſpoſta alcuna*	receaved any anſwer,	*recebido reſpoſta,*
de lo qual eſtoy	*delch'ene reſto*	wher at I	*do que eſtou*
muy marauillado,	*molto marauig iato,*	greatlie marvaile,	*muy maravilhado,*
no ſpaiendo (nir.	*non ſappendone*	not knowing	*naon ſabendo de-*
como aquello pueda ve-	*la ragione.*	how that may com.	*iſſo poſſe proceder.*
Por eſto tengo	*Perquesto hò io*	Therfore have I	*Por tanto eſtou*
gran cuydado de vos	*grancura di voi,*	great care for you,	*com grande cuydado de*
temiendo mucho	*grandemente temendo*	greatlie fearing	*vos, temendomuyto*
que alguna adverſidad	*che qualche diſgratia*	that any mis fortune	*que alguna adverſidade*

Latin.	François.	Flamen.	Allemañ.
vobis acciderit.	vous ſoit advenue.	uaenghecomenzy.	begegnet ſey.
Precor te igitur	Ie vous prie donc	Ick bid u dan	Derhalben bit ich euch
amantiſſime pater,	mon cher pere,	mijn lieve vader,	lieber vatter,
ne me	que ne me vueillez	dat ghy my niet en wilt	daß ihr mich nicht
diutius partiaris	laiſſer plus longuement	langher laten	lenger laſſen wolt
eſſe ſolicitum:	en ce ſoucy:	indeſe ſorghe,	in dieſer ſorg:
ſed oro te	mais ie vous prie	maer ick bidde u	ſondern ich bitt euch
per amorem tuum	ſur tout l'amour	om alle de liefde	vmb alle euwere liebde
erga me	que me portez,	die ghy tot my hebt,	die ihr zu mir traget,
vt velis me	qu'il vous plaiſe	dat u believe	daß ihr mir
per literas certiorem fa-	me reſcrire	my te ſchrijven	wollet ſchreiben
de rebus tuis (cere	de voſtre eſtat	van uwen ſtate,	von eweren ſachen,
per hunc tabellarium,	par le porteur de ceſte	by dē brenger vā deſen,	bey zeygern dieſes,
aut quemcumque alium	ou par le premier	oft by den eerſten	oder beydem erſten
primum reperias.	que vous trouverez.	die ghy vinden ſult:	den ihr finden werdet,
Scite te velim	Item, ſachez	Item, weet	VViſſet auch
& illud mi pater,	cher pere	lieve vader	lieber vatter,
multum	que j'ay	dat ick hebbe	daß ich ſehr
mihi opus eſſe	grandement à faire de	grootelick van doene	von nothen hab
tribus aut quatuor caro-	trois ou quatre florins,	drie oft vier guldenen,	drey oder vier gulden,
ad res (leis,	pour m'en	om myte helpen	mir zu helffen
mihi neceſſarias:	aider en ma neceſſité:	in mijnen noot:	in meiner noht:
quos te oro	ie vous prie	ick bid u	welche ich euch bitte
vt mittere	que me les	dat ghyſe my	daß ihr mir ſie
mihi velis	vueillez envoyer	ſenden wilt	ſenden wollet

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
os y a aconteſcido.	*vi ſia avenuta.*	be happened to you.	*naon vos ia acontacido.*
Supplico os pues	*Prego vi adunque*	I pray you then	*Pecouspor tanto*
mi caro padre,	*mio caro padre,*	my deere father,	*meu arado pay,*
que no me querays	*de non laſciarmi*	that you will not	*que naom me quereys*
dexar mas timpo	*piu longamente*	let mee any lenger	*deixar mais tempo*
en eſta congoxa:	*in queſta pena:*	be in this care:	*neſta pena:*
mos os ruego,	*ma vi prego,*	but I pray you,	*mas rogouos,*
por el amor	*per quello amore*	of al thee love	*por amor que*
que me teneys,	*che mi portate,*	that you have towrad	*me tendes,*
que os plaze	*che mi piaccia*	that it pleaſe you (mee,	*que queirays*
eſcrivir me	*ſchrivermi*	to write vnto mee	*eſcreuerme*
de vueſtro eſtado,	*d'el voſtro ſtato,*	of your eſtate,	*de voſſo eſtado*
con el portador d'eſta	*per il lator di queſta,*	by the bringer of theſe,	*por oportador deſta*
ó con el primero	*ó per il primo*	or by the firſt	*ou pello primeyro*
que hallareys.	*che trouerete.*	that you ſhal finde.	*que achardes.*
Tambien ſabed	*In oltre ſappiate*	Farder vnderſtan	*Taombein ſábereys*
caro padre,	*caro padre,*	deere father,	*amado pay,*
que tengo	*ch'io hò*	that I have	*que tenho muyta neceſsi-*
muy meneſter tres	*gran beſogno di*	great neede of	*dade de*
o quatro florines,	*tre o quattro fiorini,*	three or foure guldens,	*tres ou quatres florines,*
para ayudar me	*per ſervirmene*	for to healp mee	*para aiudarme*
en mi neceſſidad:	*nelle mie neceſsità:*	in my neceſſitie:	*em minhas neceſsidades:*
yo os ruego	*vi prego*	I pray nou	*rogouos*
que me los	*di voler meli*	that you will	*que mos*
querays embiar	*mandare*	ſend mee them	*quereys mandar*

per hunc

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
per hunc tabellarium:	*par le porteur de ceste:*	by dē brenger van desen:	*mit bringer dises:*
ne verò existimes, quæso	*& ne vueillez penser*	ende en wilt niet meynē	*ich bitt aber, wollet nit*
me expendere pecuniam	*que ie despende mon ar-*	dat ic mijn gelt verteere	*meynen dasz ich verzehre*
meam inutiliter,	*gent inutilement,*	onnuttelick,	*mein gelt vnnützlich, dan ich wil euch*
reddam enim tibi	*car ie vous*	want ick sal u	*rechnung thun.*
rationem	*rendray conte*	rekeninge doen	*von allem gelt*
expensorum omnium	*de tout l'argent*	van alle t'ghelt	*dasz ihr mir*
quæ mihi	*que m'avez*	dat ghy my hebt	*geschickt habt.*
misisti.	*envoyé.*	ghesonden.	
Præterea tuam humani-	*Il vous plaira aussi*	V sal oock believen,	*VVeitter bitt ich freundt-*
tatem oro,	*de vostre bonne grace,*	by uwe goede gratie,	*lich bey ewrem guten wil-*
vt me commendes	*me recommander,*	my te ghebieden	*len. das ihr mich commen-*
omnibus amicis nostris.	*à tous noz amis*	tot alle onse vrienden.	*diren wollet bey allen vnse-*
Nihil est aliud	*Autre chose pour le*	Anders niet	*Nicht mehr (rē freunden.*
quod præterea scribam,	*present ne vous sçauroye*	op desen tijt,	*auff disz mal,*
quam quod precor	*sinon (mander,*	dan dat	*dan ich bitte*
Deum Opt. Max.	*qu'a Dieu plaise*	God believe	*Gott. daß (hertzigkeit*
vt te per suā clementiā,	*par sa misericorde,*	door sijn barmherticheit	*er euch durch sein barm-*
semper incolumem	*vous tousiours donner*	u altijt te gheven	*alzeit frisch vnd gesund*
conservet.	*sa benigne grace.*	sijn goedertieren gratie.	*erhalten wolle.*
Ioannes	*Par moy Iean*	By my Ian	*Von mir Hans*
à Barlemont,	*de Barlaimont.*	van Barlaimont,	*von Barlemont,*
filius tui amantissimus	*vostre humble filz,*	uwen ootmoedigen sone	*euwer williger sohn,*
habitans Brugis	*demeurant à Bruges,*	woonende te Brugghe,	*wohnend zu Brug,*
in foro	*sur le marche,*	op de merckt	*auff dem marckt*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
con el portador d'esta:	*col portator di questa:*	by the bringer of these:	*com o portador desta:*
y no querays penſar	*non vogliate penſar*	and do not thinke	*e não queiraes cuidar*
que yo gaſto mi dinero	*ch'io ſpendi i miei*	that I ſpend mee mony	*que eu gaſto meu dinheyro*
inutilmente,	*danari inutilmente,*	onprofitablie,	*inutilmente,*
porqué yo os	*per ch'io*	for I will	*porque eu vos*
daré cuenta	*vi daró conto*	make you accompt	*darey conta*
de todo el dinero	*di tutti danari*	of all the mony	*de todo dinheyro,*
que me aveys	*che m'havete*	that you have	*que me aveys*
embiado.	*mandati.*	ſent mee.	*mandado.*
Aſſi meſmo ſea ſervido	*Vi piacera ancora*	May it pleaſe you alſo	*Tambien ſereys ſervido*
de veuſtra buena gracia	*di gratia*	of your good grace,	*praſ cendo vos,*
das mis encomiendas à	*recommandarmi*	to recommend mee	*dar minhas encomendas*
todos nueſtros amigos,	*a tutti noſtri amici.*	to all our friendes,	*à todos voſſos amigos.*
Otra coſa	*Non altro*	Nothinſels	*Naõ hay outra coſa*
no por el preſente,	*per hora,*	at this time,	*pello preſente,*
ſino	*ſenon*	but that	*ſenaõ que*
que à Dios plega,	*ch'io prego Iddio che*	God bouchſafe	*priſa à Deos*
por ſu miſericordia	*per ſua miſericordia*	trough his mercie,	*por ſua miſericordia*
mateneros ſiempre	*vi mantenghi ſempre*	to geeve you alwayes	*mantervos ſempre*
en ſu benigna gracia.	*nella ſua ſanta gratia.*	his favourable grace.	*na ſua ſanta graça.*
Por my Iuan	*Per me Giovanni*	By mee Iohn,	*Feita por mi Ioaõ*
de Barlamonte,	*de Barlamonte,*	of Barlaimont,	*de Barlamonte.*
vueſtro humilde hijo,	*voſtro humele figliuolo,*	your humble ſonne,	*veſſo humilde filho,*
morador en Bruyas	*habitante in Brugia,*	dwelling at Bryges,	*moradar em Bruas.*
en la plaça	*ſul mercato,*	on the market	*na praça*

Latin.

ad insigne Coronæ.
Primo de Maij,
anno
Domini nostri millesi-
mo, quingentesimo
septuagesimo quinto.
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo de Maij,
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognovi,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle vt

François.

à la Couronne.
De premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur
mille cinq cent
septante & cinq.
Tousiours prest
à vostre service.

Responſe.

Mon cher filz
i'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit.
par laquelle
i'ay attendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,
& que vous avez
grand desir
de scavoir

Flamen.

inde Croone.
Den eersten dach Mey,
int jaer
ons Heeren
duysent, vijfhondert,
vijfentseventich.
Altijt bereyt
tot uwen dienste.

Antvvoorde.

Mijn lieve sone,
ick hebbe ontfanghen
den thienſten dach Mey
uwen brief,
gheschreven den eersten
vander voorseyde:
by den welcken
ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont zijt,
dat welcke
my behaechlick is,
ende dat ghy hebt
groote begheerte
te weten

Alleman.

zu der Kronen.
Den ersten tag May,
im iahr
vnsers Herren
tausent funff hundert,
sibentzig vnd funff.
Euwer allzeit
dienstwilliger

Antwort.

Mein lieber sohn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deinen brieff.
geschrieben den ersten
desselben,
auss welchem
ich verstanden hab,
dass du gesundt bist,
welches mir
angenem ist,
vnd dass du
mit grossem lust
begerest zu wissen

à la Cou-

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
à la Corona.	*alla Corona.*	at the crowne.	*à Coroa.*
Al primero dia de Majo	*Il primo di di Maggio,*	The firſt daye of Maye,	*Ao primeyro dia de Mayo,*
año	*nel'anno*	in the yeare	*anno*
de nueſtro Señor.	*del Signore,*	of our Lorde	*de noſſo Señor,*
mill y quinientos,	*mille cinque cento,*	a thouſand, five hõdred	*mil e quinhentos,*
y ſeſente y cinco,	*ſettanta cinque.*	ſeventie and five.	*e ſetenta e cinco.*
ſiempre aparejado	*Sempre pronto*	Alwayes redie	*ſempre preſtes*
à vueſtro ſervicio.	*al ſervitio voſtro.*	to doo you ſervice.	*à voſſo ſervico.*
Reſpueſta.	**Riſpoſta.**	**Anſvvere.**	**Reſpoſta.**
Caro hijo,	*Caro figlivolo,*	My beloved ſonne,	*Amado filho*
yo recebi	*ho ricevuto*	I have receaved	*eu recebi*
il dezeno dia de Mayo	*alli dieci di Maggio*	the thenth day of Maye	*aos deſ dias de Mayo*
vueſtra carta,	*la voſtra lettera,*	your letters,	*a voſſa carta*
eſcrita al primero	*ſcrita al primo*	writen the firſt	*eſcrita ao primeyro*
del ſobradicho:	*del detto:*	of the ſayde:	*de ſobredito:*
por laqual	*per laquale*	by de which	*pollo qual eu*
yo he entendido	*hò inteſo*	I vnderſtand,	*hey entendido*
que eſtays ſano,	*che ſete ſano,*	that you be in health,	*que eſtays deſando*
lo qual	*il che*	the wich	*o qual me da*
me es agradable.	*mi piace,*	pleaſeth mee very well,	*muyto contentamento,*
y que vos teneys	*& che havete*	and that you have	*e que tendes*
gran deſſeo	*gran deſiderio*	great deſire	*grande deſeio*
de ſaber	*d'intendere*	to knowe	*de ſaber*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ſeſe res habeant noſtræ.	*comment il nous eſt.*	hoet met ons is.	*wie es mit vns ſtehe.*
Tum etiam	*Auſſi que vous*	Oock dat ghy my	*Auch daß du mir*
te miſiſſe mihi	*m'avez envoyé*	gheſonden hebt	*geſchickt habeſt*
binas aut ternas literas:	*deux ou trois lettres,*	twee oft drie brieven:	*zween oder drey brieff:*
ſed id certò ſcias velim	*mais ſachez certes*	maer weet ſekerlick	*aber wiſſe endtlich*
me	*que ie n'ay*	dat ick gheen andere	*das ich kein andere*
nullas alias accepiſſe,	*receu nulles autres,*	en heb ontfanghen,	*empfangen hab*
præter has.	*que ceſte derniere.*	dan deſen leſten.	*dann dieſen.*
Fueram ad te	*Ie vous euſſe*	Ick ſoude u hebben	*Ich wolt dir*
ſæpius ſcripturus,	*ſouvent eſcrit,*	dickwils gheſchreven,	*offtmals geſchriben haben,*
ſed non potui	*mais ie n'ay*	maer ick en hebbe	*aber ich hab keinen botten*
invenire tabellarium,	*trouvé nuls meſſagers*	gheen boden gevonden	*finden konnen.*
cui daretem literas:	*pour envoyer les lettres:*	om de brieven te ſenden:	*dem ich die brieff' geben*
cum etiam	*& auſſy*	ende oock,	*darſt auch (hette:*
nihil erat	*ie n'ay eu*	ick en heb niet ghehadt	*hab ich nichts gehabt*
quod neceſſe eſſet	*choſes neceſſaires*	nootſakelicke dinghen	*daß von nothen ware*
ad te præſcribere.	*pour vous eſcrire.*	om u te ſchrijven.	*dir zu ſchreiben.*
Quod ad res noſtras	*Touchant*	Aengaende	*So viel vns*
attinet,	*noſtre eſtat*	van onſen ſtate,	*angehet,*
valemus omnes,	*nous ſommes tous en ſanté,*	wy zijn al gheſont,	*ſeynd wir alle geſundt,*
Dei benignitate.	*Dieu ſoit loüé.*	God ſy ghelooft.	*Gott ſey lob.*
Mater tua	*Voſtre mere*	V moeder	*Dein mutter*
laboravit morbo	*a eſté malade*	heeft ſieck gheweeſt	*iſt kranck geweſen*
duos aut tres dies,	*deux ou trois iours,*	twee oft drie daghen,	*zween oder drey tag,*
ſed ea nunc	*mais elle eſt maintenant*	maer ſy is nu	*aber ſie iſt nun*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
como eſtamos.	*come ſtiamo.*	how it iswith vs.	*como eſtamos.*
Tambien que vos	*Di piu*	Alſo that you have	*Tambien que vos*
me aveis embiado	*m'havete mandato*	ſent mee	*me aveys mandado*
dos otros cartas.	*duo otre lettere:*	twoo or three letters:	*duas outres cartas:*
mas ſabed por cierto,	*ma ſapiate per certo,*	but vnderſtād for certen	*mas ſabey por certo,*
que no heningu-	*ch'io d'altra non*	that I have	*que naõ hei nenhuna*
nas otras recebido,	*ho riceuuto,*	none other receaved,	*outra recebido,*
que eſta poſtrera.	*che queſta vltima.*	but this laſt.	*que eſta derradeyra.*
Yo os quiera	*Io vi harei*	I would have written	*Eu vos ouvera*
muchas vezes eſcrito	*ſcritto ſpeſſo*	often vnto you,	*muytas vezes eſcrito,*
mas no he	*ma non ho*	but I have not	*mas naon hey achado*
hallado menſajeros	*trovato alcun meſſagero,*	found any meſſengers,	*portadores*
para embiar las cartas:	*per mandar la lettera:*	for to ſend the letters:	*para mandar as cartas:*
y tambien	*ne anche*	and alſo,	*e taon bein*
no he tenido	*ho havuto*	I have not had	*naon ha avido*
coſas neceſſarias	*coſa d'importanza*	needfull matters	*cauſa de importancia*
para eſcrivir os.	*da ſcriverui.*	to write to you.	*para vos eſcreuer.*
Tocante	*Circa*	Touching	*Cerca*
nueſtro eſtade,	*al noſtro ſtato,*	our ſtate,	*do noſſo eſtado,*
todos eſtamos ſanos,	*noi ſiamo tutti ſani,*	wee be al in health,	*todos eſtamos ſaons,*
Dios ſea loado.	*lodado ſia Dio.*	God be prayſed.	*Deos ſeia louvado.*
Vueſtra madre	*La voſtra madre*	Your mother	*Voſſa may*
haſido enferma	*é ſtata male*	hath ben ſick	*ha eſtado doente*
dos o tres dias,	*per due o tre giorni,*	twoo or three dayes,	*dous ou tres dias,*
pero ella eſta agora	*mahora ella ne é*	but ſhee is now	*mas agora*

convalue

Latin.	François.	Flamen.	Allemar.
convaluit,	toute guarie,	al gheneſen,	Wider geſundt,
beneficio Dei.	graces à Dieu.	God danck.	Gott ſey lob.
Mitto tibi	Ie vous envoye	Ick ſende u	Ich ſchicke dir
per hunc tabellarium	par ce meſſager	met deſen bode	bey dieſem botten
quatuor aureos caroleos,	quatre florins d'or,	vier gout guldenen,	vier goldtgulden,
tu vide	mais gardez vous bien	maer wacht u wel	aber ſihe zu
ne expendas	de les deſpendre	die te verteeren	daß du ſie nit
inutiliter,	inutilement,	onnuttelick,	vnnützlich verthaſt,
quod ſanè	ce ſeroit	het ware	welches fürwar
turpe fuerit,	mal fait,	qualick ghedaen,	vbel gethan were,
cum ego eos magnis	car ie les ay gaigné	want ic hebſe gewonnen	dieweil ich ſie
laboribus comparaverim	a grand travail	met grooten arbeyt,	mit groſſer arbeyt,
& ſudoribus	en la ſueur	inden ſweete	vnd ſchweiß meins
meis. (vas,	de mon corps.	mijns lichaems.	leibs erworben hab.
Fac ſemper honeſtè vi-	Faites touſiours bien,	Doet altijt wel,	Halte dich alle zeit ehr-
& ſis frugi & ſtudioſus:	& ſoyez diligent:	ende zijt neerſtich.	lich, vnd ſey fleißig:
præcipuè verò	& ſur toute choſe,	ende boven alle dinck,	vnd vor allen dingen,
prudenter cave	gardez vous bien	wacht u wel	hütte dich wol
improborum conſortiũ.	de mauvaiſe compagnie.	van quaet gheſelſchap.	vor böſer geſellſchafft,
Cœpiſti	Vous avez commencé	Ghy hebt begonnen	Du haſt redlich vnd
non malè,	raiſonnablement bien,	redelicken wel,	wol angefangen,
ſed nihil hoc proferit,	mais vous ne faites rien,	maer ghy en doet niet,	aber das wird nichts helffẽ,
niſi tu perſeveres.	ſi ce n'eſt que vous perſe-	ten zy dat ghy perſeve-	es ſey dann du verharreſt.
Nihil aliud hoc tépore.	Non plus, (veries.	Niet meer, (reert	Nicht mehr auff diß mal,
Vale.	à Dieu vous recommande.	te Gode beveléick u	dann ſey Gott befohlen.

toda

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
zo da ſana,	*tutta guarita,*	whole againe,	*eſta muyto bem,*
gracias à Dios.	*la Dio gratia.*	God be thanked.	*gracas à Deos.*
Yo embio	*Mandoui*	I ſend you	*Eu mando*
con eſte menſajero	*conqueſto meſſugero*	by this meſſenger	*com eſte portador*
quatro florinos de oro	*quatro florins d'oro,*	foure golde-guldens,	*quatro florins d'ouro,*
mas guarda os bien	*ma guardate ui*	but take good heede	*mas guarday vos bein*
de los gaſtar	*di ſpenderli*	that you ſpend then not	*de os guaſtar*
invtilmente,	*inutilemente,*	onprofitablie,	*inutilmente,*
eſto ſeria	*e ſaria*	that ſhould	*porque ſeria*
mal hecho,	*mal fatto,*	be evell done,	*mal feyto*
porque yo los he ganado	*perche li ho guadagnati*	for I have wonne them	*que os hey ganhado*
con gran trabajo,	*con gran fatica,*	with great labour,	*con grande trabalho*
al ſudor	*nel ſudore*	in the ſweat	*e ſuor*
de mi cuerpo.	*del mio corpo.*	of my bodye.	*de meu corpo.*
Hazed ſiempre bien,	*Fate ſempre bene,*	Doo al wayes well,	*Fazey ſempre bem,*
y ſeays diligente:	*& ſiate diligente:*	and be diligent,	*e ſede diligente:*
y ſobre toda coſa,	*& ſoura tutto*	and a boven al thing,	*e ſobre tudo,*
guard os bien	*gua date ui bene*	take you good heede	*guarday vos bem*
de mala compañia.	*de mala compagnia.*	of evell companye.	*de mas comanhia.*
Vos aveys commençado	*Hauete cominciato*	Y a have begon	*Vos aveys começado*
razonablemente bien,	*ragioneuolmente bene*	reſonnable well,	*razoelmente bem*
mas no hazeys nada,	*ma voi non fate nulla,*	but it profiteth not,	*mas naon fareys nada,*
ſi ao es que perſevereys,	*ſe non continuate.*	except that you perſe-	*ſe naon perſeverays.*
No mas	*Non altro,*	No more, (ver.	*Naon mais,*
à Dios os encómiendo.	*mi vi raccomando a Dio.*	I commit you to God.	*a Deos vos encomendo.*

Epiſtola,

Latin.

Epistola, de admoniendis debitoribus.

David amice non vulgaris,
salvebis plurimum,
obsecro te
vt mihi mittas viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certè nunc maximè indigeo,
vt cuidam solvam
cui debeo,
qui mihi valde molestus est:
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem diutius,

François.

Vne lettre, pour escrire à ses debiteurs.

David mon bon amy,
appres toutes recommandations,
ie vous prie amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me deuez,
car certainement
i'en ay
grandement à faire
pour payer vn homme
à qui ie doy
qui ne me laisse
ne paix
de iour ne de nuit:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy
bien encores

Flamen.

Eenen brief om te schryven tot sijnen schuldenaers.

David mijn goede vriēt,
na alle ghebiedenissen:
ick bidde u minnelick,
dat u believe
my nu te senden
de twintich guldenen
die gy my schuldich zyt,
want sekerlick
ick hebse grootelick van doene,
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laet
in vreden
by dagen noch by nachte,
ten ware dat,
ick soude noch wel beyden,

Alleman.

Ein brieff, zu schreiben, an seine schuldener.

David mein guter freund,
ich wünsche euch
viel guts,
vnd bitte euch
freundlich, daß ihr
nach euwerer gelegenheyt
mir schicken wollet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldig seyd,
dann gewißlich
ich hab ihr ietzt
hoch von nöthen,
einen man zubezahlen
dem ich schuldig bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag vnd nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
länger warten,

vna causa,

Espaignol.

Vna carta, para escrivir à sus deudores.

David mi buen amigo,
despues de todas
encommiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays servido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
à quien yo debo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo

Italien.

Lettera, per iscrivere alli suoi debitori.

*Messer David amico caro raccommandami (risp.
à voi,
pregoui
amorevolmente
di volermi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi deveto,
perche certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare vn huome
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
ripossare
ne di ne notte:
se ció non fosse
potrei bene
aspettare vn poco,*

Anglois.

A Letter, to write, to ones debtours.

David my good frind,
after all
recommandations,
I pray you
lavinglie,
that you wil be so good
as to send me now
the twentie guldens
that you owe mee
fur surelie
I have
great neede therof,
to paye a man
to whon I owe,
who leaveth mee not
in reast
by day nor by night:
if that were not
I wolde
yeat wel tarry

Portuguez.

Huna Carta, para escrever à seus deuedores.

*David meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que serays servido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,
porque certo
eu os hey muyto
mister,
para pagar a hum homem
a quem os deuo,
que naon me deixa
em paz
de dia nem de noyte:
se isto naon fora,
eu esperara
mais tempo,*

sei

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ſed me neceſſitas	*mais grande neceſſité*	maer grooten noot	*aber die hohe noht*
vrget:	*me contraint:*	bedwingt my:	*dringet mich:*
accipies igitur (nem.	*pourtant*	daerom	*darumb*
hanc noſtram excuſatio-	*tenez moy pour excuſé.*	wilt my excuſeren.	*haltet mich entſchuldigt.*
Velim aliquando venias	*Venez vne foi*	Coemt eens	*Ich wolt daß ihr ein mal*
Antwerpiam,	*iuſques à Anvers,*	tot Antwerpen	*kemet gehn Antorff,*
animi laxandi cauſa,	*pour vous recreer,*	om u te recreeren,	*euch zu erluſtigen,*
tum nobis licebit	*ſi pourrons nous*	ſoo ſullen wy moghen	*ſo kondten wir*
per otium colloqui	*parler à loiſir*	met ghemack ſpreken	*mit gemach reden*
de noſtris negotijs:	*de nos affaires.*	van onſe ſaken:	*von unſern ſachen.*
quæſo nos certiores fa-	*Vueillez nous eſcrire*	wilt ons doch ſchrijven	*Ich bit wollet uns ſchreiben*
cias de tua valetudine.	*de voſtre ſanté,*	van uwe gheſontheyt.	*von euwerer geſundtheyt.*
Quod ad nos attinet,	*Quant à moy,*	Aengaende van my,	*So viel mich anlanget,*
benè valemus,	*ie ſuis en bonne diſpoſition,*	ick ben in goeden doen,	*bin ich friſch vnd geſund*
Deo gratia ſit.	*Dieu en ſoit loué.*	God zy ghelooft.	*durch Gottes gnaden.*
Oro te	*Ie vous prie auſſi*	Ick bidde u oock	*Ich bitte euch,*
vt	*que me vueillez*	datghy my wilt	*daß ihr mir wollet*
reſcribas	*eſcrire reſponſe*	antwoorde ſchrijven	*wider antwort ſchreiben*
per hunc tabellarium:	*par ſe meſſager:*	by deſen bode,	*bey dieſem botten:*
& ſcito	*& ſachez,*	ende weet,	*vnd wiſſet,*
ſi tibi	*que ſi vous*	iſt datghy	*ſo ihr*
opera noſtra ſit opus,	*avez à faire de moy,*	mijns van doene hebt,	*mein bedürffet,*
ne vereraris vti	*ne m'eſpargnez pas,*	en ſpaert my niet,	*ſo ſparet mich nit,*
in quacunque re	*en tout ce*	in allen t'ghene	*worinnen*
poſſimus	*que me ſera poſſible*	dat my mogelick ſal zijn	*mir möglich iſt*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
mas la grand neceſſidad	*ma il gran biſogno*	but great neceſſitie	*mas à grande neceſsidade*
me compele:	*mi ſforſa*	conſtreineth mee:	*me conſtrango:*
por tanto	*però*	ther fore	*por tanto*
tened me por eſcuſado	*tenete mi per iſcuſato.*	holde mee excuſed.	*tendeme por eſcuſado.*
Venid vna vez	*Venite vna volta*	Com once	*Vinde huna vez*
haſta Anveres,	*fino in Anverſa,*	to Antwerp,	*à to Anvers,*
para recrear os,	*per riſſa ui,*	to recreate you,	*á recreardes vos,*
entonees podremos	*coſi potremo all'hora*	ſo may wee then	*entonces podermos*
hablar con eſpacio	*con agioragionare*	ſpeake at leaſure	*falar de vagar*
de nueſtros negocios.	*delle noſtre facende.*	of our affayres:	*de noſſos negocios.*
Eſcriva nos	*Scriveto di gratia*	I pray you write vs	*Eſcreueynos*
de vueſtra ſanidad.	*dell'eſſer voſtro.*	of your health.	*de voſſa ſande.*
Quanto à mi,	*In quanto à me*	As touching mee	*Quanto à me,*
yo eſtoy bueno,	*ſtó ſano,*	I am in good health,	*eu eſtou bem,*
Dios ſea loado.	*la Dio gratia.*	God be prayſed.	*Deos ſeia louvado.*
Tambien os ruego	*Vi prego anchora,*	I pray you alſo	*Tambien vos rogo,*
que me quareys	*di voler ſcrivermi*	that you will	*que me queirays*
eſcrivir reſpueſta	*ſoreſpoſta*	write me anſwere	*mandar reſpoſta*
con eſte menſajero:	*con queſto corriere:*	by this meſſenger:	*com eſte portador,*
y ſabed,	*& ſappiate,*	and knowe	*e ſabey,*
que ſi vos teneys	*che ha vendo voi*	that if you have	*que ſe vos tendes*
neceſſidad de my,	*beſogno di me*	any neede of mee,	*neceſsidade de mi,*
no me ahorreys nada,	*vi non ſparniarmi*	ſpare mee not,	*naon me poupeys nada,*
en todo lo	*in tutto quello*	in al that	*em tudo o*
que me ſera poſſible	*che mi ſarà poſsibile*	which ſhall be poſſible	*que me ſera poſsivel*

Latin.

tibi gratificari.
Vale.

Reſponſum.

Rogere amice non vul-
accepi (garis,
literas tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo poſſum:
ſed mittam
cum tardiſſimè
intra dies octo
ſine vllo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promiſit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi

François.

de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Reſponſe.

Rogermon bon amy,
i'ay receu
voſtre lettre,
par laquelle
vous m'eſcrivez,
que ie vous envoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'eſt
impoßible
de faire maintenant:
mais ie leur envoyeray
tout au plus tard,
dedans huit iours
ſans aucune faute:
car vn homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,
lequel ie vous

Flamen.

voor u te doen.
God blijve met u.

Antvvorde.

Rogier mijn goede vriēt,
ick heb ontfanghen
uwen brief,
by de welcke
ghy my ſchrijft,
dat ick u ſoude ſenden
het ghelt
dat ick u ſchuldich ben,
dwelck my is
onmoghelick
nu te doen:
maer ick ſalt u ſenden
ten alder langſten
binnen acht daghen,
ſonder eenighe faute:
want een man
die my ſchuldich is,
heeft my ghelooft
ghelt te gheven,
dwelck ick u

Alleman.

beger ich euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

Antwort.

Mein guter freund Rogir,
ich hab empfangen
euweren brieff,
in welchem
ihr begehret,
daß ich euch ſchicke
das gelt
daß ich euch ſchuldig bin,
welches mir
vnmüglich iſt
auff diß mal zu thun:
aber ich wils euch ſchicken
zum aller lengſten,
innenhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
ſo mir ſchuldig iſt,
hat mir zugeſagt
gelt zu geben,
welches ich euch

hazer

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
hazer por vos.	*di far per voi.*	to doo for you (for mee.	*faʒer por vos*
Dios quedo con vos.	*Iddio reſti con voi.*	God remaine whit you	*Deos quede com voſco.*
Reſpueſta.	Riſpoſta.	*Anſvvere.*	Reſpoſta.
Roguel muy buẽ amigo,	*Ruggiero mio bueno amico,*	Roger my good frind,	*Rogel meu bom amigo,*
yo he recebido	*horicevuto*	I have receaved	*eu hey recebido*
vueſtra carta,	*la voſtra littera,*	your letters,	*à voſſa carta,*
por la qual	*per la quale*	by the which	*polla qual*
me eſcrevis,	*mi ſcrivete,*	you wri te mee,	*me eſcreveys*
que yo os embie	*ch'io vi mandi*	that I ſhould ſend you	*que vos mande*
los dineros	*quei danari*	the monye	*o dinheyro*
que os deuo,	*ch'io vi debbo,*	that I owe you,	*que vo deuo,*
lo qual me es	*il che mi é*	the which is	*o que me he*
impoſſible	*impoßibile*	vnpoſſible for mee	*impoßivel*
hazer agora:	*di far hora:*	to doo now:	*faʒer agora:*
mas yo ſe los embiaré	*ma veli mandarò*	but I wil ſend it you	*mas eu volo mandarey*
à mastardar,	*al piu tardi,*	at the fardeſt,	*à mais tardar,*
dentro de ocho dias	*fra otto giorni*	within eight dayes	*dentro de otto dias*
ſin falta ninguna,	*ſenʒe alcun fallo:*	without faule:	*ſem falta nenhuna:*
porque vn hombre	*perche vn huomo*	for a man	*porque hum homem*
que me deue,	*che mi deue,*	that is my debtour,	*que me deue,*
me ha prometido	*m'ha promeſſo*	hath promiſed mee	*me ha prometido*
de me dar dineros	*di dare danari,*	to geeve mee mony,	*de me dar dinheyro,*
los quales os	*i quali vi*	the whith I will	*o qual eu vos*

Latin.	François.	Flamen.	Allemans.
mittam, de quo non ſis ſolicitus: quamobrem velim tantiſper expectes: nec ægrè feras, hanc noſtram moram: nam certo id ſcias velim aliter fieri non poſſe. Vale & ſalve.	*envoyeray,* *n'en ayez* *poinct de doute:* *pourtant vueillez* *ſi longuement* *avoir patience:* *& ne vueillez* *eſtre courroucé,* *que ie vous fay* *ſi longuement attendre:* *car ſachez de vray,* *qu'il n'en peut eſtre* *autrement.* *Dieu vous doint paix* *ſans fin.*	ſenden ſal, en hebt daer voren gheen ſorghe. daerom wilt ſoo langhe patientie hebben: ende en wilt niet gram zijn, dat ick u doe ſoo langhe beyden: want weet voorwaer dat anders niet zyn en mach. God gheve u peys ſonder eynde.	*ſchicken will,* *darfür habe* *keine ſorge:* *darumb bitt ich* *wollet ſo lang* *gedult haben:* *vnd wollet nicht* *zornen.* *daß ich euch* *ſo lang auffhalte:* *dann wiſſet wahrlich,* *das es anders* *nicht ſeyn kan.* *Gott geb euch frids* *ohn ende.*
Ratio ſolvendi alicui debitum addita excuſatione.	Pour payer vne debte avec excuſation.	*Om een ſchult te betalen* *met excuſatie.*	Wie man ein ſchult bezahlen ſoll mit einer entſchuldigung.
Rogere mi amice, ſalutem plurimam tibi opto: mitto tibi per hunc tabellarium fratrem meum,	*Rogier mon bon amy,* *ie me recommande* *à voſtre bonne grace:* *ie vous envoye* *par ce meſſager* *qui eſt mon frere,*	Rogier mijn goede vriet. ick ghebiede my in u goede gratie: ick ſeynde u met deſen boode, die mijn broeder is,	*Mein guter freundt Rogier* *viel glück vnd heyl (gieb* *wünſche ich euch:* *ich ſchicke euch* *bey dieſem botten,* *welcher mein bruder iſt,*

embiare

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Embiaré,	*manderó*	send you,	*mandarey,*
no tengays d'esso	*ne di questo*	have you therfore	*naon tenhays disso*
algun cuydado:	*habbiate cura:*	no care:	*algum cuydado:*
por tanto quered	*pero vi piacera*	forthat cause I prai you	*portanto quisera que*
tanto tiempo	*haver*	so long	*tiuesseis hum pouco*
aver paciencia:	*tanto di pacienza:*	tohave patience,	*de paciencia:*
y no querays	*& non vogliate*	and be not	*e naon vos queirays*
ser enoiado,	*esser adirato,*	angrye:	*enoiar,*
que yo os nago	*ch'io vi faccio*	that I make you	*porque vos faco*
esporar tanto:	*tanto aspettare:*	tarry so long:	*esperar tanto:*
porque sabed por cierto	*perche sapiate al certo*	for knowe for tueth,	*porque sabry de certo,*
que no puede ser	*che non vi e*	that it can not	*que naon pode ser*
otramente	*altro remedio.*	bedther wise.	*d'outra maneyra.*
Dios os paz	*Dio vi dia pace*	God graunt you peace	*Deos vos de paz*
sin fin.	*senza fine.*	without ende.	*sem fim.*
Manera de pagar vna denda con excusation.	Per pagare vn debito con iscusatione.	*To paye a debt with excusation.*	Maneyra de pagar huna divida com escusa.
Rogel mi buen amigo	*Ruggier mio buono amico,*	Roger my good frind,	*Rogel meu bom amigo,*
yo me encomiendo	*mi raccommando*	I recommended mee	*eu meu encomendo*
en vuestra buena gracia	*alla buona gratia vostra:*	to your good grace:	*na vossa boa graca:*
yo os embio	*mando ui*	I send you	*e vos mando*
con este mensajero,	*con questo nuntio,*	by this messenger,	*por este messigeyro,*
que es mi hermano,	*il quale e mio fracello,*	the which is my brother	*que he meu irmano,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
decem libras flandricas,	*les dix livres de gros,*	de thien ponden grooten	*die zehen pfundt groß,*
quas tibi debeo,	*que ie vous doy,*	die ick u ſchuldich ben,	*die ich euch ſchuldig bin,*
habeoque gratiam	*vous remerciant*	u bedanckende	*vnd dancke euch freundtlich,*
quod expectaveris	*qu'il vous a pleu*	dat u belieft heeft	*das ihr ſo lang*
ita diu:	*ſi longuement attendre:*	ſoo langhe te beyden,	*gewartet habt:*
dolet mihi	*il me deplait*	het is mijn leet	*es iſt mir leydt*
non potuiſſe	*que ie ne vous les ay*	dat ick ſe u niet en hebbe	*daß ich ſie nit hab kan*
me citius mittere:	*ſceu pluſtoſt envoyer:*	eer connen ſenden,	*eher ſenden:*
adhibui tamen	*i'ay tout esfois*	ick hebbe nochtans	*ich hab gleichwol*
diligentiam	*fait grande diligence*	groote neerſticheyt ghe-	*allen fleiß angewendt*
quam maximam,	*ſelon mon pouvoir,*	na mijn vermogen, (daē	*nach meinem vermogen,*
ſed quam	*mais l'argent eſt*	maer t'ghelt	*aber wie ſchwer es*
difficile ſit	*maintenant ſi*	is nu	*ſey ietzt*
comparare pecuniam	*mal aiſé à recouvrer,*	ſoo quaet te crijghen,	*gelt zu bekommen*
mirabile eſt.	*que c'eſt merueille:*	dat wonder is.	*iſt zu verwunderen.*
Quamobrem	*Pourtant*	Daerom	*Darumb*
velim	*ne vueillez*	wilt niet	*wollet es*
id æquo animo feras,	*eſtre mal content,*	qualick te vreden zyn,	*nicht für vngut halten,*
& remittas	*& me vueillez*	ende wilt my	*vnd mir*
mihi obligationis	*renvoyer*	d'obligatie	*wider ſenden*
chirographum	*l'obligation*	weder ſenden	*die verſchreibung*
quod tibi dedi:	*que vous avez de moy:*	die ghy van my hebt:	*die ich euch gegeben hab,*
Vale.	*Non plus.*	Niet meer.	*Nicht mehr auff diß mal.*

Eſpaignol.	Italien.	Angloiſ.	Portuguez.
las diez libras de grueſſos que os deuo, agradeſciendo os que aveys querido eſperar tanto: peſa me que yo no ſe las he podido emibiar mas preſto he toda via hecho gran diligencia ſegun mi poder, mal el dinero es agora tan mal de cobrar, que es mataulla. Por tanto no querays ſer mal contento, y me querays embiar la obligation, que teneys de mi: No mas.	*le diece lire di groſſi,* *che vi debbo,* *ringratiandoui* *che vi é piacciuto* *d'aſpettar tanto:* *mi diſpiace* *chenon ve li ho* *potuto mandar prima:* *honondimeno* *vſato gran diligenza,* *quanto ho potuto,* *mas danari ſono* *adeſſo tanto difficilida* *ricuperare,* *che non ſi puo dirpiu.* *Percio,* *non l'habbiate* *per male,* *piacendoui* *di rimandarmi* *l'obligo* *che havete del mio:* *Non altro.*	the ten poundes ſlemiſh, that I owe you, thanking you, that you have vouch ſato tarrye ſo long: (ſed I am ſorye that I have not benable to ſend it you any ſooner I have not withſtanding don great diligence after my power, but mony is now ſo evell to begotten that it is meruaile. Therfore, be not evell content, and ſend mee againe the obligation that you have of mee: No more.	*as deſ liuras de groſſes,* *que vos deuo,* *agradecendovos* *que aveys querido* *eſperar tanto:* *peſame* *que naon vo las hey pedido mandar mays preſtes:* *hey todavia* *faito grande diligencia* *quanto pude,* *mas o dinheyro* *he agora* *taon mao de cobrar,* *que he eſpanto.* *Por tanto* *naon tenhays* *a mal,* *e rogovos que queirays* *mandarme* *a obrigacaon* *que de mi tendes:* *Naon mais.*

Latin.

Alia Epiſtola.

Petre mi amice,
ſalve
plurimum,
ſcio me
tibi
ſubiraſci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem neſcio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc verò cognovi,
quantum mea cauſa
facturus ſis,
cum negaveris mihi
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene conſentire:
ſi tu petiſſes

François.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ſachez que ie ſuis
fort mal content
de vous, a cauſe
que ne m'avez pas
voulu preſter
voſtre livre.
Ie ne puis penſer
comme ie
pay deſſeruy
envers vous:
mais maintenant apperçoy-ie
que vous ſerez (bien
bien peu pour moy,
quand me refuſez
ſi peu de choſe.
Vos parolle
& penſees
ne reſſemblement pas bien
l'vne a l'autre:
ſi vous

Flamen.

Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede vriét,
naer alle
ghebiedeniſſen,
weet dat ick ben
ſeer qualick te vreden
op u, om die ſake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
uwen boeck.
Ick en can niet peynſen
hoe ickt
ouwaerts
verdient hebbe:
nu mercke ick wel,
dat ghy ſout doen
ſeer luttel voor my,
alsghy my ontſeght
ſoo cleynen dinck.
V woorden
ende ghedachten
en ghelijcken niet wel
d'een den anderen:
datghy

Alleman.

Ein ander Brieff.

Mein guter freund Peter,
ich wünſch euch
alles guts,
wiſſet das ich
nit wol zu friden bin
mit euch,
das ihr abgeſchlagen habt
mir zu leyhen
euwer buch.
Fürwar ich kan nit ge- (dencken
wie ich
ſolches vmb euch
verdient hab:
ietzt aber merck ich,
was ihr von meinent wegen
thun würdet,
dieweil ihr mir verſagt
ſo ein klein ding. (habt
Euwer wort
vnd gemaht
bedüncken mich nit
zuſammen ſtimmen:
ſo ihr begert hettet

Eſpaignol.

Otracarta.

Pedro mi buen amigo,
deſpues de todas
encommiendas,
ſabed que yo ſoy
muy mal contento
de vos, por cauſa
que no me avevs
querido empraſtar
vueſtra libro.
Yo no puedo penſar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehuſais
tan poca coſa.
Vueſtras palabras
y penſamientos
no ſe pareçen bien
el vno al altro:
ſi vos me

Italien.

Altra lettera.

Pietro mi buono amico,
doppo ogni
raccommandationi,
ſapitiate ch'io ſono
molto mal contento
de voi, precio che
non havete
voluto praſtarmi
il voſtro libro.
Non poſſo imaginare
come Io
habbi meritato
verſo di voi:
hora ben m'avveggo,
che vos fareſti
ben poco per me,
quando vos mi negate
ſi poca coſa.
Le voſtre parole
& i voſtri penſieri
non ſi confanno bene
l'uno con l'altro:
ſe voi m'haveſti

Anglois.

An other letter.

Peter my good frind,
after all
recommandations,
knowe that I am
very evell content
wich you, becauſe
that you woldenot
ſende mee
your boocke.
I can notthink
houw I
have deſerved that
towardes you:
now perceane I wel,
that you will doo
very lutle for mee,
when you denye mee
ſo ſmall a matier.
Your woordes
and thonghtes
do not agree well
onewith another:
if you had

Portuguez.

Outra carta.

Pedro meu bom amigo,
deſpois de todas
encomendas,
ſabereys que eu eſtou
muy deſcontente
de vos, por cauſa
que ce naon me aveys
querido empreſtar
o voſſo livro.
Eu naon poſſo cuydar
em que modo
eu volo aia
merecido:
agora veio bem
que vos farieus
muy pouco por mi,
pois me negais
taon pouca cousa.
Veſſas palauras
e penſamentos
naõ ſe acordaõ
hũs com os outros:
ſe vos me

à me

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
à me	*m'euſſiez requis*	my verſocht haddet	*von mir*
res	*des choſes*	van dinghen	*ſachen*
maioris	*de beaucoup plus grande*	van veel meerder	*daran viel*
momenti,	*importance,*	importancien,	*mehr gelegen wer.*
nihil ego	*ie ne le vous euſſe*	ick en ſoudeſe u niet	*ich wolts euch nit*
tibi negaſſem.	*point refuſé.*	gheweyghert hebben.	*verſagt haben.*
Verum profectò illud	*Il eſt bien vray*	Het is wel waer	*Aber es iſt wahr wie*
eſt quod vulgò dici con-	*ce qu'on dit communemẽt:*	datmen gemeynlic ſeyt:	*das gemein ſprichwort iſt:*
Probandos eſſe (ſuevit:	*On doit touſiours*	Men behoort altoos	*Man ſoll probieren*
amicos,	*eſprouver ſes amis,*	ſijn vrienden te proeven	*einen freundt,*
antequam	*devant qu'on en ait*	eer datmenſe	*ehe man*
his ſit opus:	*à faire:*	behoeft:	*ſein bedarff:*
nam in adverſis	*car les eſprouver*	want die te proeven	*dann in der noht*
probare,	*en la neceſſité,*	in den noot,	*probieren,*
ſerum eſt.	*ce ſeroit trop tard.*	dat waer te ſpade:	*iſt zu ſpat:*
Mihi verò	*Pourtant,*	Daerom,	*Es iſt mir aber*
ſatis eſt	*ce m'eſt aſſez de*	het is my ghenoech	*genug das*
animum ſpectaſſe tuum.	*vous avoir eſprouvé.*	u beproeft te hebben.	*ich euch probiert hab.*
Formula pactionis locationis adium.	Vne convention de louage de maiſon.	*Een voorwaerde van huyſhueringhe*	Ein verſchreibung vō einer hauſz vermietung.
Ego Ioannes à Barlai-	*Ie Iean de Barlaimont*	Ick Ian van Barlaimont	*Ich Iohan von Barlemont*
teſtor (mont,	*cognoy & confeſſe*	kenne ende belijde	*bekenne vnd bezeuge*
me colocaſſe	*d'avoir loué*	verhuert te hebben	*daſz ich vermietet hab*
Petro Mareſchalco,	*à Pierre Mareſchal,*	Peeter Marſchalck,	*Petern Mareſchall,*

ouierā-

Eſpaignol.

ouierades requerido
de coſas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehuſado.
Es bien verdad lo que
ſe diſe communmente:
Siempre ſe deuen
ſus amigos,
antes que los
ayan meneſter:
porque prouar los
en la neceſſidad,
ſeria muy tarde.
Por loqual,
baſta ma
aver os provado.

Contrato
de aquiler de caſa.

Yo Iuan de Barlamonte
conozco y confieſſo
auer alquilado
à Pedro Mareſcalco,

Italien.

richieſto
coſe
di maggior
importanza,
non ve l'haurei
da negate.
E'ben vero quel che
ſi dice communmente:
ſempre conviene
prouargli amici,
prima che di
haverne biſogno:
perche provandoli
nella neceſsitá,
ſaria troppo tardi.
Per onde,
mi baſta
d'haverui provato.

Contratto
di fitto di caſa.

Io Giovanni de Barlamon-
conoſco en con- (*te,*
feſſo d'haver affittato
à Pietro Mareſcalco

Anglois.

deſired mee
of thinges
of much greater
importance,
I wolde not have
refuſed it you.
It is moſt true
thut men communly ſay:
One ought al wayes
to proove his frindes,
erener one
have neede of them:
for to proove them
in the neceſſitie,
that were to late.
Therfore,
it is enoug for mee
to have prooved you.

A contract
of hyring a houſe.

I John Barlaimont,
to acknowledg and con-
to have hyred (feſſe
to Peeter Marſchall,

Portuguez.

ouverens requerido
de couſas
de muyto mayor
importance,
eu naon vo las
ouvera refuſado.
He bein verdade o que
ſe diz communmente:
Sempre ſe deuem
prouar os amigos,
antes que os
aiais miſter:
porque provallos
em à neceſsidade,
ſera muy tarde.
Pello que me
baſta auor
vos prouado.

Contrato
de aluguer de caſa.

Eu Ioaonde Barlamonte,
conheco e confeſſo
aver alugado
à Pedro Mareſchal

domum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
domum	vne maiſon	een huys	ein hauß
Antwerpiæ	ſitué a Anvers	t'Antwerpen	zu Antorff
in foro ſitam,	ſur le marché,	gheleghen op de merckt	gelegen auff dem marcke
ad inſigne Leporis,	nommé le Lievre,	in den Haſe,	zum häſen genant,
cum area,	avec vne court,	meteen plaetſe	mit einem hofe,
& puteo,	& vn puits,	ende eenen borneput,	vnd einem brunnen,
in	le terme	den termijn	ein zeit
ſex annos,	de ſix ans,	van ſesjaren,	von ſechs iahren,
quorum initium ducetur	entrant a Noel	ingaende te Kerſmiſſe	welche anfangen ſollen
à natali Chriſti proxi-	prochain venant,	naeſtcomende,	auf VVeyhenachten nechſt
anni (mo,	en l'an	int iaer	im iahr (kommend,
ſeptuageſimi quinti,	ſeptante & cinq,	vijf ende tſeventich,	ſibentzig vnd funff,
decem libris,	pour dix livres	om thien pondt,	vmb zehen pfundt,
& decem ſolidis Braban-	& dix ſolz	ende thien ſchellinghen	vnd zehen ſchilling
ticis, in ſingulos annos,	de Brabant, par an:	Brabants t'jaers:	Brabandiſch, iegliches iar:
ſed ſolventur	a payer	te betalen	aber zu bezahlen
ſenis menſibus	chacun demy an	alle halve jaren	alle halb iahr
quinque libræ	cinq livres	vijf pont.	fünff pfundt
& totidem ſolidi,	& cinq ſolz,	ende vijf ſchellinghen,	vnd fünff ſchilling,
idque hac	a condition	by conditie	vnd das
conditione,	ſcy diviſee	hier inne onderſproken,	mit dieſem beſcheydt,
vt vterlibet noſtrum	que chacun de nous deux	dat elck van ons beyde	daß ieder von vns beyden
renuntiet alteri con-	ſera tenu renoncer	ſal moeten ontſegghen	dem anderen auffſage
tractum tub finem	a la fin	int eynde	am end
exeuuij ſexante menſes,	de ſix ans,	van de ſesjaren	der ſechs iahren,

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vna caſa	*vna caſa*	an howſe	*huna caſa*
ſituada en Anveres	*ſituata in Anverſa*	lying in Antwerp	*ſituada em Anvers*
en la plaça	*ſul mercato,*	vpon the market,	*na praça*
llamada à la Liebre,	*chiamata la Lapora,*	called the Hare,	*chamada a Lebre,*
con vn patio,	*con vna piaſza*	with a yarde,	*cum hum passo,*
y vn pozo,	*en vn poſzo,*	and a well,	*e hum poço,*
el termino	*per il termine*	for the terme	*por espaço*
des ſeys años	*de ſei anni,*	of ſix yeares,	*de seys annos,*
commençando à Navi-	*cominciando a Natale*	entring at Chriſtmas	*começando ao Natal,*
dad proxima,	*proſsimo,*	next comming,	*que vem*
del año	*nel l'anno*	in the yeare	*do ano*
ſettante y cinco,	*ſettanta cinque,*	five and ſeventie,	*ſetenta e cinco,*
por diez libras	*per diece lire*	for ten poundes,	*por dez livras*
y diez ſueldos	*& diece ſoldi*	and ten ſhillinges,	*e dez ſoldos*
de Brabante, al año:	*di Brabante, al l'anno:*	Brabands, vp the yeare	*de Brabante, cad'ano:*
a pagar	*a pagare*	to be payde	*a pagar*
cada medio año	*per ogne mezo anno*	every half yeare	*cada mea anno*
cinco libras	*cinque lire*	five poundes	*cinco livras*
y cinco ſueldos,	*& cinque ſoldi,*	and five ſhillinges,	*e cinco ſoldos,*
con la condicion	*con conditione*	on the condition	*com a condicaon*
aqui declarada, (bos	*qui dichiarate.*	heerin deviſed,	*aqui declarada*
que cada vno de entrã-	*che chaſcuno di noi*	that each of vs twoo	*que cada hum de nos*
ſera obligado renun-	*biſognera rinuntiare*	ſhal be bound to geeve	*ſera obrigado renunciar*
ciar à la fin.	*nella fine*	at the end (warning	*no fim*
de los ſeys años,	*delli ſei anni vn*	of the ſix yeares	*dos seys annos,*

omni

Latin.

omni fraude
ac dolo excluſo.

Chirographum accepti locationis pretij.

Ego Ioannes Magnus
agnoſco & confiteor,
me accipiſſe
à Petro Mareſchalco,
ſummam
quinque librarum
& quinque ſolidorum
Brabanticorum, ratione locationis ædium
ſemeſtris temporis,
cuius ſolutio venit de
natali Chriſti,
anno lxxv.
quam mihi debuit ratione cuiuſdam domus
quæ ſita eſt Antwerpiæ,
in foro,
ad inſigne Leporis,
quas ille conduxit à me
de quo quidem ſemeſtri

François.

vnd demy an devant,
ſans aucune fraude.

Quitance de louage de maiſon.

Ie Iean le Grand,
cognoy & confeſſe
avoir receu
de Pſere Mareſchal
la ſomme
de cinq livres
& cinq ſolz
de Braband,
pour vn demy an
de louage de maiſon,
eſcheu.
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me devoit
d'vne maiſon
ſituee a Anvers
ſur le marche,
nommee le Lievre,
laquelle il tient de moy:
duquel demy an

Flamen.

een half jaer te voren,
ſonder eenich bedroch.

Quitancie,
van huyſhuere.

Ick Ian de groote,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Peeter Marſchale,
de ſomme
van vijf pont
ende vijf ſchellinghen
Brabants
van een half jaer
huyſhuyr,
verſchenen te
Kerſmiſſe,
int jaer lxxv.
die hy my ſchludich was
van een huys
gheleghen t'Antwerpen
op de merckt,
gheheeten de Haſe,
dat hy van my huert:
van welck half jaer

Alleman.

ein halb iar zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz von hauſs vermietung.

Ich Ioan der Groſſe,
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Petern Mareſchal
ein ſumma
von funff pfundt
vnd funff ſchilling
Brabandiſch,
für ein halb iahr
hauſszins,
verfallen auff
VVeihenachten, des
fünf vnd ſibentzigſtē iars,
die er mir ſchuldig war
von einem hauſe
gelegen zu Antorff,
auff dem marckt,
zum Haſen genannt,
welches er von mir gemiet-
tet: van welchē halben iar

vn medio

Eſpaignol.

vn medio año antes,
ſin algun engaño.

Quitanca de alquiler de caſa.

Yo Iuan el grande,
conozco y confieſſo
aver recebido
de Pedro Mareſchal
la ſumma
de cinco libras
y cinco ſueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de caſa,
cumplido à
Navidad,
año de lxxv.
que el me devia
de vna caſa,
ſituada en Anveres,
en la plaça
llamada à la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año

Italien.

meʒo anno avanti
ſenʒa frode alcuna.

Chitanza di ſitto di caſa.

Io Giovanni il Grande,
conoſco & confeſſo
d'haver ricevuto
de Pietro Mareſchalco,
la ſomma
de cinque lire
cinque ſoldi
di Brabante,
per un meʒo anno
di pigione di caſa,
ſtaduto à
Natale (lxxv.
nell' anno del Signore
che é mi doveua
d'una caſa
ſituada en Anverſa,
ſul mercato,
chiamata a la Lepora,
che tiene di me:
del qual meʒʒo anno

Angloiſ.

and halfyeare before,
without any fraude.

Quitance of hyring a houſe.

I Iohn the Great,
acknowleg and confeſſe
to haue receaued
of Peeter Marſchal,
the ſomme
of five poundes
and five ſhillinges
Brabandis,
for an half yeares
houſe hyre
dewe at
Chriſtmas,
in the yeare lxxv.
that hee owed mee,
for an houſe
lying in Antwerp,
vpon the market,
called the Hare,
that hee holdeth of mee:
for the wich half yeare,

Portuguez.

hum meyo ano antes
ſem algum engano.

Quitança d' luguer de caſa.

Eu Iaon o Grande,
conheco e confeſſo
auerrecebido
de Pedro Mareſcal
a ſumma
de cinco liuras
e cinco ſoldos
de Brabante,
por hum meyo ano
de aluguer da caſa
comprido ao
Natal,
ano de lxxv.
que elle me deuia
de huna caſa,
ſituada em Anvers,
na praca,
ethamanda à Lebre,
que de mi tem:
do qual meyo ano

precio

Latin.

precioteſtor
mihi ſatisfactum
eſſe
à Petro
iam nominato.
& de alijs ſuperioribus
ſolutionum diebus
vſque ad hunc diem.
Quo res teſtatior ſit,
nomen meæ manu
ſuſcripſi, addita nota pe-
Calendis (culiari,
Ianuarijs.

de ſolutione
in plures dies cadente.

Ego Ioãnes à Barlemõt,
habitans Antwerpiæ,
teſtor & profiteor
me debere
Herculi Marſchalco,
mercatori
habitanti Velanæ
vel cuicunque chirogra-
phum hoc afferenti,

François.

ie me tien
bien payé,
& quité
ledit Pierre
de ceſtuy,
& de tous autres
termes paſſez
iuſqu'à maintenant.
En cognoiſſance de ce,
i'ay icy deſſous
mis mon ſigne manuel,
le premier iour
de Ianuier.

Vne obligation par
payements.

Ie Iean de Barlemont,
demeurant à Anvers,
cognoy & confeſſe
devoir
à Hercules Mareſchal,
marchand
demeurant à Velaine,
ou au porteur
de ceſte,

Flamen.

Ick houde my
wel betaelt,
ende ſchelde quijt
den voorſeyden Peter
hier af,
ende van alle andere
voorleden termijnen
tot nutoe.
In kenniſſe van deſen,
hebbe ick hier onder
mijn hant teecken geſet,
den eerſten dach
Ianuarij.

Een obligatie by
payementen.

Ick Ian van Barlamont
woonende t'Antwerpen,
kenne ende belijde
ſchuldich te zyn
Hercules Marſchalck,
coopman
woonende te Velaine,
oft den brenghet
van deſen,

Alleman.

ich bekenne
daß ich bezahlet
ſeye
von Petern
ietzt gemeldet,
vnd von allen andern
verfallen terminen
biß auff diſen tag.
Deſſen zu vrkundt, mit
meiner hand vnderſchrie-
ben, vnd meinem pitſchier
den erſten tag (verſigelt,
Ianuarii.

Ein Obligation auff
etliche termin.

Ich Ioan von Barlemont,
wonhafft zu Antorff,
bekenne vnd bezeuge
das ich ſchuldig bin
Hercules Mareſchal,
einem kauffman
wohnende zu Velaine,
oder bringern
dieſes,

yo me

Eſpaignol.

yo me tengo
por bien pagado,
y quito,
al dicho Petro
d'eſte
y de todos otros
terminos paſſados
haſta agora. (ſto
Y para noticia de aque-
he yo aqui de
baxo pueſto mi firma
al primero (manual,
dia de Enero

Vna obligation por pagamentos.

Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anveres.
conozco y confitſſo
deuer:
à Hercules Mareſcal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
d'eſta,

Italien.

io me tengo,
ben pagato,
& ne do quittanza
el detto Pietro
di eſſo,
& di ogni altro
termine adietro
ſino hora.
In fide di ciò,
hó qui ſotto poſto il
mio ſegno manuale,
el primo di
di Gennaro.

Vno obligo per pagamenti.

Io Giovanni di Barlamon-
dimorante in Anver- (te
ſa, conoſco & confeſſo
d'eſſer' debitore
di Hercole Mareſcalio,
mercante
dimorante à Velana,
ó al lator di
queſta,

Anglois.

I holde mee
wel payed,
and do acquit
the foreſaid Peter,
of the ſame,
and of al other
termes paſſed
vntill this day.
In knowledg of this,
I have heere vnder
ſet my ſigne manuall,
the firſt daye
of Ianuarye.

An obligacion for payementes.

I Iohn of Barlaimont
dwelling in Anwerp,
acknowleg ond confieſſe
to owe
to Hercules Marſhall,
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,

Portuguez.

eu me hey
por beinpagado,
e quito
ao dito Pedro
deſte,
e de todos outros
termos paſſados
ate gora.
E em verdade diſto,
hey aqui à baixo
aſſinado de minha
propria mano,
ao primeyro de Ianeyro.

Huna obrigaçon por pagamentos.

Eu Ioaõ de Barlamonte,
morador em Anvers,
conheco e confeſſo
deuer
à Hercules Mareſcal
mercador,
morador em Velana,
ou ao portador
deſta,

ſummam

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ſummam	*la ſomme*	de ſomme	*ein ſumm*
triginta librarum,	*de trente livres*	van dertich ponden,	*von dreyſſig pfund,*
& decem ſolidorum,	*dix ſolz*	thien ſchellinghen	*zehen ſchelling*
& ſex nummorum,	*& ſix deniers,*	ende ſes penninghen,	*vnd ſechs pfenning,*
monete Flandricæ.	*monnoye de Flandres.*	Vlaemſche munte:	*Flamiſch muntz:*
Idque ratione quinque	*Et ce de cinq*	ende dat van vijf	*Vnd das für fünff*
pannorum Anglicorum	*draps d'Angleterre,*	Enghelſche lakenen	*Engliſche tueher,*
quos emi	*que i'ay acheté*	die ick ghecocht hebbe,	*die ich gekaufft*
& accepi ab eo:	*& receu de luy:*	eñ ontfanghen van hem:	*vnd empfangen hab von*
qui	*deſquels draps,*	vanden welckē lakenen	*mit welchem tuch (ilm*
& placent	*ie me tien*	ick houde my	*ich wol*
mihi.	*bien content.*	wel te vreden.	*zufrieden bin.*
Quamobrem promitto	*Pourtant promet-ie*	Daerom beloove ick	*Darumb gelobe ich*
me ei ſoluturum	*de luy payer*	hem te betalen,	*ihme zu bezahlen*
ſuperiorem ſummam,	*ladite ſomme,*	die voorſeyde ſomme,	*die obgenante ſumma,*
vel cuicunque	*ou au porteur*	oft den brengher	*oder einem ieglichen*
hoc adferenti,	*de ceſte,*	van deſen,	*zeygern dieſes,*
tribus ſolutionis diebus:	*en trois payements:*	in drie payementen:	*in drey terminen:*
nempe,	*à ſçavoir,*	te weten,	*nemblich,*
decem libras,	*dix livres,*	thien ponden,	*zehen pfundt,*
nundinis Pētecoſtalibus	*a la foire de la Pen-*	in de Sinxen merckt	*auff den Pfingſtmarckt*
Antverpianis	*tecoſte d'Anvers pro-*	van Antwerpen	*zu Antorff*
proximis:	*chainement venante:*	naeſtcomende:	*nechſtkünfftig:*
decem item libras	*encore dix livres*	noch thien pont	*item zehen pfundt*
nundinis Remigialibus:	*à la foire de ſanct Bavon:*	te Bamiſ-merckt:	*zu S. Bavons meſſ*

la ſumma

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
la ſumma	*della ſomma,*	thoſomme	*a ſomma*
de treynta libras	*di trenta lire*	of thirtie poundes,	*de trinta liuras,*
diez ſueldos	*diece ſoldi*	ten ſhillinges	*dez ſoldos*
y ſeys dineros,	*& ſei danari,*	and ſix pence	*e ſeis dinheiros,*
moneda de Flandes.	*moneta di Flandria.*	of Flemiſh mony.	*moeda de Frandres.*
Y eſto por cinco	*Et queſto per cinque*	And that for five	*E iſto por cinco*
paños de Ingalatierra	*panni d'Inghilterra,*	Ingliſh clothes,	*panos de Inglaterra,*
que he comprado	*che hó comprato*	that I have bought,	*que hey comprado*
y recebido d'el:	*& ricevuto da lui:*	and receaved of him:	*e recebido delle:*
de los qualos paños,	*de quali panni,*	of which clothes	*dos quaes panos*
yo me tengo	*mi tengo*	I holde mee	*eu me tenho*
bien contento.	*bien contento.*	well contended,	*por contente.*
Por loqual prometo	*Percio prometto*	Therfore I promiſe	*Pollo qual prometo*
de pegarle	*di pagarli,*	to paye to him,	*de pagarlhe*
la dicha ſumma,	*la detta ſomma,*	the forſaide ſomme,	*á dita ſomma,*
o al portador	*ó al portatore*	or the bringher	*ou ao portador*
deſta,	*di queſta,*	of this,	*deſta.*
en tres pagamientos:	*in tre pagamenti:*	at three payementes,	*em tres pagamentos:*
à ſaber,	*ció é*	towit,	*conuem a ſaber,*
diez libras,	*d. ece lire,*	ten poundes,	*dez liuras,*
en la feria de Pentecoſte	*in fiera d'Anverſa*	an the Sinxen fayre	*na feira de Pentecoſti*
de Anveres	*di Penthecoſte*	of Anwerp,	*de Anvers*
proxima:	*proſſima:*	next comming:	*que vir embora:*
aun diez libras	*é anchor diece altre lire*	then ten poundes	*e mais dez liuras*
en la feria de S. Bavon:	*in fiera di S. Bavone:*	at the Baumas fayre:	*na feira de Saon Bavão:*

Latin.

reliquas
nundinis hybernis
Bergenſibus ſequentibus.
Id quo certius conſtet,
ſubſcripſi, &c.

Chyrographum
mutuæ ſumti.

Ego Petrus Magnus,
habitans Antwerpiæ,
profiteor
me debere
Joanni Blancareo,
aut hoc adferenti chiro-
ſummam (graphum,
quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipſi aut hoc adferenti,
cum ille volet,

François.

& la reſte
à la foire froide
de Bergues enſuivant.
En certification de verité
ay-ie icy, &c.

Obligation
d'argent preſté.

Ie Piere le Grand,
demeurant à Anvers,
cognoy & confeſſe
devoir
à Iean Blancart,
ou au porteur de ceſte,
la ſomme
de quatre cent
livres de gros:
laquelle ſomme
il m'a preſté
par grande amitié.
Pourtant luy promets
de la luy rendre,
ou au porteur de ceſte,
quand il luy plaira.

Flamen.

ende de reſte
in de coude merckt
van Bergen navolgende.
In ſekerheydt der waer-
hebbe ic hier, &c. (heyt

Obligatie
van gheleent gheldt.

Ick Peeter de Groote,
woonende t'Antwerpen,
kenne ende belijde
ſchuldich te zyn
Iaen Blanckaert,
oft den brenger van de-
de ſomme (ſen,
van vierhondert
ponden groote:
welcke ſomme
hy my gheleent heeft,
door groote vrientſchap
Daerom belove ick hem
die wederte gheven,
oft dē brenger van deſen
alſt hem believen ſal.

Alleman.

vnd den reſt
in dem kalten marckt
zu Bergen nachfolgends.
Vnd zu mehrer ſicherheit
hab ich mich vnderſchrie-
(ben, &c.

Verſchreibung
auff gelehnet gelt.

Ich Peter der Groſſe,
wonhafft zu Antorff,
bekenne vndbeꝛeuge,
daß ich ſchuldich bin
Johan Blanckert,
oder bringer dieſes,
in einer ſumma
vier hundert
pfundt groſſ:
welche ſumma
er mir geliehen hat,
auß gutter freundſchafft.
Darumb gelobe ich
dieſelbige wider zu geben
ihme oder bringern dieſes
wann ers begehren wird.

y la

Espaignol.

y la testa
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certification de verheyo aqui, &c. (dad,

Obligacion do dinero empreſtado.

Ho Piedro el Grande,
morador de Anveres,
conozco y confieſſo
deuer
à ſuan Blancardo,
o al portadar d'eſta,
la ſumma
de quatro cientos
libras de gruessos:
la qual ſumma
el me ha empreſtado
por gran amidad,
Porlo qual yo le prometo boluer ſe la,
oal portador d'eſta,
quando le pluguire.

Italien.

& il reſto
in fiera fredda
di Berghes ſequente.
Et in fede del vero,
hó qui, &c.

Obligo di danari preſtati.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anverſa,
cognoſco & confeſſo
di dovere
à Gian Blancardo,
ó al portatore di queſta,
la ſomma
di quatro cento
lire di groſſi:
la qual ſomma
egli m'ha preſtato,
per grande amicitia.
Però gli prometto
di renderglie li,
ó al portador di queſta,
quando li piacera.

Anglois.

and thereſt
at the colde fayre (wing.
of Berghen next follo-
In witnes of the trueth
I have heere, &c.

An obligacion for mony lent.

I Peter the Great,
dwelling in Anwerp,
acknouwledg ang con-
to owe (feste
to Iohn Blanckard,
or to the bringer of this
the ſomme
of foure hundred
poundes flemiſh,
the which ſomme
hee hath lent mee,
out of great frindſhip.
Therfore I promiſe
to pay it againe to him,
or to the bringer of this,
when it ſhal pleaſe him.

Portuguez.

& o reſto
na feyra fria
ſeguinte de Bergas.
Em verdade de qual
hey aqui, &c,

Obrigaçaon de dinheyro empreſtado.

Eu Pedro o Grande,
morador em Anuers,
conheco e confeſſo
deuer
à Ieaõ Blancardo,
ou ao portador de ſta,
a ſomma
de quatro centas
liuras de groſſos:
à qual ſomma
elle me ha empreſtado
por boa amizade.
Polo qual eu lhe prometo de lho tornar,
ou ao portador deſta,
quando lhe prouver.

Latin.

Ad huius rei confirmationum subscripsi, &c.

Chirographũ mutui soluti.

Ego Ioannes Blanca- habitans Brugis, (ieus, testor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antwerpiæ
summam
decem florenorum
quorum singuli valent
stuferos viginti,
quos ego ei
dedi mutuos,
cuius quidem mutui
chirographum perdidi,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia
quæ debuit

François.

En cognoissance de ceay-ie icy &c.

Quitance.

Ie Iean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
auoir receu
de Iean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars
la piece,
que ie luy
avoye presté,
dequoy i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixiesme iour
d'Auril, en l'an
septante & cinq:
de laquelle somme
& de toute autre debte,
qu'il m'a esté redeuable

Flamen.

In kenniſſe van deſen
hebbe ick hier, &c.

Quitancie.

Ick Ian Blanckaert,
woonende te Brugghe,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Ian de Groote,
woonende t'Antwerpen
de ſomme
van thien guldens,
van twintich ſtuyvers
t'ſtuck,
die ick hem
gheleent hadde,
waer af ick hebbe
die obligatie verlooren,
die welcke was
van den thienſten dach
van April, int Iaer
vijfentſeventich:
van welcke ſomme
eñ van alle dāder ſchult
die hy my ſculdich ghe-

Alleman.

Zu vrkundt deſſen hab ich mich vnderſchrieben, &c.

Quitantz.

Ich Iohan Blanckart,
wohnend zu Brugk,
bekenne vnd beꝛeuge
daſꝛ ich empfangen hab
von Iohan dem Groſſen
wonhafftig zu Antorff,
ein ſumma
von zehen gulden,
deren iedes ſtuck thun
zwentzig ſteuber,
die ich ihme
gelichen hatte,
von welcher ſchuldt
ich die handtſchrifft verlo-
in welcher ſtunde (rē hab
auff den zehenden tag
Aprilis, im iahr
funff vnd ſibentzig:
von welcher ſumma vnd
von aller ander ſchuldt, die
er mir ſchuldig geweſen iſt

Espaignol.

En noticia d'esto
he yo aqui, &c.

Quitanca.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,
conozco y confiesso
aver recebido
de Iuan el grande,
morador de Anveres,
la summa
de diez florines,
de veynte placas
la pieça,
los quales yo le
avia empreſtado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
la qual estava
del dezenodia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de laqual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha devido

Italien.

in fede di cio
ho io qui, &c.

Quitança.

Io Giovanni Blancard
dimoranta in Bruggia,
conosco & confesso
d'haver ricevuto
da Giovanni il Grande,
habitanto in Anversa,
la summa
di dieci fiorini,
di vinti piacchi
l'uno
ch'io gli
haveuo prestato,
del che ho perso
l'obligo,
il qual le era
fatto alli diece
d'Aprile, n'ell Anno
settanta cinque:
della qual somma
& d'ogni altri debiti,
che mi ha devuto

Anglois.

In witnes wher of,
I have heere, &c.

A Quitance.

I John Blankard,
dwelling at Bruges,
acknowledg and cõfesse
to have receaved
of Iohn the great,
dwelling in Antwerp,
the somme
of then guldens,
of twentie fluvers
the peece,
the which I
had lend him,
of the which I have
loſt the obligation,
the which was dated
the tenth daye
of April, in the yeare
five and seventie:
of which somme and
of all other debt, ſmee
which hee hath owed

Portuguez.

Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Quitança.

Eu Ioaon Blancardo,
morador de Bruias,
conheco e confesso
aver recebido
de Ioaon o Grande,
morador de Anvers,
a somma
de dez florins,
de vinto pracas
por florim.
os quais eu lhe
avia empreſtado,
do qual eu hey
perdido a obrigacaõ,
a qual era fiita
aos dez dias
de Abril, ano
setenta e cinco:
da qual somma
é de todo outra divida,
que elle me ha devido

ad hunc

Latin.	François.	Flamen.	Allemán.
ad hunc vſque diem acceptiſſe me agnoſco, cumq; ab omnib. libero. Id quo ſit teſtatius, ſupraſcripta eſt manus meæ nota.	*iuſques à maintenant,* *ie me tien* *bien recompensé,* *& le quitte de tout,* *en connoiſſance* *de mon ſigne manuel* *ici deſſus mis.*	weeſt heeſt tot nu toe, ick houde my wel vergolden, ende ſchielde hem quijte In kenniſſe (van alle. mijns hantteeckens hier ondergheſet.	*biß auff diſen tag,* *bekenne ich, das ich* *bezahlt ſey,* *vnd quittiere ihn gäntzlich.* *Zu mehrer bekrefftigung* *hab ich mich vnderſchriben mit eygner hand.*
Literarum ſupraſcriptiones.	Superſcriptions de letters.	*Opſchriften van Brieven.*	Vberſchrifften der brieffen.
Sequentibus verbis vtendum eſt, in ſuperſcriptionibus litterarum: ſed videndum, vt tribuatur cuique perſonæ id quod convenit.	*Ces mots enſuyvants* *vſer à on* *pour eſcrire aux dos* *d'vne lettre miſive:* *mais il faut* *prendre garde,* *qu'on attribue* *à chaſcune perſone,* *tels mots* *que luy* *appartiennent.*	Deſe navolgende woorſalmen beſighen (den omb buyten te ſchrijven op de ſent-brieven, maer men moet wel toeſien datmen eenē yegelicken perſoon toeſchrijve alſulcke woorden als hem toebehoort.	*Dieſe nachfolgende worter* *ſol man gebrauchen* *in vberſchrifften* *eines briefs:* *aber* *man muß wol zuſehen,* *daß man zueygne* *einer ieglichen perſon* *ſolche wort* *welche ihnen* *gebühren.*
Prudenti, magnæ prudentiæ viro. Honorabili,	*Auſage,* *treſſage.* *Honorable,*	Den wijſen, ſeer wijſen. Eerweerdighen,	*Den weyſen,* *ſehr weyſen.* *Dem ehrwürdigen*

haſta

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
haſta agora, yo me tengo bien recompenſado, y le quito de todo. En conoſcimiento de mi firma manual pueſta aqui de baxo.	*ſino hora,* *mi tengo* *per ſatisfatto,* *& lo quitto d'el tutto:* *In cognitione d'el* *mio ſegno manuale* *qui poſto di ſotto.*	vntill now, I holde mee well recompenſed, and aquit him of it al. In witnes of my ſigne manuall heere vnder ſet.	*ategora,* *eu me tenho* *par ſatisfaito,* *é o quito de tudo:* *Em conhecimento do qual* *me aſsiney aqui a baxo* *de minha mão propria.*
Las ſobre-eſcrites.	Gli ſopra-ſcrittioni.	*Superſcriptions of letters.*	Os ſobre eſcritos.
Eſtas palabras ſeguiétes ſe han de vſar para eſcrivir ſobra las cartas menſageras mas haſe de mirar, que ſe attribuya à cada perſona tal titulo que le conviené.	*I ſequenti titoli* *s'vſeranno* *nelle ſopraſcrittioni* *delle letterе:* *ma biſogna* *auvertire,* *di attribuire* *à ciaſcuna perſona,* *tale titolo* *che ſe le* *appartiéne.*	Theſe woordes follo- one ſhall vſe (wing, for to write without vpon letters miſſives: but one muſt looke wel to it, that hee attribute to every perſon, ſuch woordes as to him do belong.	*Eſtas palauras ſeguintes* *ſe hão de vſar* *nos ſobre eſcritos das* *cartas mandadeyras:* *mas heſe* *de advertir,* *que ſe attribua* *a cada peſſoa* *tal titulo,* *que lhe* *conveno.*
Al prudente, muy prudente, Honrado,	*Al ſaggio,* *molto ſaggio.* *Honoranda,*	To the wiſe: very wiſe. Worſhipfull,	*Ao prudente,* *muy prudente,* *Honrado,*

reverendo,

Latin.	*François.*	*Flamen.*	Alleman.
reverendo,	*treſ honorable.*	ſeer eerweerdighen.	*dem hochwürdigen.*
Provido,	*Diſcret,*	Voorſienighen,	*Dem vorſichtigen,*
inſigni providétia viro.	*treſdiſcret.*	ſeer voorſienighen.	*dem ſehr vorſichtigen.*
Probo,	*Honeſte,*	Eerbaren,	*Dem ehrbarn,*
eximiæ probitatis viro.	*treſhoneſte.*	ſeer eerbaren.	*dem ſehr ehrbarn.*
Singulari, (ri.	*Singulier,*	Byſonderen,	*Dembeſondern,*
amico maximè ſingula-	*treſſingulier.*	ſeer byſonderen,	*dem beſonders guten*
Nobili,	*Noble,*	Edelen,	*Dem edeln,* (*freundt.*
nobiliſſimo.	*treſnoble.*	ſeer edelen,	*dem ſehr edeln.*
Potenti.	*puiſſant,*	Machtighen,	*Dem mechtigen,*
potentiſſimo.	*treſpuiſſant.*	ſeer machtighen.	*dem ſehr mechtigen.*
Illuſtri claro,	*A illuſtre,*	Aen den doorluchtigen,	*An den durchleuchtigen,*
Illuſtriſſimo.	*atreſilluſtre.*	dē alder doorluchtichſtē	*an den aller durchleuch-* (*tigſten.*
Hic vnuſquiſque	*Chaſcun doit*	Een yeghelick moet	*Hie ſoll*
admonendus eſt,	*icy conſiderer,*	hier aenmercken,	*iedermercken.*
Anglos, Germanos,	*que les Anglois,*	dat de Enghelſchen,	*das die Engliſche,*
Latinos, Gallos,	*Allemans, Latins,*	Duytſchen, Latiniſten,	*Teutſche, Latiner,*
Hiſpanos,	*Francois Eſpaignols,*	Franchoiſen, Spaignaer-	*Frantzoſen, Spanier,*
& Italos,	*& Italiens,*	ende Italianen, (den,	*vnd Italianer,*
alijs vti	*vſent d'autres*	andere opſchriften	*andere vberſchrifften*
epithetis:	*ſuperſcriptions:*	ghebruycken:	*brauchen:*
eòque	*parquoy ne ſont*	daerom en zyn	*darumb*
exempla	*les exemples*	deſe voorghenoemde	*iſt diſen furgeſchribenen*
propoſita	*ſuſdits*	exempelen	*exempel en nit*

muy hon-

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
muy honrado.	*molto honorando.*	very worſhipful.	*muy honrado.*
Diſcreto	*Prouidente,*	Diſcreat,	*Diſcreto,*
muy diſcreto.	*molto prouidente.*	very diſcreat.	*muy diſcreto.*
Honeſto,	*Honeſto,*	Honeſt,	*Honeſto,*
muy honeſto.	*molto honeſto.*	very honeſt.	*muy honeſto.*
Eſpecial,	*Singolare,*	Singular,	*Eſpecial,*
muy eſpecial,	*molto ſingolare.*	very ſingular.	*muy Eſpecial.*
Noble,	*Al nobile,*	Noble,	*Nobre,*
muy noble.	*molto nobile,*	very noble,	*muy nobre.*
Poderoſo,	*Potente,*	Mightie,	*Poderoſo,*
poderoſiſſimo.	*molto potente.*	very mightie.	*poderoſiſsimo.*
Al illuſtre,	*All'illuſtre,*	To the excellent,	*Ao i luſtre,*
alilluſtriſſimo.	*all'illuſtriſsimo.*	to the moſt excellent.	*ao illuſtriſsimo.*
Cada vno deue	*Ciaſcuno deue*	Every one muſt	*Cada hum deue*
aqui conſiderar	*qui annotare,*	heere conſider,	*aqui conſiderar,*
que los Ingleſes,	*che i Ingleſi,*	that the Angliſhmen,	*que os Ingreſes,*
Tudeſcos, Latinos,	*Tedeſchi. Latini,*	Dutchmẽ, Latinchmen,	*Tudeſcos, Latinos,*
Franceſes, Eſpañoles.	*Franceſi, Spagnuoli,*	Frenchmen, Spanyers,	*Franceſes, Eſpanhoes,*
y Italianos	*& Italiani,*	and Italians,	*e Italianos*
vſan	*altraſopraſcritte*	do vſe	*vſam*
de otros ſobreſcritos:	*vſano,*	other ſuperſcriptions:	*de outros ſobreſcritos,*
por loqual no ſe deuen	*però non ſi debbono*	therfore are not	*pollo que naon ſe deuem*
los Exemplos	*i ſudetti*	theſe forena med	*los exemplos*
aqui declarados	*eſſempi*	examples	*aqui declarados*

non pro-

Latin.

non prorſus imitanda,
ſed ſunt (tã,
ſolum modo interpreta-
vt hæ linguæ
convenirent
cum
vernacula Flandrica.

François.

du tout à enſuyvre,
mais ſont
ſeulement traduits,
pour accorder
leſdites langues
avec la
Thoiſe.

Flæmen.

niet geheel na te volgen:
maer zyn
alleen overgheſet
om te accorderen
de ſelve talen
metter
Vlaemſche ſprake.

Alleman.

gantz lich nach zufolgen,
ſonder ſie ſeind
derhalben verdolmetſchet,
daſz diſe ſpraachen
accordiren
met der
Niderlendiſchen ſpraach.

Incipit
Liber ſecundus

Prafatio
in ſecundum Librum.

CVm
cognoveris
è ſuperiore libro
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,

Icy cõmẽce les
deuxieſme Liure.

Le prologue
du dexieſme liure

A *Pres*
avoir veu
au premir Livre,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen Anglois,
Alleman, Latin,

Hier begint dat
tweede Boeck.

De prologhe
van den tweeden Boeck.

NA dat ghy
gheſien hebt
in den eerſten boeck,
de manieren
om te leeren ſpreken
Neerduytſch, Engelſch,
Hoochduytſch, Latijn,

Hie fahet an
das ander Buch.

Vorrede
des anderen Buchs.

D *Emnach du nuhn*
geſehen haſt
im erſten buch,
die art
zureden
Niderlandiſch, Engliſch,
Teutſch, Lateiniſch,

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
aſſi del todo imitar,	*in tutto imitare,*	whollie to befollowed,	*totalmente imitar,*
peto ſon	*maſono*	but are	*mas ſaon*
ſolamente traduzidos,	*ſolamente tradotti,*	onlie tranſlated,	*ſimente traduzidos,*
para accordar	*per concordare*	for to make	*para acordar*
las dichas lenguas	*le dette lingue*	theſame ſpeakes agree	*as ditas linguas*
con la	*col*	with the	*coma*
vernacula Flandrica.	*Flamingo.*	Flemmiſch tounge.	*Framenga.*

Aqui comiença el libro ſegundo.

Prefacio. en el libro ſegundo.

DEſpues de aver viſto en el primero libro las maneras de apprender à hablar Flamenco, Ingles, Alleman, Latino,

Qui comincia il ſecondo Libro.

Il prologo del ſecondo Libro.

H*Avendo voi viſto n'el primo libro il modo d'imparare à parlare Flamengo, Ingleſe, Alemano, Latino,*

Here beginneth the ſecond booke.

The prologe of the ſecond booke.

AFter that you have ſeene in the firſt booke, the maner for to learne ſpeake Dutch, Engliſh, Highdutch, Latiniſh,

Aqui começa o livro ſegundo.

Prefacio do ſegundo Livro.

D*Eſpois do aver viſto em o primeiro liuro as maneyras de aprender à falar Framengo, Ingres, Tudeſco, Latino,*

Gallieō

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
Gallicè, Hiſpanicè,	*Francois, Eſpaignol,*	Franſoys, Spaenſch,	*Frantzoſiſch, Spaniſch,*
& Italicè,	*& Italien,*	ende Italiaens,	*vnd Italienſch,*
atque id	*par pluſieurs*	by veel	*auff*
varijs modis,	*communs propos*	ghemeyne redenen	*vilerley weiſſ,*
velutiquædã exempla:	*ſervant comme de patron:*	als patroon:	*gleichſam formular vnd*
audies nunc	*Maintenant aurez*	ſoo hebdy nu	*wirſtu horen (exempel:*
hoc ſecundo libro	*en ce ſecond Livre,*	in deſen tweeden Boeck	*in dieſem anderen Buch,*
multa	*pluſieurs*	veel	*viel*
verba vſitata,	*mots vulgaires,*	ghemeyne woorden,	*gemeyne worter,*
collocata	*reduits*	gheſedt	*geſezt*
ordine	*par ordre*	in de ordonnantie	*nach ordnung*
alphabetico, (ſunt	*de l'A. B. C. &c.*	van den A, B, C, &c.	*des Alphabets,* (ſey
quæ tanquam materia	*comme eſtoffe,*	als ſtoffe,	*welche gleichſam als ma-*
qua alias locutiones	*pour former*	om ander redenen	*terynd daraus du andere*
per te	*de vous meſmes*	te maken	*reden bey dir ſelbſt*
componas.	*autres propos.*	by uſelven.	*machen kanſt.*
Vbi igitur voles	*Parquoy quand vous*	Daerom als ghy	*Darumb wann du wilt*
convertere,	*voudrez tranſlater*	wilt ſetten	*vberſetzen*
orationem aliquam	*quelque propos*	eenighe redenen	*einige reden*
ex lingua Flandrica	*de Flamen*	uyt den Duytſche	*aus Niderlendiſch*
in Anglicam,	*en Anglois,*	in Engheliſch,	*in Engliſch,*
Germanicam, Latinam,	*Alleman, Latin,*	Hoochduytſch, Latijn,	*Teutſch, Lateiniſch,*
Gallicam, Hiſpanicam,	*Francois, Eſpaignol,*	Franſoys, Spaenſch,	*Frantzoſiſch, Spaniſch,*
& Italicam,	*ou Italien,*	oft Italiaenſch,	*oder Italieniſch,*
nihil aliud	*n'avez autre choſe*	ſo en hebdy anders	*darffſtu nicht andere*

Frances

Eſpaignol.

Frances, Eſpañol,
y Italiano,
por muchos communes
razonamientos, (dos:
que ſirven como decha-
agora terneys
en eſte ſegundo libro
muchas
palabras vulgares,
pueſtas
por orden
de l'A, B, C, &c.
como materia
para formar
de vos miſmo
otras platicas,
por loqual quando
quiſieredes boluer
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Eſpañol,
o Italiano,
otra coſa no teneys

Italien.

Franceſe, Spignuolo,
& Italiano,
per molte
rigole communi,
come eſſempi:
havete hora
in queſto ſecondo libro
molti
verbi
poſti
per ordine
Alphabetico,
come materia,
per altri raggionamenti
formate
da per voi.
Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche raggionamento,
di Flamengo
in Ingleſe,
Alemano, Latino,
Franceſe, Spagnuolo,
ó Italiano,
altro non havete

Anglois.

French, Spaniſh,
and Italian,
by many
commun ſpeaches,
as a patron:
ſo have you now
in this ſecond booke,
many
commun wordes,
ſet
afther the order
of the A, B, C, &c.
as ſtuff,
for to make
other ſayinges
by your ſelf.
Therfore, when as you
will tranſlate
any ſentences
out of the dutch
in the Engliſch,
Highdutch, Latiniſh,
French, Spaniſh,
or Italian,
ſo have you nothing

Portuguez.

Frances, Eſpanhol,
e Italiano,
e iſſo por muytas
maneyras
que ſeruem de exemplos:
ouvireys
agora neſte ſegundo liuro
muytas
palauras vſadas,
poſtas
por ordem
do A. B. C.
como materia,
para formar
de vos meſmo
outras praticas.
Por tanto quando
quiſeredes tornar
algunas palauras,
de Framengo
en Ingres,
Alemano, Latino,
Frances, Eſpanhol,
ou Italiano,
outra coufa não tendes

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tibi ſpectandum erit,	*à faire, que conſiderer*	niette doen, dan te	*mercken, dann an*
quàm à qua litera	*par quelle lettre*	mercken met wat letter	*welchem buchſtaben*
verbum quod	*le mot commence*	dattet woort begint,	*das wort ſo du ſucheſt,*
quæris, incipiat,	*que voudrez trouver,*	dat ghy vinden wilt,	*anfange,*
quod deinde	*puis apres le cercher*	ende d aer na ſoecken	*welches du darnach*
facilè inveneris.	*de mot a mot.*	woort na woort.	*leichtlich finden wirſt.*
Et invenias	*Et quand vous aurez*	Ende als ghy die woor-	*Vnd wann du die wor-*
iam dictiones	*trouvé leſdits mots,*	den ghevonden hebt,	*terg funden haſt,*
ita	*les pourez coniondre,*	ſo meuchdyſe	*ſo magſtu ſie alſo*
coniuges,	*& mettre par ordre*	al by een voeghen,	*zu ſammen ſetzen,*
vt ex præcedente libro	*comme vous avez veu*	na dat ghy gheſien hebt	*wie du im vorgehendē buch*
didiciſti.	*au premier livre.*	inden eerſten boeck.	*geſehen haſt.* (ſchaffen
Sed ad rectam	*Mais pour*	Maer om die	*Aber die worter recht-*
dictionum coniunctionē	*les bien conioindre,*	wel te voeghen,	*zu ſammen zu fugen,*
neceſſaria tibi fuerit	*ſera neceſſaire*	ſoo waert van noode dat	*will dir von nothen ſeyn*
ratio mutandi	*ſcavoir la maniere*	ghy die manieren con-	*zu wiſſen die art*
verba	*de varier les verbes*	ſte, van redenen te ver-	*die worter zu verandern*
per tempora	*en pluſieurs temps,*	anderen in veel tijden	*durch die zeit*
& perſonas diverſas:	*& perſonnes:*	eñ in diverſche perſonē:	*vnd mancherley perſonen:*
ſcilicet, per	*a ſcavoir par Coniu-*	te weten, by Coni-	*nemblich durch die Con-*
coniugationes, quæ	*gaiſons, leſquelles*	iugatien, de welcke	*iug ationes, welche zu dei-*
ad tuum commodum	*pour voſtre profit,*	wy tot u profijt	*nem nutz in kurtzer zeyt*
brevi ſex linguis	*mettrons de brief*	cortelinghe groter	*in ſechs ſpraachen*
multo auctiores	*beaucoup plus amples*	in ſes ſpraken	*trefflich gemehret*
prodibunt.	*en lumiere, en ſix langues.*	ſullen laten uyt gaen.	*ſollen auſſgehen.*

que

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
que hazer, salvo	*a fare, che di conside-*	els to doo, but to mar-	*que fazer, se naõ oulhar*
catar por que letra co-	*rare con qual lettera co-*	ke whit what letter that	*porque letra comeca*
mença el vocablo,	*mincia la parola,*	the woorde beginneth,	*o vocabulo,*
que querays hallar,	*che volete trovare,*	which you will findt,	*que quereys achar,*
y despues buscar de	*& poi cercarla*	an to seeke ther fore	*e despois buscar de*
vocablo en vocablo.	*parola per parola.*	woorde after woorde.	*vocabulo em vocabulo.*
Y quando vuieredes hal-	*Et quando dette*	And when you have	*E quando ouverdes*
lado las dictiones,	*parole harete trovato,*	found tho woordes,	*achado as dicoens*
las podreys ayuntar	*le potrete*	you may then	*as podereys aiuntar,*
y poner por orden	*insieme collegare*	loyne them together,	*e poner por ordem*
como aveys visto	*come havete visto*	like as you have seene	*como aveys visto*
en el primero libro.	*n'el primo libro.*	in the first boooke.	*no primeyro livro.*
Mas para	*Ma a volere quelle*	But for to	*Mas para as bein*
bien ayuntar las,	*congiugnere,*	ioyne them well,	*aiuntardes,*
seria menester	*sarebbe necessario che*	it weere needfull that	*saria necessario sa-*
saber las maneras	*voi sapessi il modo*	you knewe the ma-	*beros modos*
de variar los verbos	*di variare le parole*	ner to alter sentences	*de variar os verbos*
por sus tiempos,	*per piu tempi,*	in tho many times,	*por seus tempos*
y personas:	*& in diverse persone:*	and diversitie of persons:	*e pessoas:*
conviene saber por sus	*cio é per Coniuga-*	that it is to saye, by Con-	*convem a saber, por suas*
Coniugationes, lasquales	*tioni: lequali noi ad*	iugations the which mee	*Coniugaciones, las quas*
para veustro provecho	*vtil vostro*	for your profit,	*para vosso proveyto*
por breve	*in breve*	wil shortlie set fourth	*em breve*
han de salir en luz aña	*maggiore in sei lingua*	more ampelie	*haõ de sayr a luz*
didas en seys lenguas	*porremo in luce.*	in six languages,	*em seys lingoas.*

Latin.	François.	Flamen.	Allēman.
		A.	
Induere	*Veſtir*	Aendoen	*Anzihen oder kleyden*
deponere	*oſter*	afdoen	*Abthun*
reſpondere	*reſpondre*	antwoorden	*antworten*
adorare	*adorer*	aenbidden	*anbetten*
auferre	*porter pas*	afdraghen	*abtragen*
decidere	*trancher*	afhouwen	*abhalten, abſchlagen*
recipere	*recevoir*	aenveerden	*annemmen*
auferre	*oſter*	afnemen	*abnemmen*
abſtinere	*abſtenir*	abſtineren	*abhalten*
competere	*competer*	aencleven	*ankleben*
aggredi	*entreprendre*	aennemen	*angehen*
arare	*labourer la terre*	ackeren	*ackeren*
advenire	*arriver*	aenconien	*ankommen*
deſcendere, peſſum ire,	*deſcendre*	afgaen	*abſteigen*
invocare	*invoquer*	aenroepen	*anruffen*
audire	*eſcouter*	aenhooren	*anhoren*
laborare	*travailler*	arbeyden	*arbeyten*
abſcindere	*couper ins*	affnijden	*abſchneiden*
detrahere.	*tirer ius.*	aftrecken.	*abziehen.*
Alius	*Autre*	Ander	*Ein andertt*
aliter	*autrement*	anders	*anders*
ſic	*ainſi*	alſoo	*alſo*
cùm	*quand*	als	*als*
cum tu	*quand vous*	alsghy	*alsihr*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Veſtir	*Veſtire*	To put on	*Veſtir*
quitar	*mettere à baſſo*	to put of	*tirar ou depor*
reſponder	*riſpondere*	to anſwere	*reſponder*
adorar	*adorare*	to worſhip	*aderar*
llevar abaxo	*portare via*	to cary downe	*tirar fora*
cortar	*tagliare*	to cut of	*cortar*
recebir	*ricevere, accettare*	to receave	*receber*
quitar	*togliare*	to take away	*quitar*
abſtenir	*abſtenere*	to abſtaine	*abſter*
competir	*toccare*	to cleave to	*competir*
emprender	*intraprendre*	to take on	*emprender ou acometer*
arar	*arare*	to till the arth	*arar ou laurar*
arribar	*arrivare*	to arrive	*achegar ou arribar*
axaber	*ſcendere, ſmontare*	to go downe	*abaixar ou decer*
invocar	*invocare*	to cal vpon	*invocar*
oyr	*audire*	to harken to	*ouvar*
trabajar	*travagliare, affaticare*	to labour	*trabalhar*
cortar	*tagliar via*	to cut of	*cortar*
tirar abaxo,	*tiar via.*	to pluck of	*tirar fora.*
Otro	*Altro*	Other	*Outro*
otramente	*altrimente*	other wiſe	*d'outra maneyra*
aſſi	*coſi*	alſo	*aſsi*
quando	*quando*	when	*quando*
quando vos	*quando voi*	when you	*quando vos*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
omnipotens	*tout puissant*	almachtich	*almechtig*
semper	*tousiours*	altoos	*allʒeit*
quovistempore	*en tout temps*	altijt	*ʒualler ʒeyt*
hac	*parcy*	alhier	*allhier*
illac	*par la*	aldaer	*alda*
toto die	*toute la iournée*	al den dach	*den gantʒen tag*
pauper	*povre*	arm	*arm*
paupertas	*povreté*	armoede	*armut*
tenuiter	*povrement*	armelick	*ʒartlich*
habilis.	*habile.*	abel.	*begeglich, bequemlich.*
		B.	
Adferre	*Aporter*	Brenghen	*Bringen*
adducere	*amener*	yemant met hem brengē	*bringen, oder herleyten*
expectare	*attendre*	beyden	*warten*
obsidere	*assieger*	belegghen	*belegeren*
comburere	*bruſler*	bernen	*brennen*
latrare	*abayer*	baſſen	*bellen*
ligare	*lier*	binden	*binden*
rigare	*arcuſer*	begieten	*begieſſen*
parare	*appareiller*	bereyden	*bereytten*
emendare	*emender*	beteren	*beſſeren*
credere	*accroire*	uytborghen	*bergen*
animadvertere	*aviſer*	bepeyſen	*bedeneken*
deſerete	*abbandonner*	beghevен	*verlaſſen*
celare	*cacher*	berghen	*verbergen*

Eſpaignol.	Italien.	Angleis.	Portuguez.
todo poderoſo	*omnipotente*	almightie	*todo poderoſo*
ſiempre	*ſempre*	alwayes	*ſempre*
en qualquier tiempo	*in ogni tempo*	at all times	*em qualquer tempo*
por aqui	*di qua*	heere	*por aqui*
por alli	*di la*	theare	*por alli*
todo el dia	*tutt ól dì*	al the daye	*todo o dia*
pobre	*povero*	poore	*pobre*
pobreza	*povertá*	povertie	*pobreza*
probremente	*poveramente*	poorelie	*pobremento*
abil.	*habile.*	nimble.	*abil.*
Traer	*Apportare*	To bring	*Traʒer*
traer	*addurre*	to bring or leade	*levar ou traʒer*
eſperar	*aſpettare*	to tarry	*eſperar*
cercar	*aſſediare*	to beſidge	*cercar*
quemar	*bruſciare*	to burne	*queimar*
ladrar	*latrare*	to barke	*ladrar*
arar	*legare*	to binde	*atar*
regar	*innacquare*	to make wet	*regar*
aparejar	*apparecchiare*	to make redie	*aparelhar*
emendar	*emendare*	to amend	*emmendar*
fiar	*far credenʒa, fidare*	to credit	*fiar*
aviſar	*auvertire*	to bethinck	*aviſar*
deſamparar	*abandonare*	to forſake	*deſemparar*
eſconder	*celare, naſcondere*	to hyde	*eſconder*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ægrè ferre	deſplaire	belghen	für vbel auffnemmen
iubere	commander	bevelen	befehlen
collocare	employer	beſteden	beſtellen
infumare	enfumer	beroocken	berauchern
infrænare equum	brider	breydelen	ein roß zäumen
in balneo lavari	baigner	baden	baden
frangere	rompre	breken	brechen
coquere cerevisiam	braſſer	brouwen	brauwen
pœnas dare	comparer	becoopen	geſtrafft werden
cogere	contraindre	bedwinghen	bezwingen
aſſervare	garder	bewaren	bewahren
incipere, auſpicari	commencer	beginnen	anfangen
cupere, deſiderare	deſirer	begheeren	begehren
crepare	creuer	berſten	zerberſten
coqueri	complaindre	beclaghen	beklagen
confiteri peccata	confeſſer	biechten	beichten
concipere	concevoir	bevruchten	entpfahen
manere	demourer	blijven	bleiben
decipere	tromper	bedrieghen	betriegen
diſturbare	deſtourber	beletten	verhindern
ſepelire	enterrer	begraven	begraben
reſtinguere	eſteindre	bluſſchen	auß leſchen
ſpeculari	eſpier	beſpien	auß ſpüren
incantare	enchanter	betoveren	bezauberen
irridere	mocquer	beghecken	beſpotten

deſplaire

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
deſplazer	*diſpiacere*	to diſpleaſe	*deprazer*
mandar	*commandare*	to command	*mandar*
emplear	*impiegare*	to employe	*empregar*
perfumar	*perfumare*	to beſmoke	*perfumar*
enfrenar	*frenare*	to brydle	*emfrear*
bañar	*bagnare, lavare*	to bath	*molhar ou lavar*
romper	*rompere*	to breake	*romper*
cozer cerveça	*far la birra*	to brewe	*cozer cerveyja*
pagar	*gaſtigare*	to be punniſhed	*pagar*
conſtrennir	*conſtrignere*	to conſtraine	*conſtrangar*
guardar	*ſervare*	to keepe	*guardar*
começar	*incomminciare*	to beginne	*começar*
deſſear	*deſiderare, deſiare*	to deſire	*deſeiar*
cebentes	*crepare, ſcoppia*	to burſt	*rebentar*
quexar	*lamentare, dolere*	to complaine	*aqueixar*
confeſſar	*confeſſare*	to confeſſe	*conſeſſar*
concebir	*concipere*	to be with childe	*conceber*
quedar	*reſtare*	to byde	*quedar*
enganar	*ingannare*	deceave	*enganar*
eſtoruer	*impedire*	to hinder	*eſtorvar*
enterrar	*ſepelire. ſotterrare*	to burye	*enterrar*
apager	*eſtinguere*	to quench	*apegar*
eſpiar	*ſpiare*	toeſpie	*eſpiar*
encantar	*incantare*	to bewitch	*encantar*
burlar	*beffare.*	to mocke	*Zombar*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
florere	*fleurir*	bloeyen	*blühen*
confidere	*fier*	betrouwen	*vertrauwen*
defendere	*defendre*	beſchermen	*beſchirmen*
mordere	*mordre*	bijten	*beiſſen*
monſtrare	*monſtrer*	bewijſen	*beweiſen*
nunciare	*annoncer*	bootſchappen	*verkunden*
mandare	*commander*	belaſten	*befelch geben*
precari	*prier*	bidden	*bitten*
reprehendere	*reprendre*	berijpen	*ſtraffen*
aſpicere, videre	*regardre*	beſien	*beſehen*
pœnitere	*repentir*	berouwen	*gerewen*
invidere	*porter envie*	benijden	*haſſen*
ſufflare	*ſoufler*	blaſen	*blaſen*
ſanguinem reddere	*ſaigner*	bloeden	*bluten*
ſollicitare inſtare	*diligenter*	beneerſtighen	*anhalten, annahmen*
terebrare	*percer*	booren	*bohren, durchboren*
tremere	*trembler*	beven	*zitteren*
turbare	*troubler*	betroeven	*betrüben, trauren*
iactare ſe, oſtentare	*vanter*	beroemen	*ruhmen*
promittere	*promettre*	beloven	*Zuſagen*
obtinere	*obtenir*	behouden	*behalten*
deprimere	*abaiſſer*	buyghen	*biegen, beugen*
Lætus, a	*Ioieux*	Blijde	*Frolig*
lætitia.	*ioye.*	blijſcap.	*froligkeyt.*

florecer

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
florecer	*fiorire*	to bloſſom	*florecer*
fiar	*fidare*	to marrye	*fiar*
defender	*difendere*	to defend	*defender*
morder	*mordere*	to byte	*morder*
moſtrar	*dimoſtrare*	to ſhewe	*moſtrar*
traer nuevas	*annontiare*	to do a meſſage	*dar nouas*
mandar	*caricare*	to charge	*mandar*
rogar	*pregare*	to praye	*rogar*
reprehender	*riprendere*	to reproove	*reprehender*
mirar	*vedere*	to looke	*oulhar*
arrepentir	*pentire*	to repent	*arrepender*
tener embidia	*portare invidia*	to envye	*ter enveia ou enveia*
oplar	*ſoffiare*	to blowe	*aſſoprar*
ſangrar	*vſcir ſargue, ſanguinare*	to blede	*ſangrar*
tener cuidado	*ſollecitare*	to bediligent	*ſollicitar ou ter cuydad*
horadar	*forare*	to perce	*furar*
temprar	*tremare*	to tremble	*tremer*
turbar	*turbare*	to trouble	*turbar*
alabarſe	*dar vanta*	to boaſt	*louvarſe*
prometer	*promettere*	to promiſe	*prometer*
retener	*riſervare*	to keepe	*reſervar ou reter*
abaxar	*abaſſare, inchinare*	to bowe	*abaixar*
Alegre	*Allegro, lieto*	Glad	*Alegre*
alegria.	*allegrezza.*	gladnes.	*alegria.*

Embre

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
		C.	
Emere	*Acheter*	Coopen	*Kauffen*
veſtire	*habiller*	cleeden	*kleyden*
plorare, vociferari	*braire*	crijten	*ſchreyen*
vectare	*rouler*	cruyen	*auff einen karren fahren*
coquere	*cuiſiner*	coken	*kochen*
caſtigare	*chaſtier*	caſtijden	*caſteyen*
clamare	*crier*	crijſchen	*kreiſchen, ſchreyen*
findere	*fendre*	clieven	*ſpalten*
ſcabere, ſcalpere	*galler*	crauwen	*kratzen*
conſentire	*conſentir*	conſenteeren	*bewilligen, vergleichen*
venire	*venir*	comen	*kommen*
aſcendere	*monter*	climmen	*ſteigen, auffſteygen,*
conqueri	*plaindre*	claghen	*klagen*
baſiare, oſculari	*baiſer*	cuſſen	*kuſſen*
garrire	*caqueter*	clappen	*ſchwetzen*
conſtare	*couſter*	coſten	*geſtehen, koſten*
capere	*prendre*	crijghen, ofnèmen	*nemmen, kriegen*
acquirere	*acquerir*	crijghen	*erlangen, vberkommen*
pulſare.	*hurter.*	cloppen.	*klopffen.*
AEgrotus	Foible	Cranck	*Kranck*
ægrotatio	*foibleſſe*	cranckheyt	*krancklhyt*
claudus	*boiteux*	creupel	*kruppell*
vir brevis	*homme court*	cortman	*kurtzer man*
mercatura	*marchandiſe*	coopmanſchappe	*kauffmanſchafft*

Compras

Eſpaignol.	Italien.	*Anglais.*	Portuguez.
Comprar	*Comprare*	To buye	*Comprar*
veſtir	*veſtire, habigliare*	to apparell	*veſtir*
bozear	*piangere, gridare*	to weepe	*bouzear e egritar*
acarrear	*ſtraccinare*	to carry on a carne	*arraſtrar*
cozer	*cuccere*	to dreſſe meate	*cozer*
caſtigar	*caſtigare*	to chaſten	*caſtigar*
gritar	*gridare*	to cruyce out	*gritar*
hender	*ſendere*	to cleave	*ſender*
raſgar	*grattare*	to ſcratch	*coſſar*
conſentir	*conſentire*	to conſent	*conſentir*
venir	*venire*	to com	*vir*
ſubir	*montare*	to climme vp	*ſubir*
quexar	*lamentare*	to complaine	*aqueixar*
beſar	*baſciare*	to kiſſe	*breyiar*
chalatar	*cianciare, cicalare*	to prate	*gralhear*
coſtar	*coſtare*	to coſt	*cuſtar*
tomar	*capire*	to take	*tomar*
adquerir	*acquiſtare*	to get	*adquirir*
golpear	*pichiare.*	to knocke	*bater.*
Enfermo	*Inferme*	Sick	*Inferno*
enfermedad	*infirmitá*	ſickneſs	*infirmidade*
coxo	*zoppo*	cripple	*coxo*
hombre corto	*piccol huomo*	a ſhort man	*homem pequeno*
mercaderia	*mercantia, robba derrate*	marchandice	*mercaderia*

Latin.	François.	Flaman.	Alleman.
ars	*ſcience*	conſte	*kunſt*
ingenioſus, artificioſus	*ingenieux*	conſtlick	*kunſtreich, ſinnreich*
vir parvus	*petit homme*	cleyn man	*ein kleiner mann*
parva mulier	*petite femme*	cleyn wijf	*ein kleine fraw*
curvus	*tortu*	crom	*krumm*
caput	*chapitre*	capittel	*capittel*
frigidus	*froid*	cout	*kalt*
Rex	*Roy*	Coninck	*Konig*
Regina	*Royne*	Coninginne	*Konigin*
Cardinalis	*Cardinal*	Cardinael	*Cardinal*
Canonicus	*Chanoine*	Canonick	*Thumbherr*
ſacellanus	*chapelain*	capellaen	*capellan*
æduituus	*ſecretaire*	coſter	*cuſtor, ſigriſt*
coquus	*cuiſinier*	cock	*koch*
vietor, doliarius	*tonnellier*	cuyper	*faſſbender, kieffer*
ſartor	*couſturier*	cleermaker	*ſchneider*
caligarius	*chauſſetier*	couſmaker	*hoſenmacher*
cubiculum	*chambre*	camer	*kammer*
ſacellum, edicula	*chapelle*	capelle	*kappelle*
tintinnabulum	*cloche*	clocke	*clocke*
frumentum	*bled*	coorn	*korn*
mercator	*marchant*	coopman	*kauffmann*
fæmoralia & tibialia.	*chauſſes.*	couſen.	*hoſen.*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ſcientia	*arte, ſcienza*	ſcience or cunning	*ſcencia*
ingenioſo	*ſcienzioſo, ingegnoſo*	cunning	*engenhoſo*
hombre chiquito	*homiccivolo*	a little man	*homemſinho*
pequeña muger	*feminella, femiuccia*	a little woman	*molherinha*
tuerto	*curvo*	crooked	*torto*
capitulo	*capitolo*	a chapiter	*capitolo*
frio	*freddo*	colde	*frio*
Rey	*Ré*	a King	*Rey*
Reyna	*Regina*	a Queene	*Raynha*
Cardenal	*Cardinale*	a Cardinal	*Cardeal*
canonigo	*canonico*	a chanon	*conego*
capellan	*capellano*	a chaplin	*capellaõ*
ſacriſtan	*ſacriſtano*	a ſexton	*ſaõ criſtaõ*
cozinero	*cuoco*	a cooke	*conzinheyro*
tonelero	*bottaio*	a cooper	*toneleyro*
ſaſtre	*ſartare*	a tayler	*alfayate*
calcetero	*calſettiero*	a hoſyer	*calceteyro*
camara	*camera*	a chamber	*camara*
capilla	*capella*	a chappell	*capella*
campana	*campana*	a bell	*ſino*
trigo	*grano*	corne	*trigo*
mercader	*mercante, mercantanto*	a manchant	*mercader*
calças	*calze.*	hoſen.	*calcas.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
		D.	
Facere	Faire	Doen	Thun
baptizare	baptiſer	doopen	tauffen
ſervire	ſervir	dienen	dienen
commoveri miſericordia	avoir pitié	deiren	erbarmen
certiorem facere	faire entendre	doen verſtaen	wiſſen laſſen
errare	eſguarer	dolen	irren, ſich vergehen
demonſtrare	faire apparoir	doen blijcken	ſcheinen laſſen
bibere	boire	drincken	trincken
citare	adiourner	daghen	vor recht fordern
litigare	plaider	dinghen	vor gericht zancken
operire	couvrir	decken	bedecken
durare	durer	dueren	wehren
ſaltare	danſer	danſen	tantzen
ſiccare	eſſuyer	drooghen	trocknen
impellere, vrgere	eſtraindre	douwen	trucken
gratias agere	remercier	dancken	bedancken, danckſagen
ſomniare	ſonger	droomen	traumen
ſtillare,	degouter	druypen	trieffen, tropffen
minari	menacer	dreyghen	trouwen
adveſperaſcere	devenir obſcur	doncker werden	abend werden
occidere, interficere	tuer	dooden	todten, zu todt ſchlagen
tremere	trembler	daveren	zitteren
audere	oſer	derren	dorffen
portare	porter	draghen	tragen

Haze

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
Hazer	*Fare*	To doo	*Faſer*
bautizar	*battezzare*	to baptiſe	*bautizar*
ſervir	*ſervire*	to ſerve	*ſervir*
auer miſericordia	*haver pietá*	to putie	*aver miſericordia*
hazer entender	*fare intendere*	to let one vnderſtand	*faſer entender*
deſuiarſe	*errare, traviare*	to go aſtray	*deſuiarſe*
hazer parecer	*far parere*	to make appeare	*moſtrar*
bever	*bere, bevere*	to drinke	*beber*
citar	*citare*	to cal in to the lawe	*citar*
pleitear	*litegare, piatire*	to pleade	*andar em demanda ou li-*
cubrir	*coprire*	to couer	*cubrir* (*tigar*
durar, turar	*durare*	to indure	*durar, aturar*
dançar	*ballare*	to daunce	*doncar, bailar*
ſecar	*ſeccare, aſſciugari*	to wype or drye	*ſecar*
apretar	*premere*	to preſſe	*apertar*
dar gracias	*ringratiare*	to thanke	*agradecer, dar gracas*
ſoñar	*ſognare*	to dreame	*ſonhar*
deſtillar	*goccciolare*	to droppe	*eſtillar*
amenazar	*minacciare*	to threaten	*ameaçar*
eſcurecer	*oſcurare, imbrunire*	to becom darke	*eſcurecer*
matar	*amaſſare, uccidere*	to kill	*matar*
temblar	*tremare*	to tremble	*tremer*
oſar	*ardire, oſare*	to dare or le bolde	*ouſar*
traher	*portare*	to beare	*traſer*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
perforare	*percer*	doorſteken, oft booren	*durchſtechen*
dividere	*partir*	deylen	*zertheylen*
cogitare	*penſer*	dencken	*dencken*
latitare	*s'abbaiſſer*	duycken	*taucken, vndertrucken*
putare	*ſembler*	duncken	*duncken, meynen*
tonare	*tonner*	donderen	*donneren*
vertere	*toupier*	draeyen	*vmbkeren, drehen*
tornare	*tourner*	drayen	*vmbdrehen*
pellere, fugare, agere, in rabiem agi.	*chaſſer enrager*	drijven	*vertreiben*
		dul worden	*toll werden.*
Mortuus	*Mort*	Doot	*Todt*
tuus, tua, tuum	*ton, ta, ton*	dijn	*dein*
mortui	*les morts*	diedooden	*die todten*
tu. tibi, te, &c.	*toy, te*	dy	*du, dir, dich*
ſurdus, ſurda	*ſourd. ſourde*	doof	*taub*
triſtis	*triſte*	droeve	*betrubt*
profundus	*profond*	diep	*tieff*
profunditas	*profondeur*	diepte	*tieffe*
precioſus, carus	*precieux*	dierbaer	*koſtlich, theur*
vir craſſus	*gros homme*	dick man	*dicker man*
craſſus pannus	*drap eſpés*	dick laken	*dick tuch*
craſſa mulier	*femme groſſe*	dick wijf	*dick weib*
craſſitudo	*eſpeſſeur*	dickheyt	*dicke, grobheyt*
tu	*tu*	du	*du*
alius	*l'autre*	d'ander	*einanderer*

horadar

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
horadar	*pertuſare*	to bore orthruſt-thowo-	*furar*
partir	*partire, devidere*	to divide (re	*partir, dividir*
penſar	*penſare*	to thinke	*cuydar, penſar*
abaxar	*abbaſſare*	to ſtoupe downe	*abaxar*
parecer	*parere*	to ſuppoſer	*parecer*
tronar	*tuonare*	to thunder	*troar*
todar	*girare*	to wir deabout	*virar, andar à roda*
tornar	*volgere*	to ture about	*tornar*
echar	*cacciare*	to duve	*deitar fera*
rabiar.	*arabbiare.*	to bemadde.	*rayvar.*
Muerto	*Morto*	Death	*Morto*
tuyo, tuya, tuyo	*tua, tui, tuoi*	thyne	*teu, tua, teu*
los muertos	*i morti*	the dead	*es mortos*
tua, a ti, tu	*tu, te*	the	*tu, a ti, tu*
ſordo	*ſordo*	deaf	*ſurdo*
triſte	*triſto*	ſad	*triſte*
hondo	*profonde*	diepe	*fundo*
hondura	*profondità*	diepues	*fendura*
precioſo	*caro, precioſo*	precious	*precioſo, caro*
hombre grueſſo	*groſſo huome*	a thick man	*homem groſſo*
paño eſpeſſo	*groſſo panno*	a chick cloch	*pano groſſo*
grueſſa muger	*groſſadonna*	a thick woman	*molher groſſa*
eſpeſſura	*groſſezza*	thicknes	*groſſura*
tu	*tu*	thou	*tu*
el otro	*l'altro*	the other	*outro*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
dies	*iour*	dach	*ein tag*
quotidie.	*iournellement.*	daghelicx	*taglich.*
		E.	
Edere	*Manger*	Eten	*Eſſen*
deterius fieri	*empirer*	ergheren	*verergeren*
honorare	*honorer*	eeren	*ehrn, verehren*
hæreditatem accipere	*horiter*	erven	*ein erbe empfahen*
æquare	*vnir*	effenen	*gleich machen*
finire	*finir*	eynden	*enden, ein end machen*
ova ponere.	*pondre.*	eyeren leggen.	*eyer legen.*
Nobilis	*Noble*	Edel	*Edel*
nobilitas	*nobleſſe*	edelheydt	*adel*
iuſiurandum	*ſermond*	eede	*eydt*
glans	*gland*	eeckel	*eychel*
terra	*terre*	eerde	*erde,*
aliquis, vllus	*aucun*	eenich	*einer, einiger*
culus, anus, i	*cui*	eers	*hinder, ars*
ovum	*œuf*	ey	*ein ey*
fraga	*freiſce*	eertbeſien	*erdtbeeren*
fraxinus	*freſne*	eſſche	*eſchenbaum*
pica	*pie*	exter	*ein atzel*
anas	*annetes*	eyntvoghel	*ein antvogel*
quercus	*cheſne*	eycke	*ein eychbaum*
aſinus	*aſne*	eſel	*ein eſell*
aſina	*aſneſſe*	eſeliane	*ein eſeliane*

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
dia	*giorno, di*	a daye	*dia*
cada dia.	*giornalmente.*	daylie.	*cada dia.*
Comer	*Mangiare*	To eate	*Comer*
empeorar	*peggiorare*	to war worſſe	*empeorar*
honrar	*honorare*	to honour	*honrar*
heredar	*heréditare*	to inherit	*herdar*
igualar	*equalare*	to make eeuen	*ygualar*
acaber	*finire*	to ende	*acabar*
poner huebos.	*far l'voue.*	to laye egges.	*por ovòs.*
Noble	*Nobile*	Noble	*Nobre*
nobleza	*nobiltà*	noblenes	*nobreza*
iuramento	*guiaramenta*	an othe	*iuramento*
bellora	*ghianda*	an oke	*bellora ou bolleta*
tierra	*terra*	earth	*terra*
alguno	*alcuno*	any	*algum ou a guem*
culo	*culo*	an arſſe	*cu*
huevo	*vuova*	an egge	*ovo*
madroños	*fragola*	ſtrawbereyes	*madronho*
freſno	*fraſſino*	an aſh three	*freyxo*
picaſa	*gaza*	a pye	*pega*
anade	*anitra*	a ducke	*ganſo*
roble	*quercia*	an oke	*roure ou aſinho*
aſno	*aſino*	an aſſe	*aſno*
borrica	*aſina*	a ſhe aſſe	*burra*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
laccia	*a loſe*	elft	*ein meyfiſch*
ervilia	*peys*	erweten	*erbſen*
ſitula	*ſeau*	eemer	*ein eymer*
cubitus.	*coudée.*	elleboghe.	*ein elnbogen.*
		F.	
Frigere tert. Coniug.	*Friere*	Fruyten	*Backen, braten*
ſergiverſari	*ſutroviller*	futſelen	*vermentelen*
holoſericum	*velours*	fluweel	*ſeyden*
palla	*faille*	falie	*mantel*
ſarcina	*fardeau*	fardeel	*ein kauffmans pack*
erratum	*faute*	faute	*gebrochen, mangel,*
forma	*façon*	fatſoen	*model, form*
fons	*fontaine*	fonteyn	*ein brunn*
fructus	*fruit*	fruyt	*frucht*
xylinus pannus	*fuſteine.*	fuſteyn.	*barchet.*
		G.	
Ire	*Aller*	Gaen	*Gehen*
dare	*donner*	gheven	*geben*
comprehendere	*empoigner*	grijpen	*begreiffen*
attingere. tangere	*toucher*	ghenaken	*anrühren*
accidere, evenire	*advenir*	ghebeuren	*widerfaren*
ſanare	*guerir*	gheneſen	*heylen, geneſen*
cingere	*ceindre*	gorden	*gurten*
credere	*croire*	ghelooven	*glauben*
deducere, aſſectari	*convoyer*	gheleyden	*geleyten*

aloſa

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
alosa	*laccia, alosa*	mayfish	*alosa*
arueja	*viselli*	peason	*eruilha*
herrada	*secchio*	a bucket	*cubo*
codo.	*cubito.*	an elbowe.	*covado.*
Freyer	*Frigere*	To frye	*Fregir*
desvariar	*volgere*	to tufle	*desvatiar*
terciopelo	*veluto*	veluet	*velludo*
mantillo	*velo, faglia*	a fayle	*manteo, uveo*
fardell	*fastello*	a fardell	*carga*
falta	*fallo*	a fault	*falta*
hechura	*fattura*	a falhion	*feitura, feicaõ*
fuente	*fontana. fonta*	a fountayne	*fonte*
fruta	*frutto*	frewt	*fruyta*
fustana.	*fustani.*	fustain.	*fustaõ.*
Yr	*Andare*	To go	*Ir, andar*
dar	*dare*	to greeue	*dar*
asir	*prendere*	to grype	*apegar*
tocar	*toccare*	to approch	*tocar*
acontecer	*accadere*	to chaunce	*acontecer*
sanar	*guarire*	to heale	*sarar*
cenir	*cingere*	to girde	*cengir*
creer	*credere*	to beleene	*creer*
accompañar	*conducere*	to conuey	*acompanhar*

Latin.	François	*Flamen.*	Alleman.
iraſci	*eſtre courroucé*	gram zyn	*zornig ſeyn*
ringi	*grincer*	grijſen	*greinen*
obſequi	*complaire*	ghelieven	*gehorſam ſeyn*
ſentire	*ſentir*	ghevoelen	*fühlen, befinden,*
occurrere	*rencontrer*	ghemoeten	*entgehen, lauffen*
effundere, infundere	*verſer*	gieten	*ausgieſſen, eingieſſen*
inhiare. appetere	*beyer*	gapen	*gaffen, gieren*
permittere, finere	*permettre*	ghehinghen	*zulaſſen*
gratificari	*accommoder*	gherieven	*liebkoſen*
recordari	*ſouvenir*	ghedencken	*gedencken*
iubere	*recommander*	ghebieden	*gebieten, heyſſen*
agitare	*demener*	ghebaren	*gebaren*
beneprecari	*benir*	ghebenedijen	*gutt wunſchen, benedeyen*
ſalutare.	*ſaluer.*	groeten.	*grüſſen.*
Vir bonus	*Homme de bien*	Goetman	*Ein gutter man*
bona mulier	*femme de bien*	goede vrouwe	*ein gute fraw*
bonitas	*bonté*	goetheyt	*güte*
placidus	*debonnaire*	goedertieren	*güttig*
delectatio, iucunditas	*plaiſir*	gheneuchte	*luſt, freude*
iucundus	*plaiſant*	gheneuchlijck	*luſtig, danckbar*
auarus, auara	*auaricieux*	gierich	*geitzig*
auaritia	*auarice*	gierichеyt	*geitz*
iratus	*courroucé*	gram	*zornig*
ira, iracundia	*courroux*	gramſchap	*zorn*
ſanus	*ſain*	gheſont	*geſundt*

Eſpaignol.	Italien.	Angloiſ.	Portuguez.
ay tarſe	*adirare*	to be angry	*yrarſe*
bramar	*fremere*	to grimme	*bramir*
complazer	*piacere*	to pleaſe	*comprazer*
ſentir	*ſentire*	to feele	*ſentir*
encontrar	*incontrare*	to meete	*encontrar*
echar	*verſare*	to powre	*verter ou deitar*
boquear	*badare*	to gape	*boquejar*
permittir	*permettere*	to permit	*permitir*
acomodar	*accommodare*	to fournilh	*acomodar*
acordar	*ricordare*	to remember	*acordar*
encommendar	*raccommodare*	to command	*encomendar*
menear	*dimenare*	to make aſtoore	*menear*
bendezir	*benedire*	to bleſſe	*bendiẓer*
ſaludar.	*ſalutare.*	to ſalute.	*ſaudar.*
Hombre de bien	*Huomo da bene*	A good man	*Homem de bem*
buena muger	*donna da bene*	a good woman	*boa molher*
bondad	*bontá*	gaodnes	*bondade*
franco	*benigno, dibonnarie*	courteous	*benino*
plazer	*piacere*	pleaſure	*prazer*
alegramente	*allegramente*	pleaſantlie	*alegremente*
avariento	*auaro, auido*	couetous	*auarento*
avaricia	*auaritia, auidità*	couetouſnes	*auareza*
ayrado	*irato*	angry	*yrado*
ira	*ira*	anger or wrath	*yra*
ſano	*ſano*	whole or ſound	*ſaõ*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
velox, celer, gnavus	*viſte*	gheras	*behendt, ſchnell*
vir procerus	*homme grand*	groot man	*ein langer mann*
procera mulier	*femme grande*	groot wijf	*ein lange fraw*
communis	*commun*	ghemeyn	*gemeyn*
magnitudo, quantitas	*grandeur*	grootheyt	*groſſe*
ſimulatio	*ſemblant*	ghelaet	*gleichförmigkeit*
conſtans	*conſtant*	gheſtadich	*beſtendig.*
conſtantia	*conſtance*	gheſtadicheyt	*beſtendigkeit*
fidelis	*loyal*	ghetrouwe	*getrawe*
fidelitas	*loyauté*	ghetrouwicheyt	*trawe glaub*
felicitas.	*heur.*	gheluck.	*gluckſeligkeit.*
		H.	
Iuuare	*Ayder*	Helpen	*Helffen*
habere	*avoir*	hebben	*haben*
amplexari	*accoller*	helſen	*helfen, vmbpfahen*
feſtinare	*haſter*	haeſten	*eylen*
cælare	*celer*	helen	*verholen, verbergen*
ſperare	*eſperer*	hopen	*hoffen*
impedire	*greuer*	hinderen	*verhinderen*
grandinare	*greſler*	haghelen	*hagelen*
accipere hoſpitio	*loger*	herberghen	*beherbergen*
ducere, nubere	*marier*	houwen	*verehelichen*
contrectare	*manier*	handelen	*handelen*
ſuſpendere	*pendre*	hanghen	*hangen, hencken*
adferre	*querir*	halen	*holen, bringen*

preſto

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
preſto	liggiero	quicklie	ligeyro
hombre alto	grande huomo	agreat man	grande homem
muger alta	gran donna	agreat woman	grande molher
comun	comun	common	comum
grandeza	grandeꝛza	greatnes	grandeꝛa
ſemblante	ſembiante	countenance	diſſimulacaõ
conſtante	conſtante	conſtant	conſtante
conſtancia	conſtanꝛa	conſtantnes	conſtancia
leal	fidele	faithfull	leal
lealdad	fedeltá	faitfulnes	lealdade
dicha.	ventura felicitá.	fortune.	dita, ventura
Ayudar	Aiutare, giouare	To healp	Aiudar
auer	hauere	to have	auer
abraçar	abbracciare	to imbrace	abracar
appreſſurar	effrettare	to make-haſt	ap eſſar
encubrir	celare	to keep-cloſe	encobrir
eſperar	ſperare	to hope	eſperar
empedir	impedire	to hinder	impedir
grançar	grandinare	to hayle	cayr pedra
aposentar	alloggiare	to lodge	apouſentar
caſar	maritare, iormoglio	to marrye	caſar
manear	maneggiare	to handle	manear
colgar	pendere, impiccare	to hang	enforcar, pendurar
traer	apportare	to fetch	traſer

vestire

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
veſtire denuò	*reueſtir*	hercleeden	*vmbkleiden*
denuò facere	*refaire*	herdoen	*wider thun*
odiſſe	*hayr*	haten	*haſſen*
primo diurni mercimo-	*eſtreiner*	hantgiften	*handtkauff, handtgelt*
riſſire (nij pretio donari	*touſir*	hoeſten	*huſten*
audire	*ouyr*	hooren	*horen*
appellare	*appeller*	heeten	*heiſſen, nennen*
conducere.	*loer.*	hueren.	*vrmiethen.*
Civilis humanus	*Courtoys*	Heuſch	*Hoflich, freundtlich*
civilitas, humanitas	*courtoiſie*	heuſheyt	*hoflichkeit, freundlichkeit*
perquam bonus	*tresbon*	ſeer goet	*ſehr gut*
ſuperbus	*orgueilleus*	hooveerdich	*hoffertig*
ſuperbia	*orgueil*	hoverdye	*hoffart*
feſtinus	*haſtif*	haeſtich	*eylendts*
altus, alta	*haut*	hooghe	*hoch*
altitudo	*hauteur*	hoocheyt	*hohe*
durus panis	*pain dur*	hertbroot	*hartbrot*
dura caro	*chair dure*	hertvleeſch	*hart fleiſch*
duritia, duritas	*durete*	herdicheyt	*harte, hartigkeyt*
cavus	*creux*	hol	*hol*
quid eſt?	*comment eſt-il?*	hoe iſt?	*was iſts? wie iſts?*
matrimonium	*mariage*	houwelijck	*ehe*
hic eſt	*il eſt icy*	hy is hier	*erist hie*
illa	*elle*	haer	*sie*
fama	*faim*	honger	*hunger*

veſtior

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
veſtier otra vea	riueſtire	to put on other apparel	reueſtir
rehazer	riffare	to do againe	refaẑer
aborrecer	odiare	to hate	aborrecer
eſtrenar	principiare, dar la buona	to geeue handſaile	eſtrear
toſſer	toßare (mano	to cough	toßir
oyr	vdire	to heare	ouuir
llamar	chiamare, nominare	to becalled	chamar, nomear
aquilar.	affittare.	to hyre.	alugar.
Cortes	Corteſe	Stil	Cortés
corteſia	corteſia	ſtilnes	corteſia
muy bueno	molto buono	very good	muy bom
ſoberuio	ſuperuo, altiero	prowde	ſoberbo
ſoberuia	ſuperbia, orgoglio	pryde	ſoberba
apreſſurado	frettoloſo	haſtie	apreſſado
alto	alto	high	alto
altura	alteẑẑa	highnes	altura
pan duro	pan duro	harde bread	pão duro
carne dura	dura carne	harde fleaſh	carne dura
dureza	dureẑza	hardnes	dureẑa
hucco	buſo	hollowe	occo
¢omo es?	como é	how is it?	como he?
caſamiento	matrimonio	mariage	caſamento
aqui eſta	egli e qui	he is heere	aqui eſta
aquella	loi, ella	her	aquella
hambre	fame	hunger	fome

illi,

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
illi, illum, &c.	*luy*	hem	*ihme, dem, den, &c.*
dimidium	*demy*	half	*halb*
illi, illis, &c.	*deux*	henlieden	*denen, ihnen, &c.*
dimidium	*moytié*	helft	*der halbe theil, die helffte*
ſanctus.	*ſaint.*	heylich.	*heylig.*
Centum	*Cent*	Hondert	*Hondert*
Dux	*Duc*	Hertoghe	*Hertzog*
Dux, Domina	*Ducheſſe*	Hertoginne	*Hertzoginne*
Dominus, Dynaſtes	*Seigneur*	Heere	*Herr*
collare.	*collier.*	halſdoeck.	*halſtuch.*
		I.	
Venari	*Chaſſer*	Iaghen	*Iagen*
iocari	*railler*	jocken	*ſchertzen, ſchimpffen*
quotannis	*par an*	jaerlijcx	*iahrlich*
ego	*ie*	ick	*ich*
iuvenis	*ieunne*	jonck	*iung*
iuventus	*ieuneſſe*	jonckheyt	*iugent*
inanis	*vain*	ydel	*eyttel*
vanitas	*vanité*	ydelheyt	*eyttelkeyt*
vana gloria	*vaine glorie*	ydelglorie	*eyttele ehr*
in	*en*	in	*in*
Iudæus	*Iuif*	Iode	*Iude*
annus	*an*	jaer	*iahr*
Venator	*Venateur*	Iaghen	*iager*
Anglia	*Anglia*	Enghelant	*Engelland*

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
a el à aquel	*lui*	him	*à elle, à quelle*
medio	*meꝛzo*	half	*meyo*
à aquellos	*loro, eglino, quelli*	thoſe ſolcke	*à aquelles*
meitad	*m ta*	the half	*à metade*
ſanto.	*ſanto.*	holye.	*ſanto.*
Ciento	*Cento*	Hondrethe	*Cento*
Duque	*Duca*	a Duke	*Duque*
Duqueſa	*Ducheſſa*	a Duches	*Duqueꝛa*
Señor	*Signore*	a Lorde	*Señor*
collar.	*collare.*	a partlet.	*collar.*
Caçar	*Cacciare*	Zo hunt	*Cacar*
motejar	*treſcare, ſcherꝛare*	toieſt	*motejar, zombar*
cada año	*anualmente*	yearlie	*cada ano*
yo	*io*	I	*eu*
mancebo	*giouane*	young	*mancebo*
moçedad	*giouineꝛza gioventa*	yourgnes	*mocidada*
vano	*vano, vacuo*	vayne	*vaõ*
vanidad	*vanita*	vanitie	*vaydade*
vana gloria	*vana gloria*	vayne glorie	*vangloria*
en	*in, nel*	in	*em*
Iudio	*Giudeo, hebreo*	a Iewe	*Indeu*
año	*anno*	a yeare	*anõ*
caçador	*cacciatore*	a hunter	*caçador*
Englaterra	*Inghilterra*	Ingland	*Ingratterra*

Latin.	François.	*Flamen.*	Allemán.
Anglus	*Anglois*	Engelſche	*Engliſcher*
domina	*damoiſelle*	Ionckvrou	*fraw, iungfraw*
ferrum	*fer*	yſer	*eyſer*
glacies	*glace*	ijs	*eyſz*
inteſtina	*entrailles*	inghewant	*ingeweid*
atramentum	*encre*	inckt	*dinten*
dominus.	*ſeigneur*	Ionckheere.	*herr, iunckher.*
		K.	
Eligere	*Choiſir*	Kieſen	*Kieſen, erwehlen*
parere	*enfanter*	kinderen	*kinder geberen*
in genua procumbere	*agenouiller*	knielen	*knyen. auff die kny fallen*
nectere	*nouer*	knopen	*knupffen*
pectere	*peigner*	kemmen	*kemmen, ſtrelen*
agnoſcere	*cognoiſtre*	keunen	*kennen*
ſcire	*ſcauoir*	konnen	*konnen, wiſſen*
vertere	*tourner*	keeren	*vmbkehren*
mandare	*maſcher*	knawen	*kewen*
litigare.	*tanſer.*	kijven.	*Zancken.*
Mala	*Ioues*	Kakęn	*Kinnbacken*
cinnamomum	*cancelle*	kaneel	*kaneel, Zimmet*
iugulus	*gorge*	keele	*kele*
ahenum	*chauderon*	ketel	*keſſel*
Imperator, Auguſtus	*Empereur*	Keyſer	*Keyſer*
Auguſta	*Imperatrice*	Keyſerinne	*Keyſerin*
candela	*chandelle*	keerſe	*liecht, kertz*

Engler

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Englez	*Ingleſe*	Inglish	*Ingres*
donzella	*donzella*	a virgin or damſell	*donzella*
hierro	*ferro*	yron	*ferro*
hielo	*ghiaccio*	ice	*caramelle*
entrañas	*inteſtini*	entrayles	*entranhas*
tinta	*in chioſtro*	ynke	*tinta*
ſeñor.	*ſignore.*	a genteleman.	*ſenor.*
Eſcojer	*Eleggere*	To chooſe	*Eſcolher*
parir	*partorire*	to beare children	*parir*
arrodillar	*inginocchiare*	to kneele	*ageolhar*
añudar	*annodare*	to knit	*ennodar, dar ne*
peignar	*pettinare*	to combe	*pentear*
conoſcer	*conoſcere*	to knowe	*conhecer*
ſaber	*ſapere*	to beable	*ſaber*
tornar	*volgere, tornare*	to turne	*ternar*
maſcar	*maſticare*	to gnawe	*maſtigar*
teñir.	*contendere.*	to thyde.	*peleyar.*
Mexillas	*Guancie*	To cheekes	*Queixadas*
canela	*conela*	finamon	*canella*
degolladero	*ſtrezza*	athrore	*guella*
caldero	*caldara*	a kittle	*zalleyra*
Emperador	*Imperatore*	an Emperour	*Emperador*
Emperatris	*Impe atrice*	an Empereſſe	*Emperatriz*
candela	*candela*	candles	*candea*

pecten

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
pecten	peigne	kam	kam, strel
cerasum	ceriſe	kerſe	kirſen
templum	egliſe	kercke	kirche
cella promtuarie	celier, cave	kelder	keller
talea, teſſera	taille	kerf	kerb, kerbholtz
calix	calice	kelck	kelch
mentum	menton	kinne	kinn, kinnbacke
pullus gallinaceus	poullet	kiecken	junge hüner
famulus.	garcon.	knape.	ein knab, diener.
		L.	
Diſcere	*Apprendre*	Leeren	*Lehrnen*
currere	courir	loopen	lauffen
certiorem facere	faire ſavoir	laten weten	wiſſen laſſen
iacere	geſir	ligghen	ligen
glutinare	coller	lijmen	mit leimen bekleben
onerare	charger	laden	beladen
accidere hoſpitio, diverducere (fari	loger	logeren	beherbergen
	mener	leyden	leytten, führen
mentire	mentir	lieghen	liegen
pati, ferre	endurer	lijden	leyden. gedulden
mutuare, commodare	preſter	leenen	leyhen
ridere	rire	lachen	lachen
ſonare	ſonner	luyden	lautten
vivere	viure	leven	leben
auſcultare	eſcouter	luyſteren	zuhoren

peine

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
peine	*pettine*	a combe	*pentem*
cerezo	*ciregio*	cherryes	*cereyjeyra*
y gleſia	*chieſa*	a church	*ygreyja*
deſpenſa	*eantina*	a ſeller	*deſpenſa*
talia	*taglia*	a ſtore	*talha*
ealiz	*calice*	a challice	*caliz*
barba	*mento*	a chinne	*barba*
pollo	*pollo*	chicken	*frangaõ*
moço.	*ſeruitore.*	a boye	*moco.*
Aprender	*Imparare*	To learne	*Aprender*
eorrer	*corrore*	to runne	*correr*
hazer ſaber	*laſciar intendere*	to geue to vnderſtand	*fazer ſaber*
yazar	*giacere*	to lye	*tazer*
engrudar	*incollare*	to glue	*engrudar*
cagar	*caricare*	to lade	*carregar*
apoſentar	*alloggiare*	to lodge	*apouſentar*
guiar	*condurre menare*	to leade	*guiar*
mentir	*mentire*	to lie orſay vntrue	*mentir*
cufrir	*patire*	ſuffer	*ſoffrer*
empreſtar	*preſtare*	to lende	*empreſtar*
reir	*ridere*	to langh	*rir*
ſonar	*ſonare*	to ſounde	*ſoar*
biuir	*viuere*	to live	*biuer*
eſcuchar	*aſcoltare*	to harken	*eſcutar*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tradere	liurer	leveren	vberliefern
omittere	laiſſer	laten	laſſen
ſtillare	degouter	leken	außtreiffen
laudare.	louer.	loven.	loben.
Levis citus	*Legier*	Licht	*Leicht*
hic deformis	laid	leelijck	vnflattig
delicatus	friand	lecker	fraßig
lautitia	friandiſe	leckerheyt	fraßigkeit
aſtutus, aſtuta	fin	loos	geſchey d, liſtig
aſtutia	fin ſſe	looſheyt	liſtigkeit
longus. longa	long	lanck	lang
Ianuarius	Ianuier	Loumaent	Jenner
deſiderium	deſir	luſt	luſt begird
ſcala	eſchelle	leeder	leytter
pannus	drap	laken	tuch
tela	toille	lijnwaet	leinwahd
cochlear	cuillier	lepel	leffel
aqualis	eſquire	lavoor	handfaſt
lectio	lecon	leſſe	lection
agnus.	aigneau.	lammeken.	lamblin, lamb.
		M.	
Amare	*Aymer*	Minnen	*Lieben*
facere	faire	maken	machen
diminuere	amoindrir	minderen	vermindern
mollire	amollir	morwen	murb, weych machen

entregar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
entregar	*conſignare*	todeliver	*entregar*
dexar	*laſciare*	to leave	*deixar*
gotear	*ſpandere, gocciare*	to dorp out	*gotear*
loar.	*lodare.*	to praiſe.	*louuar.*
Ligiero	*Liggiero*	Light	*Ligeyro*
ſco	*ſudice, brutto*	vyle	*feo*
goloſo	*goloſo*	delicate	*goloſo*
goloſina	*golo*	delicatenes	*gula, golodice*
aſtuto	*ſottile*	ſubtil	*aſtuto*
aſtucia	*ſottilezza*	ſubtiltie	*aſtucia*
Iuengo	*longo*	long	*longo*
Enero	*Gennare*	Ianuary	*Ianeyro*
deſſeo	*piacere*	luſt or deſiere	*deſeio*
eſcalera	*ſcala*	a ladder	*eſcada*
paño	*panno*	wollen cloth	*pano*
tela	*tela, panno line*	lynnen cloth	*pano de linho outea*
cuchara	*cochiaro*	a ſpoone	*colher*
aguamanil	*baccile*	an ewer	*gumil*
leccion	*lettione*	a leſſon	*lucaõ*
cordero.	*agnello agnelletto.*	a little lambe.	*cordeyro.*
Amar	*Amare*	To love	*Amar*
hazer	*fare*	to make	*faʒer*
apocar	*minuire*	todiminiſh	*apouear, diminuir*
ablandar	*amollire*	to make ſoft	*abrandar*

Latin.	François.	Flamen.	Alléman.
delinquere	mesfaire	misdoen	misthandeln, misthun
claudicare	clocher	manck gaen	hincken
oportere	falloir	moeten	müssen
errare	faillir	missen	irren. fehlen
putare, opinari	cuyde	meynen	meynen
mederi	medeciner	meesteren	heylen
metiri	mesurer	meten	messen
miscere	mesler	menghen	mischen
commutare	changer	manghelen	verwechslen
posse	pouuoir	moghen	mogen
considerare	prendre garde	mercken	betrachten, merken
molere	moudre	malen	malen
cæmento extruere	massonner	mersen	gispen
murmurare.	murmurer.	murmureren.	murmelen.
Amabilis	Amiable	Minnelijck	Lieblich
amabilitas	amiableté	mindelijckheyt	lieblichkeyt
amor	amour	minne	liebe
largus	liberal	milde	mildt
largitas	liberalité	miltheyt	miltigkeit
mediocre	moyen	middelbaer	mittelmessig
mihi	moy	my	mir
meus, mea, meum	mon, ma, mien	mijn	mein
macer	maigre	magher	mager
vir elegans	iolyhomme	moy man	schoner man
mulier elegans, scita	iolye femme	moy wijf	schoner frau

Eſpagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
dañar	*farmale*	to doo amiſſe	*danar*
coxquear	*ſoppicare*	to halt	*coxear*
conuenir	*eſſer di biſogne*	to befaine	*conuir, ſer neceſſario*
errar	*fallire, errare*	to miſſe	*errar*
penſar	*penſare, imaginare*	to meane	*cuydar, penſar*
curar	*medicare*	to cure	*curar*
medir	*miſurare*	to meaſure	*medir*
meſclar	*meſcolare*	to mingle	*meſturar*
trocar	*barattare*	to exchaunge	*trocar*
poder	*potere*	to may	*poder*
conſiderar	*conſiderare, antiuedere*	to conſidere	*conſiderar*
moler	*macinare*	to glinde	*moer*
edificar	*fabricare*	to lay brickes	*edificar*
murmurar.	*mormorare.*	to murmure.	*murmurar*
Amigable	*Amoreuole*	Louelie	*Amigauel*
amabilidad	*amoreuolieʒza*	louignes	*amoreuoleza*
amor	*amore*	loue	*amor*
largo, franco	*liberale*	liberall	*liberal*
larguez	*liberalitá*	liberalitie	*liberalidade*
mediano	*meʒzano*	meane	*meyaõ*
ami	*me*	mee	*à mi*
mio, mia, mio	*mio*	mijne	*meu, minha, meu*
magro	*magro*	leane	*magro*
hermoſa hombre	*legiadro huomo*	a trim man	*fermoſo homem*
hermoſa muger	*leggiadra donna*	a trim woman	*fermoſo molher*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
mollis	*mol*	morwe	*murb, lind. weich*
minus, minos	*moindre*	minder	*weniger, minder*
laſſus	*las*	moede	*mude*
laſſitudo	*laſſeté*	moetheyt	*mudigkeyt*
Martius	*Mars*	Meerte	*Mertz*
Lunaris dies, dies Lunæ	*lundy*	maendach	*montag*
cognatio	*parenté*	maechſcap	*magſchafft. verwandſchaft*
fatuus	*ſot*	mal	*narriſch, narr*
Maius.	*May.*	Mey.	*Mey.*
Culter	*Couteau*	Mes	*Meſſer*
faber cultarius	*coutelier*	meſmaker	*weſſerſchmidt*
cæmentarius	*maſſon*	metſer	*ſteinmetz*
moneta	*mennoye*	munte	*muntz*
monetarius	*monnoyeur*	munter	*muntzer*
proxeneta	*courtier*	makelaer	*vnderhandler*
penula, pallium.	*manteau.*	mantel.	*mantel.*
		N.	
Appropinquare	*Approcher*	Naken	*Herzunahen*
fuere	*coudre*	nayen	*nahen, neygen*
clavo figere	*clouër*	naghelen	*nagelen*
nominare	*nommer*	noemen	*nennen*
ſternutare	*eſternuer*	nieſen	*nieſen*
nebuloſum eſſe aërem	*faire brouillas*	nevelen	*nebelen*
ſummis digitis premere	*pincer*	nijpen	*neypen*
imitare	*imiter*	nooden	*zu gaſt laden*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
muelle	*molle*	ſoft	*molle*
menor	*minore*	leſſer	*menor*
eanſado	*ſtraeco, ſtanco*	weerye	*conſado*
conſancio	*ſtracheʒʒa*	weerynes	*canſacio*
Março	*Marzo*	March	*Marco*
Lunes	*Lunedi*	mondaye	*ſegunda feyra*
parenteſco	*parentado*	kindres	*parenceſco*
loco	*matto paʒʒo*	fotiſh	*doude*
Mayo.	*Maggio.*	Maye.	*Mayo.*
Cuchillo	*Coltello*	A kinſe	Faca
cuchillero	*coltelliero*	a cuiler	*cotilleyro*
cantero	*muratore*	a bricklayer	*aluane*
moneda	*monete*	manye	*mœda*
monedero	*monetario*	a quoyner	*mœdeyro*
coorredor	*corratiere, ſenſale*	a broker	*corretor*
manteo.	*mantello.*	a clocke.	*manteo, ſerrageulo.*
Acercar	*Auicinare*	To approch	*Achegarſe*
coſer	*cucire*	to ſowe	*coſer*
clauar	*inchiodare*	to naile	*encrauar*
nombrar	*nominare*	to name	*nomear*
eſternudar	*ſtarnutare*	to neeſe	*eſternadar*
hazer niebla	*nebbia*	to miſt	*faʒer neuoa*
pecilgar	*piʒʒicare*	to pinch	*picigar*
combidar	*inuitare*	to bid to a feaſt	*conuidar*

capere

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
capere	*prendre*	nemen	*nemmen*
merendam capere	*reciner*	na noen eten	*zu abent eſſen*
inclinare, propendere	*encliner*	nijghen	*neygen*
madefacere	*mouiller*	nat maken	*naſs machen*
ligulis conſtringere.	*attacher.*	neſtelen.	*neſtelen.*
Invidus	*Enuieux*	Nijdich	*Neidig*
invidia	*enuie*	nijt, nijdicheyt	*neid*
novus	*nouueau*	nieu	*new*
aliquid novi nuncij	*nouuelles*	nieumaren	*newe zeitung*
diligens, ſedulus	*diligent*	neerſtich	*fleißig, ernſthafftig*
diligentia	*diligence*	neerſticheyt	*fleiſs*
humilis	*bas*	neder	*nedertrechtig*
non	*nenny, non*	neent	*nein*
nihil	*point, riens*	niet	*nichts*
nudus	*nud*	naeckt	*nacket*
nemo	*nulluy*	niemant	*niemandt*
nomen	*nom*	naem	*ein nam*
philomela	*rorſignol*	nachtegael	*nachtigal*
vmbilicus	*nombril*	navel	*nabel*
clavus	*clou*	naghel	*nagel*
vnguis	*ongle*	naghel des handts	*nagel an der handt*
nox	*nuict*	nacht	*nacht*
ligulæ	*eſguillette*	neſtelinck	*neſtel*
acus.	*eſguille.*	naelde.	*nadel.*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugurz.
tomar	*pigliare, prendere*	to take	*tomar*
mèrendar	*merendare*	to eate after noonè	*merendar*
inclinar	*inchinare*	to make courteſie	*inclinar*
mojar	*bagnare*	to make weth	*molhar*
atacar.	*ataccare.*	to tye ones pointes.	*apegar.*
Embidioſo	*Inuidioſo*	Enuions	*Enueioſo*
embidia	*inuidia*	hate	*enueia*
nueuo	*nueuo*	new	*neuo*
nueuas	*nueua. auiſo*	new tijdinges	*nouas*
diligentè	*diligente*	diligent	*diligente*
diligencia	*diligenza*	diligentnes	*diligencia*
baxo	*baſſo*	beneth, or lowe	*baxo*
no	*no*	no	*naõ*
nada	*niente, nulla*	not	*nada*
deſnudo	*nudo. ignudo*	naked	*ni*
ninguno	*niſſuno*	noman	*nenhum, ninguem*
nombre	*nome*	a name	*nome*
ruiſeñor	*loſignuolo. filomena*	a nichtingalè	*royſenõl*
ombligo	*embiliſco*	a nauell	*embigo*
clauo	*chiodo*	a nayle	*crauo, prego*
vña	*unghia*	a nayle of the hand	*unha*
noche	*notte*	a night	*noyte*
aguiera	*ſtringa*	pointes	*ataca*
aguia.	*ago.*	a needle.	*agulha.*

Incendere

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
		O.	
Incendere	*Allumer*	Ontſteken	*Anzunden*
ientare	*deiuner*	ontbijten	*zu morgen eſſen*
vereri	*craindre*	ontſien	*forchten*
ſolvere	*deffaire*	ontdoen	*endthun*
exuere	*d. ſueſtir*	ontcleeden	*außziehen, entkleyden*
clavo fixum ſolvere	*deſclouer*	ontnaghelen	*den nagel außziehen*
ſolvere	*deſtacher*	ontbinden	*enthinden*
detinere	*retenir*	onthouden	*enthalten, abhalten*
diſcingere	*deceindre*	ontgorden	*entgurten*
exhæredare (caput	*deſheriter*	onterven	*enterben*
præcidere vel decuere	*decoller*	onthallen	*enthaupten*
recuſare, renuere	*refuſer*	ontſeggben	*verſagen, abſagen*
inquirere	*enquerir*	onderſoecken	*erforſchen*
incidere, præcerpere	*entamer*	onginnen	*außſchneiden abſchneiden*
ſumere mutuum	*emprunter*	ontleenen	*entlehnen*
effugere	*eſchapper*	ontvlien	*entfliehen*
tueri, retinere ſermone	*entretenir*	onderhouden	*beſchirmen underhalten*
inſtituere, erudire	*enſeigner*	onderwijſen	*underweiſen*
ſurgere	*leuer*	opſtaen	*auffſtehen*
attollere, levare	*leuer haut*	opheffen	*auffheben*
aperire, detegere	*manif-ſter*	openbaren	*offenbaren, entdecken*
aſcendere	*monter*	opgaen	*auffſteygen*
iubere (audientem	*mander*	ontbieden	*entbieden*
morigerum eſſe, dicto	*eſtre obeiſſant*	onderdanich zijn	*underthan ſeyn*

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
Encender	*Accendere*	To kindli	*Acender*
almorzar	*far colatione*	to breake ones faſt	*almorcar*
temer	*temere*	to ſtand in awe	*temer*
des haſer	*diſſare*	to vndoo	*deſfaçer*
deſnudar	*ſpogl are*	to vnraye	*deſpir mi*
deſclauar	*diſciodare*	to vnnayle	*deſencrauar*
deſatar	*ſcioglıere*	to vnbinde	*deſatar*
retener	*ritenere*	to with holde	*reter*
deſceuir	*diſcingere*	to vngirde	*deſcengir*
des heredar	*diſheredare*	to deſherit	*deſherdar*
degollar	*ta, liar la teſta*	to behaed	*degolar*
rehuſar	*dinegare*	to denye	*negar reſuſar*
peſquiſar	*ricercare*	to inquire	*inquirir*
enteçar	*intagliare*	to cut vp	*entalhar*
empreſtar	*impreſtare*	to vorrowe	*empreſtar*
eſcapar	*ſcappare*	to eſcape	*eſcapar*
entretener	*trattenere*	to maintaine	*entreter*
enſeñar	*inſegnare*	to inſtruct	*enſinar*
leuantar	*leuar ſu*	to ryſe vp	*leuantar*
alçar	*alçare*	to lift vp	*alçar*
manifeſtar	*publicare, paleſare*	to manifeſt	*manifeſtar*
ſubir	*montare, aſcendere*	to go vp	*ſubir*
mandar	*citare*	to ſend woorde	*mandar*
ſer obediente	*ſoggetto*	to obedient	*ſer obediente*

aperire

Latin.	François.	Flawes.	Alleman.
aperire	ouurier	open doen	öffnen, offenbaren
accipere	receuoir	ontfanghen	empfahen
ſuſtinere, fulcire	ſoumettre	onderſtellen	vnderſtutzen
vomere	vomir	overgeven oft ſpouwen	ſich brechen, kutzen, ſpeewen
reddere	randre	overgheven	widergeben
ſolvere	deſlier	ontbinden	entbinden, auflöſen
effugere	enſuyr	ontloopen	entrinnen, entlauffen
circumire	aller auteur	ontgaen	vmbgehen
tranſire, præterire	paſſer outre	overgaen	durchgehen, fürgehen
vti	vſer	orboren	gebrauchen
iudicare	iuger	oordeelen	vrtheylen
circundare, cingere	enuironner	omringhen	vmbgeben, gurten
reſtare, ſupereſſe	reſter	overblijven	vberbleiben
reputare, cogitare	penſer	overdencken	bedencken, vberſchlagen
reſolvere diſſolvere	deſtacher	ontdecken	auffdecken, entdecken
retegere, detegere	deſcouurir	ontneſtelen	auffloſen
exonerare	deſcharger	ontlaſten	entledigen
bellum gerere	guerroyer	oorloghen	kriegen, krieg führen
a miſcere ſe, interponere	entremettre	onderwinden	einmengen, darzwiſchen
ſubmittere (re	humilier	oodmoedighen	demuttigen (legen
occurrere,	rencontrer.	ontmoeten.	begegnen, entgegen lauffen.
		P.	
Placare	Appaiſer	Paeyen	Beguttigen, zu frieden
colligere, carpere	cueillir	plucken	ſamlen, pflucken (ſtellen
cogitare, exiſtimare	penſer	peynſen	gedencken

abrir

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
abrir	*aprire*	to open	*abrir*
recebir	*riceuere*	to receaue	*receber*
someter	*sottomettere, sotto porio*	to set vnder	*sommeter*
vomitar	*vomitare*	to vomit, or spewe	*arreuecar*
boluer	*resignare, rendere*	to deliuer ouer	*tornar*
desliar, odesatar	*sciorre*	to vnbinde	*desatar*
huir	*suggire scappare*	to runne a way	*fugir*
andar al deredor	*andare attorno*	to go about	*andar ao derredor*
passar allende	*passar oltre*	to go ouer	*passar adiante*
vsar	*vsare*	to occupie	*vsar*
iuzgar	*giudicare*	to iugd	*iulgar*
rodear	*circondere*	to incompasse	*rodear*
quedar	*auanzare*	to remaine ouer	*quedar*
considerar	*meditare*	to ponder	*considerar*
desaracar	*dislacciar*	to vntrusse	*desatar*
descubrir	*scoprire*	to vncouer	*descubrir*
descargar	*discaricare*	to discharge	*descarregar*
guerrear	*far guerra*	to make warre	*guerrear*
entremeter	*intramettere*	to entreprise	*entremetar*
humillar	*humiliare*	to humble	*humilhar*
encontrar.	*scentrare.*	to mete with one.	*eccontrar.*
Apaziguar	*Contentare, laedre*	To content	*Apaziguar*
coger	*cogliere*	to plucke	*colher*
pensar	*pensare*	to thincke	*pensar*

colligere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
colligere in faſcem	*emballer*	packen	*einpacken*
concionari	*preſcher*	preken	*predigen*
laudare	*priſer*	prijſen	*preyſen, loben*
imprimere	*imprimer*	printen	*trucken*
meiere	*niſſer*	piſſen	*ſeichen, bruntzen*
facere periculũ experiri	*eſſayer, eſprouuer*	proeven	*prüffen, verſuchen*
pronunciare	*pronuncer*	pronuncieren	*auſſ ſprechen, außreden*
plantare	*planter*	planten	*pflantzen*
conſueſcere	*accouſtumer*	pleghen	*pflegen, gewehn*
punire	*punir*	plaghen	*plegen, ſtraffen*
torquere	*gehener*	pijnighen	*peinigen*
offerre, ſiſtere	*preſenter*	preſenteren	*antragen, anbieten*
perſeverare,	*perſeuerer*	perſeuereren	*verharren*
pauſare ſferre	*pauſer*	pauſeren	*paußieren*
ſponſæ oſtẽtationem re-	*tenir grauité*	proncken	*ſich ſchamen*
aream lapide quadrato	*na-*	pla-	*be-*
extruere	*uer*	veyen	*ſetzen*
ſecunda fortuna vti.	*proſperer.*	proſpereren.	*gelucksalig ſein.*
Diſcus	*Plat*	Platteel	*Schuſſel*
purus	*pur*	puer	*ſauber*
ſummus Pontifex	*Pape*	Paus	*der Pabſt*
Paſcha	*Paſques*	Paeſſchen	*Oſtren*
par	*pair*	paer	*ein par*
equus	*cheual*	peert	*ein pferdt, ein roſſ*
charta, papyrus	*papier*	pampier	*papeyr*

enfardelar

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
enfardelar	*impaccare*	to packe	*enfardelar, entrouxar*
predicar	*impredicare*	to preach	*pregar*
preciar	*pregiare, lodare*	to prayſe	*prezar*
imprimir	*ſtampare*	to print	*imprimir*
mear	*piſciare, orinare*	to piſſe	*myar*
prouer	*prouare, aſſaggiare*	to proove	*prouar, goſtar*
pronunciar	*eſprimere*	to pronounce	*pronunciar*
plantar	*piantare*	to plant	*plantar*
accoſtumbar	*accoſtumare*	to accuſtom	*acoſtumar*
caſtigar	*affligere*	to plage	*caſtigar*
atormentar	*dar tormento*	to racke or torment	*atormentar*
preſentar	*preſentare*	to preſent	*preſentar*
perſeuerar	*perſeuerare*	to preſeuer	*perſeuerar*
pauſar	*pauſare*	to reſt	*pauſar*
auergonçarſe	*tener grauitá*	to be demure	*auergonharſe*
ladri-	*matte-*	to pa-	*ladral-*
lar	*nare*	ue	*har*
proſperar.	*proſperare.*	to proſper.	*proſperar.*
Plato	Schodelle	Platters	Prata
puro	*puro*	pure or cleaue	*puro*
Papa	*Papa*	che Pope	*Papa*
Paſcua	*Paſqua*	Eaſter	*Paſcoa*
par	*vn paro*	to paire	*par*
cauallo	*cauallo*	a horſe	*cauallo*
papel	*carta, foglio*	paper	*papel*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
membrana	*perchemin*	parckement	*bargement*
artocrea	*paſté*	paſteye	*paſtet* (*bundtlin.*
faſcis.	*fardeau.*	pack.	*ein packet, buſchlin,*
		Q.	
Acceptum ferre	*Quiter*	Quijten	*Queitten*
vexare, moleſtus eſſe.	*fascher*	quellen	*bemühen*
lædere, vulnerare.	*bleſſer*	quetſen.	*verletzen, verwunden.*
Pravus, malus	*Mauuais*	Quaet	*Boſt, arg*
pravitas, malitia.	*malice*	quaetheyt	*boſtheyt, argliſtigkeyt*
malè, pravè	*mauuaiſement*	qualijck	*boſzlich, ſchandtlich*
quadrans, quarta pars	*quartier*	quartier	*vierdte theil, quartier*
coturnix	*caille*	quackel	*wachtel*
later. plinthus	*carreau*	quartel	*ziegelſtein*
ludus chartarum	*ieu de cartes*	kaertſpel	*kartenſpiel*
apocha	*quitance*	quitancie	*quitantz*
argentam vivum.	*vif argent.*	quickſilver.	*queckſilber.*
		R.	
Equitare	*Cheuacher*	Rijden	*Reitten*
conſilium dare	*conſeiller*	raden	*rhaten*
dirigere	*dreſſer*	rechten	*richten, richtig machen*
purgare	*nettoyer*	reynighen	*reynigen*
iter facere	*voyager*	reyſen	*reyſen*
remigare	*ramer*	roeyen	*ruderen*
colligere, legere	*cueillir*	rapen	*zu ſammen raffen*
pluere	*ploumoir*	reghenen	*regnen*

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
pergamino	*carta pecora*	parchiment	*pergaminho*
paſtel	*paſticcio*	a paſtye	*paſtel*
fardel.	*fardello.*	a packe.	*trouxa*
Dar por libre	*Quitare*	To acquit	*Quitar, dar por liure*
fatigar	*moleſtare*	to ver	*moleſtar, fadigar*
llagar.	*ferrire.*	to hurt, or wound.	*chagar, ferir.*
Malo	*Malo*	Euell	*Mao*
maldad	*malicia*	euelles	*maldade*
málamente	*malameato*	euellie	*mamente*
quarto	*quarto*	a quartar	*quarto*
cordornis	*quaglia*	a quaile	*codornis*
ladrillo	*mattone*	a quarell of ſtone	*ladrilho*
iuego de naipes	*gioco di carte*	playing cardes	*iogo de cartas*
quitança	*chitanza*	a quittance	*quitanca*
azogue.	*argento viuo.*	quickſilver.	*azongue.*
Caualgar	*Caualcare*	To ryde	*Caualgar*
aconſejar	*conſigliare*	to counſell	*aconſelhar*
alçar	*diriçzare*	to make right	*alcar*
limpiar	*nettare*	to make cleane	*alimpar*
caminar	*andar à camino*	to iournye	*caminar*
remar	*vogare*	to rowe	*remar*
coger	*raccogliere*	to gather	*colher*
llouer	*proucee*	to rayne	*chouer*

computare,

Latin.	François	*Flamen.*	Alleman.
computare, rationē ſubducere	*compter*	rekenen	*rechnen*
odorare	*ſentir*	riecken	*riechen*
putreſcere	*pourir*	rotten	*verfaulen*
regnare	*regner*	regneren	*herrſchen*
regere	*gouuerner*	regeren	*regieren*
quieſcere	*repoſer*	ruſten	*ruhen*
rubeſcere	*rougir*	rootworden	*rohtwerden*
movere	*remuer*	roeren	*bewegen, ruhren*
rapere	*rapiner, piller*	rooven	*rauben*
vocare	*appeller*	roepen	*ruffen*
ſtrepere.	*faire bruit.*	rammelen.	*getummel machen.*
Mundus, nitidus	*Net*	Rein	*Rein*
munditia, nitor	*netteté*	reynicheyt	*reinigkeyt*
nitide, munditer	*nettement*	reynelijck	*reinlich*
dives	*riche*	rijck	*reich*
divitiæ	*richeſſe*	rijckdom	*reichthumb*
opulenter	*richement*	rijckelijck	*reichlich*
velociter.	*rade, vite.*	raſch.	*behend.*
		S.	
Dormire	*Dormir*	Slapen	*Schlaffen*
ſedere	*ſeoir*	ſitten	*ſitzen*
furari	*larrer*	ſtelen	*ſtelen*
tundere, propellere	*touſſer*	ſtooten	*ſtoſſen*
verberare, pulſare	*batre*	ſmijten	*ſchlagen*
punire	*corriger*	ſtraffen	*ſtraffen*

contar

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
contar	*farconti, cantare*	to recken	*contar*
oler	*odorare*	to ſmell	*cheirar*
podrirſe	*marcire*	to rot	*apodrecar*
reynar	*regnare*	to raigne	*reynar*
gouernar	*gouernare, reggere*	to rule	*gouernar*
reposar	*riposare*	to reſt	*repousar*
bararſe bermeio	*arroßire*	to bered	*enuermelhecer*
mouer	*rapira*	to ſtirre	*mouer*
robar	*depredare, robbare*	to roue or robbe	*roubar*
llamar	*chiamare*	to call	*chamar*
hazer ruido.	*far ſtrepito.*	to romble.	*faʒer traquinada.*
Limpio	*Pulito*	Cleane	*Limpo*
limpieſa	*puliteʒza*	cleanlynes	*limpeʒa*
limpiamente	*pulitamente*	cleanlie	*limpamenta*
rico	*ricco*	riche	*rico*
riqueſa	*ricchezza*	riches	*riqueza*
ricamente	*ricamente*	richlie	*ricamente*
ligero.	*deſtro.*	haſtelie.	*ligeyro.*
Dormir	*Dormire*	To ſleape	*Dormir*
aſſentar	*ſedere*	to ſit	*aſſentar*
robar	*rubare*	to ſteale	*roubar*
empuxar	*ſpingere*	to thruſt	*empuxar*
acotar	*battere*	to ſmite	*acoutar*
corregir	*correggere*	to correct	*emmendar*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tondere, radere	raire	ſcheren	ſcheren
ſpuere	eracher	ſpouwen	ſpewen
veſtigare, inquirere	cercher	ſoecken	ſuchen, nachforſchen
prandere	diſner	ſnoens eten	zu imbiſſ eſſen
cœnare	ſouper	ſavonts eten	zu nacht eſſen
ſcribere	eſcrire	ſchrijven	ſchreiben
effundere	reſpandre	ſtorten	auſſ gieſſen
obturare, ſtipare	eſtoupper	ſtoppen	verſtopffen
ſpumare	eſcumer	ſchuymen	ſchaumen
parcere	eſpargner	ſparen	verſchonen, ſparen
debere	debuoir	ſchuldich zijn	ſchuldig ſeyn
lucere	luyre	ſchrijven	ſcheinen
mucere	moyſir	ſchimmelen	ſchimmelen
dicere	dire	ſegghen	ſagen
coagmentare ſyllabas	eſpeller	ſpellen	ſyllabieren
bullire, fervere	bouillir	ſieden	ſieden
cantare	chanter	ſinghen	ſingen
blandiri	flater	ſmeecken	ſchmeichlen
curare, curam alicui im-	auoir ſoin	ſorghe hebben	ſorgen, ſorg tragen
mungere (pendere	moucher	ſnuyten	ſchneutzen, abbrechen
turgere, tumere	eſter	ſwellen	geſwellen
capere, vitare	euiter	ſchouwen	ſchewen, vermeyden
cogere, comprimere	piler	ſtampen	ſtempfen
mittere	enuoyer	ſeynden	ſenden
vngere	oindre	ſalven	ſalben

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
raer	radere	to ſheare or ſhave	rapar
eſcupir	ſputtare	to ſpewe	cuſpir
buſcar	cercare	to ſeeke	buſcar
comer	deſinare	to dyne	comer
cenar	cenare	to ſup	crear
eſcriuir	ſcriuere	to write	eſcreuer
derramar	ſpandere	to ſhead	derramar
atapar	turare	to ſtop	tapar
eſpumar	ſchiumare	to ſkym	eſcumar
ahorrar	riſparniare	to ſpare	forrar
deuer	deuere	to owe	deuer
luzir	rilucere	to ſhyne	luzir
enmohecer	muffare	to venewe	emboloreçer
dezir	dire	to ſaye	dizer
juntar filabas	compicare	to ſpell	ſolletrear
heuer	bolline	to ſeeth	ſeruer
cantar	cantare	to ſing	contrar
liſonjear	adulare	to flatter	liſõniear
tener cuidado	hauer cura	to have care	ter cuydado
deſpauillar	moccare	to ſnuffe a caudle	eſpiuitar
hinebar	inflare	to ſhwell	hinchar
cuitar	ſchinare	to anoyde	euitar, eſquiuar
majar	peſtare	to ſtamp	malhar, piſar
embiar	mandare	to ſend	mandar
vntar	vngere	to ſalue	vntar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
inſtruere	*parer*	ſtofferen	*zurichten*
cudere, fabricare	*forger*	ſmeden	*ſchmiden*
percutere, cædere	*frapper*	ſlaen	*ſchlagen*
liquefacere	*fondre*	ſmelten	*ſchmeltzen*
nere	*filer*	ſpinnen	*ſpinnen*
guſtare	*ſauourer*	ſmaken	*ſchmecken*
gemere	*gemir*	ſuchten	*ſeufftzen*
ſorbere	*humer*	ſuypen	*ſupffen*
verecundari, pudere	*hontir*	ſchamen	*ſchemen, ſchamrot ſeyn*
ludere	*iouer*	ſpelen	*ſpielen*
iurare	*iurer*	ſweeren	*ſchweren*
decurrere in hoplomachia	*iouſter*	ſteken, oft tournoyen	*turnieren*
mori	*mourir*	ſterven	*ſterben*
rimas facere	*fendre*	ſplijten	*zerſpalten*
intueri ſe in ſpeculo	*mirer*	ſpieghelen	*ſich ſpiegelen*
natare, nare	*nager*	ſweemmen	*ſchwimmen*
componere, diſponere	*mettre en ordre*	ſchicken	*in ordnung ſchicken*
purgare	*purger*	ſuyveren	*ſeuberen*
decorticare	*peller*	ſchellen	*ſchelen*
pingere	*peindre*	ſchilderen	*mahlen*
fœtere	*puir*	ſtincken	*ſtincken*
haurire	*puiſer*	ſcheppen	*ſchepffen*
ſallere	*ſaller*	ſouten	*ſaltzen*
ſalire	*ſaulter*	ſpringhen	*ſpringen*
ſerere	*ſemer*	ſayen	*ſeen*

aderecar

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
adereçar	*accõciare*	to ſtuffe, or garniſh	*concertar*
forjar	*fabricare*	to ſorge as ſmithes doo	*forjar fabricar*
herir	*battere*	to ſmyte	*ferir*
derretir	*fondere, liquefare*	to mealc	*derreter*
hilar	*filare*	to ſain	*fiar*
ſaber el manjar	*guſtare*	to taſt	*goſtar*
gemir	*ſoſpirare*	to ſigh	*gemer*
ſorber	*ſorbire*	to ſuyp	*ſorver*
vergonçaiſe	*vergognare*	to ſhame	*vergonharſe*
jugar	*giuocare*	to playe	*iugar*
jurar	*giurare*	to ſweare	*iurar*
juſtar	*gioſtrare*	to iuſt	*iuſtar*
morir	*morire*	to dye	*morrer*
hender	*fendere*	to cleeue or chinke	*fender*
mirar	*mirare*	to loke in a glaſſe	*oulhar*
nadar	*nuotare*	to ſwimme	*nadar*
ordenar	*ordinare*	to ſet in order	*ordenar*
purgar	*purgare*	to purge	*purgar*
pelar	*pelare*	to peele	*pelar*
pintar	*depingere*	to paint	*pintar*
heder	*putire*	to ſtinke	*feder*
ſacar agua	*cauare*	to ſcowpte vp	*tirar agua*
ſalar	*inſalare*	to ſalt	*ſalgar*
ſaltar	*ſultare*	to leape	*ſaltar*
ſembrar	*ſeminare*	to ſowe corne	*ſemear*

ſub fidere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ſubſidere	*enfondrer*	fincken	*ſincken, nider ſincken*
claudere	*fermer*	fluyten	*ſchlieſſen*
incidere ſerra, ſerrare	*ſier*	ſaghen	*ſegen*
ſignare	*ſeeller*	ſeghelen	*ſigelen*
ſcindere, ſecare	*tailler*	ſnijden	*ſchneiden, zerſchneiden*
loqui	*parler*	ſpreken	*ſprechen, reden*
telo petere, iaculari	*tirer*	ſchieten	*ſcheiſſen*
offenſare	*trebucher*	ſtruyckelen	*ſtelperen, verletzen*
tacere	*taire*	ſwijghen	*ſchweigen*
intendere	*tendre*	ſpannen	*ſpannen*
maculare	*tacher, ſouiller*	ſmieten	*ſchmitzen*
trahere amiculum	*trainer*	ſleypen	*ſchleppen, ſchleiffen*
infundere	*verſer*	ſchencken	*einſchencken*
videre	*veoir*	ſien	*ſehen*
lugere	*ſucer*	ſuyghen	*ſaugen*
peccare	*pecher*	ſondighen	*ſundigen*
vngere	*oindre*	ſmeeren, ſmouten	*ſchmieren ſalben*
lacerare, ſcindere	*de chirer*	ſcheuren	*zerreiſſen, zerſchneiden*
polire.	*torcher. nettoyer*	ſchueren.	*ſcheuren.*
Dulcis, benignus, ſuauis	*Doux*	Soet	*Suſſ. ſuttig*
ſuauitas, benignitas	*douceur*	ſoetheyt	*ſuſſigkeit. guttigkeit*
ſuauiter, clementer	*doucement*	ſoetelijck	*ſuſſiglich, barmhertziglich*
gravis, difficilis	*peſant*	ſwaer	*ſchwer*
arena	*ſablon*	ſant	*ſandt*
gravitas	*peſanteur*	ſwaerheyt	*ſchwere*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
hundir	andare à fendo	to hinke	fundir
cerrar	chiudare, concludere	to ſhut	cerrar
aſerter	ſegare	to ſawe	ſerrar
ſellar	ſugellare	to ſeale	ſellar
cortar	tagliare	to cut	cortar
hablar	parlare	to ſpeake	falar
tirar	trare	to ſhoote	tirar
tropeçar	traboccare	to ſtagger	ambicar
callar	tacere	to keepe ſilence	callar
tender	diſtendere	to retch-out	eſtender
manchar	imbrattare	to defile	ſuiar
arraſtrar	ſtraccinare	to trame after	arraſtrar
echar	veſtrare	to fill	deytar
ver	vedere	to ſee	veer
atetar	ſucchiare	to ſuck	chupar, mamar
pecar	peccare	to ſinne	pecar
vntar	ongere	to annoynt	vntar
deſpedaçar	dilacerare	to reare	deſpedacar
fregar, alimpiar.	ſtracciare, nettare.	to ſcowre;	eſfregar, alimpar.
Dulce	Dolce	Sweet	Doce
dulzura	dolceʒza	ſweetnes	docura
dulcemente	dolcemente	ſweetlie	docemento
peſado	grane	heaup	peſado
arrena	arena	ſande	area
peſadumbre	graueʒza	heauines	peſadume

grauiter

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
graviter	*peſamment*	ſwaerlijck	*ſchwerlich*
formoſus	*beau*	ſchoon	*ſchon*
pulchritudo, forma	*beauté*	ſchoonheyt	*ſchonheyt, wolgeſtalte*
pulchrè	*gentement*	ſchoonlijck	*ſchon, hüpſch*
ægrotus	*malade*	ſieck	*kranck*
ægrotatio	*maladie*	ſieckte	*kranckheyt*
ſcabioſus	*galleux*	ſchorft	*grindig*
mucoſus	*morueux*	ſnottich	*rotzig*
mutus	*muet*	ſtom	*ſtumm*
fatuus, ſtultus	*fol, ſot*	ſot	*narriſcher, narr*
fatuitas	*follie, ſottiſe*	ſotternije	*thorheyt*
ineptè, ſtolidè, ſtultè	*follement*	ſottelijck	*thoricht, unweiſz*
audax	*hardi*	ſtout	*dapffer*
audacia	*hardieſſe*	ſtoutheyt	*kunheyt, dapfferkeyt*
audacter, fidenter	*hardiment*	ſtoutelijck	*freuentlich, kunlich*
triſtis	*triſte*	ſwaermoedich	*traurig*
animo triſti	*triſtement*	ſwaerlijck	*ſchwermütiglich*
gracilis, anguſtus	*eſtroit*	ſmal,	*dünn. ſchmal*
anguſtè, arctè	*eſtroitement*	ſmallijck	*eng. ſchmal, gedrungen*
ipſe	*meſme*	ſelve	*er ſelbſt*
quidam	*aucuns*	ſommighe	*etliche*
aliquando	*aucune fois*	ſomtijts	*biſz weilen*
acutus	*aigu*	ſcherp	*ſcharpff*
lutum, limus	*fange*	ſlijck	*lett, leymen*
rigide	*roidement*	ſtijflijck	*hertiglig*

peſade-

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
peſademente	*grauemente*	heauelie	*peſadamente*
hermoſo	*bello*	faire	*fermoſo*
hermoſura	*beltà, bellezza*	fairnes	*fermoſura*
hermoſamente	*bellamente*	fairlie	*fermoſamente*
enfermo	*ammalato*	ſick	*enfermo*
enfermedad	*malattia*	ſicknes	*enfermidade*
ſaruoſo	*ſcabioſo, rognoſo*	ſcabbed	*ſaruoſo*
mocoſo	*moccoſo*	ſuyueled	*ranhoſo*
mudo	*muto*	dombe	*mudo*
loco	*matto*	foole	*doudo*
locura	*pazzia*	fooliſhnes	*doudice*
locamente	*pazzamente*	foliſhlie	*doudamente*
atreuido	*ardito, audace*	ſtout	*atreuido*
atreuimiento	*ardire*	ſtoutnes	*atreuimento*
oſadamento	*arditamente*	ſtoutlie	*ouſadamente*
triſte	*dolente*	ſad or heauie	*triſte*
triſtement	*grauemente*	heavelie	*triſtemente*
eſtrecho	*ſtretto*	narrowe	*eſtreyto*
eſtrechamente	*ſtrettamente*	narrowlie	*eſtreytamento*
meſmo	*medeſimo*	ſelf	*meſmo*
algunos	*alcuno*	ſom	*alguns*
alguna vez	*alcuna volta*	ſomtimes	*algunas vezes*
agudo	*acuto*	ſharpe	*aguedo*
lodo	*fango*	myer	*lama*
rezíamente	*duramento*	ſtiflie	*duramento*

abſque

Latin.	François.	Flamtn.	Alleman.
abſque te	ſans vous	ſonder u	ohn euch
ex die heſterno	depuis hier	ſint giſter	ſeyd geſtern
elegans, purus	net	ſuyver	ſauber, ſchon
reſpice huc	voy-cy	ſiet hier	ſehet hieher
illic aſpice	voy-là	ſiet daer	ſehet dort hin
ſabbathum	ſamedy	Saterdach	ſambſtag
aſtutus	ſubtil	ſchalck	geſcheid
infirmus, debilis	foible	ſlap	ſchwach, kranck
dominicus dies	dimanche	Sondach	Sontag
cura	ſoin	ſorghe	ſorg
ſolicitus	ſoigneux	ſorchvuldich	ſorgfeltig
Februarius	feurier	Sprockelle	hornung
rarò	peu ſouuent	ſelden	ſelten
pulvis	poudre	ſtof	ſtaub
fortis	fort	ſterck	ſtarck
fortitudo	force	ſterckheyt	ſtercke
niger	noir	ſwart	ſchwartz
acidus	ſur, aigere	ſuer	ſaur
ſuus, ſua, ſuum	ſon, ſa, ſien	ſijn	ſein
illa, illæ	ilz, elles	zy	ſie
cantor	chantre	ſangher	ſenger
prætor, præfectus	eſcoutet	ſchoutet	ſchultheiſz
ſenator	eſcheuin	ſchepen	ſcheffen, rahtsherr
ſcriniarius	eſcrinier	ſchrijnwercker	ſchreiner
faber clauſtrarius	ſerrurier	Slootmaker	ſchloſſer

ſin voz.

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ſin voz	*ſenꝛa voi*	without you	*ſem vos*
deſde ayer	*ſino hieri*	ſince yeſterday	*des d'ontem*
limpio	*puro*	cleane	*limpo*
mira aca	*eccogui*	looke heere	*cà aqui*
mira aculla	*vedi la*	looke there	*eà la*
Sabado	*Sabbatto*	ſaterday	*Sabado*
ſotil	*ſubbo*	craftle	*ſotil*
flaco	*molle*	faint	*fraco*
Domingo	*Domenica*	ſonday	*Domingo*
cuydado	*cura, ſollecitudine*	care	*cuydado*
cuydadoſo	*ſollecito*	carefull	*cuydadoſo*
hebrero	*febraro*	februarie	*fuereyro*
pocas vezes	*rare volto*	ſelden	*poucas veꝛes*
poluo	*polue*	ouſt	*pò*
fuerto	*forte*	ſtrong	*forte*
fuerza	*forza*	ſtrenght	*força*
negro	*nero*	black	*negro*
azedo	*agro*	ſower	*azedo*
ſuyo, ſuya, ſuyo	*ſuo, ſua, ſuo*	his	*ſeu, ſua, ſeu*
aquellos, aquellas	*elle, les*	they	*aquelles, aquellas*
cantor	*cantore*	a ſinger	*cantor*
alguazil	*bargello*	a baylie	*alcayde*
ſenador	*ſenatore*	a ſeriſe	*vreador, ſenador*
capitero de arcas	*faliquamo*	a ioyner	*caxeyro*
cerrajero	*chiauaro*	a lockyer	*cerralheyro*

faber

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
faber ferrarius	*mareſchal*	ſmit	*ſchmidt*
librarius, notarius	*eſcriuain*	ſchrijver	*ſchreiber*
nauta	*batelier*	ſchipper	*ſchiffman, ſchiffer*
ſedes	*ſiege*	ſpenne, oft banck	*ſitz ſtul*
aula	*ſale*	ſale	*ſaal*
ſtabulum	*eſtable*	ſtal	*ſtall*
veru	*broche*	ſpit	*ſpiſz*
ligo, batillus	*marre*	ſchuppe	*ſchupe*
colus	*quenouille*	ſpinrock	*ſpinrock*
fuſus	*fuſeau*	ſpille	*ſpindel*
platea, vicus, via	*rue*	ſtrate	*gaſz, ſtraſz*
theca pennaria	*eſcritoir*	ſchriftoris	*ſchreibſtube*
oxalis, vulgò acetoſa	*oſeille*	ſaly	*ſalbey*
ſtramen	*eſtrain*	ſtroo	*ſtroo*
cibus	*viande*	ſpijſe	*ſpeiſe*
armus	*eſpaule*	ſchouwen	*ſchulter*
petaſo	*iambon*	ſchenckel	*ſchenkel*
fruſtum	*piece*	ſtuck	*ſtuck*
ovis	*brebis*	ſchaep	*ſchaff*
ſimia, vel ſimius	*ſinge*	ſimme	*affe*
anguis, coluber	*couleuure*	ſlanghe	*ſchlange*
limax	*limaſſon*	ſleck	*ſchnecke*
acipenſer, vulgò ſtutio	*eſtourgeon*	ſteur	*ſtor*
ſalmo	*ſaumon*	ſalm	*ſalmen*
lucius	*brochet*	ſnoeck	*hecht*

herren

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
herrero	*mareſchalco*	á ſmith	*ferreyro*
eſcriuano	*ſchrittore*	a writer	*eſcriuaõ*
marinero	*marinaro*	a ſhipper	*marinheyro*
ſilla	*banco. panca*	a beanch	*cadeyra*
ſala	*caminata palere*	a hall	*ſala*
eſtablo	*ſtalla*	a ſtable	*eſtrebaria*
aſſado	*ſchiedone*	a ſpit, or broch	*aſſado*
açadon	*marra*	a ſhovell	*enxada*
rueca	*connocchia*	a diſtaffe	*roca*
huſo	*fuſo*	a ſpindle	*fuſõ*
cale	*ſtrada*	a ſtreate	*rua*
eſcriuania	*calamare*	a ſtandiſh	*eſcreuaninha*
romaſa	*accloſa*	forell	*azeda*
paia	*paglia*	ſtrawe	*palha*
vianda	*viuanda, cibo*	meate	*comida, vianda,*
eſpalda	*ſpalla*	a ſhoulder	*eſpadoa*
torreyno	*perſciutto*	a gammon	*preſun.o*
pedaço	*peꝛze. paꝛza*	a peece	*pedaco*
oueja	*pecora*	a ſheepe	*ouelha*
moua	*ſimia*	an ape	*bugio*
culebra	*vipera. ſerpente*	an adder	*cobra*
caracol	*lumaca*	a ſnayle	*caracol*
eſturion	*ſterione*	a ſtourgeon	*ſulho*
ſalmon	*ſalmone*	a ſalmon	*ſalmaõ*
bruchere	*ſuzze*	a poke	*cumba*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
accipiter	*eſpreuier*	ſperwer	*ſperwer*
cygnus	*cigne*	ſwaen	*ſchwan*
hirundo	*a ondelle*	ſwaluwe	*ſchwalbe*
vagina	*gaine*	ſchee	*ſcheide*
navis	*nauire*	ſchip	*ſchiff*
ſal	*ſel*	ſout	*ſalt*
crocum, vel crocus	*ſaffran*	ſofferaen	*ſaffran*
ſorbitio	*chaudeau*	ſuypen	*ſuppe*
ſaccarum	*ſucre*	ſuycker	*zucker*
fiuctus rammi, ſive pali-	*groſſelles*	ſtekelbeſien	*ſtichbeer*
nix (uri	*neige*	ſneeu	*ſchnee*
ſol	*ſoleil*	ſonne	*ſonne*
calcei lanei, vel linei	*chauſſons*	ſocken	*ſocken*
lintea lecti	*linceulx*	ſlapelaken	*leinlachen*
catinus	*eſcuelle*	ſchotel	*ſchuſſel*
ſalinum	*ſalliere*	ſoutvat	*ſaltfaſt*
mantile	*ſeruiette*	ſervette	*ſeruetlin*
lapis	*pierre*	ſteen	*ſtein*
ſella	*ſelle*	ſtoel	*ſeſſel. ſtul*
ſpeculum	*miroir*	ſpieghel	*ſpiegel*
calceus	*ſoulier*	ſchoen	*ſchuch*
fibula	*agrape*	ſchorſhaeck	*hafften*
emunctorium	*mouchette*	ſnuitter	*liechtbutz, abbrech*
ſemen	*ſemence*	ſaet	*ſamen*
ſaccus	*ſac*	ſack	*ſack*

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
gauilan	*ſparuiero*	a ſparowe hake	*gauiaõ*
ciſne	*cigno*	a ſwanne	*ciſne*
golondrina	*arundine*	a ſwallowe	*andorinha*
vaina	*guaina, fodro*	a ſheath	*baynha*
nao	*naue*	a ſhip	*nao*
ſal	*ſale*	ſalt	*ſal*
açafran	*zaffrano*	ſaffron	*acafraõ*
caldo	*prodetto*	a candell	*caldo*
açucer	*zuccaro*	ſuger	*acucar*
vna eſpina	*vna ſpina*	gooſe bereyes	*eſpinha*
nieue	*neue*	ſnowe	*neue*
ſol	*ſole*	the ſunne	*ſol*
calçones	*pedali*	ſockes	*calcoens*
ſauanas	*lenzuoli*	ſheetes	*lencoys*
eſcudilla	*piato, ſcodella*	a diſh	*eſcudella*
ſalero	*ſaliera*	a ſaltſellar	*ſaleyro*
ſeruiletta	*touagliuoli*	a table napkin	*guardanapo*
piedra	*pietra*	a ſtone	*pedra*
filla	*ſedo*	a ſtole	*cadeyra*
eſpeio	*ſpecchio*	a glaſſe	*eſpelho*
çapato	*ſcarpa*	ſhoes	*çapato*
heuilleta	*fibbia*	a tach hooke	*fiuella*
tijerras para deſpauillar	*mocatore*	a ſnuffer	*tiſouras de eſpinitas*
ſimiente	*ſeme, ſementa*	ſeede	*ſemente*
ſaco	*ſacco*	a ſacke	*ſaco*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
eretarium	*ſalade*	falaet	*ſalat*
horreum	*grange*	ſchuere	*ſchewer*
fulcrum menſarium	*treſteau*	ſchraghe	*ſchrage*
ſchola	*eſcole*	ſchole	*ſchule*
ſpuma	*eſcume*	ſchuym	*ſchaum*
nauta	*marinier*	ſchipman	*ſchiffman*
ſutor, calciarius	*cordauanier*	ſchoenmaker	*ſchuſter. ſchumacher*
peccatum	*peché*	ſonde	*ſunde*
ludus, luſus	*ieu*	ſpel	*ſpiel*
luſor	*meneſtrier*	ſpeelman	*ſpielman*
vox	*voix*	ſtemme	*ſtimme*
ciuitas, vrbs, oppidum	*cité*	ſtadt	*ſtatt*
locus	*place*	ſtede	*ort*
fœtor	*puantiſe*	ſtanck	*ſtanck*
gradus	*degré*	ſteegher	*ſtaffel, ſteiger*
fuſtis, baculum	*baſton*	ſtock	*ſtock, ſtab*
grallæ, arum	*eſchaſſe*	ſtelte	*ſteltze*
cauda	*queue*	ſteert	*ſchwantz*
obturamentum, ſtupa.	*eſtouppoir.*	ſtopſel.	*verſtopffung.*
		T.	
Trahere	*Tirer*	Trecken	*Ziehen*
numerare, computare	*compter*	tellen	*zehlen, rechnen*
ædificare	*edifier*	timmeren	*zimmeren, auffbawen*
diffundere in vaſa	*entonner*	tonnen	*intunnen, faſſen*
ſignare	*ſigner*	teeckenen	*zeichnen*

enſalado

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
enſalado	*inſalata*	a ſallet	*ſalada*
granja	*granaro*	a barne	*celleyro*
banco de la meſa	*ſtanga*	a treſtle	*banco de meſa*
eſcuela	*ſcuola*	a ſchoole	*eſcola*
eſpuma	*ſchiuma*	ſkume	*eſpuma*
marineto	*marinaro*	a ſhipman	*marinheyro*
capatero	*calzolaro*	a ſhomaker	*capateyro*
pecado	*peccato*	ſinne	*pecado*
juego	*gioco*	a playe	*iogo*
tañedor	*ſonatore*	a player	*tangedor*
boz	*voce*	a voyce	*voz*
ciudad	*terra, citta,*	a citie, or towne	*cidade*
lugar	*luoco*	a place	*lugar*
hedor	*fettore, puzzore*	a ſtinke	*fedor*
grado	*grado di ſcala*	a ſtayer	*grao*
baſton	*baſtone*	a ſtaffe	*pao, baſtão*
çancos	*çanche*	a ſtilt	*cancos*
cola	*coda*	a tayle	*rabo*
atapador.	*turone.*	a ſtopple.	*tapa, rolha.*
Tirar	*Tirare*	To pull	*Tirar*
contar	*contare, numerare*	to tell	*contar*
edificar	*fabricare*	to buyld	*edificar*
embaçar	*imbottare*	to bonne beare	*embacir*
ſmar	*ſignare, mercare*	to marke	*firmar*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Contractare	*taſter*	taſten	*greiffen*
deſpondere, vxorem du-	*fiancer*	trouwen	*verehelichen*
ſolari cere, nubere	*conforter*	trooſten	*troſten*
alea ludere	*iouer aux dez*	tuyſſchen	*mit würffelen ſpielen*
expectare, morari	*attendre*	toeven	*warten, verziehen*
faciendum eſſe	*à faire*	te doen	*zu thun ſeyn*
domare	*apprivoiſer*	temmen	*zehmen, züchtigen*
volui, delabi	*vouler*	tuymelen	*tummelen*
tentare	*tenter*	temteren	*verſuchen*
finire	*terminer*	termineren	*endon*
teſtari	*teſmoigner*	tuyghen	*zeugen*
ad nihilum redigere,	*aneantir*	te niet doen	*zu nichten machen*
pertinere (abolere	*appartenir*	toe-behooren	*zugehoren*
monſtrare, oſtendere	*monſtrer*	tooghen	*zeygen*
demulcere, blandiri.	*careſſer.*	troetelen.	*ſchmeichlen, liebkoſen.*
Segnis, ignavus	*Pareſſeux*	Traech	Trach faul
ignavia	*pareſſe*	traecheyt	*faulheit, tragheyt*
minus	*trop peu*	te luttel	*weniger, minder*
plus	*trop*	te veel	*mehr*
maturius	*trop tempre*	te vroech	*zu früh*
ſerius	*trop tard*	te ſpade	*zu ſpat*
iratus	*courroucé*	toornich	*zornig*
veſperi	*au veſpre*	tſavonts	*des abends*
noctu	*de nuict*	tſnachts	*des nachts*
manè	*du matin*	tſmorghens	*des morgens*

vocat

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portiguez.
tocar	toccare	to feele	tocar
deſpoſar	ſpoſare, maritare	to marry	eſpoſar
confortar	confortare	to confort	confortar
iugar condados	giuocare cendadi	to playat dice	iugar a dados
eſperar	aſpettare	to tarrye	eſperar
que hazer	à fare	to doo	que fazer
domar	domare	to tame	domar
todar	dar di tomo	to tumble	tombar
tentar	tentare	to tempt	tentar
acabar	determinare	to determine, or end	acabar
teſtiguar	teſtificare, far fede	to witnes	teſtemunhar
aniquilar	annullare	to bring to nothing	aniquilar
pretenecer	appartenere	to appertaine	pertencer
moſtrar	moſtrare	to ſhewe	moſtrar
halagar.	carezare.	to make much of.	aſagar.
Perezoſo	Pigro	Sluggiſh	Triguicoſo
pereza	pigritia	ſluggiſhnes	priguica
demaſiado poco	troppo poco	to little	demaſiado pouco
mas	troppo	to much	mais
muy temprano	troppo per tempo	to earlie	muy ſedo
muy tarde	troppo tardi	to late	muy tardo
ayrado	irato, currucciato	angrye	yrado
a la tarde	la ſera	in the euening	a tarde
de noche	di notte	by night	de noyte
de mañana	da mattina	in the morning	pela manhana

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
aeridie	a midy	tſnoens	des mittags
mox, ſtatim	incontinent	terſtont	eylends, bald, ſtracks
vnà, ſimul	enſemble	tegader	ſamptlich
quamobrem	pour quelle cauſe	ter wat ſake	wes halben, auff was vrſach
vſque ad	iuſques	tot	zu
ſi ni eſſet	n'eſtoit cela	ten waer	wo das nit were
Brugas verſus	à Bruges	te Brugghe	zu Brugk
Quota hora?	à quelle heure?	te watture	zu was ſtund
Tempus	temps	tijt	zeyt
Simul	enſemble	teſamen	zuſammen
Contra	contre	teghen	wider
Ita eſt profecto	ſi eſt	tis ymmers	es iſt warlich alſo
Non eſt	non eſt	ten is	es iſt nicht alſo
Edere	à manger	teten	eſſen
Duo	deux	twee	zween
Decem	dix	thiene	zehen
Duodecim	douze	twaelve	zwelffe
Viginti	vingt	twintich	zwentzig
Octoginta	octante	tachtentich	achtzig
Dentes	dents	tanden	zanen
Digiti pedum	orteaux des pieds	teenen	zehen
Faber lignarius	charpentier	timmerman	zimmerman
Culcitra	couſil	tyke	teppich
Menſa	table	tafel	taffel
Quadra, orbis	trenchoir	teiloore	teller

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
à mediodia	*a hora di desinare*	at noone	*ao meyo dia*
luego	*à questhora*	by and by	*lego*
iuntamente	*insieme*	to gether	*iuntamenta*
porque causa	*per qual cagione*	for what cause	*porque causa*
hasta	*al*	at	*ate*
si esso no fuera	*secio' non fosso*	if that were not	*se isse naõ fora*
à Brujas	*à Bruggia*	at Bruges	*à Bruias*
à que hora	*à che hora*	at wat a clock	*à que hora*
tiempo	*tempo*	time	*tempo*
juntamente	*insieme*	to gether	*iuntamento*
contra	*contra*	against	*contra*
assi es	*si é*	it is surely	*assi he*
no es	*non é*	it is not	*naõ he*
de comer	*damangiare*	to eate	*de comer*
dies	*due*	twoo	*dez*
dos	*diece*	ten	*doue*
doze	*dodici*	twelve	*doze*
veinte	*vinti*	twentie	*vinto*
ochenta	*ottanta*	eightie	*oytenta*
dientes	*donti*	teeth	*dentes*
dedos de los pies	*dita de piedi*	to oes	*dedos dos peor*
carpentero	*faligramo*	a carpenter	*carpinteyro*
colcedar	*coltrice*	a tyke of bed	*coleha*
mesa	*tauola*	a table	*mesa*
[illegible]	*tondi*	a trencher	*prato pequens*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ſcalæ, aſcenſus, gradus	montee	trappe	trappe, ſtegen
turris	tour	toren	thurn
forceps, pyragra	tenaille	tanghe	zange
triticum	froument	terwe	weitzen
ceſpites, paluſtres	tourbes	torven	torffen
toga	robbe	tabbaert	ein rock
lingua	langue	tonghe	zung
cor	le cœur	therte	hertz
tegulæ	tuiles	tichelen	ziegelen
ſtannum	eſtain	tin	zinn
ramus	branche	tack	zweig
ſcriblita, libum	tartre	taerte	tarte. ſtreublin
dies ſolutionis	terme	termijn	termin
familiare	apprivoiſe	tam	zam
ſtanneum poculum	pot d'eſtan	tenne pot	zinnen becher
corpus	le corps	tlijf	leib
caput	la teſte	thooft	haupt
crines	les cheueux	thayr	haar
cupa	cuue	tobbe	zuber, butte
funale	torche	tortſe	fackel
infundibulum	entonnoir	trechter	trechter
pellis	la peau	tvel	haut
ignis.	le feu.	tvyer.	fewr.
		V.	
Scire, cognoſcere	Scauoir	Weten	VViſſen, verſtehen eſcallera

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
escallera	scala	a steyer	escada
torre	terre	a towre	terre
tenaza	tenaglie	tonges	tenaz
trigo	formento	wheat	trigo
turnas	torba	turffes	turuas
ropa	veste	a gowne	roupa
lengua	lingua	a tounghe	lingoa
el coraçon	il cuore	the heart	o coracaõ
tejas	tegole	tyles	telhas
estaño	stagno	tynne	estanho
ramo	ramo, branca	a braunch	ramo
torta	torta	a tart	bolo
termino	termine	a terme	termo
domestico	domestico	tame	domestico, de casa
pote de estaño	vaso distagno	a tynne pot	vaso de estanho
el cuerpo	il corpo	the bodye	ó corpo
la cabeça	la testa	the head	à cabeca
los cabellos	il pelo	the heare	os cabellos
cuba	cuba	a tubbe	cuba
hacha	torchio	a torch	tocha
embudo	lora	a tunnell	embude
la pelleja	la pelle	the skinne	pelle
el fuego.	il fuoco.	the fyre	ó fogo.
Saber	Sapere	To knowe	Saber

vello

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
velle	*vouloir*	willen	*wollen*
expectare	*attendre*	verbeyden	*warten*
armare	*armer*	wapenen	*waffenen*
ſalari	*reconforter*	vertrooften	*troſten*
lactare	*allaiter*	voeſteren	*ſaugen*
abdere, celare	*muſſer*	verberghen	*verbergen*
mitigare (gregare	*adoucir*	verſoeten	*begutigen*
congerere, cogere, con-	*aſſembler*	vergaderen	*verſamelen*
proficere, progredi	*auancer*	voorderen	*befurderen*
ſecurum reddere	*aſſeurer*	verſekeren	*verſicheren*
iungere	*ioindre*	voeghen	*fugen*
texere	*tiſtre*	weven	*weben*
expendere	*deſpendre*	wigheven	*auſgeben*
comminiſci	*feindre*	verſieren	*erdichten erdencken*
execrari aliquem, impre-	*maudire*	vloecken	*fluchen, ſchweren*
capere, præ- (cari alicui	*prendre*	vanghen	*fangen greiffen*
hendere, condemnare	*iuger*	verwijten	*vervrtheilen*
commutare	*changer*	wiſſelen	*verwechſelen*
acuere	*eſquiſer*	wetten	*ſchleifen. ſcharpfen, wetzen*
candefacere	*blanchir*	witten	*weiß machen*
movere	*remuer*	verroeren	*bewegen, vmbruhren*
motare cunas	*bercer*	wieghen	*wiegen*
paſcere	*paiſtre*	weyden	*weyden*
conſecrare	*benir*	wijen	*weihen, heyligen*
oſtendere	*monſtrer*	vertoghen	*weiſen, zeygen*

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
querer	*volere*	to will	*querer*
eſperar	*aſpettare*	to waite for one	*eſperar*
armar	*armare*	to arme	*armar*
conſolar	*confortare*	to comfort	*conſolar*
mamar	*nudrire*	to nource.	*mamar*
eſconder	*naſcondere*	to hide	*eſconder*
amanſar	*addolcire*	to make ſweet	*amanſar*
ayuntar	*congregare*	to gather to gether	*aiuntar*
adolantar	*promouere*	to aduance, or further	*adiantar*
aſſegurar	*aſſicurare*	to aſſure	*aſſegurar*
ayuntar	*giugnere*	to toyne	*aiuntar*
texer	*teſſere*	to weave	*teſſer*
guſtar	*dar fuera*	to geeve out or beſtowe	*goſtar*
fingir	*fingere*	to imagen	*fingir*
maldezir	*biaſtemare*	to curſſe	*mal dizer*
prender	*prendre, pregiare*	to take, or catch	*prender*
juzgar	*condennare*	to condemne	*iugar*
cambiar	*cambiare*	to chaunge	*cambiar*
aguzar	*aguzzare*	to whet	*agucar*
blanquear	*imbianchire*	to whyten	*embranquecer*
mouer	*rimuouere*	to remove	*mouer*
mecer la cuna	*cunare, cullare*	to rock a cradle	*bercar*
apacentar	*paſcere*	to paſter	*apacentar*
conſagrar	*conſacrare*	to halowe	*conſagrar*
demoſtrar	*rimoſtrare*	to ſhewe	*amoſtrar*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
calefacere	*chauffer*	warmen	*wermen*
pugnare	*combatre*	vechten	*ſtreitten*
conſequi	*conquerir*	vercrijghen	*erlangen, kriegen, vberkommen*
ieiunare	*ieuſner*	vaſten	*faſten*
contorquere	*tordre*	wringhen	*dringen, nottigen*
cadere	*cheoir*	vallen	*fallen*
habitare	*demourer*	woonen	*wohnen*
quærere	*demander*	vraghen	*fragen*
defendere	*defendre*	weeren	*beſchirmen*
deſtruere	*deſtruire*	verderven	*verderben*
ſubmovere	*debouter*	verſteken	*verſtecken*
fieri, evenire	*deuenir*	worden	*werden*
inaurare	*dorer*	vergulden	*vergulden*
rem abſumere	*deſpendre*	verteeren	*verzehren*
excitare	*deſueiller*	wecken	*auffwecken*
deſerere, derelinquere	*delaiſſer*	verlaten	*verlaſſen*
contemnere, vituperare	*deſpriſer*	verſmaden	*verachten, verſchmehen*
admonere	*rament euoir*	vermanen	*vermahnen*
condemnare, damnare	*condemner*	verdoemen	*verdammen*
intelligere	*entendre*	verſtaen	*verſtehen*
lætitia afficere, delectare	*reſiouir*	verblijden	*erfreuwen*
terrere	*eſpouenter*	vervaren	*erſchrecken*
vim adferre	*forcer*	vercrachten	*vberweltigen*
explicare, explanare	*declarer*	verclaren	*erklaren, auſlegen*
ſequi	*ſuiure*	volghen	*folgen*

calentar

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
calentar	riſcaldare	to warme	aquentar
pelear	combattere	to fight	peleyar
conquiſtar	acquiſtare, conquiſtare	to obtaine	conquiſtar
ayunar	digiunare	to faſt	ieiuar
torcer	tercere	to wring	torcer
caer	cadere	to fall	cayr
morar	habitare, dimorare	to dwell	morar
preguntar	domandare	to demand	preguntar
defender	diffendere	to defend	defender
deſtruir	guaſtare, diſtruggere	to deſtroy	deſtruyr
arredar	ributtare	to put aſide	arredar
venir a ſer	diuenire, diuentare	to be	vir à ſar
dorar	dorare	to gilt	dourar
gaſter	ſpendere	to diſpend	gaſtar
deſpartar	deſtare, ſuegliare	to waken	deſpertar
deſemparar	abandonare	to forſake	deſemparar
menoſpreciar	deſpregiare	to diſpiſe	deſprezar
amoneſtar	ammonire	to exhort	amoeſtar
condenar	dannare	to condemno	condenar
entender	intendere	to vnderſtand	entender
alegrar	rallegrare	to reioyce	alegrar
eſpantar	ſpauentare	to wake a fraide	eſpantar
forçar	ſforzare	to force or deſlowes	forcar
declarar	dichiariare	to declare	declarar
ſeguir	ſeguire	to followe	ſeguir

implere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
implere	emplir	vullen	erfüllen
inſtituere, docere	enſeigner	wijſen	vnderweiſen, lehren
abalienare	eſtranger	vervreemden	entfrembden
perturbare animum ali-	reſuer	verſuffen	bekummeren
ſtrangulare (cuius	eſtrangler	verworghen	erwurgen
eſſe	eſtre	weſen	ſein
admirari	eſmerueiller	verwonderen	verwunderen
fricare	frotter	wrijven	reiben, kratzen
pellibus duplicare veſtes	fourrer	voederen	futteren
pœna teneri, pœnam	forfaire	verbeuren	in ſtraff fallen
ambulare (meteri	pourmener	wandelen	ſpatzieren
corrumpere	gaſter	verderven	verderben
alere, nutrire, educare	nourir	voeden	ernehren, auffziehen
certare pignore, ſponſio-	gager	wedden	wetten
luorari (nem facere	gaigner	winnen	gewinnen
gelare, congelare	geler	vrieſen	gefrieren
iacere	ietter	worpen	werffen
exire, egredi	ſortir	wtgaen	auſſgehen
lauare	lauer	waſſchen	waſchen
ſubmergi	noyer	verdrincken	ertrincken
operari	ouurer	wercken	arbeiten
offendere	offencer	vertoornen	zornig machen
tollere, auferre	oſter	wech doen	hinweg thun
flere, plorare	pleurer	weenen	weynen
publicare, divulgare	publier	vercondighen	verkundigen

henchir

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
henchir	*impire*	to full	*encher*
enſeñar	*inſegnare*	to inſtruct	*enſinar*
eſtranar	*alienare*	to be eſtraunged	*eſtranher*
deſuariar	*ſognare*	to dote	*deſuariar*
ahogar	*ſtrangelare*	to ſtrangle	*afogar*
ſer	*eſſere*	to be	*ſer*
marauillar	*marauigliare*	to wonder	*marauilhar*
fregar	*fregare*	to rub	*es fregar*
afforar	*foderare*	to lijue a garment	*forrar*
caer en la pena	*cadere in pena*	to forfaite	*cayr na pena*
paſſear	*paſſeggiare*	to walke	*paſſear*
deſtruir	*diſtruggere*	to deſtroy	*deſtruyr*
criar	*nadrire*	to cherriſh	*criar*
apoſtar	*far ſcommeſſa*	to wage	*apoſtar*
ganar	*guadagnare vincere*	to winne	*ganhar*
elar	*agghiacciare*	to vreyſe	*encaramellar*
aroiar	*gittare*	to caſt	*deytar*
ſalir	*andar fuora*	to go out	*ſayr*
lauar	*lauare*	to waſh	*lauar*
anegar	*annegare, ſommergere*	to drowne	*afogar*
obrar	*lauorare, trauagliare*	to worke	*obrar*
ofender	*adirare*	to make angry	*offender*
quitar	*leuar via*	to put a way	*tirar*
llorar	*piangere, lagrimare*	to weepe	*chorar*
publicar	*publicare*	to publiſh	*publicar*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
piſcari	*peſcher*	viſſchen	*viſchen*
abire	*s'en aller*	wech gaen	*hinweg gehen*
ignoſcere	*pardonner*	vergheven	*verzeihen, vergeben*
perficere	*acheuer*	voldoen	*vollenden*
plicare	*ployer*	vouwen	*falten*
prævidere	*preueoir*	voorſien	*fürſehen*
perdere	*perdre*	verlieſen	*verlieren*
pendere, ponderare	*peſer*	weghen	*wagen*
extrahere	*tirer hors*	wttrecken	*außziehen*
reddere	*rendre*	weder gheven	*widergeben*
firmare, munire, alligare	*fortifier*	veſten	*befeſtigen, beſchirmen*
exprobare	*reprocher*	verwijten	*ſchelten*
reſiſtere	*reſiſter*	wederſtaen	*widerſtehen*
negare	*refuſer*	weygheren	*weigeren*
ſuſpirare	*ſouſpirer*	verſuchten	*erſeufftzen*
dormiturire	*auoir ſommeil*	vaeck hebben	*ſchlafferig ſeyn*
invenire	*trouuer*	vinden	*finden*
fallere	*tromper*	verſchalcken	*betriegen*
fatigare	*laſſer*	vermoeden	*mud machen*
inficere, imbuere	*teindre*	verwen	*eintuncken, ferben*
tædio, moleſtia affici	*ennuyer*	verdrijten	*verdrieſſen*
terere	*vſer*	verſlijten	*verſchleiſſen*
expavere	*eſpouuenter*	verſchricken	*erſchrecken*
viſere	*viſiter*	viſiteren	*beſuchen*
ventilare, ventum facere	*venter*	waeyen	*wehen*

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portugues.
peſcar	*peſcare*	to fiſh	*peſcar*
irſe	*andar via, partire*	to go away	*irſe*
perdonnar	*perdenare*	to forgine	*perdoar*
acabar	*adempire*	to accompliſh	*acabar*
plegar	*piegare*	to folde	*pregar*
verantes	*antruedere*	to foreſee	*verantes*
perder	*perdere*	to letze	*perder*
peſar	*peſare*	to wepe	*peſar*
ſacar fuera	*eſtrarre*	to pullout	*tirar fora*
boluer	*rendere*	to geene againe	*tornar*
fortalecer	*muraré fortificare*	to fortifie	*fortalecer*
çaherir	*rinfaceiare*	to caſt in ones teeth	*deytar em roſtro*
reſiſtir	*reſiſtere*	to reſiſt	*reſiſtir*
rehuſar	*ricuſare*	to denye	*reſoſar*
ſoſpirar	*ſoſpirare*	to ſigh	*ſoſpirar*
tener ſueño	*ſonnarchiare*	to be ſleapie	*ter ſono*
hallar	*trouare*	to finde	*achar*
engañar	*ingannare*	to deceave	*enganar*
canſar	*ſtancare*	to war weerie	*canſar*
teñir	*tingere*	to dye colours	*tengir*
peſar	*rincreſcere*	to yearke, or greeue	*peſar*
vſar	*logorare, giouſtare,*	to weare out	*vſar*
eſpantar	*ſpauentare*	to be afeard	*eſpantar*
viſitar	*viſitare*	to viſet	*viſitar*
auentar	*ſpirare, ventare*	to blowe	*auinar*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vlciſci	venger	wreken	vergelten.
vigilare	veiller	waken	wachen
volare	voler	vlieghen	fliegen
vincere	vaincre	verwinnen.	vberwinden
purgare, verrere	nettoyer	vaghen	ſegen, keren, reynigen
frigote. conſtringi	engeller	vervrieſen	erfrieren
obliviſci	oublier	vergheten	vergeſſen
timere.	craindre.	vreeſen,	forchten.
Corollarium, amplius	Aduantage	Voordeel	Einvortheil
amicus	amy	vrient	freundt
amicè	amiablement.	vriendelijck	freundtlich
fortis	vaillant	vroom	manlich ſtarck
fortitudo	vaillantiſe	vroomheyt	manheyt, dapfferkeyt
fortiter	vaillamment	vromelijck	mannlich
ſapiens	ſage	wijs	weiſ
ſapientia	ſageſſe	wijſheyt	weiſheyt
prudenter	ſagement	wijſlijck	weiſlich
quatuor	quatre	viere	vier
quadratus, quadrãgulus	quarré	viercant	viereckt, gevierdt
quinque	cinq	vijve	fünff
quindecim	quinſe	vijfthien	fünffzehen
quinquaginta	cinquante	vijftich	fünffzig
fœniculum	fineil	venckel	finchel
impuritas, turpitudo	vilenie	vileynſchap	ſchande
de	du	vanden	von

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vengar	*vendicare*	to revenge	*vingar*
velar	*veggiare*	to wake	*vigiar*
bolar	*volare*	to flije	*auoar*
vencer	*vincere*	to vanquiſh	*vencer*
limpiar	*purgare*	to ſweepe	*alimpar*
elarſe	*gelare*	to befroſen	*gea-ſe*
oluidar	*obliare, dimenticare*	to forget	*eſquecer*
temer.	*temere*	to feare	*temer.*
Ventaja	*Vantagio*	Advantage	*Ventagem*
amigo	*amico*	a frinde	*amigo*
amigablemente	*amicablemente*	frindlie	*amigauelmente*
valiente	*valente, dabene*	valiant	*valente*
valentia	*valore probità*	valiantnes	*valentia*
valientemente	*valentemente*	valiantlie	*valentemente*
fabio	*ſavio*	wyſe	*ſabio*
ſabiduria	*ſaggio*	wijſdom	*ſabiduria*
ſabiamente	*ſautezza*	wyſelye	*ſabtamente*
quatro	*quattro*	foure	*quatro*
quadrado	*quadrato*	foureſquare	*quadrado*
cinco	*cinque*	fyue	*cinco*
quinze	*quindici*	fijfteene	*quinze*
cincuenta	*cinquanta*	fiftie	*cincoenta*
hinojo	*ſinnocchio*	fenuell	*ſuncho*
vella quaria	*vilenia furfantes*	villanie	*velhacaria*
de	*del, dal*	of that	*de*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quid	que	wat	was
cuius eſt?	à qui eſt cela?	wiens is dat?	wes iſt das?
quid rei?	quelle choſe?	wat dinck?	was für ein ding?
multum	beaucoup	veel	viel
plenum	plein	vol	voll
plenè, perfectè	pleinement	volcomelijck	vollkommlich
quis	qui	wie	wer
cuias?	d'où eſtes vous?	van waerzijdy?	woherſeydt ihr?
cur	à quoy?	waertoe?	warzu?
quorſum	pourquoy	waeromme	warumb
quod	lequel	welck	welches
quo	à tout quoy	waermede	warmit
mirus, mirabilis	merueilleux	wonderlijck	wunder
mirè, mirabiliter	merueilleuſement	wonderlijcken	wunderbarlich
inconſtans, mobilis	variable	wanckelbaer	wanckelmütig
tenax, avidus parcus	chiche	vroet	hundig, karg
mirum	merveille	wonder	wunder
tenacitas	chicheté	vroetheyt	gierigkeyt, kargheyt
benè	bien	wel	wol
benè manè	bien tempre, matin	wel vroech	ſehr frühe
ante oculos tuos	devant vous	voor u	vor euch
ex	dehors	wt	auſz
quò abis?	où alleſ vous?	waer gaedy?	wo gehet ihr hin?
continuò	incontinent	vlus	als bald
longinquum	loing	veere	weit, ferrn,

que

Eſpaignol.	Italien.	Angloiſ.	Portuguez.
que	*che*	what	*que*
cuye es eſto?	*dichi é queſto?*	whoſe is that?	*de quem he iſto?*
que coſa?	*che coſa?*	what thing?	*que couſa?*
mucho	*molto, aſſai*	much	*muyto*
lleno	*pieno*	full	*cheo*
complidamente	*pienamento*	perfectlie	*compridamento*
quien	*chi*	who	*quem*
de d'onde ſois?	*deue ſieto?*	from whence be you?	*de donde ſoys?*
à que?	*a che? per che?*	wherto?	*à que?*
porque	*porche*	wherfore	*porque*
el qual	*quale*	which	*o qual*
con que	*non*	wher whith	*comque*
maravilloſe	*maraviglioſo*	marueilous	*maravilhoſo*
maravilloſamente	*maravigliоſamente*	marveiloufie	*maravilhoſamento*
mudable	*inconſtante*	chaungeble	*mudauel*
eſcaſo	*auaro, parco*	ſparing, or nigardiſh	*eſcaſſo*
maravilla	*maraviglia*	a wonder	*maravilha*
eſcaſſeza	*auarizia*	niggardiſhip	*eſcaſſeza*
bien	*bene*	well	*bem*
temprano, de mañane	*ben per tempo*	earlie enough	*ſedo. de manhaã*
delante voz	*per voi, inanzi à voi*	before you	*diante vos*
fuera	*fuora*	ont	*fóra*
adonde is?	*deue andate?*	where go you?	*adonde ydes*
luego	*preſto*	incontinent	*logo*
lexos	*lontano, longi*	farre	*longe*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
vbi	*où*	waer	*wo*
de quo	*de quoy*	waeraf	*warvon*
nam	*car*	want	*dann*
quanti?	*pour combien?*	voor hoe veel?	*wie theur?*
hyems	*hyver*	winter	*winter*
hilaris	*ioyeux*	vrolijck	*frolig*
mercurialis dies	*mercredi*	woonſdach	*mitwoch*
Iunius	*Iuing*	Wedemaent	*Brachmonat*
albus. candidus	*blanc*	wit	*weiſz*
ſylueſtris	*ſauuage*	wilde	*wild*
nos	*nous*	wy	*wir*
veſter	*voſtre*	uwe	*euwer*
immundus	*ord*	vuyl	*vnſauber*
immundè.	*ordement.*	vuylijck.	*vnſeuberlich.*
Mulier	*Femme*	Wijf	*VVeib*
frons	*front*	voorhooft	*ſtirn*
digitus	*doigt*	vingher	*finger*
verus	*vray*	waer	*wahr*
pes	*pied*	voet	*fuſz*
vidua	*veſue*	weduwe	*witwe, witfrow*
auriga	*chartier*	waghenaer	*fuhrman, wagener*
faber plauſtrarius	*charlier*	wagenmaker	*wagenmacher*
conflator armorum	*armurier*	wapenmaker	*waffenmacher*
textor	*tiſſerand*	wever	*weber*
pinguiarius	*graſſier*	vettewarier	*kertzenmacher*

a donde

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
adonde	*dove*	where	*adonde*
de que	*di che, da che*	wher of	*de que*
cà	*perioche*	for	*cà*
por quanto?	*perquanto?*	for how much?	*por quanto?*
inuierno	*inuerno*	the winter	*Iuverno*
alegre	*allegramente*	inerrye	*alegre*
miercoles	*mercoledi.*	wenſdaye	*quarta feyra*
Iunio	*Giugno*	Iune	*Iunho*
blanco	*bianco, bianca*	white	*branco*
ſaluage	*ſaluatico*	wilde	*ſaluagem*
nos otros	*noi*	wee	*nos outros*
vueſtro	*voſtre, voſtra*	your	*voſſo*
ſuzio	*ſporco, bartto*	foule	*ſuio*
ſuziamente.	*ſporcamente.*	ſquilie.	*ſuiamente.*
Muger	*Moglie, donna*	A woman	*Molher*
frente	*fronte*	a forehead	*teſta*
debo	*dito*	a finger	*dedo*
verdadero	*vero*	true	*verdadeyro*
pie	*piede*	a foote	*pé*
biuda	*vedua*	a widowe	*viuua*
carretero	*carettiero*	a wagonman	*carreteyro*
carpintero	*carettiero*	a wagonmaker	*carpinteyro*
armero	*armaruolo*	a wepenmaker	*armeyro*
texedor	*teſſitore*	a wever	*teſſelaõ*
candelero	*Treccone, candelaio*	a chaundler	*candieyro*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
inſector	*teinturier*	verwer	*färber*
flabellum	*euentoir*	wayer	*mucken wedel*
piſtrinum aquarium	*molin à eaue*	watermeulen	*waſſermüle*
piſtrinum ventilatum	*molin à vent*	wintmeulen	*windtmüle*
ſcabellum	*marchepied*	voetbanck	*ſchemel, fuſſbanck*
thorax	*pourpoint*	wambeys	*wammeſt*
nutrix	*nourrice*	voeſter	*amme, hebamme*
dolium	*tonneau*	vat	*faſs*
ventus	*vent*	wint	*windt*
aqua	*eau*	water	*waſſer*
caro	*chair*	vleeſch	*fleiſch*
lupus	*loup*	wolf	*wolff*
vermis	*ver*	worm	*wurm*
rana	*grenouille*	vorſch	*froſch*
pulex	*puce*	vloo	*floch*
farcimen, lucanicæ	*ſauciſſes*	worſten	*wurſt*
olus	*poree*	warmoes	*grun kraut*
placenta	*flans*	vladen	*fladen*
vinum	*vin*	wijn	*wein*
cera	*cire*	was	*wachs*
nuber	*nuees*	wolcken	*wolcken*
purgatoriusignis	*purgatoire*	vagevyer	*fegfeuwr*
ignis	*feu*	vyer	*feuwer*
vineą	*vigne*	wijngaert	*weingarten*
ſalix	*ſaux*	wilghe	*weid*

tinctorero

Spaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
tintorero	*tintore*	a dyer	*tintoreyro*
aventadero	*ventolo*	a wayer	*auanador, auano*
molino de agua	*molino d'argua*	a watermyll	*moynho de agua*
molino de viento	*molino d vento*	a windmyll	*moynho de vento*
banco de pies	*ſcanno*	e foote ſtoole	*banco de pes, eſcabello*
iudon	*giuppone*	a dublet	*gibão*
ama	*ablia, mamma*	a nourſſe	*ama*
baril, tone	*vaſo*	a bate	*barril, tonel*
viento	*vento*	winde	*vento*
agua	*acqua*	water	*agua*
carne	*carne*	fleaſh	*carne*
lobo	*lupo*	a wolfe	*lobo*
guſano	*verme*	a worme	*bicho*
rana	*rana. ranocchio*	a frog	*rana*
pulga	*publice*	a flee	*pulga*
longaniças	*ſalſiccia*	pounddinges	*longayca*
berça	*hortagi*	pottage	*verca*
tortas ✓	*torteletse*	a flawne	*torta*
vino	*vino*	wyne	*vinho*
cera	*cera*	wax	*cera*
nube	*nuuole*	cleudes	*nuuem*
purgatorio	*purgatorio*	purgatorie	*purgatorio*
fuego	*fuoco*	a fire	*fogo*
viña	*vite*	a vineyard	*vinha*
faulze	*ſalice*	a wilhye	*ſargueyro*

pates

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
pater	*pere*	vader	*vatter*
feneſtra	*feneſtre*	venſter	*fenſter*
aqualis, gutturnium	*eſguiere*	waterpot	*waſſerhafen*
avis	*eyſeau*	voghel	*vogel*
piſcis	*poiſſon*	viſch	*fiſch*
carnarium, laniarium	*boucherie*	vleeſch-huys	*fleiſchhauſs, metzig*
carcer	*priſon*	vangheniſſe	*gefenckniſs*
porcus	*porceau*	vercken	*ſchwein*
hebdomas	*ſemaine*	weke	*woche*
lana	*laine*	wolle	*wolle*
caupo	*hoſte*	weert	*wirt*
hæc caupona	*hoſteſſe*	weerdinne	*wirtin*
radix	*racine*	wortele	*wurtzel*
taberna, officina	*boutique*	winckel	*kram, laden*
ſemita	*pied-ſente*	voetwech	*fuſsweg*
pabulum	*fourrage*	voeyer	*futter*
forma	*forme*	vorme	*form*
veneris dies	*vendredy*	vrydach	*freytag*
hora	*heure*	ure	*ſtund*
pax	*paix*	vrede	*friede*
pabulum, paſtio.	*paſture.*	weyde.	*weyde.*

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
padre	*padre*	a father	*pay*
ventana	*feneſtra*	a wijndowe	*ianella*
pichel	*vettina*	a waterpot	*pichel*
aue	*vcello, angello*	a birde	*aue*
peſcado	*peſce*	a fiſh	*peſcade*
carniceria	*marcello, beccaria*	a fleaſh houſe	*carnicaria*
carcel	*pregione*	a priſon	*radea*
puerco	*porco*	a hogge	*porco*
ſemana	*ſertimana*	a weeke	*ſemana*
lana	*lano*	woll	*lana*
hueſped	*hoſte*	an hoſt	*hoſpede*
hueſpeda	*hoſteſſa*	an hoſteſſe	*hoſpeda*
raiz	*radice*	a roote	*raiz*
tienda	*bottega*	a ſhop	*tenda*
ſenda	*ſentire*	a foote-path	*vereda, ſenda*
paſto	*paſtura*	foder for beaſtes	*paſto*
forma	*forma*	a forme	*forma*
viernes	*venerdi*	fryday	*ſeſta feyra*
hora	*hora*	an howre	*hora*
pas	*pace*	peace	*paz*
paſto.	*paſcolo.*	paſture.	*paſtura.*

Sequuntur

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Sequuntur Coniugationes.	S'enſuyvent les Coniugations.	*Hier na volghen de Coniugatien.*	Hier nach folgen die Coniugationes.
Coniugatio verbi Habeo.	*La Coniugaiſon du verbe, Auoir,*	De Coniugatie vant woort, te Hebben	*Coniugation des worts, Haben.*
Indicativus modus.	l'Indicatif.	*Indicativus modus.*	Indicativus moduſ.
Habeo	*Pay*	Ick hebbe	*Ich hab*
habes	*tu as*	ghy hebt	*du habſt*
habet.	*il a.*	hy heeft.	*der hat.*
Habemus	*Nous auons*	Wy hebben	*VVir haben*
habetis	*vous auez*	ghy lieden hebt	*ihr habt*
habent.	*ils ont.*	ſy hebben.	*ſie haben.*
Habebam	*Pauoye*	Ick hadde	*Ich hatte*
habebas	*tu auois*	ghy hadt	*du hatteſt*
habebat.	*il auoit.*	hy hadde.	*der hatte.*
Habebamus	*Nous auions*	Wy hadden	*VVir hatten*
habebatis	*vous auiez*	ghy lieden hadt	*ihr hattet*
habebant.	*ils auoient.*	ſy hadden.	*ſie hatten.*
Habui	*Pay eu*	Ick hebbe ghehadt	*Ich hab gehabt*
habuiſti	*tu as eu*	ghy hebt ghehadt	*du haſt gehabt*
habuit.	*il a eu.*	hy heeft ghehadt.	*der hat gehabt.*
Habuimus	*Nous auons eu*	Wy hebben ghehadt	*VVir haben gehabt*
habuiſtis	*vous auez eu*	ghy lieden hebt ghehadt	*ihr habt gehabt*
habuerunt, vel habuere.	*ils ont eu.*	ſy hebben ghehadt.	*ſie haben gehabt.*

Aqui

Espaignol.

Aqui siguen las Coniugaciones.

Coniugacion d'el verbo, Auer.

En la manera de mostrar.

Yo he
tu has
aquel ha.
Nos otros hauemos
vosaueys
aquellos han.
Yo hauia
tu auia
aquel auia.
Nos otros auiamos
vos otros auiades
aquellosauian.
Yo vue
tu vuistes
aquel vuo.
Nos otros vuimos
vos otros vuistes
aquellos vuieron.

Italien.

Qui seguitano la Coniugationi.

Coniugatione del verbo, Havere.

Indicativo modo.

Io ho
tu hai
egli ha.
Noi habbiamo
voi hauete
eglino hanno.
Io haueuo, io haueua
tu haueui
egli haueua.
Noi haueuamo
voi haueuato
eglino haueuano.
Io hebbi
tu haueſti
egli hebbe.
Noi hauemmo
voi haueſti
egli hebbero.

Anglois.

Heere after followe the Coniugations.

The Coniugation of this verbe, to Have.

Indicative mode.

I have
thou haſt
hee hath.
Wee have
yee have
they have.
I had
thou haddeſt
hee had.
Wee had
yee had
they had.
I have had
thou haſt had
hee hath had.
Wee have had
yee have had
they have had.

Portuguez.

Aquiseguem as Coniugaçoens.

Coniugacaõ de verbo, Auer.

En la manera de mostras.

Eu hey
tu has
aquelle ha.
Nos auemos
vos aueys
aquelles haõ.
Eu auia
tu auias
aquelle auia.
Nos auiamos
vos auiens
aquelles auiaõ.
Eu ouue
tu ouueſte
aquelle ouue.
Nos ouuemos
vos ouueſtes
aquelles ouueraõ.

Habebo

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
Habebo	*I'auray*	Ick ſal hebben	*Ich werde haben*
habebis	*tu auras*	ghy ſult hebben	*du wirſt haben*
habebit.	*il aura*	hy ſal hebben.	*er wirdt haben.*
Habebimus	*Nous aurons*	Wy ſullen hebben	*VVir werden haben*
Habebitis	*vous aurez*	ghy lieden ſult hebben	*ihr werdet haben*
habebunt.	*il auront*	ſy ſullen hebben.	*ſie werden haben.*
Imperativus modus.	*Le maniere de commander*	De maniere van ghebieden.	*Die maniere oder art zu gebieten.*
Habe	*Aye*	Hebt	*Hab du*
habeat.	*qu'il ayt.*	laet hem hebben.	*habe der*
Habeamus	*Ayons*	Laet ons hebben	*Laſzt uns haben*
habere	*ayez*	hebt ghy lieden	*habt ihr*
habeant.	*qu'ils ayent.*	laet hem hebben.	*laſzt ſie haben.*
Optativus modus.	*La maniere de deſirer.*	De maniere van begheren.	*Die maniere oder art zu wunſchen.*
Vtinam haberem	*O ſi i' euſſe*	Och oft ick hadde	*Och das ich hette*
haberes	*o ſi tu euſſes*	och oft ghy hadde	*das du hetteſt*
haberet.	*o s'il euſt.*	och oft hy hadde.	*das der hette,*
Haberemus	*O ſi vous euſtions*	Och oft wy hadden	*O das wir hetten*
haberetis	*o ſi vous euſiez*	och oft ghy lieden hadt	*o das ihr hettet*
haberent.	*o s'ils euſſent.*	och oft ſy lieden hadden	*o das ſie hetten.* (habt
Habuiſſem	*I'aurove*	Ick ſoude hebben	*Ich wolte ich hette ge-*
habuiſſes	*tu aurois*	ghy ſoudt hebben	*du hetteſt gehabt*

Yo aure

Eſpaignol.

Yo auré
tu auras
aquel aura.
Nos otros aueremos
vos otros aureys
aquellos auran.

En la manera demandar.

Aue
aya V. M.
Ayamos
ayed ò ayays
ayan aquellos.

En la manera de deſſear.

Si yo ouieſſe
ſi tu ouieſſe
ſi el ouieſſe.
Si nos ouieſſemos
ſi vos otros ouieſſedes
ſi aquellos ouieſſen.
Yo auria
tu aurias

Italien.

Io haurò
tu haurai
egli haura.
Noi haueremo
voi haurete
eglino hauranno.

Imperativo modo.

Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che eglino habbino.

Optativo modo.

S'io haueſſi
ſe tu haueſſe
s'egli haueſſe.
Se nos haueſſimo
ſe voi haueſti
ſe eglino haueſſimo.
Io haurei
tu haureſti

Angloiſ.

I ſhall have
thou ſhalt have
hee ſhall have.
Wee ſhall have
yee ſhall have
they ſhall have.

The Imperative moode.

Have thou
let him have
Let vs have
have yee
let hem have.

Optative moode.

Oh that I had
oh that thou haddeſt
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that yee had
oh that they had.
I ſhould have
thou ſhouldeſt have

Portuguez.

Eu auerey
tu aueras
aquelle auera.
Nos aueremos
vos outros auereys
aquelles aureão.

No modo de mandar.

Ha tu
aia aquelle
Ayamos nos
auey vos
aiano aquelles.

Na maneyra de deſiar.

Se eu mueſſe
tu ouueſſes
aquelle ouueſſe.
Nos ouueſſemos
vos ouueſſens
aquelles ouueſſen.
Eu aueria
tu aueryas

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
habuiſſet.	*il auroit.*	hy ſoude hebben.	*das der hette gehabt.*
Habuiſſemus	*Nous aurions*	Wy ſouden hebben	*VVolte Gott wir hetten*
habuiſſetis	*vous auriez*	ghy lieden ſout hebben	*ihr hettet gehabt (gehabt*
habuiſſent.	*ils auroyent.*	ſy lieden ſouden hebbē.	*ſie hetten gehabt.*
Coniunctivus modus.			
Cum habeam	*Que i'aye*	Das ich mach hebben	*Das ich moge haben*
habeas	*que tu ayes*	dz ghy meucht hebbē	*das du mogeſt haben*
habeat.	*qu'il ayt.*	dat hy mach hebben.	*das er mochte haben.*
Habeamus	*Que nous ayons*	Dat wy mogē hebbē	*Das wir mogen haben*
habeatis	*que vous ayez*	dat ghy meucht hebbē	*das ihr moget haben*
habeant.	*qu'ils ayent.*	dat ſy mogen hebben.	*das ſie mogen haben.*
Quod ſi habeam	*En cas que i'aye*	Indien dat ick hebbe	*Das ich habe*
habeas	*en cas que tu ayes*	indien dat ghy hebt	*das du habeſt*
habeat.	*en cas qu'il ayt.*	indien dat hy heeft.	*das er habe.*
Habeamus	*En cas que nous ayons*	Indien dat wy hebben	*Das wir haben*
habeatis	*en cas que vous ayez*	indiē dat ghy liedē hebt	*das ihr habt*
habeant.	*en cas qu'ils ayent.*	indiē dat ſy liedē hebbē.	*das ſie haben.*
Habuerim	*I'ayeu*	Ick hebbe ghehadt	*Da ich hatte gehabt*
habueram	*i'auoye eu*	ick hadde ghehadt	*ich hatte gehabt*
habuero	*i'auray eu*	ick ſal ghehadt hebben	*ich ſoll gehabt haben*
habuiſſem.	*i'euſſe eu.*	ick ſoude gehadt hebbē.	*Ich hatte gehabt.*
Infinitivus modus.			
Ad habendum	*Pour auoir*	Om te hebben	*Zu haben*
habere	*d'auoir*	te hebben	*danck zu haben*
habendo.	*ayant.*	al hebbende.	*habende.*

el auria.

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
èl auria.	*egli haurebbe.*	he ſhould have.	*aquelle aueria.*
Nos otros auriamos	*Noi hauremmo*	Wee ſhould have	*Nos outros aueriamos*
vos otros auriades	*voi haureſti*	yee ſhould have	*vos outros aueriens*
aquellos aurian.	*eglino harebbono.*	they ſhould have.	*aquellas aueriaõ.*
Coniunctivus modus.		*Coniunctivus modus.*	O Coniunctiuo.
Como yo aya	*Ch'io habbi*	That I have	*Como eu aia*
como tu ayas	*che tu habbi*	that thou haſt	*tu aias*
como el aya. mos	*ch'egli habbia.*	that hee hath.	*aquelle aia.*
Como nos otros aya-	*Che noi habbiamo*	That wee have	*Nos outros aiamos*
como vos otros ayays	*che voi habbiate*	that yee have	*vos otros aiays*
como aquellos ayan.	*ch'eglino habbino.*	that they have.	*equelles aiaõ.*
Dado Que yo ayo	*Caſo ch'io habbi*	I have	*Que eu aia*
que tu ayas	*caſo che tu habbi*	thou haſt	*tu aias*
que aquel aya. mos	*caſo che habbia.*	hee hath.	*aquelle aia.*
Que nos otros aya-	*Caſo che noi habbiamo*	Wee have	*Nos aiamos*
que vos-otros ayays	*caſo che voi habbiate*	yee have	*vos aiays*
que aquellos ayan.	*caſa che habbino.*	they have.	*aquelles aiaõ.*
Yo he auido	*Io ho hauuto*	I have had	*Eu hey auido*
yo auia auido	*io haurei hauuto*	I had had	*ou auia auido*
yo auré auido	*io hauro hauuto*	I ſhall have had	*eu auerey auido*
yo ouieſſe auido.	*io haurei hauuto.*	I ſhould have had.	*eu ouueſſe auido.*
Infinitivus modus.		*Infinitivus modus.*	Infinitiuo.
Por auer	*Per hauere*	For to have	*Pour auer*
de auer	*di hauere*	to have	*de auer*
auiendo.	*hauendo.*	an having.	*auendo.*

If that God graunt Dio voglia Dado Diado

Latin.

Coniugatio verbi Sum.

Sum
es
eſt.
Sumus
eſtis
ſunt.
Eram
eras
erat.
Eramus
eratis
erant.
Fueram
fueras
fuerat.
Fueramus
fueratis
fuerant.
Ero
eris
erit.
Erimus
eritis

François.

La Coniugaiſon du verbe eſtre.

Ie ſuis
tu es
il eſt.
Nous ſommes
vous eſtes
ils ſont.
I'eſtoye
tu eſtois
il eſtoit.
Nous eſtions
vous eſtiez
il eſtoient.
I'ayeſté
tu as eſté
il a eſté.
Nous auons eſté
vous auez eſté
ils ont eſté.
Ie ſeray
tu ſeras
il ſera.
Nous ſerez
vous ſerez

Flamen.

De coniugatie van dat woort, Zijn.

Ick ben
ghy zijt
hy is.
Wy zijn
ghy lieden zijt
ſy lieden zijn.
Ick was
ghy waert
hy was.
Wy waren
ghy lieden waert
ſy lieden waren.
Ick hebbe gheweeſt
ghy hebt gheweeſt
hy heeft gheweeſt.
Wy hebben gheweeſt
ghy lieden hebt geweeſt
ſy lieden hebbē geweeſt.
Ick ſal zijn
ghy ſult zijn
hy ſal zijn.
Wy ſullen zijn
ghy lieden ſult zijn.

Alleman.

Coniugation des worts ich Bin.

Ich bin
du biſt
er iſt.
VVir ſeyn
ihr ſeyt
die ſeyn.
Ich ware
du wareſt
der ware.
VVir waren
ihr waret
ſie waren.
Ich war geweſen
du wareſt geweſen
er war geweſen.
VVir waren geweſen
ihr waret geweſen.
ſie waren geweſen.
Ich werd ſeyn
du wirſt ſeyn
der wird ſeyn.
VVir werden ſeyn
ihr werdet ſeyn

La Con-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
La Coniugation de Ser.	Coniugatione del verbo, Essere.	*The Coniugation this woorde, to Be.*	A Coniugacaon deSer.
Yo soy	*Io sono*	I am	*Eu sou*
tu eres	*tu sei*	thou art	*tu es*
aquel es.	*egli é.*	hee is.	*aquelle he.*
Nos-otros somos	*Noi siame*	Wee be	*Nos somos*
vos otros soys	*voi siete*	yee be	*vos soys*
equellos son.	*eglino sono.*	they be.	*aquellos sãõ.*
Yo era	*Io ero, Io era*	I was	*Eu era*
tu eras	*tu eri*	thou wast	*tu eras*
aquel era.	*egli era.*	hee was.	*aquelle era.*
Nos-otros eramos	*Noi eramo*	Wee were	*Nos eramos*
vos-otros erades	*voi eraate*	yee were	*vos erens*
aquellos eran.	*egli erano.*	they were.	*aquelles eraõ.*
Yo he sido.	*Sono stato*	I have ben	*Eu hey side*
tu as sido	*tu sei stato*	thou hast ben	*tu has sido*
aquel a sido.	*egli é stato.*	hee hath ben.	*aquelle ha sido.*
Avemos sido	*Noi siamo stati*	Wee have ben	*Nos auemos side*
Vos aveys sido	*voi siete stati*	yee have ben	*vos aveys sido*
aquello han sido.	*sono stati.*	they have ben.	*aquellos haõ side.*
Yo seré	*Io sare*	I shall be	*Eu serey*
tu seras	*tu sarai*	tu shalt be	*tu seras*
aquel sera.	*egli sarà.*	hee shall be.	*aquelle sera.*
Nos-otros seremos	*Noi sareme*	Wee shal be	*Nos outros seremos*
vos-otros sereys	*voi sareto*	yea shal be	*vos outros sereys*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
erunt.	*ils ſerent.*	ſy ſullen zijn.	*ſie werden ſeyn.*
	Imperativus modus.		
Sis	*Soit*	Weeſt ghy	*Sey*
ſit.	*qu'il ſoit.*	laet hem zijn.	*laſſt thn ſeyn.*
Simus	*Soyons*	Laet onszijn	*Laſſt vns ſeyn*
ſitis	*ſoyez*	weeſt ghylieden	*ſeyd ihr*
ſint.	*qu'ils ſoient.*	laet henlieden zijn.	*laſſt ſie ſeyn.*
Optatiuus modus.			
Vtinam eſſem	*Que ie ſeye*	Dat ick ſy,	*Das ich were*
eſſes	*que tu ſois*	dat ghy zijt	*das du wereſt*
eſſet.	*qu'il ſoit.*	dat hy zy.	*das er were.*
Eſſemus	*Que nous ſoyons*	Dat wy zijn	*Das wir weren*
eſſetis	*que vous ſoyez*	dat ghylieden zijt	*das ihr weret*
eſſent.	*qu'ils ſoyent.*	dat ſylieden zijn.	*das ſie weren.*
Fuiſſem	*Si ie fuſſe*	Waer ick	*Das ich geweſen were*
fuiſſes	*ſi tu fuſſes*	waert ghy	*das du geweſen wereſt*
fuiſſet.	*s'ils fut.*	waer hy.	*das er geweſen were.*
Fuiſſemus	*Si nous fuſsions*	Waren wy	*Das wir geweſen weren*
fuiſſetis	*ſi vous fuſsiez*	waert ghylieden	*das ihr geweſen were*
fuiſſent.	*s'ils fuſſent.*	waren ſylieden.	*das ſie geweſen weren.*
Coniunctiuus modus.		*Coniunctiuus modus.*	
Cum ſim	*Veu que ie ſuis*	Aengeſien dat ick ben	*Das ich ſey*
ſis	*que tu ſois*	dat ghy zijt	*das du ſeyeſt*
ſit.	*qu'il ſoit.*	dat hy ſy.	*das er ſeye.*

aquell

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
aquellos ſeran.	*ſaranno.*	they ſhall be.	*aquelles ſeraõ.*
Imperatiuus modus.		*Imperatiuus modus.*	
Se tu	*Sy*	Be thou	*Se tu*
ſea à quel.	*ch'egleſia.*	let him be.	*ſeia aquelle.*
Seamos	*Siamo*	Let vs be	*Seiamos nos*
ſed vos otros	*ſtate*	be yee	*ſede vos*
ſean aquellos.	*ſiano.*	let them be.	*ſeiaõ aquelles.*
Optatiuus modus.		*Optatiuus modus.*	Optativo.
Que yo ſea	*Chio ſia*	God graunt I be	*Que eu ſeia*
que tu ſeas	*che tu ſy*	thou be	*tu ſeias*
que aquel ſea.	*che egli ſia.*	hee be.	*aquelle ſeia.*
Que nos-otros ſeamos	*Che noi ſiamo*	Wee be	*Nos ſeiamos*
que vos-otros ſeays	*che voi ſiate*	yee be	*vos ſeiays*
que aquellos ſean.	*che ſiano.*	they be.	*aquelles ſeiaõ.*
Si yo fueſſe	*S'io foßi*	Wold God I were	*Se eu foſſe*
ſi tu fueſſee	*ſe tu foßi.*	thou wereſt	*tu foſſes*
ſi a quel fueſſe.	*ſe egli foſſe.*	hee were.	*aquelle foſſe.*
Si nos otros fueſſemos	*Se noi foßimo*	Wee were	*Se nos outros foſſemos*
ſi vos fueſſedes	*ſe voi ſußi*	yee were	*vos foſſens*
ſi aquellos fueſſen.	*ſe foiſſere.*	they were.	*aquelles foſſem.*
Coniunctiuus modus.		*Coniunctiuus modus.*	Conjunctivo.
Como yo fue	*Gia ch'io ſono*	Seeingh that I am	*Como eu for*
como tu fueres	*gia che tu ſei*	thou art	*eu fores*
como el fuere.	*gia ch'egli é.*	hee is.	*aquelle for.*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
Simus	*Que nous ſoyons*	Dat wie lieden zijn	*Das wir ſeyen*
ſitis	*que vous ſoyez*	dat ghy lieden zijt	*das ihr ſeyet*
ſint.	*qu'ils ſoyent.*	dat ſy lieden zijn.	*das ſie ſeyen.*
Fuerim	*Combien que ie ſoye*	Al ben ick	*Das ich geweſen ſey*
fueris	*que tu ſeys*	al zijt ghy	*das du geweſen ſeyeſt.*
fuerit.	*qu'il ſoit.*	al ishy.	*das er geweſen ſey.*
Fuerimus	*Que nous ſoyons*	Al zijn wy	*Das wir geweſen ſeyen*
fueritis	*que vous ſoyez*	al zijt ghy lieden	*das ihr geweſen ſeyet*
fuerint.	*qu'ils ſoyent.*	al zijn ſy lieden.	*das ſie geweſen ſeyen.*
Infinitivus modus.			
Eſſe	*Eſtre*	Te zijn	*Seyn*
fuiſſe.	*avoir eſté*	gheweeſt hadde	*geweſen ſeyn*
	eſtans.	ſijnde, weſende.	*weſende.*

FINIS.

Como

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
Como nos otros fuere- como vos fueredes (mos, como aquellos fueren.	*Gia che noi ſiamo* *che voi ſiete* *gia che ſono.*	Wee be yee be they be.	*Nos outros formes* *vos outros ſondes* *aquellos ſoreno.*
Aunque yo ſea tu ſeas aquel ſea.	*Benche ie ſia* *dhe tu ſij* *che egli ſia.*	Altongh I be thou be hee be.	*Aynda qui eu ſeia* *tu ſeias* *aquelle ſeia.*
Aunq; nos-otros ſea- vos ſeays (mos aquellos ſean.	*Gia che noi ſiamo* *gia che voi ſiete* *gia che ſono.*	Wee be yee be they be.	*Nos ſeiamos* *vos ſeiays* *aquellos ſeiano.*
Infinitivus modus.		*Infinitivus modus.*	Infinjtivo.
Ser vuiera ſido ſiendo.	*Eſſere* *eſſer ſtato* *eſſendo.*	To be to have bee being.	*Ser* *auer ſido* *ſendo.*

FINIS.

S'enſuit vn petit traité mout propre, & treſneceſſaire pour ceux qui deſirent bien ſçauoir entendre, & parler François, Italien, Eſpaignol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION *Françoiſe.*

ay ou ai pour æ.

AY ou ai diphtongue, thriphthongue ſe prononce comme æ, Exemple. Raiſon, en toute ſaiſon fait maiſon.

Oy ou oi pour œ.

Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple. Poiſſon fait Poiſon.

Diphton & Triphton

Eo, ea, ei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, ſe prononcent legerement & ſans poſe, comme: ſeor, veoir, George, beau, veau, dea, veille, ſeille, vieilleſſe, ſeigneur ceindre, veu, beu, cœur, ſœur, œul, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil: fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quaſi comme, ſoir, veoir, Iorge, au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diverſité de leurs ſons.

B final eſt mute, comme cromb, plomb, leſquels motz, & ſemblables prononcerez comme cron. & plon.

Ca

Ca diuers ſons, comme cy deſſous appert.

Prononciations equipolentes, & equiualentes.

Cha	xa	ſcia	ſha	Exemple	chardonnier
che	xe	ſce	ſhe		cheualier
chi	xi	ſci	ſhy		ciche
cho	xo	ſcio	ſho		chomeur
chu	xu	ſciu	ſhu		chucas.
Franc.	Eſpa.	Ital.	Angl.		

Ca,co,cu. Conuient en ſon, & prononciation auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demonſtre ce mot Cacocubinaire.

ca, co. Ca, co, conuient ſeulement auec l'Eſpaignol ou Noriſque, comme diſons: venez ça, Francois, macon payez voſtre rençon.

Ce, ci. Ce ci, ſe prononcent quaſi comme, ſe, ſi Lat. Exemple. Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, ſco, ſcu. Sca, ſco, ſcu, conuient à la prononciacion Latine, Italienne, Eſpaignole, & Flamengue, comme: Scabelle. ſcorpion, ſcurrillité, &c.

Sça, ſce, ſci. Sça, ſce, ſci, commeſſa, ſſe, ſſi. Exemple: ſçauant. ſceptre, ſcience.

D D final tant és polyſyllabes que monoſyllabes, eſt ſouuent mute, comme Normand, nud nid. Et ſi apres ladite lettre d, enſuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement, d'vne diction & precedente vne conſonne, ne ſe prononce le plus ſouvent que pour a, comme: Admiral. aduocat, aduenir: dont pour telle ſuperfluité: ſemble, à pluſieurs que deuroit ſuffir d'eſcrire ámiral, áuocat, áuenir, áuint, &c.

E. E, a diuers sons, comme suyuamment appert { fenétre quasi æ. / porte, feminin. / porté, masculin. / portée, creée.

F. F, est a la fois (specialement és monosyllabes) semimute, ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu. G. suiuant à, o, ou, u, conuient en pronunciation auec le Latin, Italien, Espaignol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, lias, Gusman.

Ge. gi. Ledit g, accompagné d'vne e, ou, i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gillis. gisant.

Gna, gne, gni. G. suyvant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme gage, gi, exceptez en ces, dictions en suyuantes: aguater, gue, guy, Guise pout cite.

Gna, gne, gni, guo, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, roguon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne signe, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'écriuent il n'est prononcé, ains seulement pour digne. dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H. H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Garmanico) seroit digne d'estre appellé mitre Vale rien, & corromperoit auec la lettre, syllabes, motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyvante, seulement és noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

j { a / e / y / oy / u } { a I, diuers sons, à sçauoir { i Latin / y Grec, j long / ij double consone. / e / o / u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent. } Exemple.

L. L. double entre j, &c. conforme en ſon à, lla, lle, lli, llo, llu, Eſpaig. ce qu'eſt aſſez malaiſé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle graſſeur. Verbi gratiam : baille, caille, paille, taille, corbeille, ſeille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

aille, cille, ille, ou ille.

M. pour M, ayante precedente & conjointe en vne ſillabe, ſe prononce comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou precedente b, ou p, ſe prononce comme n, comme : enbauſmer, emborgner, nom, renom, ſurnom.

N, pour an. N, apres e ou conjointe auec icelle e, ſe prononce comme an. Exemple, entendement, ententiuement, certainement.

P. P. eſt mute, eſtante finale, comme, loup, champ, &c.

S. S, X, Z, finales, ont vn meſme ſon: comme, moys, ioyeux, frez.

aſe, eſe, iſe, oſe, vſe, S entre deux voyelles ſe prononce comme z, aſe, eſe, iſe, oſe, uſe. Exemple: Vaſe, diocéſe, miſe, choſe, eſcluſe.

aſſe, eſſe, iſſe, oſſe, S double differe grandement en ſon à la ſimple : comme auſſi ſont toutes autres ſimples entre des doubles, & iaçoit que pluſieurs mal ſtilez n'en facent grande difference, ſi eſt ce que n'en ſuiurons leur idiotiſe, ains exhorterons la ieuneſſe deprendre bon égard à l'orthographie & vraye prononciation, ſe donnant garde de broſcher ne margariſer les mots, comme gros pour groſſes, foibles pour foibleſſes, gras pour graſſes, fines pour fineſſes, ſages pour ſageſſes, bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, ſot pour ſotte, nec vice verſa.

T. T final és dictions poly ſyllabes eſt mute, comme vertueuſement, vigoreuſement, ſoigneuſement, hardiment, in monoſyllabis non : comme net, pet, fait guet, &c.

Notez que t precedant ion, ſe prononce comme ſion ou cion, exemple : imagination, declaration, &c. reſerué és mots ayants, ſ, auant t comme, baſtion & miſtion, &c.

üa, üe, üi, üo. V vocal. va, ve, vi, vo. V ſimple a deux diuers ſons : car quand il eſt voyelle, il ſe doit marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de pluſieurs vocables equiuoques & autres, dont à raiſon ſe doit ainſi marquer ü, pour donner ayde à la ieuneſſe ſouuent errante en ſem-

vu, cõſonant. en ſemblables: comme ſoüillon, grenoüille, ſoüille, broüiller, & in æquinoctis.

Voyelles { lieüre, tenüe, beüe, eüe } { lieure, tenuë, beue, eue } Conſonantes

vua, vue, vui, vuo. Le François n'vſe guere de double v, n'ſt en cés vocables enſuiuants: comme, vuider, vihot, vulgaire, vueil, & compoſitis.

Brieue inſtruction pour ſçauoir lire le François.

Si voulez ſçauoir bien lire le François, ayez eſgard à la derniere lettre de chacune diction, & à la premiere de la diction immediatement ſuyuante: car ſi elles ſont differentes, à ſçauoir l'vne voyelle & l'autre conſono: vous prononcerez la finale & l'autre enſuiuante, & autrement non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula patitur except. Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne ſont compriſes, en ceſte regle: & trouue auſſi les dictions terminees en c, en z. en ſ, cum hac conionctione auec inobedientes: car nous diſons auec puiſſance & auec grand nombre. Item ilz ont, ilz eſtoient, ou ilz auront, ilz entendent eſquelz, ils, ne ſe prononce que pour il.

Des lettres reçeuantes apoſtrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', ſ', t', qu', reçoiuent apoſtrophe.

Vous prononcerez donc ſemblables motz ſans poſe, & à vn trait: comme c'eſt, & non ce eſt, d'amy, & non de amy, d'eau & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent. &c. par la regle comme deſſus declaree.

Ie

Ie ne m'arreſteray ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cauſe qu'on en peut trouuer intelligence ſuffiſante en pluſieurs Grammaires Françoiſes.

Terminaiſons, Pronoms & Articles du genre maſculin François.

Terminatio.		Exemples.	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	c	arc.	Except. lembic.
du	d	pied, nued, nid.	
duquel	é	particip. changé	except. ité : comme charité.
au	f	chef.	except. nef. ſoif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, ſoing.	
il	h	eſtomach.	
luy	i	cri.	except. ſouxy, formi, merci.
celuy	y	gay.	except. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom.	except. faim.
ceſt	n	an, en, in, vn, van, vin. &c.	main, fin, parfin, putain, uonain & tion verbale.
ceſtuy	p	loup, champ, hanap.	
mon	q	coq.	
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier.	except. mer, culier, cour, tour proturri.
ſon	ſ	dos.	except. brebis, vis, perdris, marits, chauue-ſouris.
aucun	t	combat.	except. mort, hart, dent, court, nuit, part.

chacun

chacun	v	trou, feu. except. vertu, eau. peau.
nul	x	courroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez. except. retz.

La maniere de former du maſculin adiectif, ſon feminin.

B Adiectif maſculin fait ſon feminin e : comme crom, crombe.
c fait che & que: comme blanc. Grec: blanche, Grecque.
d fait e: comme laid, ord, truand: laide, orde, truande.
é participe fait ée: comme courroucé, courroucee, creé, creée.
f fait iue: comme oiſif, oiſiue, tardif, tardiue.
g fa. ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.
i fa, ie: comme ennemy, enſeuely: ennemie, enſeuelie.
l fa. le: comme mol, fol: molle, folle.
n fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne, vn, vne.
r fa. e: comme drapier, drapiere. menager, menagere.
ſ comme as, es, os: ſa, ſe, comme gras, graſſe. gros, groſſe. epes, epeſſe.
vois fa. e, comme Francois, Francoiſe, Anglois, Angloiſe.
fa. e: comme fait etroit, contraint, faite, etroite, contrainte.
v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x fa. ſe: comme vertueux, vicieux, vertueuſe, vicieuſe.
faux, doux font fauce, douce. Et roux facit rouſſe.
z frez fa. freche. nez, née, metiz, metize.

Terminai-

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, except. limbe.	
la-quelle	ee	ſapience, grace, excep. pouce calice.	
de la	de	garde, excep. monde, coude.	
de la quelle	ée	cheminée, excep. caducée.	
a la	effe	greffe, cœffe.	
à laquelle	ge	cage, excep. áge, cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie, excep. ſaye, foye, yuroye.	
celle	lle, le	ſalle, perle, excep. poelle, moule, ſtile, merle, hále.	
y-celle	me	plume, excep. abime, pſeaume, heaume, terme, quaréme, trenche-plume.	
ceſte	ine, gne, ne.	medecine, rogne, carene, excep. aumóne, domaine, origine, tróne.	
ceſte cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lat.	
ma	que	fabrique. excep. muique, trafique, cum neutris Lat.	
ta	rre	terre, excep. charactere, cum neutris.	
ſa	aſe, eſe, raſe,	excep. marciſe.	
chacune	ſſe	promeſſe, proueſſe.	
nulle	te	pourete, excep. reſte geſte. comté, giſte, été, contract, magiſtrat, &c.	
quiconque		uene, rue, caue, excep. glaine & orta à neutris Lat.	
vne		che houche, except. dimenche, auſtruche, porche.	
Nos cõmuns.		Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, comté, gens, val, aide, grant, amour, & teſte, ſunt ſubſtantifs communs.	

Terminaiſon des Adiectifs communs, & ſervans tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, eſſe, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre ſont communs: car nous diſons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme propice, rude, ſauuage riche, agile, contraire, vltime, amene, honneſte, honorable, libre, mediocre, tendre, ſaffre, allaigre, aſpre, oppiniaſtre, & yure. &c.

Noſtre & voſtre ſinguliers ſont communs.

comme { nõtre { pere / mere / frere / ſœur / compaignon. } võtre }

Et noz voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ſes, pluriers ſont auſſi communs.
Ie dy ſeruants tant au maſculin que au feminin.
Comme Noz bons amys: Voz bonnes amyes.
Les prochains voiſins. Des prochaines voiſines.
Aux beaux enfançonnets: Ces belles filettes.
Mes bons valets: Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

POur bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle ſus alleguez en deüement prononceant les lettres alphabetiques & ſpeciallement A. b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne ſe doit prononcer comme l'Eſpaignol ou l'Anglois prononce che, & ci comme chi. exemp. cecitá, cera, cielo. &c.

Ca, co, cu. Ca, co, cu ſe prononce comme le Latin, François, Eſpaignol, Alleman, Flamen & Anglois. Exemple : Cacocuoco.

Che, chi. Che, chi ſon ne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois. exemple : che, chiedete, chieto, chiamate.

DE LA TRANSMVTATION DES LETTRES ITALIENS.

Advertiſſement au Lecteur.

IAcoit que l'Italien ait ſon origine du Latin, ſi eſt-ce toutefois qu'il s'eſloigne journellement le plus qu'il peut, ſoit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci deſſous voyez és dictions enſuiuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo; moglie, de mulier: finochio, cordoglio, fuoco, ſogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B en v B, ſe change ſouuent en v: comme hauere, de habere.

C en t Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca.

Cl en t Comme chiaro, occhio, chiaue : de clarus, oculus, clauis.

Chi, che Pour quis, que, quid ou quod.

D en g Comme veggo, ou veggio, de video.

N en g Comme vengo, tengo : de venio, teneo.

I en g Comme giouane, Giouanni : de iuuenis, Ioannes.

L en i Comme fiore, fiume, pieno : de flos, flumen, plenus.

O en v Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio. &c.

Scia, ſce, ſci, ſcio, ſciu. est conforme à

Ital.	Franc.	Eſpaig.	Anglois.
Scia	cha	xa	ſha
ſce	che	xe	ſhe
ſci	chi	xi	ſhi
ſcio	cho	xo	ſho
ſciu	chu	xu	ſhu

Exemple : Sciagurato, ſcelerato, ſcioccio, ſciolto, ſciuro.

Sca; ſco, ſcu. S, accompagnee de ea, ou de cu, eſt conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme ſcannar, ſcordar, ſcuſa, &c.

Sche, ſchi. Comme ſque, ſqui, François. Exemp. Scherno, ſchernire, ſchiera, ſciara, ſchiffare, ſchiaffo.

ghi; ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue. François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi; ge Gi, ge, comme iy, ie François. Exemp. girare, giorno. genero, generoſo.

Gna; gne; gni; gno. Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus ſupra: Exemp. Figli; cauagli; moglie; touagie. Tione verballe comme, l'Alleman. Exemp. generatione, diſcretione.

Ce, ayant cére cercille ainſi ç, denote la diction étre étrange, à ſçauoir Moriſque, Arabique, ou Iudaïque.

D ad, ed, id. D final conionte auec vne voyelle, ſe prononce à double & eſpeſſe langue; plus approchant à la prononciation Angloiſe, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciadad, ſcd, merced, venid, virtud: qua ſi conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Le G a diuers ſons: comme
- garcia, calabaça, gengibre — Moriſque
- gigante, guinda — Franc,
- guera, guardar — Ital.

Gna, guo. Se prononce comme guena & gueno François.

H Le H eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblables vocables. humano, honeſto.

Ledit

Ledit h ſera à la fois ſeulement pour denoter la lettre veſtre voyelle : comme Hueno, hoſped, hueſſo.

Item ledit h reuerbere aucunefois: comme hambre. haſta, hombre, hijo. &c.

I en r. Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.

X en ſs X en ſs: comme maſſimo, proſſimo: de maximo & proximo.

Afin que la ieuneſſe ne ſuiue & ne ſente la barbarie, elle prendra en bon vſage de deüement prononcer Alla;elle;ello;ella;elli: quello;quelli:quella;quelle: bello;belli;bella;belle: fallo;falli:abba;ebbe baſſa;baſſo;baſſi;baſſe: laſſa;laſſe: maſſa;maſſe:terra;terre: anno;anni;anna;anne;azza;ezze;ezzi;izzo;aza;eze;ize;oze;za;ze;zi;zo.

DE LA PRONCIATION *Eſpaignole.*

IL conuient premierement, comme deſſus eſt ſouuent recordé & mentioné, deüement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques: car ſans doute icelles lettres prononcees à la naiue guiſe Caſtillanne, different grandemẽt en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent teſmoignage.

C Le C a diuers ſons: comme { cara, çamora, chapiron.

Ch

I La lettre I, a diuers ſons, comme { ira, igualar, jamas jarro, ayo, ayunar, aja, raja. — Latin double conſo. raya vocal. conſon

L — La diuers ſons, comme: calar / callar; lana / llana; lena / llena; laue / llaue

N — N a deux ſons, comme: pena / peña; rana / raña

Q — Q a double ſon, comme: quatro / quarto; querer / quexar.

X — Ceſte lettre eſt dite du vulgaire Eſpaignol equis, laquelle de ſa nature a telle proprieté en Eſpaigne, que ſeulement luy aioignant vn o fait arreſter & demeurer les aſnes. Et en ce pays comme auſſi en France fait enuoler les poullees, coqs & chappons.

Eſpaig. X (a, e, i, o, u) i ſonne comme: cha, che, chi, cho, chu. Fran. / ſha, ſhe, ſhi, ſho, ſhu. Angl. / ſcia, ſce, ſci, ſcio, ſciu. Ital.

Exemp. X ab onero, coxear. x menes coxo, quexoſo.

Z — La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plumes: comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reſeruerons quelque choſe pour l'exercice & verbale declaraiſon du maiſtre.

Ds.

Conſideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandement les dictions du naturel. Pay cerché & laborieuſement trouué les regles enſuiuantes, leſquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement & aide à noſtre ieuneſſe. Premierement.

B Latin eſt changé & ſouuent corrumpu en v. & à la fois en p Eſpaignol. Exemp. Varnauas bibio comp ſabio: pour dire Barnabas viuio como ſauio, ſiue Barnabas vixit vt ſapiens.

C en g &c. & en z. C Latin eſt changé en g & à la fois en z Eſpaignol: comme digo, ciego, vazio, bozear, reziente: de dico, cæcus, vacuus vociferari, recens.

C l en ll. Comme llamar. llaue: declamo, clauis.

D en l. D en l & t: comme olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad, deoder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en i. E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c.

F en h. F en h & en ll: comme huyr, hijo hambre. hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn en ñ. G en ñ: comme leño: de lignum & ſignum.

I en e. I en e: comme beuo. & in r: comme viejo: de vetus: lengua de lingua.

L en i. L en i: commo ajo de allium: bijo de filius.

O en v. O en v & ue: comme lugar, puerta, nueuo, puerco: de locus, porta nouus, porcus.

P en b. P en b: & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, ſauor, ſauio, llaga, lleno: de capra, lupus, ſapor, ſapiens, plaga, plenus.

Q en z. Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila & aqua.

S S en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon: de succus. &c.

T T en d: comme lodo; mudo; vendido; prestado; vida; verdad. &c. de lutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.

V V en o: commo logro de lucrum.

X X en z. comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux. pax.

DELLA PRONCIA-tione Tedesca.

Ae per ao Æ si prononcia il piu spesso in Brabante, como ao. Toscano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer. paer. waer, laet, tchaer, schael, maet: correspondendo & appromissando à baos, claos, maos, daos. &c.

A, tienne alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel. pater, frater, Dauid: sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter & Daouid.

Ee per ye E doppio retiene la prononciatione di ye: comme meer, eer, heer, seer, leeren, quasi myer, yer, hier. fier, lieren. &c.

Ey per ai Ey quasi conforme à ai Italiano: come, maiesteyt, wijsheyt, puerheyt, &c.

Ie per i Ie dipthongo si prononcia à guisa de i solo: come vier, tier, hier, siele, nier, liere, crieeke, dries. vriesen: quasi chi dicesse vir, file, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco Y greco si prononcia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa & ad vn trato: he. mey, teit, mein. &c.

Acy per ay AEy dipthongo si prononcia como ai. Exempli gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, sheyt, quasi

quasi formando gayt, wayt, mayt. &c.

Oo per œ — Oo doppio per œ, ouero ve toſco: come, broot, noot, doot, loot, boon, loos: quasi noet, doet, loet, boen, loes. &c.

Oe per ou ouero e toſco — Oe ſi prononcia a guiſa di ou, o, u, toſco: come boer, roeren, moeten, roepen, croes. &c.

Ou per au — Ou aſſimiglia in ſuono au: come cout, gout, ſmout, ſout, vrouwe, mout, bout. &c.

Ge, gi per gue, ghi. — Gn, gi ſi prononciano come ghe, ghy Ital. come appare in queſte dictioni boghe, hooghe, ooghe. &c.

H per hao — H, é detta hao, laquale e lettera aſſai vſata nelli vocaboli Thedeſchi, & eſſa vuol eſſer ſerita col ſpirito nel prononciar reuerberando forte la littera ſequente: come dicendo, haeſtelijck, haeſe, huys, haer, hoer, hoeck, haeck. &c.

H final. — Molto vocaboli Tedeſchi finoſcono per h: come vleeſch, viſch, berch, conſtich, machtich, mach wigh, quali ſi prononciano à la Fiorentina, ci œ vn poco di la gola.

K pro cao — La littera K é ſpeſſe fiate vſata & da Brabantini prononciata: come cao ou con.

V per eu. — La littera v, ſendo vocala ſi prononcia come eu, come ſi direbbe buyt, cruyt, huyt, wuyt. cuyl, muyl.

ue per eu, Wa, we. — V ſendo la u vocale ſi ſuole prononciare a guiſa di eu, comme vreucht, deucht, verheucht. Molti Italiani indurano fatica à prononciare ſimili vocaboli cio: waer, wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, waſſchen: pero prononciandoli adagio: come wanneer, quaſi u a neer: waer come uaer: welcome uel. &c. coſi ritroueranno detta prononciatione aſſai piu ageuole.

uwen triplici voli. — Il Flamenco o Thedeſco ritrouaſi hauere in molto vocaboli tre vocali conſequenti, come in queſti & ſimili: Cauwen, vrouwe, clauwen, crauwen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quaſi chi voleſſe Toſcanamente & adagio prononciare ca o en, vra o en &c.

ader, eder, œder, per, aer, ere, ure. — Le ditioni in ader, eder, œder ſi prononciano anco dal volgare ſpeſſo: comme aer, ei, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugation gia posti: auertisce che: ick, ghy, hy, sy, wy, ghylieden, sylieden, sonoretti & my, v, hem haer, ons, v lieden, henlieden obliqui.

Come voor	Volendo dire per
my	me
v	te
hem	lui
haer	lei
ons	noi
v lieden	voi alteri
henlieden	loro
haerlieden.	loro.

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O masc. Les dictions Italiennes terminees en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i (comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi: vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I masc. Les dictions terminees en i: comme difasti, per lunedi, &c. sont masc. retenantes aussi i en leurs pluriers.

A, e masc. A & e finales sont à la fois masc. comme il poeta nobile, il duca excellente. Plura, li Poeti nobili, li duci excellenti.

Il & le Il precede les dictions commençantes par consonante: comme il castello, il bastione, il templo.

Lo Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp: comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli plural.

I & gli. I precede vne consonne: comme i poueri harete semper vosco. buoni si debbopo honorare,

rare, & i ſcelerati & rei fugire & ſciuare.

Gli — Gli doit preceder vne voyelle cu la lettre ſi comme: Gli huomini, gli amici, gli ſciaugurati & gli ſtormenti.

Ayez aduertance que i ne doit iamais ſuiuir ces quatre particules, de, a, ne, co: à cauſe que le Tuſcam ne dit pas. à i miei frategli. ne i miei biſogni, com i miei proſſimi: ne moins de i miei figliolini: mais miei frategli, miei biſogni, voſtri proſſimi & di noſtri amici.

Pronom. maſc. Singul. — Quello, queſto, eſſo, iſſo, coteſto, medomo, mio, tuo. ſuo, noſtro, voſtro ſont maſ. & ſingul. & quelli, queſti, elli, eſſi, coteſti, miei, toi, ſuoi, noſtri, voſtri, plurali.

Des Terminaiſons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

A, e, u. — A, e, u ſont femin. comme pietra, ſede. virtu.

A, ſingul. fait ſon plurier en e: comme vna donna. due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade: de humanita & dignita.

E — E ſingul. fait ſon plurier en i: comme vna canzone, due canzone: la juriſditione, le juriſditioni.

V retient v, ou e, eo ſon plurier: comme la virtu, le virtu: o le virtude.

La — La eſt l'article ſeruant & precedant touſiours les dictions femin. & ſing. & le precede icelles meſmes plurieres. Comme:

Singul. la { Caſe forte / coſa bella / penna bianca / pecora toſa } Plural. le { caſe forti / coſe belle / pene bianche / pecore toſe.

Le, precede auſſi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le faſſa ou le faſſe.

Singil.

Singil.	Quella, queſta, alla, iſſa, coteſta, medema, mia, tua, ſoa, noſtra, veſtra ſont feminins & ſinguliers.
Plur.	Quelle, queſte, elle, iſſe, coteſte, medeme, mie, tue, ſoe, noſtre ſont pluriers & pareillement feminins.

Terminaiſons, & Articles maſculins des dictions Eſpaignoles.

O, e	O & e ſont les deux plus communes terminaiſons du maſc. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mancebos diligentes. dos moços valientes, ie ne trouue que naxo excepté touchant à la lettre O, quant à la lettre E ſangre. puente aueys hambre, Alphilere, muerte & parte & aucuns autres ſont exceptez.
C	Eſt maſculin: comme albahac.
Al, el, il, ol.	Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.
N Maſcul.	Comme pan, haragan, aſſau. Excep. Orden, ſarten & verbalia in cion.
R maſcul.	Comme alabar, ſauor, Excep. mar.
X Maſcul.	Comme relox. excepté box.

Pronoms maſcul. ſingul. Eſpagnol.

Pronoms.	El; aquel, eſte; eſſo; mio; tuyo; miſmo; ſuyo; nueſtro; vueſtro ſont maſculin.
Plural.	Ellos; aquellos; eſtos; eſſos; mios; tuyos; ſuyos; nueſtros; vueſtros.

Mi,

Mi; tu; ſu communs.

comme { mi: ojo / feñor; tu: amo / hermano; ſu: hijo. }

& { mi: boca / ſeñora; tu: ama / hermana; ſu: hija. }

Plural. { mis: ſeñores / ojos; tus: amos / hermanos; ſus: hios }

& { mis: ſeñoras / entrañas; tus: amas / hermanas; ſus: hijas. }

Terminaiſons, & Articles feminins des dictions Eſpanoles.

A ſemi.
Ad, ed, ud femin.
Z femin.

Cõme la Calabaça frita, Plur, las Calabaças fritas. La coſa limpia. Plur. las coſas limpias.
Dia eſt maſcul. car nous diſons: el dia es venido.
Comme humanidad; hermanidad; merced, ſed; ſalud; virtud. Except. laud.
Comme paz; hez; taiz. Excep. arcabuz; albornaz; arroz.

Pronoms femin. Eſpaignols.

Ella; aquella; eſta; eſſa; mia; tuya; ſuya; miſma; nueſtra; vueſtra ſont femin. & ſinguliers.
Ellas, aquellas, eſtas, mias, tuyas, ſuyas, miſmas, nueſtras, vueſtras ſont plurier. femin.

El ſe-

El femin. El article eſt femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle: comme el agua, el ama. &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con, in, ſont maſcul. & in e, etre, otre, elle femin. ſont terminaiſons des diminutifs Franc. comme la troneau, forneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, muſquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello maſ. & ina, atta, ella femin. ſont les terminaiſons des diminutifs Ital. comme Pouerino, putino, fanciullino, poueretto, homeletto, meſchinello, triſtarello, giottarello, fuiſantella, ſcarſella.

Diminutifs Eſpaignols.

Ico. illo, uello maſc. vt Ica, illa, ita. uela fem. ſont les terminaiſons des dimin. Eſp. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

Diminutiui della lingua Flamin.

K en ſt, terminaiſon du diminytif Flamen: comme manneken, vrouken, knechtken, meyſken, de man, vrouwe, knecht, meyſſen.

FINIS.

MUSEUM

Lugduni Batavorum,

Excudebat PETRVS MVLLERVS.

Anno cIↃ IↃ c XXII.

BRITISH
6 JY 80
MUSEUM